叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 159 .
沃尔 . - .

第159卷。

['ɔːgəst] 4th , - .
August 4th , 1920 .
八月 4th , - .

1920年8月4日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[ə; eɪ] [draʊt] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['iːstərn] ['æfrɪkə] .
A drought is reported from India and Eastern Africa .
一个 干旱 是 据报道 从 印度 和 东 非洲 .

据报道，印度和东非地区出现干旱。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [klaʊdz] ['oʊvər]
Considering the amount of water which has recently escaped from clouds over
考虑 这 数量 的 水 哪个 有 最近 逃脱 从 云 超过
[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz]
here it is not surprising to find that they are feeling the pinch in other countries
这里 它 是 不是 奇怪 到 寻找 那 他们 是 感觉 这 捏 在 其他 国家
.
:
.

考虑到最近这里云层中蒸发的水量，其他国家感受到缺水压力也就不足为奇了。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [raɪts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wiːkli] ['peɪpər] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [wen] [sɜːr] ['erɪk] ['gɛdəs, 'gɛdəz]
A correspondent writes to a weekly paper inquiring when Sir Eric Geddes
一个 通讯员 写 到 一个 每周 纸 查询 什么时候 先生 埃里克 格德斯
[wʌz; wəz] [bɔːrn] .
was born .
曾是 出生 .

一位读者来信给一家周报，询问埃里克·格迪斯爵士的出生日期。

[wiː; wi][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['fɛloʊz] [rɪ'streɪnt] [ɪn][nɑːt] ['æskɪŋ] " [waɪ] ?

We	admire	the	fellow's	restraint	in	not	asking	"	Why	?
我们	钦佩	这	同伴们	克制	在	不是	问	"	为什么	?

我们钦佩这位先生的克制，他没有问"为什么？"

" [wiː; wi][ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌn] ['welθi] [ˌkɑːnəˈsɜːr] [hæz; həz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['baɪɪŋ] [oʊld]

"	We	understand	that	one	wealthy	connoisseur	has	decided	to	give	up	buying	Old
"	我们	理解	那	一	富裕	行家	有	决定	到	给	向上	购买	老的

['mæstərz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪt] .

Masters	in	order	to	save	up	for	the	purchase	of	a	railway	ticket	.
大师	在	命令	到	节省	向上	为了	这	购买	的	一个	铁路	票	.

"我们了解到，一位富有的鉴赏家决定放弃购买古典大师的作品，以便攒钱买一张火车票。"

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [lɔːrd] ['nɔːθklif] [hæz; həz][left] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

The	Daily	Mail	points	out	that	Lord	Northcliffe	has	left	England	for	the	Continent	.
这	日常的	邮件	积分	出去	那	主	诺斯克利夫	有	左边	英格兰	为了	这	大陆	.

《每日邮报》指出，诺斯克利夫勋爵已离开英国前往欧洲大陆。

[sɜːr]['erɪk]['gɛdəs, 'gɛdəz][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

Sir	Eric	Geddes	is	said	to	have	remarked	that	he	will	catch	his	lordship
先生	埃里克	格德斯	是	说	到	有	评论	那	他	将要	抓住	他的	领主

['kʌmɪŋ] [bæk] .

coming	back	.
未来	后退	.

据说埃里克·格迪斯爵士曾说过，他会在老爷回来的时候抓住他。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [saʊθ] [koʊst] [rɪˈzɔːrt] [raɪts] [tuː; tə]

A	gentleman	who	is	about	to	travel	to	a	South	Coast	resort	writes	to
一个	绅士	WHO	是	关于	到	旅行	到	一个	南	海岸	采取	写	到

[ɪnˈkwaɪər] [wʌt] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ɪf] [sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['gʌvərnmənt] [rɪˈduːsɪz, riːˈduːsɪz][ðə; ði]

inquire	what	his	position	will	be	if	some	future	Government	reduces	the
查询	什么	他的	位置	将要	是	如果	一些	未来	政府	减少	这

['reɪlweɪ] [ferz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [əˈraɪvz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

railway	fares	before	he	arrives	at	his	destination	.
铁路	票价	前	他	到达	在	他的	目的地	.

一位即将前往南部海岸度假胜地的先生来信询问，如果未来的政府在他到达目的地之前降低铁路票价，他的处境会如何。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈkriːst] ['reɪlweɪ] [ferz] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [tɔːk] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [ə; eɪ]

In	view	of	the	increased	railway	fares	there	is	some	talk	of	starting	a
在	看法	的	这	增加	铁路	票价	那里	是	一些	讲话	的	开始	一个

['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fʌnd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] ['skɑːtsmən] [hoʊm][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt]

Mansion	House	Fund	to	convey	Scotsmen	home	from	England	before	it	is	too	late
大厦	房子	基金	到	传达	苏格兰人	家	从	英格兰	前	它	是	也	晚的

.

:

.

鉴于铁路票价上涨，有人提议设立一个"豪宅基金"，以便在为时已晚之前将苏格兰人从英格兰送回家。

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['reɪlweɪ] [reɪts] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [goʊ] ['fɑːrðɪst] [wɪl] [fer]

Of	the	new	railway	rates	it	can	be	said	that	those	who	go	farthest	will	fare
的	这	新的	铁路	利率	它	能	是	说	那	那些	WHO	去	最远	将要	票价

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

新的铁路票价制度下，可以说出行距离越远的人反而越吃亏。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [si:n] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][strænd][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

With	reference	to	the	man	who	was	seen	laughing	in	the	Strand	the	other	day
和	参考	到	这	男人	WHO	曾是	已见	笑	在	这	斯特兰德	这	其他	天

,

,

,

关于前几天在斯特兰德大街上被人看到大笑的那个男人，

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [tæks] - ['peɪər] [bʌt; bət][ə; eɪ]

it	should	be	pointed	out	that	he	is	not	an	English	tax	-	payer	but	a
它	应该	是	尖	出去	那	他	是	不是	一个	英语	税	-	付款人	但	一个

[kə'loʊniəl] [hu:] [wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][boʊt] [hoʊm] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

Colonial	who	was	catching	the	boat	home	next	morning	.
殖民	WHO	曾是	捕捉	这	船	家	下一个	早晨	.

需要指出的是，他不是英国纳税人，而是一名殖民地居民，第二天早上要乘船回家。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [kɑ:rd]['poʊstɪd][æt; ət] ['fɑ:rnəm] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn]

A	Christmas	-	card	posted	at	Farnham	in	December	,	1905	,	has	just	been
一个	圣诞节	-	卡片	发布	在	法纳姆	在	十二月	,	-	,	有	只是	到过

[dɪ'lɪvərd] [æt; ət] .

delivered	at	Ivychurch	.
发表	在	常春藤教堂	.

一张 1905 年 12 月在法纳姆寄出的圣诞贺卡，刚刚送到了艾维彻奇。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊst(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bɪznəs]

The	theory	is	that	the	postal	authorities	mistook	it	for	a	business
这	理论	是	那	这	邮政	当局	误	它	为了	一个	商业

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

有一种说法是，邮政部门误将其视为商业信件。

[ðə; ði]['mɑ:nək(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] [wʌns] [ə'gen] ,

The	monocle	is	coming	into	fashion	once	again	,
这	单片眼镜	是	未来	进入	时尚	一次	再次	,

单片眼镜又开始流行起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊtərɪst] ['werɪŋ] [wʌn]['gɑ:g(ə)l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][kwaɪt][ə; eɪ]

and	it	is	thought	that	a	motorist	wearing	one	goggle	will	soon	be	quite	a
和	它	是	想法	那	一个	驾车者	穿着	一	护目镜	将要	很快	是	相当	一个

['kɑ:mən] [saɪt] .

common	sight	.
常见的	视线	.

人们认为，驾驶员只戴一副护目镜的情况很快就会变得很常见。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'wi:ldinis] [ænd; ənd][saɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bi:ɪŋ] ['ɜ:dʒd] [ðæt] ['moʊtər] ['ʃærəbæŋ]

In	view	of	their	unwieldiness	and	size	it	is	being	urged	that	motor	charabancs
在	看法	的	他们的	笨拙	和	尺寸	它	是	存在	敦促	那	发动机	敞篷马车

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][fɔ:rm][ʌv; əv] ['hu:tər] ,

should	be	required	to	carry	a	special	form	of	hooter	,
应该	是	必需的	到	携带	一个	特别的	形式	的	喇叭	,

鉴于机动客车的笨重体积，有人提议要求机动客车配备特殊类型的喇叭。

[tu:; tə][bi:; bi] ['saʊndɪd] ['oʊnli] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

to	be	sounded	only	when	there	is	no	room	for	a	vehicle	coming	in	the
到	是	听起来	仅有的	什么时候	那里	是	不	房间	为了	一个	车辆	未来	在	这

['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [pæs] .

other	direction	to	pass	.
其他	方向	到	经过	.

只有当对面来车没有通行空间时才鸣笛。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'læbərət] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['signəlz] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [sə'dʒestɪd] , ['noʊtəbli] [tu:] [ʃɔ:rt] [skwɔ:ks]

A	more	elaborate	system	of	signals	is	also	suggested	,	notably	two	short	squawks
一个	更多的	精心制作的	系统	的	信号	是	还	建议	,	尤其	二	短的	聒噪

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [groʊn] ,

and	a	long	groan	,
和	一个	长的	呻吟	,

也有人建议采用更复杂的信号系统，特别是两声短促的尖叫和一声长长的呻吟。

[tu:; tə] ['sɪgnɪfaɪ] " [maɪ] [pə'destriən] , [aɪ] [θɪŋk] .

to	signify	"	My	pedestrian	,	I	think	.
到	表示	"	我的	行人	,	我	思考	.

表示"我的行人，我想。

" [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [kɔ:rt] [dʒʌdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['evri] ['moʊtərɪst] [hu:]

"	According	to	a	County	Court	judge	it	is	the	duty	of	every	motorist	who
"	根据	到	一个	县	法庭	法官	它	是	这	责任	的	每一个	驾车者	WHO

[nɔks] [daʊn] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [æsk] [ðə; ði] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] [ɪz] [hɜ:rt] .

knocks	down	a	pedestrian	to	go	back	and	ask	the	man	if	he	is	hurt	.
敲门声	向下	一个	行人	到	去	后退	和	问	这	男人	如果	他	是	伤害	.

"根据县法院法官的说法，每个撞倒行人的司机都有义务返回去询问行人是否受伤。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ['kænɑ:t] ['ænsər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:f] - [hænd] [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst]

But	surely	the	victim	cannot	answer	such	a	question	off	-	hand	without	first
但	一定	这	受害者	不能	回答	这样的	一个	问题	离开	-	手	没有	第一的

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] .

consulting	his	solicitor	.
咨询	他的	律师	.

但受害者肯定不会在不先咨询律师的情况下贸然回答这样的问题。

[ə; eɪ] [greɪt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊs] - ['hʌntərz] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['mæroʊ] [wɪtʃ] [ɪz]

A	great	pilgrimage	of	house	-	hunters	has	visited	the	enormous	marrow	which	is
一个	伟大的	朝圣	的	房子	-	猎人	有	到访	这	巨大的	骨髓	哪个	是

['groʊɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'lɑ:tmənt] [æt; ət] [ˌɪŋgeɪts'toʊn] ,

growing	in	an	allotment	at	Ingatestone	,
生长	在	一个	分配	在	英格特斯通	,

一大批购房者前来参观位于英格斯通一块菜园里长出的巨大西葫芦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['mɪlətəri] [gɑ:rd] [sent] [tu:; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ʌp] [tu:; tə]

but	the	strong	military	guard	sent	to	protect	it	has	succeeded	up	to
但	这	强的	军队	警卫	发送	到	保护	它	有	成功了	向上	到

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [ɔ:l] [ə'tempts] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ˌaɪ 'ti:] .

the	present	in	frustrating	all	attempts	to	occupy	it	.
这	展示	在	令人沮丧	全部	尝试	到	占据	它	.

但是，派去保护它的强大军事卫队迄今为止已经成功挫败了所有占领它的企图。

[ə; eɪ] ['moʊtər] ['faɪər] - ['endʒɪn] [dæʃt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dreɪpərz] [ʃɑ:p] [ɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [læst]

A	motor	fire	-	engine	dashed	into	a	draper's	shop	in	the	North	of	London	last
一个	发动机	火	-	引擎	虚线	进入	一个	德雷珀的	店铺	在	这	北	的	伦敦	最后的

['tu:zdeɪ] [wi:k] .

Tuesday	week	.
周二	星期	.

上周二，一辆消防车冲进了伦敦北部的一家布料店。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faiəmən] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] ['dʒʌstɪfaɪd]

We	understand	that	one	of	the	firemen	with	great	presence	of	mind	justified
我们	理解	那	一	的	这	消防员	和	伟大的	在场	的	头脑	合理的

[hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] [baɪ] [ɪ'mi:diətli] ['setɪŋ] ['faɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

his	action	by	immediately	setting	fire	to	the	building	.
他的	行动	经过	立即地	环境	火	到	这	建筑	.

我们了解到，其中一名临危不乱的消防员立即放火烧毁了建筑物，以此来证明他的行为是正当的。

[ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] [fɪʃ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] [lɔ:ŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['ju:ˌtɑ:] .

A	petrified	fish	about	fifty	feet	long	has	been	discovered	in	Utah	.
一个	石化	鱼	关于	五十	脚	长的	有	到过	发现	在	犹他州	.

犹他州发现了一条约五十英尺长的石化鱼。

[ðɪs] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst][ˌsɑ:r'di:n][ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [weɪl] [ə'merɪkə] [hæz; həz]

This	is	said	to	be	the	largest	sardine	and	the	smallest	whale	America	has
这	是	说	到	是	这	最大	沙丁鱼	和	这	最小	鲸	美国	有

['evər] [prə'du:st] .

ever	produced	.
曾经	生产	.

据说这是美洲有史以来发现的体型最大的沙丁鱼和体型最小的鲸鱼。

['bɪldɪŋ] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [wɜ:r; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [nɔ:rθ] ['lʌndən] [læst] [wi:k] ,

Building	operations	were	interrupted	in	North	London	last	week	,
建筑	运营	是	中断	在	北	伦敦	最后的	星期	,

上周，北伦敦的建筑工程中断。

[wen] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['spæroʊz; 'speroʊz] [bɪlt] [ə; eɪ] [nest] [ɑ:n][sʌm; səm] [faʊn'deɪʃnz] [dʒʌst] [wer]

when	a	couple	of	sparrows	built	a	nest	on	some	foundations	just	where
什么时候	一个	夫妻	的	麻雀	建造	一个	巢	在	一些	基础	只是	在哪里

[ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [brɪk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

a	bricklayer	was	due	to	lay	a	brick	the	next	day	.
一个	瓦工	曾是	到期的	到	躺	一个	砖	这	下一个	天	.

一对麻雀在砖瓦工第二天要砌砖的地基上筑巢。

[sɪks] ['tʊrɪsts] ['moʊtərɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['maʊntənəs] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌɑ:r'dɛʃ] [dɪ'pɑ:rtmənt] [fel] [ə; eɪ]

Six	tourists	motoring	through	the	mountainous	district	of	Ardèche	Department	fell	a
六	游客	汽车	通过	这	多山	区	的	阿尔代什	部门	跌倒	一个

['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ,

thousand	feet	down	a	precipice	,
千	脚	向下	一个	悬崖	,

六名游客驾车行驶在阿尔代什省山区时，不慎坠入千尺深的悬崖。

[bʌt; bət] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

but	escaped	without	injury	.
但	逃脱	没有	受伤	.

但毫发无损地逃脱了。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['temptɪŋ] ['ɔfɜ-z] [frʌm; frəm] [ˌsɪnə'mætəgræf]

We	understand	that	in	spite	of	many	tempting	offers	from	cinematograph
我们	理解	那	在	尽管如此	的	许多	诱人的	优惠	从	电影摄影

['kʌmpəniz] [ðə; ði]['moʊtərɪsts][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt] .

companies	the	motorists	have	decided	not	to	repeat	the	experiment	.
公司	这	驾车者	有	决定	不是	到	重复	这	实验	.

我们了解到，尽管电影公司提出了许多诱人的提议，但这些驾车者还是决定不再重复这项实验。

[ðə; ði][gɜ:rl] .

The	Girl	.
这	女孩	.

女孩。

" ['iznt] [ðæt] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ['boʊlɪŋ] ?

"	Isn't	that	Mr	.	Jones	bowling	?
"	不是	那	先生	.	琼斯	保龄球	?

"那不是琼斯先生在打保龄球吗？"

" [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] .

"	The	Enthusiast	.
"	这	爱好者	.

"爱好者。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [θriː] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər][sɪks] .
The other day he took three wickets for six .
这 其他 天 他 采取 三 球门 为了 六 .

前几天他以6分拿下3个三柱门。

" [ðə; ði][gɜːrl] .
" The Girl .
" 这 女孩 .

"女孩。"

" [haʊ] ['dredf(ə)l] !
" How dreadful !
" 如何 可怕 !

"太可怕了！"

[aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi][dræŋk] .
I'd no idea he drank .
ID 不 主意 他 喝 .

我完全不知道他喝酒。

" ['sɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːlədeɪ] [fer] ['prɑːbləm] .
" SOLVING THE HOLIDAY FARE PROBLEM .
" 解决 这 假期 票价 问题 .

"解决假日票价问题。"

" [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪtʃ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [fer] " [ɪz][æz; əz] [truː] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz]
" None but the rich can pay the fare " is as true at this moment as
" 没有任何 但 这 富有的 能 支付 这 票价 " 是 作为 真的 在 这 片刻 作为
[wen] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][fɜːrst] [pend] .
when the words were first penned .
什么时候 这 字 是 第一的 撰写 .

"只有富人才能付得起车费"这句话，在今天仍然像当初写下它时一样真实。

[ðə; ði] ['refrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'tɜːrn] [fer] ,
The reference , of course , is to the return fare ,
这 参考 , 的 课程 , 是 到 这 返回 票价 ,

当然，这里指的是往返票价。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [fer] [ʌv; əv] [tə'mɑːroʊ] [ɪz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi] [peɪd] [wɪ'ðaʊt]
for the single fare of tomorrow is hardly more than we paid without
为了 这 单身的 票价 的 明天 是 几乎 更多的 比 我们 有薪酬的 没有
[kəm'pleɪnt] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .
complaint in years gone by for the journey there and back .
抱怨 在 年 已消失 经过 为了 这 旅行 那里 和 后退 .

明天的单程票价几乎和我们过去几年往返旅程支付的票价一样高，而我们以前从未抱怨过。

[haʊ] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
How comparatively few people seem to be aware that the solution of the
如何 比较 很少 人们 似乎 到 是 意识到的 那 这 解决方案 的 这
['dɪfɪkəlti] [laɪz][ɪn][nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
difficulty lies in not returning .
困难 谎言 在 不是 返回 .

似乎只有极少数人意识到，解决这个难题的办法就是不要回去。

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ?
Could anything be simpler ?
可以 任何事物 是 更简单 ?

还有比这更简单的吗?

['noʊbɑ:di]['wɒnts][tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

Nobody	**wants**	**to**	**return**	**.**
无人	想要	到	返回	.

没有人想回去。

[ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n] [wen] [tu:; tə][goʊ] ,

In	**preparing**	**for**	**a**	**holiday**	**our**	**thoughts**	**are**	**concentrated**	**on**	**when**	**to**	**go**	**,**
在	准备	为了	一个	假期	我们的	想法	是	集中	在	什么时候	到	去	,

在准备假期时，我们最关心的是如何出行，

[wer] [tu:; tə][goʊ][ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][get][ðer; ðər] .

where	**to**	**go**	**and**	**how**	**to**	**get**	**there**	**.**
在哪里	到	去	和	如何	到	得到	那里	.

去哪里以及如何到达那里。

[hu:] ['bɔðəz] [hɪm'self] [ə'baʊt] [wen] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] , [wer] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] ,

Who	**bothers**	**himself**	**about**	**when**	**to**	**come**	**back**	**,**	**where**	**to**	**come**	**back**	**from**	**,**
WHO	烦人	他自己	关于	什么时候	到	来	后退	,	在哪里	到	来	后退	从	,

谁会在意何时回来，从哪里回来?

[ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ?

and	**how**	**to**	**do**	**it**	**?**
和	如何	到	做	它	?

如何做到?

['æftər][ɔ:l] , ['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fju:zd] [wɪð; wɪθ][praɪz] - ['faɪtɪŋ] .

After	**all**	**,**	**holiday**	**-**	**making**	**is**	**not**	**to**	**be**	**confused**	**with**	**prize**	**-**	**fighting**	**.**
后	全部	,	假期	-	制作	是	不是	到	是	使困惑	和	奖	-	斗争	.

毕竟，度假和拳击比赛是两码事。

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][pæst][hæz; həz] [bɪn] [du:] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kʌstəm]

That	**we**	**have**	**come**	**back**	**in**	**the**	**past**	**has**	**been**	**due**	**as**	**much**	**to**	**custom**
那	我们	有	来	后退	在	这	过去的	有	到过	到期的	作为	很多	到	风俗

[æz; əz][tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

as	**to**	**anything**	**.**
作为	到	任何事物	.

我们过去之所以会回来，很大程度上是出于习俗，而非其他原因。

['sʌmwʌn] [ˌɪntrə'du:st] [ðə; ði] ['sɪli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm]['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd][wi:; wi]

Someone	**introduced**	**the**	**silly**	**fashion**	**of**	**returning**	**from**	**holidays**	**,**	**and**	**we**
某人	介绍	这	愚蠢的	时尚	的	返回	从	假期	,	和	我们

[hæv; həv] [ʌn'θɪŋkɪŋli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]['hæbɪt] .

have	**unthinkingly**	**acquired**	**the**	**habit**	**.**
有	不假思索地	获得	这	习惯	.

有人引入了度假归来这种愚蠢的时尚，而我们却在不知不觉中养成了这种习惯。

[wʌns] [wi:; wi] [ʃeɪk] [ɔ:f] [ðɪs] ['hɑ:lədeɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [fer] [ɪz] ['sɑ:lvd]

Once	**we**	**shake**	**off**	**this**	**holiday**	**convention**	**the**	**problem**	**of**	**the**	**return**	**fare**	**is**	**solved**
一次	我们	摇	离开	这	假期	习俗	这	问题	的	这	返回	票价	是	已解决

.

:

.

一旦我们摆脱了这种假日惯例，返程票价问题就迎刃而解了。

[dʒʌst] [steɪ] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd][ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] .

Just	**stay**	**where**	**you**	**are**	**and**	**all**	**will**	**be**	**well**	**.**
只是	停留	在哪里	你	是	和	全部	将要	是	出色地	.

你只要待在原地，一切都会好起来的。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][jʊr; jər] [frendz] [ɔːr][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] ([ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ['riːəli] [kən'sɪdərd]
Sooner or later your friends or your employer (if your return is really considered
俄克拉荷马或者 之后 你的 朋友们 或者 你的 雇主 (如果 你的 返回 是 真的 经过考虑的
[dɪ'zaɪərəb(ə)l]) [wɪl] [send][ə; eɪ] ['mʌni] - ['ɔːrdər] .
desirable) will send a money - order .
理想) 将要 发送 一个 钱 - 命令 .

迟早你的朋友或雇主（如果你的回报真的被看好）会寄给你汇票。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər] [lʊk] - [aʊt] .
But that is their look - out .
但 那 是 他们的 看 - 出去 .

但那是他们的职责所在。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [fer] [niːd] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
The point is that the return fare need not trouble you .
这 观点 是 那 这 返回 票价 需要 不是 麻烦 你 .

关键是，返程车费不必成为你的负担。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːr'self] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] -
And you can please yourself as to what you buy with the money -
和 你 能 请 你自己 作为 到 什么 你 买 和 这 钱 -
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

您可以根据自己的喜好选择用汇票购买的商品。

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['aʊtkraɪ] [ðen] [ə'baʊt][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪ]['siːz(ə)n] ?
Why all this outcry then about the cost of travelling in the holiday season ?
为什么 全部 这 强烈抗议 然后 关于 这 成本 的 旅行 在 这 假期 季节 ?

那么，为什么大家对节假日旅行成本如此不满呢?

" [em] . [læpəs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] ['tenər] [huːz] [deɪ'bjuː][læst]['siːz(ə)n] [wʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hoʊst]
" M . Lappas , the young Greek tenor whose début last season won him a host
" M . 拉帕斯 , 这 年轻的 希腊语 男高音 谁 首次亮相 最后的 季节 韩元 他 一个 主持人
[ʌv; əv] [fiːndz] .
of fiends .
的 恶魔 .

"M. Lappas，这位年轻的希腊男高音，上个演出季的首次亮相为他赢得了一大批粉丝。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[æz; əz] [ˌmefi'stɔfiliːz] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] .
As Mephistopheles , we presume .
作为 墨菲斯托费勒斯 , 我们 怙 .

我们推测，他是墨菲斯托费勒斯。

" [lɔːst] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 19th , ['sɪlvər] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] 10s .
" Lost , Monday , July 19th , silver purse containing 10s .
" 丢失的 , 周一 , 七月 19th , 银 钱包 包含 10s .

"7月19日星期一遗失，装有10便士硬币的银钱包。"

[noʊt][ænd; ənd] ['fəutəgræfs] ; ['ɔːlsoʊ]['leɪdiːz] ['beɪðɪŋ] ['kɑːstuːm] .
note and photographs ; also lady's bathing costume .
笔记 和 照片 ; 还 女士的 洗澡 戏服 .

笔记和照片；还有女士泳装。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" — Local Paper .
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] " ['fɪʃər] , " [noʊ] [daʊt] .
Wrapped up in the " Fisher , " no doubt .
包装 向上 在 这 " 费舍尔 , " 不 怀疑 .

毫无疑问，他被包裹在"费舍尔"之中。

[aɪ][wʌns] [nuː] [ə; eɪ] ['boʊlər] [neɪmd] ['pætrɪk]
I once knew a bowler named Patrick
我 一次 知道 一个 保龄球手 命名 帕特里克

我曾经认识一个名叫帕特里克的保龄球手。

[huː] , ['æftər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] " [hæt] - [trɪk] ,
Who , after performing the " hat - trick ,
WHO , 后 表演 这 " 帽子 - 诡计 ,

谁在完成"帽子戏法"后，

" [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [boʊd]
" Remarked , as he bowed
" 评论 , 作为 他 鞠躬

他鞠躬时说道

[hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] ,
His respects to the crowd ,
他的 尊重 到 这 人群 ,

他向在场观众致意，

" [its] ['nʌθɪŋ] : [aɪ]['ɔːf(ə)n][duː] [ðæt] [trɪk] !
" It's nothing : I often do that trick !
" 它是 没有什么 : 我 经常 做 那 诡计 !

"没什么：我经常用这招！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

['bædli] - .
BADLY SYNGED .
糟糕 - .

和声糟糕。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] - - - [saʊθ] ['lʌndən] ['rezɪdəns] .
The scene is the morning - room of the Smith - Hybrows ' South London residence .
这 场景 是 这 早晨 - 房间 的 这 史密斯 - - - 南 伦敦 住宅 .

场景是史密斯-海布罗夫妇位于伦敦南部的住宅的晨室。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] - - - ['strenjuəs]
It is the day following the final performance of the Smith - Hybrows ' strenuous
它 是 这 天 下列的 这 最终的 表现 的 这 史密斯 - - - 费力的
['siːz(ə)n][ʌv; əv][dʒeɪ] . [em] . [sɪŋ] ['drɑːmə] ,
season of J . M . Synge drama ,
季节 的 J . M . 辛格 戏剧 ,

这是史密斯-海布罗剧团结束其紧张的辛格戏剧演出季的最后一场演出后的第二天。

[ˌʌndər'teɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔ:dəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'miljəraiz] [ðə; ði] ['sʌbɜ:rb] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ri:əl]
undertaken with the laudable intention of familiarising the suburb with the real
已 和 这 值得称赞 意图 的 熟悉 这 市郊 和 这 真实的
['aɪrɪʃ] ['temprəmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [ɪn] ['kwestʃən] .
Irish temperament and the works of the dramatist in question .
爱尔兰 气质 和 这 作品 的 这 剧作家 在 问题 .

其目的是为了使郊区居民熟悉真正的爱尔兰风情和这位剧作家的作品，这种意图值得称赞。

['mɪsɪz] . [smɪθ] - - [ɪz] ['si:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] , [hɜ:r; hər] [hed] ['berid] [bɪ'haɪnd]
Mrs . Smith - Hybrow is seated at the breakfast - table , her head buried behind
太太 . 史密斯 - - 是 坐着 在 这 早餐 - 桌子 , 她 头 埋葬 在后面
[ðə; ði] ['kɔ:fi] [ɜ:rn] .
the coffee urn .
这 咖啡 瓮 .

史密斯-海布罗太太坐在餐桌旁，头埋在咖啡壶后面。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] ['letərz] [ænd; ənd] " ['ki:niŋ] " ['sɔ:ftli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['rɑ:ks] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
She is opening her letters and " keening " softly as she rocks in her chair .
她 是 开幕 她 信件 和 " 哀歌 " 轻轻 作为 她 岩石 在 她 椅子 .

她打开信件，一边轻轻地"哀叹"，一边在摇椅上摇晃。

['mɪsɪz] . [smɪθ] - - (['skænɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]) .
Mrs . Smith - Hybrow (scanning a letter) .
太太 . 史密斯 - - (扫描 一个 信) .

史密斯-海布罗夫人（正在扫描一封信）。

[wɪl] [aɪ] [bi:; bi] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ?
Will I be helping them with the sale of work ?
将要 我 是 帮助 他们 和 这 销售 的 工作 ?

我会帮助他们推销作品吗?

[its] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʌz; wəz]
It's little enough the like of me will be doing for them the way I was
它是 小的 足够的 这 喜欢 的 我 将要 是 正在做 为了 他们 这 方式 我 曾是
['tri:tɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [bə'zɑ:r] ,
treated at the last Bazaar ,
治疗 在 这 最后的 市场 ,

像我这样的人能为他们做的，实在太少了，就像我在上次集市上受到的待遇一样。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [^lin] - [dʒəʊnz] [wɜ:r; wər] ['æftər] [dis'trɔiŋ] [ˌem 'i:]
when Mrs . McGupperty and Mrs . Glyn - Jones were after destroying me
什么时候 太太 . - 和 太太 . 格林 - 琼斯 是 后 摧毁 我
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
with the cutting of the sandwiches .
和 这 切割 的 这 三明治 .

当时，麦格珀蒂太太和格林-琼斯太太正用切三明治的方式折磨我。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑ:t] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] ,
And was I not there for three days ,
和 曾是 我 不是 那里 为了 三 天 ,

难道我没在那里待三天吗?

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [sʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest]
from the rising of the blessed sun to the shining of the blessed
从 这 上升 的 这 蒙福 太阳 到 这 灼灼 的 这 蒙福
[stɑ:rz] ,
stars ,
明星 ,

从神圣的太阳升起到神圣的星辰闪耀，

['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][soʊl][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪs'trɔɪŋ]
cutting **and** **cutting** **,** **and** **never** **a** **soul** **to** **bear** **witness** **to** **the** **destroying**
切割 和 切割 , 和 绝不 一个 灵魂 到 熊 证人 到 这 摧毁
['leɪbər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
labour **of** **it** **,**
劳动 的 它 ,

不停地砍杀，却没有人见证这毁灭性的劳动。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [legz][ʌv; əv][ˌem 'iː][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɪrɪnəs] ([kiːnz]
and **the** **two** **legs** **of** **me** **like** **to** **give** **way** **with** **the** **great** **weariness** **(** **keens**
和 这 二 腿 的 我 喜欢 到 给 方式 和 这 伟大的 疲劳 (基恩斯
) ?
) **?**
) ?

我的双腿似乎因为极度疲惫而无力支撑?

[aɪl] [hæv; həv][noʊ][kɔːl] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd]
I'll **have** **no** **call** **this** **year** **to** **be** **giving** **in** **to** **their** **prayers** **and**
患病的 有 不 称呼 这 年 到 是 给予 在 到 他们的 祈祷 和
[bɪ'sɪtʃɪŋ] ,
beseechings **,**
恳求 ,

今年我不会再有机会回应他们的祈祷和恳求了。

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [ker] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] ['kjʊrət] [wɪl] [biː; bi]['æftər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,
and **I** **won't** **care** **the** **way** **the** **Curate** **will** **be** **after** **trying** **to** **come** **round** **me** **,**
和 我 惯于 关心 这 方式 这 策展 将要 是 后 尝试 到 来 圆形的 我 ,

我不在乎牧师试图接近我之后会是什么态度。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [muːn] ['kɪsɪz] [ðə; ðɪ][drɑːps][ʌv; əv] [duː] [ɑːn]
with **his** **eyes** **looking** **at** **me** **the** **way** **the** **moon** **kisses** **the** **drops** **of** **dew** **on**
和 他的 眼睛 寻找 在 我 这 方式 这 月亮 吻 这 滴 的 露 在
[ðə; ðɪ] ['hedʒroʊ] [wen] [ðə; ðɪ][roʊd][ɪz] [waɪt] .
the **hedgerows** **when** **the** **road** **is** **white** **.**
这 树篱 什么时候 这 路 是 白色的 .

他的眼神看着我，就像月光亲吻路边树篱上的露珠，那时道路一片雪白。

[['əupənz] [ə'nʌðər] ['letər] , ['kiːniŋ] [ðə; ðɪ] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['haɪər] [kiː] .
[**Opens** **another** **letter** **,** **keening** **the** **while** **in** **a** **slightly** **higher** **key** **.**
[打开 其他 信 , 哀歌 这 尽管 在 一个 轻微地 更高 钥匙 .

[打开另一封信，语气略高一些。

['entər] ['gɜːrtruːd] [smɪθ] - - .
Enter **Gertrude** **Smith** **-** **Hybrow** **.**
进入 格特鲁德 史密斯 - - .

格特鲁德·史密斯-海布罗登场。

[ʃiː; ʃi] [krɔsiz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɛəz] [aʊt] .
She **crosses** **to** **the** **window** **and** **stares** **out** **.**
她 十字架 到 这 窗户 和 凝视 出去 .

她走到窗边，凝视着窗外。

['gɜːrtruːd] .
Gertrude **.**
格特鲁德 .

格特鲁德。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæk] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] ,
There **are** **black** **clouds** **in** **the** **sky** **,**
那里 是 黑色的 云 在 这 天空 ,

天空乌云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['breɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][west][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	wind	is	breaking	in	the	west	and	making	a	great	stir	with	the
和	这	风	是	打破	在	这	西方	和	制作	一个	伟大的	搅拌	和	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

西风呼啸而过，吹得树木剧烈摇曳。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪtɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	they	are	hitting	one	on	the	other	.
和	他们	是	击中	一	在	这	其他	.

他们正在互相攻击。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][reɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][klaʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊdz][biː; bi][wet]

And	there	is	rain	falling	,	falling	from	the	clouds	,	and	the	roads	be	wet
和	那里	是	雨	坠落	,	坠落	从	这	云	,	和	这	道路	是	湿的

.

:

.

雨从云层中落下，道路湿滑。

['mɪsɪz] . [es] . - [eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['mækɪntɑːʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æftər]

Mrs	.	S	.	-	H	.	It	is	your	mackintosh	you	will	be	wanting	when	you	are	after
太太	.	S	.	-	H	.	它	是	你的	雨衣	你	将要	是	想要	什么时候	你	是	后

['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] .

going	to	the	Stores	.
去	到	这	商店	.

S.-H.夫人，您去商店购物后最需要的就是您的雨衣。

['gɜːrtruːd] (['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dʌl] [rɪ'zentmənt]) .

Gertrude	(	coming	to	the	table	and	speaking	with	dull	resentment	)	.
格特鲁德	(	未来	到	这	桌子	和	请讲	和	乏味的	怨恨	)	.

格特鲁德（走到桌前，带着冷漠的怨恨说道）。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] [ðə; ði] [wei] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː]

And	why	should	I	be	going	to	the	Stores	the	way	I	have	enough	to	do
和	为什么	应该	我	是	去	到	这	商店	这	方式	我	有	足够的	到	做

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [fɔːr; fər] [braitə] ['hoʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ʌv; əv]

with	a	meeting	of	the	League	for	Brighter	Homes	and	a	luncheon	of
和	一个	会议	的	这	联盟	为了	更亮	房屋	和	一个	午餐	的

[ðə; ði]['kjuːbɪst] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [sə'saɪəti] ?

the	Cubist	Encouragement	Society	?
这	立体主义	鼓励	社会	?

我为什么要去商店呢？我还有好多事情要做，比如参加"美好家园联盟"的会议和"立体主义鼓励协会"的午餐会。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [kwɪr] [hɑːrd] [θɪŋ] [ðæt] ['dɔːrə]['kænɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔrz] ,

Isn't	it	a	queer	hard	thing	that	Dora	cannot	be	going	to	the	Stores	,
不是	它	一个	酷儿	难的	事物	那	多拉	不能	是	去	到	这	商店	,

朵拉不能去商店，这难道不是一件很奇怪也很难受的事吗？

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][taɪm] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ['ʃʊrli] ?

and	her	with	time	enough	on	her	hands	surely	?
和	她	和	时间	足够的	在	她	双手	一定	?

她时间应该很充裕吧？

[[sɪts][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] ['kiːniŋ] .

[	Sits	in	her	place	and	begins	keening	.
[	坐	在	她	地方	和	开始	哀歌	.

她坐在原地，开始哀鸣。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['spi:kɪŋ] ['dɔ:rə][hæz; həz] ['entərd] ['hɜ:rɪdli] , ['bʌtnɪŋ] [hɜ:r; hər]

While	she	has	been	speaking	Dora	has	entered	hurriedly	,	buttoning	her
尽管	她	有	到过	请讲	多拉	有	进入	匆匆	,	扣纽扣	她

['dʒʌmpər] .

jumper	.
套头衫	.

在她说话的时候，朵拉匆匆走了进来，一边扣着套头衫的扣子。

['dɔ:rə] (['vɪgərəsli]) .

Dora	(	vigorously	)	.
多拉	(	大力	)	.

多拉（用力地）。

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] , ['gɜ:rtru:d] [smɪθ] - - , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'i:] ['hævɪŋ]

And	is	it	you	,	Gertrude	Smith	-	Hybrow	,	that	will	be	talking	about	me	having
和	是	它	你	,	格特鲁德	史密斯	-	-	,	那	将要	是	说	关于	我	拥有

[taɪm][ɑ:n][maɪ][hændz] ?

time	on	my	hands	?
时间	在	我的	双手	?

难道是你，格特鲁德·史密斯-海布罗，要说我闲得慌吗?

[meɪ] [ðə; ði] [seɪnts] [fər'gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd][wɜ:rdz] ,

May	the	saints	forgive	you	for	the	hard	words	,
可能	这	圣徒	原谅	你	为了	这	难的	字	,

愿圣人们原谅你那些伤人的话语。

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['hævɪŋ] [tu:; tə]['saɪk(ə)l] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [deɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [mɑ:nt'gʌmri:z] ['lektʃər]

and	me	having	to	cycle	this	blessed	day	to	Mrs	.	Montgomery's	lecture
和	我	拥有	到	循环	这	蒙福	天	到	太太	.	蒙哥马利	演讲

[ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:dɑ:ɪst] ['dræmətɪst] ,

on	the	Dadaist	Dramatists	,
在	这	达达主义者	剧作家	,

而我却要骑车去听蒙哥马利夫人关于达达主义剧作家的讲座，这真是个美好的日子。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kri:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][tu:; tə] -

and	the	méringues	and	the	American	creams	to	be	made	for	to	-
和	这	-	和	这	美国人	乳霜	到	是	制成	为了	到	-

['naɪts] - [ˌkɑ:nvər'sɑ:tsɪ'oʊni] .

night's	Tchekoff	Conversazione	.
夜晚	-	对话	.

还有为今晚的切科夫对话会准备的蛋白酥皮和美式奶油。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] ,

Is	it	not	enough	for	a	girl	to	be	destroyed	with	the	play	-	acting	,
是	它	不是	足够的	为了	一个	女孩	到	是	损毁	和	这	玩	-	表演	,

难道仅仅因为演戏就毁掉一个女孩还不够吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔ:lɪŋ] ,

and	the	wind	like	to	be	in	my	face	the	whole	way	and	the	rain	falling	,
和	这	风	喜欢	到	是	在	我的	脸	这	所有的	方式	和	这	雨	坠落	,

['fɔ:lɪŋ] ?

falling	?
坠落	?

一路风都迎面吹来，雨也一直下个不停?

[[sɪts][ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [ænd; ənd] [ki:nz] .

[	Sits	in	her	place	and	keens	.
[	坐	在	她	地方	和	基恩斯	.

[坐在原地，哀鸣。

['mɪsɪz] . [es] . - [eɪtʃ] . (['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['ki:niŋ]) .

Mrs	**.**	**S**	**.**	**-**	**H**	**.**	**(**	**after**	**an**	**interval**	**of**	**keening**	**)**	**.**
太太	.	S	.	-	H	.	(	后	一个	间隔	的	哀歌	)	.

S.-H.夫人（哀号片刻后）。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər]['fɑ:ðər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][treɪn] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɔ:rə] [smɪθ] - - ?

Is	**it**	**your**	**father**	**that**	**will**	**be**	**missing**	**his**	**train**	**this**	**morning**	**,**	**Dora**	**Smith**	**-**	**Hybrow**	**?**
是	它	你的	父亲	那	将要	是	丢失的	他的	火车	这	早晨	,	多拉	史密斯	-	-	?

多拉·史密斯-海布罗，今天早上错过火车的是你父亲吗?

['dɔ:rə] (['raʊzɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] [sə'lɛktɪŋ] [æn; ən] [eg]) .

Dora	**(**	**rousing**	**herself**	**and**	**selecting**	**an**	**egg**	**)**	**.**
多拉	(	振奋人心的	她自己	和	选择	一个	蛋	)	.

朵拉（起身挑选了一个鸡蛋）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['fɑ:ðər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][treɪn][ɪn'taɪərli] ,

It	**is**	**my**	**father**	**that**	**will**	**be**	**missing**	**his**	**train**	**entirely**	**,**
它	是	我的	父亲	那	将要	是	丢失的	他的	火车	完全	,

我父亲将会错过整趟火车。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] [ðæt] [wʊd] [ðɪs] ['mɪnɪt] [bi:; bi] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['deɪlaɪt]

and	**it**	**is**	**his**	**son**	**that**	**would**	**this**	**minute**	**be**	**sleeping**	**the**	**blessed**	**daylight**
和	它	是	他的	儿子	那	会	这	分钟	是	睡眠	这	蒙福	日光

[ə'weɪ] [hæd; həd][aɪ][nɑ:t][let][fɔ:l][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [spʌndʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv]

away	**had**	**I**	**not**	**let**	**fall**	**upon**	**him**	**a**	**sponge**	**that**	**I**	**had**	**picked**	**out**	**of**
离开	有	我	不是	让	落下	之上	他	一个	海绵	那	我	有	挑选	出去	的

[ðə; ði][koʊld] ,

the	**cold**	**,**
这	寒冷的	,

如果不是我从冰冷的空气中捡起一块海绵扔到他儿子身上，他的儿子此刻本该在睡梦中度过这美好的白昼时光。

[koʊld]['wɔ:tər] .

cold	**water**	**.**
寒冷的	水	.

冷水。

['gɜ:rtru:d] .

Gertrude	**.**
格特鲁德	.

格特鲁德。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['flæpər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dɔ:rə] [smɪθ] - - .

It	**is**	**a**	**flapper**	**you**	**are**	**,**	**Dora**	**Smith**	**-**	**Hybrow**	**.**
它	是	一个	翻盖	你	是	,	多拉	史密斯	-	-	.

你真是个时髦女郎，多拉·史密斯-海布罗。

['dɔ:rə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['flæpər] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ə'gen] , ['gɜ:rtru:d] [smɪθ] - - ,

It	**is**	**a**	**flapper**	**you**	**will**	**never**	**be**	**again**	**,**	**Gertrude**	**Smith**	**-**	**Hybrow**	**,**
它	是	一个	翻盖	你	将要	绝不	是	再次	,	格特鲁德	史密斯	-	-	,

格特鲁德·史密斯-海布罗，你再也做不成以前的那个时髦女郎了。

[ðoʊ] [ju:; jʊ][bi:; bi]['æftər]['du:ɪŋ][jʊr; jər] [kwɪr] [best][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][wʌn] .

though	**you**	**be**	**after**	**doing**	**your**	**queer**	**best**	**to**	**look**	**like**	**one**	**.**
尽管	你	是	后	正在做	你的	酷儿	最好的	到	看	喜欢	一	.

尽管你竭尽全力让自己看起来像个同性恋。

['mɪsɪz] . [es] . - [eɪtʃ] . [wɪʃt] !
Mrs . S . - H . Whisht !
太太 . S . - H . 白色 !

S.-H. 惠什特夫人!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [luːs] [tɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn]
Is it the time for loose talk , with the wind rising , rising , and the rain
是 它 这 时间 为了 松动的 讲话 , 和 这 风 上升 , 上升 , 和 这 雨
['fɔːlɪŋ] ,
falling ,
坠落 ,

风越刮越大，雨越下越大，现在是不是该畅所欲言的时候了?

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['bʌtər] [ʌp] [ə'nʌðər] ['θrepənsˌθrʌpəns] [ðɪs] ['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ]
falling , and the price of butter up another threepence this blessed morning
坠落 , 和 这 价格 的 黄油 向上 其他 三便士 这 蒙福 早晨
?
?
?

下跌了，而今天早上黄油的价格又上涨了三便士?

[[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [ˌriːkə'mens] ['kiːnɪŋ] .
[They all three recommence keening .
[他们 全部 三 重新开始 哀歌 .

他们三个又开始哀号了。

['entər]['mɪstər] . [smɪθ] - - ['fɑːloʊd] [baɪ]['sɪrəl] .
Enter Mr . Smith - Hybrow followed by Cyril .
进入 先生 . 史密斯 - - 随后 经过 西里尔 .

史密斯-海布罗先生随后入场，西里尔紧随其后。

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . ([stɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] [gæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪn]) .
Mr . S . - H . (staunching a gash in his chin) .
先生 . S . - H . (止血 一个 伤口 在 他的 下巴) .

S.-H.先生（正在止住下巴上的伤口）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd]
Is it not a hard thing for a man to be late for his breakfast and
是 它 不是 一个 难的 事物 为了 一个 男人 到 是 晚的 为了 他的 早餐 和
[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] ,
the rain falling ,
这 雨 坠落 ,

对于一个男人来说，早餐迟到又下着雨，难道不是一件很糟糕的事情吗?

['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] .
falling , and the wind rising , rising .
坠落 , 和 这 风 上升 , 上升 .

下降，风起，起。

[its] [dɪ'strɔɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [ɪn][maɪ] ['stʌmək]
It's destroyed I am with the loss of blood and no food in my stomach
它是 损毁 我 是 和 这 损失 的 血 和 不 食物 在 我的 胃
[wʊd] [kiːp] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [fliː] .
would keep the life in a flea .
会 保持 这 生活 在 一个 跳蚤 .

我失血过多，身体垮了，胃里没有食物，连跳蚤都活不了。

[[sɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd]['əupənz][hɪz; ɪz] ['letərz] ['sævɪdʒli] .
[Sits in his place and opens his letters savagely .
[坐 在 他的 地方 和 打开 他的 信件 野蛮地 .

[他坐在原地，粗暴地拆开信件。

['sɪrəl] , [ə; eɪ] [kə'dævərəs] [juːθ] , [stɛəz] ['gluːmɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrməleɪd] .

Cyril	**,**	**a**	**cadaverous**	**youth**	**,**	**stares**	**gloomily**	**into**	**the**	**depths**	**of**	**the**	**marmalade**	**.**
西里尔	,	一个	尸体的	青年	,	凝视	阴郁地	进入	这	深度	的	这	果酱	.

面容憔悴的青年西里尔阴郁地凝视着橘子酱的深处。

['sɪrəl] (['driːmɪli]) .

Cyril	**(**	**dreamily**	**)**	**.**
西里尔	(	梦幻般地	)	.

西里尔（梦呓般地）。

[ðeəz; ðəz][goʊld][ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][goʊld] — ['kævərnz][ʌv; əv][goʊld] .

There's	**gold**	**and**	**gold**	**and**	**gold**	**—**	**caverns**	**of**	**gold**	**.**
有	金子	和	金子	和	金子	—	洞穴	的	金子	.

到处都是黄金，到处都是黄金——简直是黄金矿藏。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ] [her] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [aɪz] [wʊd] [pɪk] [ðə; ði]['lɑːks]

And	**there's**	**a**	**woman**	**with**	**hair**	**of**	**gold**	**and**	**eyes**	**would**	**pick**	**the**	**locks**
和	有	一个	女士	和	头发	的	金子	和	眼睛	会	挑选	这	锁

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][soʊl] ,

of	**a**	**man's**	**soul**	**,**
的	一个	男人的	灵魂	,

还有一位金发女子，她的眼神仿佛能洞悉男人的灵魂深处。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [hændz][laɪk] [peɪl] ['siːwiːd] .

and	**long**	**shining**	**hands**	**like**	**pale**	**seaweed**	**.**
和	长的	灼灼	双手	喜欢	苍白	海藻	.

还有那双修长闪亮的手，像淡色的海藻。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wen]

Is	**it**	**not**	**a**	**terrible**	**thing**	**that**	**a**	**man**	**would**	**have**	**to**	**go**	**to**	**the**	**City**	**when**
是	它	不是	一个	糟糕的	事物	那	一个	男人	会	有	到	去	到	这	城市	什么时候

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][goʊld] [her] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɑːrməleɪd] [pɑːt] —

there	**is**	**a**	**woman**	**with**	**gold**	**hair**	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**the**	**marmalade**	**pot**	**—**
那里	是	一个	女士	和	金子	头发	等待	为了	他	在	这	果酱	锅	—

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][koʊld] ,

waiting	**to**	**draw**	**him**	**down**	**into**	**the**	**cold**	**,**
等待	到	画	他	向下	进入	这	寒冷的	,

一个男人明明有个金发女人在橘子酱罐里等着他，等着把他引诱到寒冷的城里，却还要去城里，这难道不是一件可怕的事情吗?

[koʊld]['wɔːtər] ?

cold	**water**	**?**
寒冷的	水	?

冷水?

['dɔːrə] .

Dora	**.**
多拉	.

朵拉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['spʌndʒfʊl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] , ['sɪrəl] [smɪθ] - - , [ænd; ənd][maɪ'self]

Is	**it**	**another**	**spongeful**	**you**	**are**	**wanting**	**,**	**Cyril**	**Smith**	**-**	**Hybrow**	**,**	**and**	**myself**
是	它	其他	海绵状的	你	是	想要	,	西里尔	史密斯	-	-	,	和	我

[dɪ'strɔɪd] [ɪn'taɪərli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrməleɪd] ?

destroyed	**entirely**	**waiting**	**for**	**the**	**marmalade**	**?**
损毁	完全	等待	为了	这	果酱	?

西里尔·史密斯-海布罗，你是不是还想再来一口海绵？而我，却已经完全被这口果酱磨得精疲力竭了。

[['sɪrəl] [blʌʃiz] , ['paːsiz][ðə; ði]['mɑːrməleɪd] , [sɪts] [daʊn] ['læŋgwɪdli][ænd; ənd] [sɪ'lekts] [æn; ən] [eg] .

[	**Cyril**	**blushes**	**,**	**passes**	**the**	**marmalade**	**,**	**sits**	**down**	**languidly**	**and**	**selects**	**an**	**egg**	**.**
[	西里尔	脸红	,	通过	这	果酱	,	坐着	向下	懒洋洋地	和	选择	一个	蛋	.

西里尔脸红了，递过橘子酱，懒洋洋地坐下，挑了一个鸡蛋。

['mɪsɪz] . [es] . - [eɪtʃ] . [pɔːz] [aʊt][ðə; ði] ['kɔːfi] [ænd; ənd]['rezəmeɪz][hɜːr; hər] ['kiːniŋ] .

Mrs	.	S	.	-	H	.	pours	out	the	coffee	and	resumes	her	keening	.
太太	.	S	.	-	H	.	倾倒	出去	这	咖啡	和	简历	她	哀歌	.

S.-H.夫人倒掉咖啡，继续哀嚎。

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . (['glerɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]) .

Mr	.	S	.	-	H	.	(	glaring	at	her	)	.
先生	.	S	.	-	H	.	(	刺眼	在	她	)	.

S.-H.先生（怒视着她）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['sɪti] ['stɑːkbroʊkər][tuː; tə][sɪt]

Is	it	not	a	nice	thing	for	the	wife	of	a	respectable	City	stockbroker	to	sit
是	它	不是	一个	好的	事物	为了	这	妻子	的	一个	可敬	城市	股票经纪人	到	坐

[æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaʊ] [ðæt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

at	the	breakfast	-	table	making	a	noise	like	that	of	a	cow	that	is	waiting	to
在	这	早餐	-	桌子	制作	一个	噪音	喜欢	那	的	一个	奶牛	那	是	等待	到

[biː; bi] [milkt] ?

be	milked	?
是	挤奶	?

一位受人尊敬的城市股票经纪人的妻子坐在餐桌旁，发出像待挤奶的母牛一样的叫声，难道不是一件很美好的事情吗?

['mɪsɪz] . [es] . - [eɪtʃ] . ([hɜːrt]) .

Mrs	.	S	.	-	H	.	(	hurt	)	.
太太	.	S	.	-	H	.	(	伤害	)	.

S.-H.夫人（受伤）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kiːniŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

It	is	keening	I	am	.
它	是	哀歌	我	是	.

我感到无比悲痛。

['gɜːrtruːd] (['pæsɪŋ] [hɪm; ɪm] " [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] ") .

Gertrude	(	passing	him	"	The	Morning	Post	"	)	.
格特鲁德	(	通过	他	"	这	早晨	邮政	"	)	.

格特鲁德（递给他《晨邮报》）。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] ['bʌtər] [ɪz][ʌp] [ə'nʌðər] ['θrepənsˌθrʌpəns] [ðɪs]

Is	it	not	enough	that	the	price	of	butter	is	up	another	threepence	this
是	它	不是	足够的	那	这	价格	的	黄油	是	向上	其他	三便士	这

['blesɪd; blest] [deɪ] ,

blessed	day	,
蒙福	天	,

今天黄油价格又涨了三便士，难道还不够吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] ['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ?

and	the	wind	rising	,	rising	,	and	the	rain	falling	,	falling	?
和	这	风	上升	,	上升	,	和	这	雨	坠落	,	坠落	?

风越刮越大，雨越下越大?

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi][ɪn'taɪərli] .

Mr	.	S	.	-	H	.	It	is	destroyed	we	shall	all	be	entirely	.
先生	.	S	.	-	H	.	它	是	损毁	我们	将	全部	是	完全	.

S.-H.先生：它被摧毁了，我们所有人都会彻底消失。

['sɪrəl] ([geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [eg]) .

Cyril	(	gazing	into	the	depths	of	his	egg	)	.
西里尔	(	凝视	进入	这	深度	的	他的	蛋	)	.

西里尔（凝视着他的蛋的深处）。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [kwɪr] [driːm] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hæz; həz]

There	was	a	strange	queer	dream	I	was	after	having	the	night	that	has
那里	曾是	一个	奇怪的	酷儿	梦	我	曾是	后	拥有	这	夜晚	那	有

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

昨晚我做了一个奇怪的梦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][aɪ][wʌz; wəz] . . . .

It	was	on	the	rocks	I	was	.	.	.	.
它	曾是	在	这	岩石	我	曾是	.	.	.	.

我当时处境艰难.....

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . (['glerɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [rɪ'pɔːrts]) .

Mr	.	S	.	-	H	.	(	glaring	at	the	market	reports	)	.
先生	.	S	.	-	H	.	(	刺眼	在	这	市场	报告	)	.

S.-H.先生（怒视着市场报告）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] .

It	is	on	the	rocks	we	shall	all	be	.
它	是	在	这	岩石	我们	将	全部	是	.

我们终将身陷困境。

['sɪrəl] . . . .

Cyril	.	.	.	.
西里尔	.	.	.	.

西里尔。

[ɑːn][ðə; ði]['rɑːks][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] . . .

on	the	rocks	I	was	by	the	sea	-	shore	.	.	.
在	这	岩石	我	曾是	经过	这	海	-	支撑	.	.	.

我当时在海边的岩石上.....

['dɔːrə] (['slaɪtli] [hɪ'sterɪkli]) .

Dora	(	slightly	hysterically	)	.
多拉	(	轻微地	歇斯底里地	)	.

朵拉（略带歇斯底里地）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪŋ] , ['raɪzɪŋ] ?

With	the	wind	rising	,	rising	?
和	这	风	上升	,	上升	?

风越刮越大，越刮越大?

['sɪrəl] (['nɑːdɪŋ]) . . . .

Cyril	(	nodding	)	.	.	.	.
西里尔	(	点头	)	.	.	.	.

西里尔（点头）.....

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] .

and	the	rain	falling	,	falling	.
和	这	雨	坠落	,	坠落	.

雨下个不停。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] [droʊv] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['tæksi] ,

And	a	woman	of	the	chorus	drove	up	in	a	taxi	,
和	一个	女士	的	这	合唱	驾驶	向上	在	一个	出租车	,

合唱团的一位女成员乘出租车来了，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] .

and	the	man	that	had	the	driving	of	it	was	eating	an	orange	.
和	这	男人	那	有	这	驾驶	的	它	曾是	吃	一个	橙子	.

驾驶这辆车的男子正在吃橘子。

[ðə; ði]['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

The	woman	came	and	sat	by	the	side	of	me	,
这	女士	来了	和	卫星	经过	这	边	的	我	,

女人走过来，坐在我旁边。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'rɑ:ksaɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [her] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gli:m] [laɪk][ðə; ði] [peɪl] [goʊld][kɔɪnz] [ðæt]

and	the	peroxide	in	her	hair	made	it	gleam	like	the	pale	gold	coins	that
和	这	过氧化物	在	她	头发	制成	它	闪耀	喜欢	这	苍白	金子	硬币	那

[wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][bæŋks] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] ([mɔ:r] ['dri:mɪli]) .

were	in	the	banks	before	the	Great	War	(	more	dreamily	)	.
是	在	这	银行	前	这	伟大的	战争	(	更多的	梦幻般地	)	.

她头发上的过氧化氢使它闪闪发光，就像第一次世界大战前银行里的淡金色硬币一样（更梦幻一些）。

['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sed] [ʃi:; ʃi] [wen] [aɪ] [hʌŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][koʊld] , [koʊld] ['sɒsɪdʒɪz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər]

Never	a	word	said	she	when	I	hung	a	chain	of	cold	,	cold	sausages	about	her
绝不	一个	单词	说	她	什么时候	我	悬挂	一个	链	的	寒冷的	,	寒冷的	香肠	关于	她

[nek] ,

neck	,
脖子	,

当我把一串冰冷的香肠挂在她脖子上时，她一句话也没说。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd]['ɪntu:][maɪ][hændz][ʃi:; ʃi][pʊt][ə; eɪ][tɪn]

but	her	eyes	were	shining	,	shining	,	and	into	my	hands	she	put	a	tin
但	她	眼睛	是	灼灼	,	灼灼	,	和	进入	我的	双手	她	放	一个	锡

[ʌv; əv] [kɔ:rnd] [bi:f] .

of	corned	beef	.
的	咸	牛肉	.

但她的眼睛闪闪发光，然后她把一罐咸牛肉放到我手里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'strɔɪd] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wʊd]

And	it	is	destroyed	I	was	with	the	love	of	her	,	and	would
和	它	是	损毁	我	曾是	和	这	爱	的	她	,	和	会

[hæv; həv] [kɪst] [hɜ:r; hər][lɪps]

have	kissed	her	lips
有	亲吻	她	嘴唇

而这一切都已破碎，我曾深爱着她，本想亲吻她的嘴唇。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][pɑ:rk] - ['ki:pər] ['kʌmɪŋ] , ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [fɔ:r; fər] ['tɪkɪts] ,

but	I	saw	the	park	-	keeper	coming	,	coming	out	of	the	sea	for	tickets	,
但	我	锯	这	公园	-	守门员	未来	,	未来	出去	的	这	海	为了	门票	,

但我看到公园管理员从海里出来收票了，

[ænd; ənd][aɪ][fled][frʌm; frəm][ðə; ði][streɪndʒ] [kwɪr] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	I	fled	from	the	strange	queer	terror	of	it	,
和	我	逃亡	从	这	奇怪的	酷儿	恐怖	的	它	,

于是我逃离了那种怪异而诡异的恐惧。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ɪn] ['hækni] [wɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd]['raɪzɪŋ] ,

and	found	myself	by	a	lamp	-	post	in	Hackney	Wick	with	the	wind	rising	,
和	成立	我	经过	一个	灯	-	邮政	在	哈克尼	威克	和	这	风	上升	,

我发现自己站在哈克尼威克的一根路灯柱旁，风越刮越大。

['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ['fɔ:lɪŋ] , ['fɔ:lɪŋ] .

rising	,	and	the	rain	falling	,	falling	.
上升	,	和	这	雨	坠落	,	坠落	.

上升，雨落，落。

[[hi:; hi]['stɑ:ps] .

[	He	stops	.
[	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['pɪtiəs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

The	others	stare	at	him	and	at	one	another	in	piteous	inquiry	.
这	其他的	盯	在	他	和	在	一	其他	在	可怜的	询问	.

其他人茫然地看着他，又互相看着对方，眼神中充满了疑惑。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [bɪ'gɪn] ['ki:niŋ] .

The	women	begin	keening	.
这	女性	开始	哀歌	.

女人们开始哀号。

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . ['si:zɪz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [eg] [ænd; ənd] [kræks] [ˌaɪ 'ti:] ['vɪʃəsli] .

Mr	.	S	.	-	H	.	seizes	the	remaining	egg	and	cracks	it	viciously	.
先生	.	S	.	-	H	.	逮捕	这	其余的	蛋	和	裂缝	它	恶毒地	.

S.-H. 先生抓起剩下的那枚鸡蛋，狠狠地把它砸碎。

['mɪstər] . [es] . - [eɪtʃ] . (['fɔ:lɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer]) .

Mr	.	S	.	-	H	.	(	falling	back	in	his	chair	)	.
先生	.	S	.	-	H	.	(	坠落	后退	在	他的	椅子	)	.

S.-H.先生（向后倒在椅子上）。

[dæm'neɪʃn] !

Damnation	!
诅咒	!

诅咒！

[[ðə; ði] [er] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌndʒənt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]['oʊdər] .

[	The	air	is	filled	with	a	pungent	matter	-	of	-	fact	odour	.
[	这	空气	是	已填	和	一个	泼辣	事情	-	的	-	事实	气味	.

空气中弥漫着一股刺鼻的、不加修饰的气味。

['dɔ:rə] , ['hoʊldɪŋ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊz] ,

Dora	,	holding	her	handkerchief	to	her	nose	,
多拉	,	保持	她	手帕	到	她	鼻子	,

朵拉用手帕捂着鼻子，

['rʌʃɪz] ['væliəntli] [æt; ət][ðə; ði] [ə'fendər] [ænd; ənd] [hɜ:rl] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][tu:; tə]

rushes	valiantly	at	the	offender	and	hurls	it	out	of	the	window	on	to
冲刺	英勇地	在	这	罪犯	和	投掷	它	出去	的	这	窗户	在	到

[ə; eɪ] ['flaʊər] - [bed] .

a	flower	-	bed	.
一个	花	-	床	.

他英勇地冲向肇事者，把它从窗户扔到花坛里。

[ðə; ði] [sɪŋ] [spel] [ɪz]['broʊkən] .

The	Synge	spell	is	broken	.
这	辛格	拼写	是	破碎的	.

辛格的咒语失效了。

['mɪstər] . [pʌntʃ] [begz][tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] - [θri:] [ˌkɔris'pɔndənts]

Mr	.	Punch	begs	to	thank	the	seven	hundred	and	forty	-	three	correspondents
先生	.	冲床	乞求	到	感谢	这	七	百	和	四十	-	三	通讯员

[hu:] [hæv; həv][soʊ] ['θɔ:tfəli] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [fə'mɪliər] [fækt] [ðæt] "

who	have	so	thoughtfully	drawn	his	attention	to	the	too	familiar	fact	that	"
WHO	有	所以	深思熟虑	绘制	他的	注意力	到	这	也	熟悉的	事实	那	"

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] - [twɪkst][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪptən] .

there's	many	a	slip	'	twixt	the	Cup	and	the	Lipton	.
有	许多	一个	滑	-	中间	这	杯子	和	这	立顿	.

Punch 先生恳请七百四十三位通讯员如此用心地提醒他注意一个太过熟悉的事实，那就是"在杯子和立顿之间有很多失误"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
THE BLUE RIBBON OF THE SEA .
这 蓝色的 丝带 的 这 海 .

海洋的蓝色丝带。

[kə'lʌmbiə] .
Columbia .
哥伦比亚 .

哥伦比亚。

" [jʊr; jər] [helθ] , [sɜːr] ['tɔməs] , [ænd; ənd] ['betər] [lʌk] [nekst] [taɪm] .
" YOUR HEALTH , SIR THOMAS , AND BETTER LUCK NEXT TIME .
" 你的 健康 , 先生 托马斯 , 和 更好的 运气 下一个 时间 .

"祝您身体健康，托马斯爵士，下次好运。"

" [sɜːr] ['tɔməs] ['lɪptən] .
" Sir Thomas Lipton .
" 先生 托马斯 立顿 .

托马斯·利普顿爵士。

" - [bʌt; bət] [liːv] [ə; eɪ] [kɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd] [['veri] ['tæktfəli]] [aɪl] [nɑːt] [æsk][fɔːr; fər]
" ' BUT LEAVE A KISS WITHIN THE CUP AND [very tactfully] I'LL NOT ASK FOR
" - 但 离开 一个 吻 之内 这 杯子 和 [非常 委婉地] 患病的 不是 问 为了
[waɪn] . -
WINE . '
葡萄酒 . -

"但是，请在杯子里留下一个吻，（非常委婉地）我就不会要酒了。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[prə'feʃən(ə)l] ([tuː; tə][self] - [meɪd] [mæn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n]) .
Professional (to self - made man having his first lesson) .
专业的 (到 自己 - 制成 男人 拥有 他的 第一的 课) .

专业人士（对正在上第一堂课的白手起家者）。

" [juːv] [hɪt] [ðɪs] [wʌn][hɑːrd] [ɪ'nʌf] , [sɜːr] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
" You've hit this one hard enough , Sir , and no mistake .
" 你已经 打 这 一 难的 足够的 , 先生 , 和 不 错误 .

"先生，您这次下手够狠了，这一点毋庸置疑。"

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ][bɔːl] [gæʃt] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
Why , I've never seen a ball gashed like that before .
为什么，我已经 绝不 已见 一个 球 裂口 喜欢 那 前 .

我以前从没见过球被撕成这样的口子。

" [self] - [meɪd] [mæn] .
" Self - made Man .
" 自己 - 制成 男人 .

"白手起家的人。"

" [wel] , [læd] , [ɑː] ['moʊstli][duː][get] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] - [ɑː] [teɪks] ['uːp] .
" Well , lad , Ah mostly do get results from onything Ah takes oop .
" 出色地 , 小伙子 , 啊 大多 做 得到 结果 从 - 啊 需要 哎呀 .

"嗯，伙计，我基本上从我采取的任何措施中都能得到结果。"

" [ðə; ði] ['sʌkjələnt] [kə'mi:di:ənz] .
" THE SUCCULENT COMEDIANS .
" 这 多肉植物 喜剧演员 .

“多汁的喜剧演员。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑ:r'tɪstɪk] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [kə'lektəz] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt]
Among the literary and artistic treasures of American collectors the manuscript
之中 这 文学 和 艺术 宝藏 的 美国人 收藏家 这 手稿
[ʌv; əv] ['læmz] ['eseɪ] [ɑ:n] [roʊst] [pɪg][ɪz] ['emɪnənt] .
of Lamb's essay on Roast Pig is eminent .
的 羊羔的 散文 在 烤 猪 是 杰出 .

在美国收藏家的文学艺术珍品中，兰姆关于烤乳猪的散文手稿尤为突出。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['rerəti] ,
I have seen this rarity ,
我 有 已见 这 稀有性 ,

我见过这种罕见的景象。

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ru:m] [wer] ['mɪstər] . ['pɪrˌpɑ:nt]['mɔ:rgən] [ki:ps] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təˌgræfs]
which is now in the strong room where Mr . Pierpont Morgan keeps his autographs
哪个 是 现在 在 这 强的 房间 在哪里 先生 . 皮尔庞特 摩根 保持 他的 签名
[seɪf] ['i:kwəli] [frʌm; frəm]['faɪər][ænd; ənd][frʌm; frəm] [θeft] — [ɪf] [nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
safe equally from fire and from theft — if not from the desire to
安全的 同样地 从 火 和 从 盗窃 — 如果 不是 从 这 欲望 到
[θi:v] .
thieve .
小偷 .

现在，这件物品被存放在金库里，摩根先生在那里妥善保管他的签名，防止火灾和盗窃——即使不能阻止人们想要偷窃。

[mʌtʃ] [dɪd][aɪ]['kʌvət][ɪn] [ðɪs] [relm] [ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd] ['læmz] [ˌem 'es] . [nɑ:t] [li:st] .
Much did I covet in this realm of steel , and Lamb's MS . not least .
很多 做过 我 贪图 在 这 领域 的 钢 , 和 羊羔的 多发性硬化症 . 不是 至少 .

在这个钢铁领域，我有很多渴望，而兰姆的 MS 就是其中之一。

[ðə; ði] ['eseɪ] ['ɑ:kjupaɪz][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['fu:lskæp] , ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
The essay occupies both sides of large sheets of foolscap , written in a minute
这 散文 占据 两个都 侧面 的 大的 纸张 的 活页纸 , 书面 在 一个 分钟
[hænd] ,
hand ,
手 ,

这篇文章写在两张大号纸的正反两面，字迹非常工整。

[wɪð; wɪθ] ['veri] [fju:] [kə'rekʃnz] , [bəuθ][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði][taɪm]['ɑ:kjupaɪd][ɪn][træn'skrɪpʃ(ə)n]
with very few corrections , both the paper and the time occupied in transcription
和 非常 很少 更正 , 两个都 这 纸 和 这 时间 占领 在 转录
,
,
,

几乎没有需要修改的地方，无论是论文本身还是转录所花费的时间，

[ɪf] [nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][ɪn]['æktʃuəl][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ges] , [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiə] ['kʌmpəni:z] .
if not also in actual composition , being , I should guess , the East India Company's .
如果 不是 还 在 实际的 作品 , 存在 , 我 应该 猜测 , 这 东方 印度 公司的 .

如果不是实际组成，我猜想，那应该是东印度公司的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði][fɜ:rst][dræft] ,
It is not , I imagine , the first draft ,
它 是 不是 , 我 想象 , 这 第一的 草稿 ,

我想这应该不是初稿。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [fer] ['kɑːpi]['æftər][ɔːl][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrm]

but	the	first	fair	copy	after	all	the	changes	had	been	made	and	the	form
但	这	第一的	公平的	复制	后	全部	这	变化	有	到过	制成	和	这	形式

[wʌz; wəz] [fɪkst] ;

was	fixed	;
曾是	固定的	;

但这是所有修改完成后，格式确定后的第一份校样；

[ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] ,

and	its	author	,
和	它是	作者	,

及其作者，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['eni][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ]['fɔːrwərd][ɑːn][ə; eɪ]['plænɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][left]

if	he	is	in	any	position	to	know	what	is	going	forward	on	a	planet	which	he	left
如果	他	是	在	任何	位置	到	知道	什么	是	去	向前	在	一个	行星	哪个	他	左边

[sʌm; səm][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	six	-	and	-	eighty	years	ago	,
一些	六	-	和	-	八十	年	前	,

如果他还能知道他大约八十六年前离开的那个星球上正在发生什么，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

must	have	been	amused	when	he	heard	that	so	much	money	—	thousands
必须	有	到过	觉得好笑	什么时候	他	听到	那	所以	很多	钱	—	数千

[ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	thousands	of	dollars	—	had	been	given	for	it	at
和	数千	的	美元	—	有	到过	给定	为了	它	在

['ɔːkʃn] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

auction	the	other	day	.
拍卖	这	其他	天	.

当他听说前几天在拍卖会上有人花了那么多钱——成千上万美元——买下它时，他一定觉得很有趣。

['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['eseɪ] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['feɪdɪd][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] ['jɛloʊɪŋ] ['peɪpər] ,

Reading	the	essay	again	,	in	the	faded	ink	on	the	yellowing	paper	,
阅读	这	散文	再次	,	在	这	褪色	墨水	在	这	黄化	纸	,

再次阅读这篇散文，字迹褪色，纸张泛黄，

[aɪ]['riəlaizd][wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ə'baʊt]['lɪt(ə)l][pɪgz] ,

I	realised	once	more	that	everything	that	can	be	said	about	little	pigs	,
我	意识到	一次	更多的	那	一切	那	能	是	说	关于	小的	猪	,

我再次意识到，关于小猪的一切，

[ded] [ænd; ənd][raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [sed] [hɪr] [ænd; ənd] [sed] ['faɪnəli] .

dead	and	ripe	for	the	eater	,	had	been	said	here	and	said	finally	.
死的	和	成熟	为了	这	食客	,	有	到过	说	这里	和	说	最后	.

死人已熟，任人宰杀，这句话在这里已经说过，也终于说出口了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

But	the	living	?
但	这	活的	?

但活着的人呢?

[ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv][pɪgz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

That	very	evening	I	was	to	find	little	live	pigs	working	for	their
那	非常	晚上	我	曾是	到	寻找	小的	居住	猪	在职的	为了	他们的

['meɪntənəns] ['ʌndər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [driːmd] ,

maintenance	under	conditions	of	which	I	had	never	dreamed	,
维护	在下面	状况	的	哪个	我	有	绝不	梦见	,

就在那天晚上，我发现一些小猪在极其恶劣的条件下劳动，以维持自身的生存。

[ɪn][æn; ən] [ɪn'vaɪrənmənt] [les] [kən'duːsɪv] , [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] , [tuː; tə]['pɔːrsaɪn][æk'tɪvəti][ðæn; ðən]

in	an	environment	less	conducive	,	one	would	suppose	,	to	porcine	activity	than
在	一个	环境	较少的	有利的	,	一	会	认为	,	到	猪的	活动	比

['eni] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

any	that	could	be	selected	.
任何	那	可以	是	已选	.

人们可能会认为，这种环境不如任何其他可能选择的环境那样有利于猪的活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['koʊni] ['aɪlənd] , [ðæt] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['pɜːrmənənt][ænd; ənd]['mægnɪfaɪd] ['ɜːlz] [kɔːrt]

It	was	at	Coney	Island	,	that	astonishing	permanent	and	magnified	Earl's	Court
它	曾是	在	科尼	岛	,	那	惊人	永恒的	和	放大	伯爵的	法庭

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

那是在康尼岛，那个令人惊叹的永久性放大版伯爵府展览馆。

['sʌmər] ['blækpuːl] [ænd; ənd] ['ɔːgəst] - [bæŋk] - ['hɑːlədeɪ] - ['hæmpˌstɛd] - [hiːθ] , [wɪtʃ] [nuː] [jɔːk]

summer	Blackpool	and	August	-	Bank	-	Holiday	-	Hampstead	-	Heath	,	which	New	York
夏天	布莱克浦	和	八月	-	银行	-	假期	-	汉普斯特德	-	希思	,	哪个	新的	约克

[sə'pɔrts] [fɔːr; fər][ɪts] [bɪ'gaɪlmənt] .

supports	for	its	beguilement	.
支持	为了	它是	欺骗	.

夏季的布莱克浦和八月银行假日期间的汉普斯特德荒野，纽约人都为之倾倒。

[ɪn] [ðɪs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['swɪtʃbæk] [ænd; ənd] [ʃuːt] , ['meri] - [goʊ] - [raʊndz] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] -

In	this	domain	of	switchbacks	and	chutes	,	merry	-	go	-	rounds	and	shooting	-
在	这	领域	的	之字形弯道	和	滑道	,	欢乐	-	去	-	回合	和	射击	-

['gæləriz] , ['dænsɪŋ] - [hɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [weɪvz] ,

galleries	,	dancing	-	halls	and	witching	waves	,
画廊	,	跳舞	-	大厅	和	女巫	波浪	,

在这个充满之字形弯道和滑道、旋转木马和射击场、舞厅和神秘海浪的领域里，

[voʊ'sɪfərəs] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən] [læmps] ,

vociferous	and	crowded	and	lit	by	a	million	lamps	,
喧闹的	和	挤	和	点燃	经过	一个	百万	灯	,

喧闹拥挤，灯火通明，

[aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɪg] [slaɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]

I	came	suddenly	upon	the	Pig	Slide	and	had	a	new	conception	of	what
我	来了	突然	之上	这	猪	滑动	和	有	一个	新的	概念	的	什么

[k'wɒdrʊpedz] [kæn; kən][duː][fɔːr; fər][mæn] .

quadrupeds	can	do	for	man	.
四足动物	能	做	为了	男人	.

我偶然发现了猪形滑梯，对四足动物能为人类做些什么有了新的认识。

[ðə; ði][pɪg] [slaɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['nɔɪzi] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv]['luːnə][pɑːrk] ,

The	Pig	Slide	,	which	was	in	one	of	the	less	noisy	quarters	of	Luna	Park	,
这	猪	滑动	,	哪个	曾是	在	一	的	这	较少的	嘈杂	四分之一	的	露娜	公园	,

猪形滑梯位于月神公园相对安静的区域之一。

[kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['stɔːriz] ,

consisted	of	an	enclosure	in	which	stood	a	wooden	building	of	two	storeys	,
由……组成	的	一个	外壳	在	哪个	站立	一个	木制的	建筑	的	二	楼层	,

它由一个围墙组成，围墙内有一栋两层高的木制建筑。

[sʌm; səm][faɪv] [jaːdz] [waɪd][ænd; ənd] [θriː] [haɪ] .

some	five	yards	wide	and	three	high	.
一些	五	码	宽的	和	三	高的	.

大约五码宽，三码高。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][sɪks][ɔːr] [eɪt] ['keɪdʒɪz] ,

On	the	upper	storey	was	a	row	of	six	or	eight	cages	,
在	这	上	层	曾是	一个	排	的	六	或者	八	笼子	,

楼上有一排六到八个笼子，

[ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dwelt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɪv; laɪv][pɪg] , [æn; ən]['ɪnfənt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

in	each	of	which	dwelt	a	little	live	pig	,	an	infant	of	a	few	weeks	.
在	每个	的	哪个	居住	一个	小的	居住	猪	,	一个	婴儿	的	一个	很少	周	.

每个笼子里都住着一只活生生的小猪，只有几周大。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊ] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'klaɪnd]

In	the	middle	of	the	row	,	descending	to	the	ground	,	was	an	inclined
在	这	中间	的	这	排	,	下降	到	这	地面	,	曾是	一个	倾斜

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

在这一排座椅的中间，有一块向下延伸到地面的倾斜木板。

[wɪð; wɪθ] [reɪzd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n] [ɪn'stɔːld] [ɪn] ['swɪmɪŋ] - [bɑːðz][tuː; tə] [meɪk]

with	raised	edges	,	such	as	is	often	installed	in	swimming	-	baths	to	make
和	提高	边缘	,	这样的	作为	是	经常	已安装	在	游泳	-	浴室	到	制作

['daɪvɪŋ] [ˌɔːtə'mætɪk] ,

diving	automatic	,
潜水	自动的	,

带有凸起边缘的装置，例如常安装在游泳池中以使跳水自动进行的装置。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [iːtʃ] [keɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hoʊl][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][daɪ'æmɪtər] .

and	beneath	each	cage	was	a	hole	a	foot	in	diameter	.
和	下面	每个	笼	曾是	一个	洞	一个	脚	在	直径	.

每个笼子下面都有一个直径一英尺的洞。

[ðə; ði][spek'teitəs][ænd; ənd][pɑːr'tɪsɪpənts] ['kraʊdɪd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ]

The	spectators	and	participants	crowded	outside	the	enclosure	,	and	the	thing
这	观众	和	参与者	挤	外部	这	外壳	,	和	这	事物

[wʌz; wəz][tuː; tə] [θroʊ] [bɔːlz] ,

was	to	throw	balls	,
曾是	到	扔	球	,

观众和参与者挤在围栏外，活动内容是投掷球。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][haɪrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊlz] .

which	were	hired	for	the	purpose	,	into	the	holes	.
哪个	是	雇用	为了	这	目的	,	进入	这	孔	.

被雇佣来做这件事的人，进入了这些洞里。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['iːgər] ['ɪntrəst] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪgz][ɪn][ðə; ði]

Nothing	could	exceed	the	alert	and	eager	interest	taken	by	the	little	pigs	in	the
没有什么	可以	超过	这	警报	和	渴望的	兴趣	已采取	经过	这	小的	猪	在	这

['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - ['θroʊər] .

efforts	of	the	ball	-	throwers	.
努力	的	这	球	-	投掷者	.

小猪们对扔球者的努力表现出了无比警觉和热切的兴趣，没有什么能比得上这种兴趣。

[ðeɪ] ['kwivəd] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][legz] ; [ðeɪ] [prest] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['noʊzɪz] [ə'genst] [ðə; ði][baːz]

They	quivered	on	their	little	legs	;	they	pressed	their	little	noses	against	the	bars
他们	颤抖	在	他们的	小的	腿	;	他们	按下	他们的	小的	鼻子	反对	这	酒吧

[ʌv; əv][ðə; ði]['keɪdʒɪz] ;

of	the	cages	;
的	这	笼子	;

它们用小短腿颤抖着；它们用小鼻子贴着笼子的栏杆；

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['spɑ:kld] ;
their little eyes sparkled ;
他们的 小的 眼睛 闪闪发光 ;

他们的小眼睛闪闪发光;

[ðer; ðər][teɪlz] ([ðə; ði]['oʊnli] ['kɔ:kskru:z] [left][ɪn][ə'merɪkə]) [kɜ:rld] [ænd; ənd] [ʌn'kɜ:rld] [ænd; ənd]
their tails (the only corkscrews left in America) curled and uncurled and
他们的 尾巴 (这 仅有的 开瓶器 左边 在 美国) 卷曲 和 展开 和
[kɜ:rld] [ə'gen] :
curled again :
卷曲 再次 :

它们的尾巴（美国仅存的螺旋状尾巴）卷曲、展开，然后再次卷曲:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ri:z(ə)n] , [fɔ:r; fər] [ˌwer'æz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mɪst] — [æz; əz][wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['i:zi]
and with reason , for whereas , if you missed — as was only too easy
和 和 原因 , 为了 然而 , 如果 你 错过 — 作为 曾是 仅有的 也 简单的
— ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ,
— nothing happened ,
— 没有什么 发生 ,

而且这样做是有道理的，因为如果你错过了——这种情况太容易发生了——什么事也不会发生。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θru:] ['ækjərətli] [ðə; ði][fʌn][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ðerz] .
if you threw accurately the fun began , and the fun was also theirs .
如果 你 扔 准确 这 乐趣 开始 , 和 这 乐趣 曾是 还 他们的 .

如果你投掷准确，乐趣就开始了，他们也乐在其中。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ə'kɜ:rd] .
This is what occurred .
这 是 什么 发生 .

事情经过是这样的。

[fɜ:rst][ə; eɪ] [bel] [ræŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [rɪ'li:st] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ]
First a bell rang and then a spring released the door of the cage
第一的 一个 钟 响铃 和 然后 一个 春天 发布 这 门 的 这 笼
[ɪ'mi:diətli] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] [wɪtʃ] [jʊr; jər][bɔ:l][hæd; həd] ['entərd] ,
immediately over the hole which your ball had entered ,
立即地 超过 这 洞 哪个 你的 球 有 进入 ,

先是铃声响起，然后弹簧释放了笼门，笼门正好位于你的球进入的洞口上方。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['oʊpən] .
so that it swung open .
所以 那 它 摇摆 打开 .

于是它就敞开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][pɪg] [wɪ'ðɪn] , ['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pri:viəs] [ɪn'fɜ:rməti][ʌv; əv][jʊr; jər][eɪm][wɪð; wɪθ]
The little pig within , after watching the previous infirmity of your aim with
这 小的 猪 之内 , 后 观看 这 以前的 虚弱 的 你的 目的 和
[dɪ'dʒekʃn] ,
dejection ,
沮丧 ,

内心的小猪，在沮丧地看着你之前目标的不足之后，

[ɪf] [nɑ:t] [kən'tempt] , [hæd; həd] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɑ:n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
if not contempt , had pricked up his ears on the sound of the bell ,
如果 不是 鄙视 , 有 刺痛 向上 他的 耳朵 在 这 声音 的 这 钟 ,

即使不是出于轻蔑，听到铃声他也会竖起耳朵。

[ænd; ənd] [naʊ] [smaɪld] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][ɪn] [ɪn'fekʃəsnəs] , [ænd; ənd] [trɔtid] [aʊt] ,

and	now	smiled	a	gratified	smile	,	irresistible	in	infectiousness	,	and	trotted	out	,
和	现在	微笑	一个	满意	微笑	,	无法抗拒	在	传染性	,	和	小跑	出去	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

然后，他露出了满足的笑容，那笑容极具感染力，令人无法抗拒，他小跑着走了出去，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][smaɪl] [di'zɔlviŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	the	smile	dissolving	into	an	expression	of
和	这	微笑	溶解	进入	一个	表达	的

笑容渐渐消失，取而代之的是一副表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['æbsəluːt] [biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] , [slɪd] [və'lʌptʃuəsli] [daʊn] [ðə; ði][plæŋk] :

absolute	beatitude	,	slid	voluptuously	down	the	plank	:
绝对	至福	,	滑行	性感地	向下	这	板	:

极致的幸福，慵懒地滑下木板：

[tuː; tə][biː; bi] ['gæðərd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [baɪ][æn; ən] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][keɪdʒ]

to	be	gathered	in	at	the	foot	by	an	attendant	and	returned	to	its	cage
到	是	聚集	在	在	这	脚	经过	一个	服务员	和	返回	到	它是	笼

[ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [sʌtʃ] [əd'ventʃər] .

all	ready	for	another	such	adventure	.
全部	准备好	为了	其他	这样的	冒险	.

被一名侍者从脚边接住，放回笼子里，准备迎接下一次这样的冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðiːz] ['moʊmənts][ænd; ənd][ðer; ðər][kən'kɑːmɪtənt] ['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

It	was	for	these	moments	and	their	concomitant	changes	of	countenance
它	曾是	为了	这些	时刻	和	他们的	伴随物	变化	的	面容

[ðæt] [juː; jʊ] [peɪd] [jʊr; jər] ['mʌni] .

that	you	paid	your	money	.
那	你	有薪酬的	你的	钱	.

你花钱就是为了看这些瞬间以及随之而来的面部表情变化。

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [gʊd] ['mɑːrksmənʃɪp] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

To	taste	the	triumph	of	good	marksmanship	was	only	a	fraction	of	your
到	品尝	这	胜利	的	好的	枪法	曾是	仅有的	一个	分数	的	你的

[dʒɔɪ] ;

joy	;
喜悦	;

品尝到神枪手的胜利滋味，只是你所感受到的快乐的一小部分；

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn] ['lɪbəreɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prɪz(ə)nər][ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪn]

the	greater	part	of	it	consisted	in	liberating	a	little	prisoner	and	setting	in
这	更大的	部分	的	它	由……组成	在	解放	一个	小的	囚犯	和	环境	在

['moʊʃ(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] ['ekstəsi] .

motion	so	much	ecstasy	.
运动	所以	很多	狂喜	.

其中大部分内容是解救一个小囚犯，并由此引发了巨大的狂喜。

[wiː; wi][duː][nɑːt][juːz]['beɪbi][pɪgz][ɪn] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [wei] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

We	do	not	use	baby	pigs	in	this	entertaining	way	in	England	.
我们	做	不是	使用	婴儿	猪	在	这	娱乐	方式	在	英格兰	.

在英国，我们不会用这种娱乐方式来玩弄小猪。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst][wiː; wi] [hʌnt] [ðem; ðəm] [griːst] .

At	the	most	we	hunt	them	greased	.
在	这	最多	我们	打猎	他们	涂油	.

最多也就是给他们抹上油去猎杀。

[bʌt; bət] [wen] ['ʌðər] [bɪ'gaɪlmənt] ['wɪri] [wiː; wi] [maɪt] .

But	when	other	beguilements	weary	we	might	.
但	什么时候	其他	欺骗	厌倦	我们	可能	.

但当其他诱惑都让我们感到厌倦时，我们或许会尝试。

[ðə; ði][ɑːr] . [es] . [piː] . [siː] . [ə; eɪ] . [kʊd; kəd][nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][pets][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpi] .

The	R	.	S	.	P	.	C	.	A	.	could	not	object	,	the	little	pets	are	so	happy	.
这	拉	.	S	.	P	.	C	.	一个	.	可以	不是	目的	,	这	小的	宠物	是	所以	快乐的	.

英国皇家防止虐待动物协会（RSPCA）也无话可说，这些小宠物们太开心了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz] [ðerz] , [bəuθ][ə'laɪv][ænd; ənd] [ded] , [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [kriː'eɪʃənz] [lɔːrd] .

And	what	a	privilege	is	theirs	,	both	alive	and	dead	,	to	enchant	creation's	lord	.
和	什么	一个	特权	是	他们的	,	两个都	活	和	死的	,	到	令人着迷	创造的	主	.

无论生者还是亡者，能够取悦造物主是多么荣幸的事啊！

['ɔːrd(ə)neri]['ɑːrtɪst] ([tuː; tə] ['ʌltrə] - ['mɑːdərn]['dɪtoʊ]) .

Ordinary	Artist	(	to	Ultra	-	Modern	ditto	)	.
普通的	艺术家	(	到	极端主义者	-	现代的	同上	)	.

普通艺术家（对超现代艺术家亦是如此）。

" [haʊ] ['tɑːpɪŋ] [ðoʊz] ['kidi] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðem; ðəm] !

"	How	topping	those	kiddies	look	with	the	sun	on	them	!
"	如何	配料	那些	孩子们	看	和	这	太阳	在	他们	!

"孩子们在阳光下看起来真棒！"

[oʊ] , [aɪ][fər'gɑːt] — [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [θɪŋz] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt]['oʊvər][ðer; ðər] .

Oh	,	I	forgot	—	I	mean	those	things	splashing	about	over	there	.
哦	,	我	忘了	—	我	意思是	那些	事物	溅起水花	关于	超过	那里	.

哦，我忘了——我是指那边那些溅起水花的东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][dəunt] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] . "

Of	course	you	don't	see	them	as	human	beings	.	"
的	课程	你	不	看	他们	作为	人类	生物	.	"

当然，你不会把他们当人看。

" [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [liːd] [ɪn] [ɪ'kɑːnəmi] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['meri] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	In	order	to	give	a	lead	in	economy	King	George	and	Queen	Mary	and	a
"	在	命令	到	给	一个	带领	在	经济	国王	乔治	和	女王	玛丽	和	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪrəs] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə] [wer] [pluːmz] [ɔːr] [tuːl] [veɪlz][æt; ət][ðə; ði]

number	of	peeresses	have	decided	not	to	wear	plumes	or	tulle	veils	at	the
数字	的	女贵族	有	决定	不是	到	穿	羽流	或者	薄纱	面纱	在	这

['oʊpənɪŋ][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

opening	of	Parliament	.
开幕	的	议会	.

"为了在经济上起到带头作用，乔治国王、玛丽王后和一些女贵族决定在议会开幕式上不佩戴羽毛或薄纱面纱。

" — [ɔː'streɪliən] ['peɪpər] .

"	—	Australian	Paper	.
"	—	澳大利亚	纸	.

——澳大利亚报纸。

['veri] [self] - ['sækrifaisɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] .

Very	self	-	sacrificing	of	His	Majesty	.
非常	自己	-	牺牲	的	他的	威严	.

陛下真是非常无私奉献。

" - [maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [li:vi] ['teɪoʊ] - [naɪt] , - [sed] [ə; eɪ][waɪf][æt; ət]['æktən] . -
" ' My husband says I must leavee teo - night , ' said a wife at Acton . '
" - 我的 丈夫 说道 我 必须 离开 特奥 - 夜晚 , - 说 一个 妻子 在 阿克顿 . -

"我丈夫说我必须今晚离开,"阿克顿的一位妻子说道。

[oʊ] , ['hi:] - [gɪvi] [ju:; jʊ] . . . ['noʊtɪs][tu:; tə][kwɪt] , - [sed] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .
Oh , hee eceanee't givee you . . . notice to quit , ' said the magistrate .
哦 , 嘿 - 给予 你 . . . 注意 到 辞职 , - 说 这 地方法官 .

"哦，他不会给你……辞职通知，"法官说。

" — ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] .
" — Evening Paper .
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rʃɪp] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['i:z] .
His worship seems to have settled the matter with e's .
他的 崇拜 似乎 到 有 定居 这 事情 和 的 .

他的崇拜似乎已经解决了与 e's 的问题。

[ðə; ði] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] .
THE MINISTERING ANGEL .
这 服侍 天使 .

施助天使。

[[jɔ:nɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [kleɪmd] , [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [helθ] .]
[Yawning , it is now claimed , is an excellent thing for the health .]
[打哈欠 , 它 是 现在 声称 , 是 一个 出色的 事物 为了 这 健康 .]

[现在有人声称，打哈欠对健康非常有益。]

[stretʃt] [proʊn] [ə'pɑ:n][maɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][peɪn] ,
Stretched prone upon my couch of pain ,
拉伸 易于 之上 我的 长椅 的 疼痛 ,

我瘫倒在疼痛的沙发上，

[æn; ən] [eɪk] [ɪn] ['evri] [lɪm] ,
An ache in every limb ,
一个 疼痛 在 每一个 肢 ,

四肢酸痛，

[fel] [ˌɪnflu'enzə] ['hævɪŋ] [sleɪn]
Fell influenza having slain
费尔 流感 拥有 被杀

流感夺去了生命

[maɪ] ['kʌstəmeri] [vɪm] ,
My customary vim ,
我的 习惯 vim ,

我惯用的活力，

[aɪ] [mju:zd] , [dɪs'kɑ:nsələt] , [ə'baʊt]
I mused , disconsolate , about
我 沉思 , 沮丧的 , 关于

我沮丧地沉思着……

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][maɪ] [pɔ:l] ,
The pattern of my pall ,
这 图案 的 我的 灵柩 ,

我的灵柩图案，

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛!

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [wɪˈðaʊt]
I **heard** **a** **step** **without**
我 听到 一个 步 没有

我听到一声脚步声

[ænd; ənd] [ˈtɔmsn] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .
And **Thomson** **came** **to** **call** **.**
和 汤姆逊 来了 到 称呼 .

汤姆森前来拜访。

" [jʊr; jər] [ˈrʌdi] [helθ] , " [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , " [mɔks]
" **Your** **ruddy** **health** **,** **"** **I** **told** **him** **,** **"** **mocks**
" 你的 红润 健康 , " 我 讲述 他 , " 模拟

“你这副好样的，”我告诉他，“真是讽刺。”

[ə; eɪ] [hænd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [grɪp]
A **hand** **too** **weak** **to** **grip**
一个 手 也 虚弱的 到 紧握

一只无力到无法握住的手

[ðə; ði] [tiː] - [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈkæptɪv] [ɑːks]
The **tea** **-** **cup** **with** **its** **captive** **ox**
这 茶 - 杯子 和 它是 俘虏 牛

茶杯和它被囚禁的牛

[ænd; ənd] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [lɪp] ;
And **raise** **it** **to** **my** **lip** **;**
和 增加 它 到 我的 唇 ;

然后把它举到我的嘴唇边;

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈænsər] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]
" **To** **which** **he** **answered** **he** **had** **come**
" 到 哪个 他 回答 他 有 来

他回答说，他来了。

[tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ] [dɪˈlaɪt]
To **bring** **for** **my** **delight**
到 带来 为了 我的 喜

给我带来快乐

[red] [ˈpəʊziːz] [ʌv; əv] [dʒəˈreɪniəm]
Red **posies** **of** **geranium**
红色的 花束 的 天竺葵

红色天竺葵花束

[ænd; ənd] [ˈroʊziz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] .
And **roses** **pink** **and** **white** **.**
和 玫瑰 粉色的 和 白色的 .

还有粉色和白色的玫瑰。

- [twʌz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈtɔmsn] [ðʌs] [tuː; tə] [siːk]
' **Twas** **kind** **of** **Thomson** **thus** **to** **seek**
- 那是 种类 的 汤姆逊 因此 到 寻找

汤姆森这样做真是好心。

[tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [maɪ] [gluːm] ,
To **mitigate** **my** **gloom** **,**
到 缓解 我的 愁云 ,

为了缓解我的沮丧情绪，

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [spiːk]
But **why** **did** **he** **proceed** **to** **speak**
但 为什么 做过 他 继续 到 说话

但他为什么还要继续说话呢?

[ʌv; əv] [haʊ] ['hiːd] [riəd] [iːtʃ] [bluːm] ,

Of	how	he'd	reared	each	bloom	,
的	如何	他会	饲养	每个	盛开	,

他是如何精心培育每一朵花的，

['telɪŋ] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [tɜːrs]

Telling	in	language	far	from	terse
讲述	在	语言	远的	从	简洁

用远非简洁的语言讲述

[ɑːn] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['blɔsəmz] [fed]

On	what	his	blossoms	fed
在	什么	他的	花朵	美联储

以他花朵所滋养的养分。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['griːnflaɪ] [kɜːrs]

And	how	he	made	the	greenfly	curse
和	如何	他	制成	这	绿蝇	诅咒

以及他是如何制造出蚜虫诅咒的

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bred] ?

The	day	that	it	was	bred	?
这	天	那	它	曾是	繁殖	?

它被培育出来的那天?

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [dɑːn]

He	told	me	how	he	rose	at	dawn
他	讲述	我	如何	他	玫瑰	在	黎明

他告诉我他是如何黎明即起的

[tuː; tə] ['tɪtɪveɪt] [ðə; ði] [lænd]

To	titivate	the	land
到	提提瓦特	这	土地

美化土地

(- [twʌz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jɔːn]

(	'	Twas	here	that	I	began	to	yawn
(	-	那是	这里	那	我	开始	到	打哈欠

（就在这时，我开始打哈欠）

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [hænd]) ,

Behind	a	courteous	hand	)	,
在后面	一个	有礼貌	手	)	,

（在礼貌的手势后面）

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [piː]

And	how	he	thought	his	favourite	pea
和	如何	他	想法	他的	最喜欢的	豌豆

以及他如何看待他最喜欢的豌豆

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [sɔɪl] [tuː] [draɪ]

Had	found	the	soil	too	dry
有	成立	这	土壤	也	干燥

发现土壤太干燥

([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [fɪrd] [maɪ] [jɔːnz] [wʊd] [biː; bi]

(	And	here	I	feared	my	yawns	would	be
(	和	这里	我	害怕	我的	打哈欠	会	是

（我当时还担心我的哈欠会……）

[ə'pærənt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ]) .

Apparent	to	his	eye	)	.
明显	到	他的	眼睛	)	.

（他眼中可见）。

[ɑːn] [fruːt] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [gʊd] [ænd; ənd] [bæd]

On	fruit	and	blossom	good	and	bad
在	水果	和	开花	好的	和	坏的

关于果实和花朵的好与坏

[hiː; hi] ['ræmbəld] [ɑːn] [ˌʌn'tʃekt] ,

He	rambled	on	unchecked	,
他	漫无目的地闲聊	在	未经核实	,

他滔滔不绝，无人制止。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

Until	his	conversation	had
直到	他的	对话	有

直到他的谈话……

[sʌtʃ] ['kjʊrətɪv] [ɪ'fekt]

Such	curative	effect
这样的	治疗	影响

这种疗效

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [ə'weɪ]

That	in	the	end	it	drove	away
那	在	这	结尾	它	驾驶	离开

最后它还是开车走了。

[maɪ] [wiːk] [dɪ'spɑːndənt] [muːd] .

My	weak	despondent	mood	.
我的	虚弱的	沮丧的	情绪	.

我情绪低落，意志消沉。

[aɪ] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ðə; ði] [deɪ]

I	clasped	his	hand	and	blessed	the	day
我	紧握	他的	手	和	蒙福	这	天

我握住他的手，为这一天祈福。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] [gʊd] .

He	came	to	do	me	good	.
他	来了	到	做	我	好的	.

他来是为了帮助我。

" [mɔːr] ['dɪrɚ] [prbli'keiʃnz] . " — ['deɪli] [meɪl] .

"	MORE	DEARER	PUBLICATIONS	.	"	—	Daily	Mail	.
"	更多的	更贵	出版物	.	"	—	日常的	邮件	.

“更多价格更高的出版物。”——《每日邮报》

[mɔːr] ['dɪrɚ] [nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ?

More	dearer	nor	what	they	was	?
更多的	更贵	也不	什么	他们	曾是	?

比它们更珍贵吗?

[dɪr] , [dɪr] !

Dear	,	dear	!
亲爱的	,	亲爱的	!

亲爱的，亲爱的!

[frʌm; frəm] [jʌŋ] ['ɪndiə] , [ðə; ði] ['ɔːrgən] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['gændiː] : —

From	Young	India	,	the	organ	of	Mr	.	Gandhi	:	—
从	年轻的	印度	,	这	器官	的	先生	.	甘地	:	—

摘自甘地先生的机关报《青年印度》：——

" [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['ɪʃuː] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [æt; ət] - .

"	In	our	last	issue	the	number	of	those	in	receipt	of	relief	is	given	at	500	.
"	在	我们的	最后的	问题	这	数字	的	那些	在	收据	的	宽慰	是	给定	在	-	.

“上一期中，我们公布的领取救济金人数为 500 人。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɝz]['dev(ə)l] .
This is a printer's devil .
这 是 一个 打印机的 魔鬼 .

这是打印机的噩梦。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz][faɪv] , - .
The number is 5 , 000 .
这 数字 是 5 , - .

这个数字是5000。

" ['mɪstər] . ['gændi:] [ɔ:t] [tu:; tə]['eksɔ:rsaɪz] [ðæt] ['dev(ə)l] .
" Mr . Gandhi ought to exorcise that devil .
" 先生 . 甘地 应该 到 傩 那 魔鬼 .

"甘地先生应该驱除那个魔鬼。"

" [ðə; ði] [tests] [wɜ:r; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
" The tests were entirely satisfactory ,
" 这 测试 是 完全 令人满意的 ,

"测试结果完全令人满意。"

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv]
and the pilot manœuvred for a quarter of an hour at a height of
和 这 飞行员 操纵 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 在 一个 高度 的
- ['mi:təz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv] - ['mili-ˌmi:təz] [æn; ən]['aʊər] . " — [ˌerə'nɔ:tɪks] .
500 metres and a speed of 150 millimetres an hour . " — Aeronautics .
- 米 和 一个 速度 的 - 毫米 一个 小时 . " — 航空学 .

飞行员以每小时 150 毫米的速度，在 500 米的高度上机动飞行了 15 分钟。——航空学。

[ðɪs] [ɪz] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə] " ['hʌvər] " [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn]
This is believed to be the nearest approach to " hovering " that has yet been
这 是 相信 到 是 这 最近的 方法 到 " 悬停 " 那 有 然而 到过
[ə'tʃi:vd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .
achieved by a machine .
已达成 经过 一个 机器 .

据信，这是迄今为止机器所能达到的最接近"悬停"的状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['naɪˌtreɪts] .
NITRATES .
硝酸盐 .

硝酸盐。

[ɔ:l] [ə'loʊn][aɪ] [went] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [dɑ:ks] [wʌn] [deɪ] ,
All alone I went a - walking by the London Docks one day ,
全部 独自的 我 去 一个 - 步行 经过 这 伦敦 码头 一 天 ,

有一天，我独自一人在伦敦码头附近散步。

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ʃɪps] [dis'tʃa:dʒiŋ] [ɪn][ðə; ði]['beɪsnz] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ;
For to see the ships discharging in the basins where they lay ;
为了 到 看 这 船舶 出院 在 这 盆地 在哪里 他们 躺 ;

观看停泊在港池中的船只卸货；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:gəuz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evri] [sɔ:rt][ænd; ənd][kaɪnd] ,
And the cargoes that I saw there they were every sort and kind ,
和 这 货物 那 我 锯 那里 他们 是 每一个 种类 和 种类 ,

我在那里看到的货物种类繁多，各有不同。

['evri] ['blesɪd; blest][brænd][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ;

Every	blessed	brand	of	merchandise	a	man	could	bring	to	mind	;
每一个	蒙福	品牌	的	商品	一个	男人	可以	带来	到	头脑	;

一个人能想到的所有名牌商品；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ɪn] [kreɪts] [ænd; ənd][bɑːksɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌf] [ɪn][bægz][ænd; ənd] [beɪlz]

There	were	things	in	crates	and	boxes	,	there	was	stuff	in	bags	and	bales
那里	是	事物	在	板条箱	和	盒子	,	那里	曾是	东西	在	包	和	捆包

,

,

,

有装在板条箱和纸箱里的东西，也有装在袋子和捆包里的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tiː] - [tʃests] [ræpt] [ɪn] ['mætɪŋ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['iːstərn] - ['lʊkɪŋ] [freɪl] ,

There	were	tea	-	chests	wrapped	in	matting	,	there	were	Eastern	-	looking	frails	,
那里	是	茶	-	箱子	包装	在	垫子	,	那里	是	东	-	寻找	脆弱	,

有用席子包裹的茶叶箱，还有看起来很东方风格的摆设。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɔːk] [ʌv; əv] [tiːk] [ænd; ənd] ['griːnˌhɑːrt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stæks] [ʌv; əv] [spruːs]

There	were	baulks	of	teak	and	greenheart	,	there	were	stacks	of	spruce
那里	是	障碍物	的	柚木	和	绿心	,	那里	是	堆栈	的	云杉

[ænd; ənd][paɪn] ,

and	pine	,
和	松树	,

那里有成堆的柚木和绿心木，还有成捆的云杉和松木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kɔːrk][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['kɑːkəsɪz] [ænd; ənd] [kæsk] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [waɪn] ,

There	was	cork	and	frozen	carcasses	and	casks	of	Spanish	wine	,
那里	曾是	软木	和	冷冻	尸体	和	酒桶	的	西班牙语	葡萄酒	,

那里有软木塞、冷冻的动物尸体和西班牙葡萄酒桶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][raɪs][ænd; ənd][spaɪs][ænd; ənd]['koʊkoʊ] - [nʌts] , [ænd; ənd] [rʌm] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz]

There	was	rice	and	spice	and	cocoa	-	nuts	,	and	rum	enough	was
那里	曾是	米	和	香料	和	可可	-	坚果	,	和	朗姆酒	足够的	曾是

[ðer; ðər]

there
那里

有米饭、香料、可可豆，还有足够多的朗姆酒。

[fɔːr; fər][tuː; tə][wɔːrm][ɔːl] ['lʌndənz] ['ɪnərdz] [ʌp][ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [sper] ;

For	to	warm	all	London's	innards	up	and	leave	a	drop	to	spare	;
为了	到	温暖的	全部	伦敦的	内脏	向上	和	离开	一个	降低	到	空闲的	;

为了让伦敦的每个人都暖和起来，并且还能剩下一滴；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [freɪts] [aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , ['gæðərd] [ɪn][frʌm; frəm][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,

But	of	all	the	freights	I	found	there	,	gathered	in	from	far	and	wide	,
但	的	全部	这	货运	我	成立	那里	,	聚集	在	从	远的	和	宽的	,

但我发现，从四面八方运来的所有货物中，

[ɔːl][ðə; ði] [smelz] [bəuθ][naɪs][ænd; ənd]['næsti][frʌm; frəm][ðə; ði] [puːl] [tuː; tə] ['bɑrkɪŋˌsaɪd] ,

All	the	smells	both	nice	and	nasty	from	the	Pool	to	Barkingside	,
全部	这	气味	两个都	好的	和	可恶的	从	这	水池	到	巴金赛德	,

从泳池边到巴金赛德，各种气味扑面而来，有好闻的，也有难闻的。

[ɔːl][ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrbər] [frʌm; frəm][bɑːm'beɪ][tuː; tə][ˌmɑːntri'ɔːl] ,

All	the	harvest	of	the	harbours	from	Bombay	to	Montreal	,
全部	这	收成	的	这	港口	从	孟买	到	蒙特利尔	,

从孟买到蒙特利尔的所有港口的收成，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [tʊk] [maɪ]['fænsi][fɜːrst][ænd; ənd]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ;

There	was	one	that	took	my	fancy	first	and	foremost	of	them	all	;
那里	曾是	一	那	采取	我的	想要	第一的	和	首先	的	他们	全部	;

其中有一个最先吸引了我的注意；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [tʃɔɪs] [nɔːr]['kɔːstli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [rer]

It	was	neither	choice	nor	costly	,	it	was	neither	rich	nor	rare
它	曾是	两者都不	选择	也不	昂贵	,	它	曾是	两者都不	富有的	也不	稀有的

它既非佳选，亦非昂贵；它既非富丽堂皇，亦非稀有之物。

[ænd; ənd] , [ɪn][moʊst] [weɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɪr] [nɔːr][ðer; ðər] ,

And	,	in	most	ways	you	can	think	of	,	it	was	neither	here	nor	there	,
和	,	在	最多	方式	你	能	思考	的	,	它	曾是	两者都不	这里	也不	那里	,

而且，从大多数方面来看，这都无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] - ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [smel] [nɔːr] [jet] [tuː; tə] [siː] —

It	was	nothing	over	-	beautiful	to	smell	nor	yet	to	see	—
它	曾是	没有什么	超过	-	美丽的	到	闻	也不	然而	到	看	—

闻起来没什么特别的，看起来也没什么特别的——

['oʊnli][bægz][ʌv; əv] ['stʌfi] ['naɪtreɪt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Only	bags	of	stuffy	nitrate	—	but	it	meant	a	lot	to	me	.
仅有的	包	的	闷	硝酸盐	—	但	它	意思是	一个	很多	到	我	.

只是几袋闷热的硝酸盐——但这对我意义重大。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] ['stiːvidɔːz] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn] ,

I	forgot	the	swarming	stevedores	,	I	forgot	the	dust	and	din	,
我	忘了	这	蜂拥而至	码头工人	,	我	忘了	这	灰尘	和	din	,

我忘了成群结队的码头工人，我忘了尘土和喧嚣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntʃɪz] ['hɔɪstɪŋ] ['kɑːrgoʊ][aʊt][ænd; ənd][ɪn] ,

And	the	rattle	of	the	winches	hoisting	cargo	out	and	in	,
和	这	嘎嘎作响	的	这	绞车	吊装	货物	出去	和	在	,

还有绞车吊装货物时发出的嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌsti] [træmp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hætʃɪz] ['oʊpən][waɪd] ,

And	the	rusty	tramp	before	me	with	her	hatches	open	wide	,
和	这	生锈的	流浪汉	前	我	和	她	孵化	打开	宽的	,

而我面前那艘锈迹斑斑的破旧船，舱门大开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['derɪks] [æz; əz][ðə; ði] [sæks] [went] ['oʊvərˌsaɪd] ;

And	the	grinding	of	her	derricks	as	the	sacks	went	overside	;
和	这	研磨	的	她	起重机	作为	这	麻袋	去	外侧	;

麻袋翻滚着，起重机发出嘎吱嘎吱的响声；

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði][mɜːrk][ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [noʊ'vembər][skaɪ] —

I	forgot	the	murk	of	London	and	the	dull	November	sky	—
我	忘了	这	黑暗	的	伦敦	和	这	乏味的	十一月	天空	—

我忘记了伦敦的阴霾和十一月沉闷的天空——

[aɪ][wʌz; wəz][fɑːr] , [eɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] , [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [ðæts] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

I	was	far	,	ay	,	far	from	England	,	in	a	day	that's	long	gone	by	.
我	曾是	远的	,	哎	,	远的	从	英格兰	,	在	一个	天	那就是	长的	已消失	经过	.

那是很久以前的事了，当时我离英国非常非常远。

[aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃeɪndʒɪz] ['jɪrz] [hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [ʃɪps] [ænd; ənd][men] ,

I	forgot	the	thousand	changes	years	have	brought	in	ships	and	men	,
我	忘了	这	千	变化	年	有	带来	在	船舶	和	男人	,

我忘记了岁月给船只和人员带来的千变万化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɑːts] [ɑːn] ['taɪmz] [oʊld][lɔːg] - [laɪn] [ðæt] [hæv; həv] [riːld] [ə'weɪ] [sɪns] [ðen] ,

And	the	knots	on	Time's	old	log	-	line	that	have	reeled	away	since	then	,
和	这	绳结	在	时间	老的	日志	-	线	那	有	卷曲	离开	自从	然后	,

而《时代》杂志那条古老的航海日志上的结，自那时起就一直被缠绕着解开。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][fæst] [fʊl] - ['rɪgər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swelɪŋ] ['kænvəs] [spred] ,

And	I	saw	a	fast	full	-	rigger	with	her	swelling	canvas	spread	,
和	我	锯	一个	快速地	满的	-	索具工	和	她	肿胀	帆布	传播	,

我看到一艘快速航行的全帆装船，帆布张开，气势磅礴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [treɪd] - [wɪnd] [droʊnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['rɔɪəlz] [ˌoʊvər'hed] ,

And	the	steady	trade	-	wind	droning	in	her	royals	overhead	,
和	这	稳定的	贸易	-	风	无人机	在	她	皇室	开销	,

而头顶上，稳定的信风发出嗡嗡的低吟。

['fliːsi] [treɪd] - [klaʊdz] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] — [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['trɑːpɪk] [bluː] —

Fleecy	trade	-	clouds	on	the	sky	-	line	—	high	above	the	Tropic	blue	—
羊毛	贸易	-	云	在	这	天空	-	线	—	高的	多于	这	热带	蓝色的	—

天空中飘着蓬松的信风云——高高地悬在热带蓝天之上——

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrvd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['gliːmɪŋ] [θruː] ;

And	the	curved	arch	of	her	foresail	and	the	ocean	gleaming	through	;
和	这	弯曲	拱	的	她	前帆	和	这	海洋	闪闪发光	通过	;

还有她前帆的弧形轮廓，以及透过帆面波光粼粼的大海；

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [keɪp] [stɪf] ['weðər] , [wen] [jʊr; jər][soʊl] - [keɪs] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] ,

I	recalled	the	Cape	Stiff	weather	,	when	your	soul	-	case	seemed	to	freeze	,
我	召回	这	岬	僵硬的	天气	,	什么时候	你的	灵魂	-	案件	似乎	到	冻结	,

我回忆起卡普斯蒂夫的严寒天气，那时你的灵魂仿佛都被冻住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træmplɪŋ] , ['kəːsiŋ] ['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] , ['puːpɪŋ] ['siːz] ,

And	the	trampling	,	cursing	watches	and	the	pouring	,	pooping	seas	,
和	这	践踏	,	咒骂	手表	和	这	浇注	,	拉屎	海域	,

还有践踏、咒骂的钟表，以及倾泻、排泄的大海，

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs][ɑːn][spɑːr][ænd; ənd]['dʒækˌsteɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krækɪŋ] , ['vɔlɪŋ] [seɪl] ,

And	the	ice	on	spar	and	jackstay	,	and	the	cracking	,	volleying	sail	,
和	这	冰	在	斯帕	和	杰克斯泰	,	和	这	裂纹	,	截击	帆	,

桅杆和主索上的冰，以及噼啪作响、剧烈拍打的帆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [geɪl] . . .

And	the	tatters	of	our	voices	blowing	down	the	roaring	gale	.	.	.
和	这	破烂不堪	的	我们的	声音	吹	向下	这	咆哮	大风	.	.	.

我们破碎的声音随狂风飘散.....

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [west] [koʊst] ['hɑːrbər] [dʒʌst][æz; əz][pleɪn] [æz; əz] ['jestərjɪr] —

I	recalled	the	West	Coast	harbours	just	as	plain	as	yesteryear	—
我	召回	这	西方	海岸	港口	只是	作为	清楚的	作为	去年	—

我对西海岸港口的记忆依然清晰如昨日——

['naɪtreɪt][pɔːrts] , [ɔːl][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] , [wer] [ðeɪ] [sel] [freʃ] ['wɔːtər] - [dɪr] —

Nitrate	ports	,	all	dry	and	dusty	,	where	they	sell	fresh	water	-	dear	—
硝酸盐	端口	,	全部	干燥	和	尘土飞扬	,	在哪里	他们	卖	新鲜的	水	-	亲爱的	—

硝酸盐港口，全都干燥多尘，那里淡水价格昂贵——

['lɪt(ə)l] ['sɪtiz] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]['bærən] [ʃɔːr] ,

Little	cities	white	and	wicked	by	a	bleak	and	barren	shore	,
小的	城市	白色的	和	邪恶	经过	一个	苍凉	和	荒芜	支撑	,

在荒凉贫瘠的海岸边，一座座白色而邪恶的小城市正在崛起。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkər] [ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [saɪd][fɔːr; fər][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə] [mʊr] ;

With	an	anchor	on	the	cliff	-	side	for	to	show	you	where	to	moor	;
和	一个	锚	在	这	悬崖	-	边	为了	到	展示	你	在哪里	到	泊	;

在悬崖边放置一个锚，指示你在哪里停泊；

[ænd; ənd][ðə; ði]['saʊər] [red] [waɪn][wiː; wi]['teɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['sɔŋz] [wiː; wi] [sʌŋ] ,

And	the	sour	red	wine	we	tasted	,	and	the	foolish	songs	we	sung	,
和	这	酸的	红色的	葡萄酒	我们	尝过	,	和	这	愚蠢	歌曲	我们	唱	,

我们尝过的酸涩红酒，以及我们唱过的愚蠢歌曲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ˞:lz][wi:; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][fʌn][wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði][deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

And	the	girls	we	had	our	fun	with	in	the	days	when	we	were
和	这	女孩们	我们	有	我们的	乐趣	和	在	这	天	什么时候	我们	是

[jʌŋ] ;

young	;
年轻的	;

还有我们年轻时一起玩耍的那些女孩;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [daʊn] [æt; ət]['deɪgoʊ] ['bɪlz] [sə'lu:n] ,

And	the	dancing	in	the	evenings	down	at	Dago	Bill's	saloon	,
和	这	跳舞	在	这	晚上	向下	在	达戈	法案的	酒吧	,

还有晚上在达戈·比尔酒吧的舞会,

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:z] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tu:n] .

And	the	stars	above	the	mountains	and	the	sea's	eternal	tune	.
和	这	明星	多于	这	山脉	和	这	海域	永恒	调	.

还有山上的繁星和大海永恒的旋律。

['oʊnli][bægz][ʌv; əv] ['stʌfi] ['naɪtreɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑ:r][pə'sɪfɪk] [ʃɔ:r] ,

Only	bags	of	stuffy	nitrate	from	a	far	Pacific	shore	,
仅有的	包	的	闷	硝酸盐	从	一个	远的	太平洋	支撑	,

只有来自遥远太平洋沿岸的几袋袋闷热的硝酸盐,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drɪri] [west] [koʊst] ['hɑ:rbər] [ðæt] [aɪl] ['ʃʊrli] [fetʃ] [noʊ] [mɔ:r] ;

From	a	dreary	West	Coast	harbour	that	I'll	surely	fetch	no	more	;
从	一个	凄凉	西方	海岸	港口	那	患病的	一定	拿来	不	更多的	;

从我肯定再也不会去的那个阴沉的西海岸港口;

['oʊnli][bægz][ʌv; əv] ['stʌfi] ['naɪtreɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][feɪnt] [fə'mɪliər] [smel]

Only	bags	of	stuffy	nitrate	,	with	its	faint	familiar	smell
仅有的	包	的	闷	硝酸盐	,	和	它是	头晕的	熟悉的	闻

只有一袋袋闷热的硝酸盐，带着淡淡的熟悉气味。

['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌmeɪts] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] ;

Bringing	back	the	ships	and	shipmates	that	I	used	to	know	so	well	;
带来	后退	这	船舶	和	船友	那	我	用过的	到	知道	所以	出色地	;

带回我曾经非常熟悉的船只和船员;

[hæf] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [li:gz] [ʌv; əv] [si:] ,

Half	a	lifetime	lies	between	us	and	a	thousand	leagues	of	sea	,
一半	一个	寿命	谎言	之间	我们	和	一个	千	联赛	的	海	,

半生之久，我们与千里大海之间，隔着千山万水。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kɔ:ld] [ðə; ði] [deɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ænd; ənd][maɪ] ['bɔɪhʊd] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

But	it	called	the	days	departed	and	my	boyhood	back	to	me	.
但	它	称为	这	天	已离开	和	我的	童年	后退	到	我	.

但它唤起了逝去的时光，让我重拾童年。

[si:] . [ef] . [es] .

C	.	F	.	S	.
C	.	F	.	S	.

CFS

['roʊziz] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] .

ROSES	ALL	THE	WAY	.
玫瑰	全部	这	方式	.

一路玫瑰。

['faɪərd][baɪ][æn; ən]['aɪrɪʃ][roʊz] - ['groʊərz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bjuːtɪf(ə)l] [nuː]

Fired	by	an	Irish	rose	-	grower's	pictures	of	some	of	his	beautiful	new
被解雇	经过	一个	爱尔兰	玫瑰	-	种植者的	图片	的	一些	的	他的	美丽的	新的

['siːdiŋz] [wiː; wi][ɑːr; ər]['temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['feɪvərɪt]

seedlings	we	are	tempted	to	describe	one	or	two	of	our	own	favourite
幼苗	我们	是	受诱惑	到	描述	一	或者	二	的	我们的	自己的	最喜欢的

['flaʊərz] [ɪn]['læŋgwɪdʒ]['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

flowers	in	language	similar	to	his	own	.
花朵	在	语言	相似的	到	他的	自己的	.

一位爱尔兰玫瑰种植者晒出了他一些美丽的新幼苗的照片，这激发了我们的灵感，我们忍不住想用与他类似的语言来描述我们自己最喜欢的一两种花。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] : —

This	is	an	example	of	the	way	he	does	it	:	—
这	是	一个	例子	的	这	方式	他	做	它	:	—

这是他这样做的一个例子：——

" ['leɪdi] [mɔ'riːn] ['stjuːət; 'stjuː] (['haɪbrɪd] [tiː]) . — [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] - ['fɪnɪʃt] ['glɑːbjələr] ['slaɪtli]

"	Lady	Maureen	Stewart	(	Hybrid	Tea	)	.	—	A	gloriously	-	finished	globular	slightly
"	女士	莫琳	斯图尔特	(	杂交种	茶	)	.	—	一个	辉煌地	-	完成的	球形	轻微地

['ɪmbrɪˌkeɪtɪd] [kʌpt] [bluːm] [wɪð; wɪθ] ['velvəti] [blæk] ['skɑːrlət][sə'riːˌzə'riːs] [ʃel] - [ʃeɪpt] [petlz] ,

imbricated	cupped	bloom	with	velvety	black	scarlet	cerise	shell	-	shaped	petals	,
叠覆的	杯状	盛开	和	天鹅绒般的	黑色的	猩红	樱桃红	壳	-	形状	花瓣	,

"莫琳·斯图尔特夫人（杂交茶香月季）"——花朵呈球形，略微覆瓦状，花瓣呈天鹅绒般的黑色、猩红色和樱桃红色，形似贝壳，花型优美。

[huːz] ['riːfleks][ɪz]['sɑːlɪd] [pjʊr] ['ɔːrɪndʒi] [mə'ruːn] [wɪ'ðaʊt] ['veɪnɪŋ] .

whose	reflex	is	solid	pure	orangey	maroon	without	veining	.
谁	反射	是	坚硬的	纯的	橙色	栗色	没有	纹理	.

其反射面呈纯橙红色，无脉纹。

[æn; ən] ['eksələnt] [bluːm] , [aɪ'diːəl] [ʃeɪp] , ['brɪliənt] [ænd; ənd][nɑːn] - ['feɪdɪŋ] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ] ['hevi]

An	excellent	bloom	,	ideal	shape	,	brilliant	and	non	-	fading	colour	with	heavy
一个	出色的	盛开	,	理想的	形状	,	杰出的	和	非	-	褪色	颜色	和	重的

[mʌsk] [roʊz] ['oʊdər] .

musk	rose	odour	.
麝香	玫瑰	气味	.

花朵极佳，花型完美，颜色鲜艳持久，带有浓郁的麝香玫瑰香气。

[ɪ'rekt] [groʊθ] [ænd; ənd] ['flaʊər] - [stɔːk] .

Erect	growth	and	flower	-	stalk	.
直立	生长	和	花	-	茎	.

直立生长，具花茎。

['foʊliɪdʒ][wæks][ænd; ənd] ['leðəri] [ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [lɑːrdʒ] .

Foliage	wax	and	leathery	and	not	too	large	.
叶子	蜡	和	皮革状的	和	不是	也	大的	.

叶片呈蜡质革质，且不太大。

[ə; eɪ] ['veri] [flɒ'rɪfərəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] .

A	very	floriferous	and	beautiful	rose	.
一个	非常	多花的	和	美丽的	玫瑰	.

一朵花量繁盛、非常美丽的玫瑰。

21s .

21s	.
21s	.

21秒。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

" [waɪ] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [ðiːz] ? —
" Why not also these ? —
" 为什么 不是 还 这些 ? —

为什么这些不行呢？——

['deɪvɪd] (['haɪbrɪd]['tɔːri] - [lɪb] .) . — [ə; eɪ] ['glɔːriəsli] - ['fɪnɪʃt] [truː] - [bluː] - ['slaɪtli] - ['ɪmbrɪˌkeɪtɪd]
David (Hybrid Tory - Lib .) . — A gloriously - finished true - blue - slightly - imbricated
大卫 (杂交种 保守党 - 图书馆 .) . — 一个 辉煌地 - 完成的 真的 - 蓝色的 - 轻微地 - 叠覆的
- [wɪð; wɪθ] - [red] - [flæg][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n][roʊz] [huːz] [diːp] ['glɑːbjələr] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɔːr'neɪt] ['dekəreɪtɪv]
- with - red - flag coalition rose whose deep globular head with ornate decorative
- 和 - 红色的 - 旗帜 联盟 玫瑰 谁 深的 球形 头 和 华丽 装饰性的
['keɪlɪks] [ri'teinz] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] - [krɔːs] - ['kwestʃən] - ['hɑːst(ə)l] - [ə'mendmənt] ['sɪmətri] [ʌv; əv]
calyx retains its perfect exhibition - cross - question - hostile - amendment symmetry of
花萼 保留 它是 完美的 展览 - 叉 - 问题 - 敌对的 - 修正案 对称 的
[fɔːrm] [wɪ'ðaʊt] ['blʊɪŋ] [ɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːtɪst] ['westmɪnstər] [sʌn] .
form without blueing or burning in the hottest Westminster sun .
形式 没有 蓝化 或者 燃烧 在 这 最热门 威斯敏斯特 太阳 .

大卫（混合保守党-自由党）——一朵光彩夺目的纯正蓝色玫瑰，略带红色旗帜的覆瓦状，其深球状的花头和华丽的装饰性花萼，在威斯敏斯特最炽热的阳光下，依然保持着完美的展览交叉问题敌对修正案对称形态，不会变蓝或烧焦。

[ɪts] ['smaɪlɪŋ] [piːtʃ] [ænd; ənd][sə'riːzˌsə'riːs] [en'dɪəmənts] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [blæk] ['skɑːrlət] [ʃel] - [ʃeɪpt]
Its smiling peach and cerise endearments terminating in black scarlet shell - shaped
它是 微笑 桃 和 樱桃红 爱称 终止 在 黑色的 猩红 壳 - 形状
['wæksi][bɜːr'lɪn][ˌʌlti'meitə][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][æn; ən]['ædmərəbli]['rɪdʒɪd] [pɪ'dʌŋkl] .
waxy Berlin ultimata are carried on an admirably rigid peduncle .
蜡状的 柏林 最终 是 携带 在 一个 令人钦佩地 死板的 花梗 .

它那笑眯眯的桃色和樱桃红色的花朵，以黑色猩红色的贝壳状蜡质柏林花末穗结尾，由一个非常坚硬的花梗支撑着。

['iːkwəli] ['vɪgərəs] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
Equally vigorous in all parts of Europe .
同样地 蓬勃 在 全部 部分 的 欧洲 .

在欧洲各地都同样活跃。

[suː'pɜːrbli]['ræmpənt] .
Superbly rampant .
极好 猖獗 .

极其猖獗。

[nɑːt][ɑːn] [seɪl] .
Not on sale .
不是 在 销售 .

非促销活动。

['ɑːstɪn] ([tiː] [ænd; ənd][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz]) . — [ðɪs] ['bɑːtəmləs] - [kʌpt] [bæŋk] - ['peɪpər] -
Austen (Tea and most other things) . — This bottomless - cupped bank - paper -
奥斯汀 (茶 和 最多 其他 事物) . — 这 无底 - 杯状 银行 - 纸 -
[waɪt] - [edʒd] - [ænd; ənd] - [rɪmd] - [wɪð; wɪθ] - [teɪp] - [pɪŋk] - ['mɑːrdʒɪn] [bluːm] ,
white - edged - and - rimmed - with - tape - pink - margin bloom ,
白色的 - 边缘 - 和 - 带边 - 和 - 磁带 - 粉色的 - 利润 盛开 ,

奥斯汀（茶和大多数其他东西）——这朵深不见底的、像银行纸一样、边缘用胶带镶边、粉红色边缘的花朵，

[ðə; ði]['ri:fleks][ʌv; əv] [hu:z] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] [dɪ'mænd] [noʊts] [ɪz] ['velvəti] [blæk] ['θʌndər] - [klaʊd]

the	reflex	of	whose	never	-	fading	demand	notes	is	velvety	black	thunder	-	cloud
这	反射	的	谁	绝不	-	褪色	要求	笔记	是	天鹅绒般的	黑色的	雷	-	云

[wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] - [flæʃ] [sɪks] - [mʌnθs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['sekənd] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

with	lightning	-	flash	six	-	months	-	in	-	the	-	second	-	division	veinations	,
和	闪电	-	闪光	六	-	几个月	-	在	-	这	-	第二	-	分配	脉络	,

其永不消退的需求所反映出的，是如天鹅绒般漆黑的雷云，其中夹杂着闪电般闪烁的、如同六个月二线联赛般的脉络。

[hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [fʊl] .

has	never	been	known	to	be	too	full	.
有	绝不	到过	已知	到	是	也	满的	.

从来没有人说过它会太满。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['lændˌlɔ:rd.li] [stɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'ses] - ['prɑ:fɪts] - [wɔ:r] -

It	is	supported	by	a	landlordly	stalk	of	the	utmost	excess	-	profits	-	war	-
它	是	有	经过	一个	房东	茎	的	这	极致	过量的	-	利润	-	战争	-

['prɑ:fɪts] - ['maɪnər] - ['prɑ:fɪts][rɪ'dʒɪdəti] .

profits	-	minor	-	profits	rigidity	.
利润	-	次要的	-	利润	刚性	.

它由地主式的极端利润至上主义（包括战争利润和小额利润）所支撑。

[ə; eɪ] ['dekəreɪtɪv] , [ə'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['kæptɪveɪtɪŋ] [roʊz] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] ['sʌmθɪŋ]

A	decorative	,	acquisitive	and	especially	captivating	rose	,	and	already	something
一个	装饰性的	,	贪婪的	和	尤其	引人入胜	玫瑰	,	和	已经	某物

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pɑ:pjələr] ['feɪvərɪt] .

more	than	a	popular	favourite	.
更多的	比	一个	受欢迎的	最喜欢的	.

这是一种观赏性强、品种繁多且特别迷人的玫瑰，它已经不仅仅是一种广受欢迎的品种了。

18s .

18s	.
18s	.

18秒。

[ɪn] £1 .

in	£1	.
在	£1	.

1英镑。

[sɜ:r] ['tɔməs] ([seɪ'lɑ:n; sə'lɑ:n][ænd; ənd]['ɪndiə] [ti:]) . — [ðɪs] [tru:] [spɔ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Sir	Thomas	(	Ceylon	and	India	Tea	)	.	—	This	true	sport	from	the	British
先生	托马斯	(	锡兰	和	印度	茶	)	.	—	这	真的	运动	从	这	英国

[bʊl] - [dɔ:g][roʊz][hæz; həz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['glɑ:bjələr]['dʌb(ə)l] - ['hemɪsfɪr] - ['pɑ:pjələr] ['greɪtli] -

bull	-	dog	rose	has	a	slightly	globular	double	-	hemisphere	-	popular	greatly	-
公牛	-	狗	玫瑰	有	一个	轻微地	球形	双倍的	-	半球	-	受欢迎的	非常	-

[dɪ'zaɪərɪŋ] - [ænd; ənd] - [dɪ'zɜ:rvɪŋ] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [kʌpt] [blu:m] [hu:z] ['pɜ:rli] [prɪ'zɜ:rv] [kri:m]

desiring	-	and	-	deserving	-	to	-	be	-	cupped	bloom	whose	pearly	preserved	cream
渴望	-	和	-	值得	-	到	-	是	-	杯状	盛开	谁	珍珠般的	保存完好	奶油

[fleʃ] [ɪz] ['delɪkətli] [flʌʃt] [ænd; ənd]['mɑ:t(ə)ld][wɪð; wɪθ] [tɪnd] ['sæmən] [ænd; ənd] [draɪd]

flesh	is	delicately	flushed	and	mottled	with	tinned	salmon	and	dried
肉	是	轻柔地	酡	和	斑驳	和	罐装	三文鱼	和	干燥

['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] .

apricot	.
杏	.

托马斯爵士（锡兰和印度茶）——这种源自英国斗牛犬玫瑰的真正变种，其花朵略呈球形，双半球形，非常受欢迎，值得用杯状法采摘。其珍珠般洁白的果肉上点缀着罐装鲑鱼和干杏的淡淡红晕和斑点。

[rɪtʃ] ['goʊldən][ænd; ənd] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] ['stæmɪnə] ,

Rich	golden	and	banking	-	account	stamina	,
富有的	金的	和	银行业	-	帐户	耐力	,

雄厚的财力和银行账户的充裕资金

['foʊliɪdʒ] [diːp] ['neɪvi] [bluː] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['westərn]
foliage **deep** **navy** **blue** **with** **brass** **buttons** **and** **a** **superb** **fragrance** **of** **western**
叶子 深的 海军 蓝色的 和 黄铜 按钮 和 一个 高超 香味 的 西
['oʊʃ(ə)n] .
ocean **.**
海洋 .

深海军蓝色的叶子，配以黄铜纽扣，散发着西部海洋的绝佳香气。

[ɪts] ['mɑːrvələs] [traɪ] - [traɪ] - [traɪ] - [ə'gen] [flɔː'rɪfərəsnəs] [ɪn][ɔːl] ['weðəz] [ɪz][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
Its **marvellous** **try** **-** **try** **-** **try** **-** **again** **floriferousness** **in** **all** **weathers** **is** **the** **admiration**
它是 奇妙 尝试 - 尝试 - 尝试 - 再次 花量 在 全部 天气 是 这 钦佩
[ʌv; əv][ɔːl] [bɪ'hoʊldər] .
of **all** **beholders** **.**
的 全部 旁观者 .

它无论在何种天气下都能一次又一次地顽强开花，这令所有观赏者都赞叹不已。

[praɪs] [noʊ]['ɑːbdʒekt] .
Price **no** **object** **.**
价格 不 目的 .

价格不是问题。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weðər] ['fɔːrkæst] : —
From **a** **weather** **forecast** **:** **—**
从 一个 天气 预报 : —

天气预报显示：——

" ['dʒen(ə)rəl] ['aʊtlʊk] . — [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃənz] [wɪl] [ə'raɪv] [frʌm; frəm]
" **General** **Outlook** **.** **—** **It** **appears** **probable** **that** **further** **expressions** **will** **arrive** **from**
" 一般的 前景 . — 它 出现 可能 那 更远 表达式 将要 到达 从
[ðə; ði] ['westwərd] [ɔːr] [nɔːrθ] - ['westwərd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
the **westward** **or** **north** **-** **westward** **before** **long** **,**
这 向西 或者 北 - 向西 前 长的 ,

总体展望——看来不久之后，来自西部或西北方向的更多气流很可能会到达，

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] ['tempəreri] [ɪm'pruːvmənt] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ʌn'setld] ;
and **that** **after** **a** **temporary** **improvement** **the** **weather** **will** **again** **become** **unsettled** **;**
和 那 后 一个 暂时的 改进 这 天气 将要 再次 变得 不安的 ;

天气短暂好转后，又将变得不稳定；

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [reɪn] .
with **much** **cloud** **and** **occasional** **rain** **.**
和 很多 云 和 偶然 雨 .

云量较多，偶有小雨。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" **—** **Evening** **Paper** **.**
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vent] ['fɜːrðər] [ɪk'spreʃənz] ([ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri] ['kærəktər]) [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]
In **which** **event** **further** **expressions** **(** **of** **a** **sultry** **character** **)** **may** **be** **expected**
在 哪个 事件 更远 表达式 (的 一个 闷热 特点) 可能 是 预期的
[frʌm; frəm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
from **all** **round** **the** **compass** **.**
从 全部 圆形的 这 罗盘 .

届时，可以预见，四面八方都将出现更多（带有挑逗意味的）表达方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **87** **]**
[页 -]

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz] . "
" COME UNTO THESE YELLOW SANDS . "
" 来 到 这些 黄色的 沙子 . "

"来这片黄色沙滩吧。"

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz][ænd; ənd] [ðen] —
" Come unto these yellow sands and then —
" 来 到 这些 黄色的 沙子 和 然后 —

来到这片黄色的沙滩，然后——

— [teɪk] [hændz] . " — [[ðə; ði]
— take hands . " — [The
— 拿 双手 . " — [这

——牵起手来。——[

['tempɪst] , [ækt][aɪ] . , [ˌɛs'siː] . [ˌtuː'tuː] .
Tempest , Act I . , Sc . 2 .
暴风雨 , 行为 我 . , Sc . 2 .

暴风雨，第一幕，第二场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['kwiːnz] ['kaʊns(ə)l] .
QUEEN'S COUNSEL .
女王的 法律顾问 .

女王御用大律师。

[ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] .
The Fairy Queen shook her head in answer to my question .
这 仙女 女王 摇晃 她 头 在 回答 到 我的 问题 .

仙后摇了摇头，回答了我的问题。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feɪvərɪt] ['flaʊər] .
" No , " she said , " I have no favourite flower .
" 不 , " 她 说 , " 我 有 不 最喜欢的 花 .

"不，"她说，"我没有最喜欢的花。"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [ɪn]['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['hæbɪt] ,
" She had dropped in after dinner , as was her occasional habit ,
" 她 有 掉落 在 后 晚餐 , 作为 曾是 她 偶然 习惯 ,

"晚饭后她顺道过来，这偶尔是她的习惯。"

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][sæt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [red] [kɑːr'neɪʃn] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]
and at the moment sat perched on a big red carnation which stood in a
和 在 这 片刻 卫星 栖息 在 一个 大的 红色的 康乃馨 哪个 站立 在 一个
['flaʊər] - [glæs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][desk] .
flower - glass on the top of my desk .
花 - 玻璃 在 这 顶部 的 我的 桌子 .

此刻，它栖息在我办公桌上一个玻璃花瓶里的一朵硕大的红色康乃馨上。

" [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd]
" You see , " she continued , floating across to where I was sitting and
" 你 看 , " 她 持续 , 漂浮的 穿过 到 在哪里 我 曾是 坐着 和
['laʊərɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
lowering her voice confidentially ,
降低 她 嗓音 保密 ,

"你看，"她继续说道，飘到我坐着的地方，压低声音，自信地说道。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['flaʊərz] [ə'baʊt] — " [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] .

for	there	were	a	good	many	flowers	about	—	"	you	see	it	would	never	do	.
为了	那里	是	一个	好的	许多	花朵	关于	—	"	你	看	它	会	绝不	做	.

因为周围有很多花——"你看，这绝对不行。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] .

Just	think	of	the	trouble	it	would	cause	.
只是	思考	的	这	麻烦	它	会	原因	.

想想这会造成多大的麻烦。

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['liliz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['prefrəns]

Imagine	the	state	of	mind	of	the	lilies	if	I	were	to	show	a	preference
想象	这	状态	的	头脑	的	这	百合花	如果	我	是	到	展示	一个	偏爱

[fɔːr; fər]['roʊziz] .

for	roses	.
为了	玫瑰	.

想象一下，如果我偏爱玫瑰，百合花会作何感想。

[ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləsi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl] ['fraɪtfəli] ['tʌtʃi] .

There's	always	been	a	little	jealousy	there	,	and	they're	all	frightfully	touchy	.
有	总是	到过	一个	小的	妒忌	那里	,	和	它们是	全部	可怕地	敏感	.

他们之间一直存在一些嫉妒情绪，而且他们都非常敏感。

[ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk] ['temprəmənt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

The	artistic	temperament	,	you	know	.
这	艺术	气质	,	你	知道	.

你知道，就是那种艺术家的气质。

[waɪ] , [aɪ] ['dɛrənt] ['iːv(ə)n] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['flaʊər] [tuː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] . "

Why	,	I	daren't	even	sleep	in	the	same	flower	two	nights	running	.	"
为什么	,	我	不敢	甚至	睡觉	在	这	相同的	花	二	夜晚	跑步	.	"

"我甚至不敢连续两晚睡在同一朵花里。"

" [jes] , [aɪ] [siː] , " [aɪ] [sed] .

"	Yes	,	I	see	,	"	I	said	.
"	是的	,	我	看	,	"	我	说	.

"是的，我明白了。"我说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ɔːkwərd] .

"	It	must	be	very	awkward	.
"	它	必须	是	非常	尴尬的	.

这一定很尴尬。

" [aɪ] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] ;

"	I	lapsed	into	silence	;
"	我	失效	进入	沉默	;

我陷入了沉默；

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɜːrɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

I	had	had	a	worrying	day	and	was	feeling	tired	and	a	little
我	有	有	一个	令人担忧	天	和	曾是	感觉	疲劳的	和	一个	小的

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

我今天过得很烦心，感觉很累，还有点沮丧。

[ðə; ði] [kwiːn] ['flʌtəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

The	Queen	fluttered	about	the	room	,
这	女王	飘动	关于	这	房间	,

女王在房间里翩翩起舞，

['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [ʃelf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]

pausing	a	moment	on	the	mantel	-	shelf	for	a	word	or	two	with	her	old
暂停	一个	片刻	在	这	壁炉架	-	架子	为了	一个	单词	或者	二	和	她	老的

[frend] [ðə; ði] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ˌʃepər'desˌʃepərdəs] .

friend	the	Dresden	china	shepherdess	.
朋友	这	德累斯顿	中国	牧羊女	.

她停在壁炉架旁，和她的老朋友——德累斯顿瓷器牧羊女——说上一两句话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][desk][ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] [briːf] ['pɑː] [sœl] [ɑːn][ðə; ði]

Then	she	came	back	to	the	desk	and	performed	a	brief	pas	seul	on	the
然后	她	来了	后退	到	这	桌子	和	执行	一个	简短的	帕斯	瑟尔	在	这

['ʃaɪnɪŋ] [smuːð] ['kʌvər][ʌv; əv][maɪ][pæs] - [bʊk] .

shining	smooth	cover	of	my	pass	-	book	.
灼灼	光滑的	覆盖	的	我的	经过	-	书	.

然后她回到桌前，在我光滑闪亮的存折封面上跳了一段简短的独舞。

[maɪ][maɪnd] [fluː] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][maɪ]['slendər][bæŋk] - ['bæləns] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n]['riːs(ə)nt]

My	mind	flew	instantly	to	my	slender	bank	-	balance	and	certain	recent
我的	头脑	飞翔	即刻	到	我的	苗条	银行	-	平衡	和	肯定	最近的

['fuːlɪʃnəs] .

foolishnesses	.
愚蠢	.

我的思绪立刻飘到了我捉襟见肘的银行存款和最近做的一些蠢事上。

" ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['feivərits] , " [aɪ] [sed] — " ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['feivərits] , [duː][juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst]

"	Talking	of	favourites	,	"	I	said	—	"	talking	of	favourites	,	do	you	take	any	interest
"	说	的	收藏夹	,	"	我	说	—	"	说	的	收藏夹	,	做	你	拿	任何	兴趣

[ɪn] ['reɪsɪŋ] ?

in	racing	?
在	赛车	?

"说到热门选手，"我说，"说到热门选手，你对赛马感兴趣吗？"

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [kwiːn] [səb'saidid][ɑːn][tuː; tə][maɪ] ['rʌbər] [stæmp]['dæmpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

"	Instantly	the	Queen	subsided	on	to	my	rubber	stamp	damper	,	which	was
"	即刻	这	女王	平静下来	在	到	我的	橡皮	邮票	阻尼器	,	哪个	曾是

['fɔːrtʃənətli] [draɪ] .

fortunately	dry	.
幸运的是	干燥	.

"女王的气息瞬间消散，落在了我的橡皮图章阻尼器上，幸好它是干的。"

" [oʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] ['reɪsɪŋ] .

"	Oh	,	yes	,	"	she	replied	,	"	I	take	a	great	interest	in	racing	.
"	哦	,	是的	,	"	她	回复	,	"	我	拿	一个	伟大的	兴趣	在	赛车	.

"哦，是的，"她回答说，"我对赛车非常感兴趣。"

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	love	it	.
我	爱	它	.

我喜欢它。

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hɪnts] .

I	can	give	you	all	sorts	of	hints	.
我	能	给	你	全部	排序	的	提示	.

我可以给你各种各样的提示。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi]['hædnt] [kɔːld] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrliər] .

"	I	thought	it	was	a	pity	she	hadn't	called	a	week	or	two	earlier	.
"	我	想法	它	曾是	一个	遗憾	她	之前没有	称为	一个	星期	或者	二	早些时候	.

"我觉得很可惜她没早一两周打电话。"

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['wʊmən] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [paʊndz] .

I	might	have	been	a	richer	woman	by	a	good	many	pounds	.
我	可能	有	到过	一个	更富有	女士	经过	一个	好的	许多	磅	.

我本可以多赚很多钱。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ]['meni][kaɪndz] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði] [kwiːn] ['ɜːrnɪstli] .

"	And	there	are	so	many	kinds	,	"	continued	the	Queen	earnestly	.
"	和	那里	是	所以	许多	种类	,	"	持续	这	女王	切实	.

“而且种类繁多，”女王认真地继续说道。

" [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [reɪs] [its] ['ɔːlweɪz] [best] [dʒʌst][tuː; tə][hoʊld][ɑːn][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][duː]

"	Now	in	a	butterfly	race	it's	always	best	just	to	hold	on	and	let	them	do
"	现在	在	一个	蝴蝶	种族	它是	总是	最好的	只是	到	抓住	在	和	让	他们	做

[æz; əz] [ðeɪ] [laɪk] .

as	they	like	.
作为	他们	喜欢	.

“在蝴蝶比赛中，最好的办法就是紧紧抓住它们，让它们随心所欲。”

[its] [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][goʊ] [streɪt] .

It's	not	a	bit	of	use	trying	to	make	them	go	straight	.
它是	不是	一个	少量	的	使用	尝试	到	制作	他们	去	直的	.

试图让他们走直线是完全没用的。

['ræbəts] [ɑːr; ər] ['betər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ræbəts][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌn'sɜːrt(ə)n][æt; ət]

Rabbits	are	better	in	that	way	,	but	even	rabbits	are	a	little	uncertain	at
兔子	是	更好的	在	那	方式	,	但	甚至	兔子	是	一个	小的	不确定	在

[taɪmz] .

times	.
时代	.

兔子在这方面更胜一筹，但即使是兔子，有时也会有些犹豫不决。

[fʊl] [ʌv; əv] [nəːvs] .

Full	of	nerves	.
满的	的	神经	.

紧张兮兮的。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ]['evər][traɪd] ['swɑːloʊ] - ['reɪsɪŋ] ?

But	have	you	ever	tried	swallow	-	racing	?
但	有	你	曾经	尝试	吞	-	赛车	?

但你试过燕子赛跑吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .

"	she	went	on	enthusiastically	.
"	她	去	在	踊跃	.

她热情洋溢地继续说道。

" [its] ['sɪmpli] ['splendɪd] .

"	It's	simply	splendid	.
"	它是	简单地	灿烂	.

“简直太棒了。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [meɪ] [get][tuː; tə] .

You	give	them	their	heads	and	you	never	know	where	you	may	get	to	.
你	给	他们	他们的	头部	和	你	绝不	知道	在哪里	你	可能	得到	到	.

你把他们的脑袋砍下来，你永远不知道你会得到什么。

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['riːəli] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['æftərwərdz] [huː] [wɪnz] ;

But	,	anyway	,	it	doesn't	really	matter	in	the	least	afterwards	who	wins	;
但	,	反正	,	它	不	真的	事情	在	这	至少	然后	WHO	胜利	;

但是，无论如何，事后谁赢都无关紧要；

[its] ['oʊnli] [waɪl] [its] ['hæpənɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [soʊ] [θrɪld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

it's	only	while	it's	happening	that	you	feel	so	thrilled	,	isn't	it	?
它是	仅有的	尽管	它是	发生	那	你	感觉	所以	激动不已	,	不是	它	?

只有在事情发生的时候，你才会感到如此兴奋，对吗?

" [aɪ] ['dɪdnt] [ˌækwi'es] ['veri] [hoʊl] - ['hɑːrtɪdli] .

"	I	didn't	acquiesce	very	whole	-	heartedly	.
"	我	没有	默许	非常	所有的	-	衷心地	.

“我并没有完全心甘情愿地接受。”

[aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːst] ['gɪnɪ] .

I'm	afraid	my	thoughts	were	with	my	lost	guineas	.
我是	害怕的	我的	想法	是	和	我的	丢失的	几内亚	.

我当时满脑子都是我丢失的几内亚珍珠鸡。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ræðər] ['mætəd] ['æftərwərdz] .

It	had	rather	mattered	afterwards	.
它	有	相当	重要	然后	.

事后看来，这件事还挺重要的。

[aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

I	really	had	been	very	foolish	.
我	真的	有	到过	非常	愚蠢	.

我当时真是太愚蠢了。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'prest] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] .

"	You	look	depressed	,	"	said	the	Fairy	Queen	.
"	你	看	郁闷	,	"	说	这	仙女	女王	.

“你看上去很沮丧，”仙后说。

" [kæn; kən] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ?

"	Can	I	help	you	?
"	能	我	帮助	你	?

“我可以帮你吗?

[aɪm] ['riːəli] [ɪk'striːmli] ['præktɪk(ə)l] .

I'm	really	extremely	practical	.
我是	真的	极其	实际的	.

我这个人非常务实。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dəunt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] ,

You	know	,	don't	you	,	"	she	leaned	forward	and	looked	at	me	earnestly	,
你	知道	,	不	你	,	"	她	倾斜	向前	和	看起来	在	我	切实	,

“你知道的，对吧？”她向前倾身，认真地看着我。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əd'vaɪs] ?

"	that	I	should	be	delighted	if	I	could	assist	you	with	any	advice	?
"	那	我	应该	是	高兴极了	如果	我	可以	协助	你	和	任何	建议	?

“如果我能为您提供任何建议，我将非常高兴？”

" [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	I	hesitated	.
"	我	犹豫了一下	.

我犹豫了一下。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəsli] [kənˈsɪdərɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]

Just	before	she	came	I	had	been	anxiously	considering	as	to	how	I	was
只是	前	她	来了	我	有	到过	焦虑地	考虑	作为	到	如何	我	曾是

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [duː][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [tuː] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː]

going	to	make	one	hundred	pounds	do	the	work	of	two	during	the	next	few
去	到	制作	一	百	磅	做	这	工作	的	二	期间	这	下一个	很少

[wiːks] ;

weeks	;
周	;

在她来之前，我一直在焦急地思考如何在接下来的几周里让一百英镑发挥两英镑的作用；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [laɪk] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [məˈtɪriəl] [ˈmætərz] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ;

but	somehow	I	didn't	quite	like	to	mention	such	material	matters	to	the	Queen	;
但	不知何故	我	没有	相当	喜欢	到	提到	这样的	材料	事情	到	这	女王	;

但不知为何，我不太愿意向女王提及这些物质方面的事情；

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [siːm] [ˈsuːtəb(ə)l] .

it	didn't	seem	suitable	.
它	没有	似乎	合适的	.

似乎不太合适。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][met][hɜːr; hər][kaɪnd] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][maɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	looked	up	and	met	her	kind	eyes	fixed	on	mine	with	an	expression	of
我	看起来	向上	和	遇见	她	种类	眼睛	固定的	在	矿	和	一个	表达	的

[ðə; ði][ˈdʒɛntələst] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd] [səˈlɪsɪtuːd] .

the	gentlest	interest	and	solicitude	.
这	最温柔的	兴趣	和	关怀	.

我抬起头，与她温柔的目光相遇，她正注视着我，眼神中充满了最温柔的兴趣和关切。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [aɪ] [sed] , [stɪl] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] , " ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [əˈbaʊt] [staːks]

"	I	wonder	,	"	I	said	,	still	hesitating	,	"	whether	you	know	anything	about	stocks
"	我	想知道	,	"	我	说	,	仍然	犹豫不决	,	"	无论	你	知道	任何事物	关于	股票

[ænd; ənd] [ˈʃɛrz] ? "

and	shares	?	"
和	分享	?	"

"我想知道，"我犹豫着说，"你是否了解股票？"

" [staːks] [ænd; ənd] [ˈʃɛrz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['sloʊli] , ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪg] [ænd; ənd]

"	Stocks	and	shares	,	"	she	repeated	slowly	,	looking	just	a	little	vague	and
"	股票	和	分享	,	"	她	重复	缓慢地	,	寻找	只是	一个	小的	模糊的	和

['pʌz(ə)ld] .

puzzled	.
困惑	.

"股票和股份，"她慢慢地重复道，看起来有些茫然和困惑。

[ænd; ənd] [ðen] — " [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .

And	then	—	"	Oh	,	yes	,	of	course	I	do	,	if	that's	all	you	want	to	know	.
和	然后	—	"	哦	,	是的	,	的	课程	我	做	,	如果	那就是	全部	你	想	到	知道	.

然后——"哦，是的，我当然知道，如果你只想知道这些的话。"

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [pliːzd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	I	felt	quite	pleased	now	that	I	had	really	got	it	out	.
"	我	毛毡	相当	高兴	现在	那	我	有	真的	得到	它	出去	.

"现在我感觉很开心，因为我终于把这件事说出来了。"

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][dʒʌst] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][hɪnt][ɔːr] [tuː] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [trəˈmendəsli]

"	If	you	could	just	give	me	a	useful	hint	or	two	I	should	be	tremendously
"	如果	你	可以	只是	给	我	一个	有用	暗示	或者	二	我	应该	是	非常

['greɪtf(ə)l] ,

grateful	,
感激的	,

"如果您能给我一两条有用的建议，我将万分感激。"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ɔːl'redi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [luːmd] [in´traːnsiŋli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
Already thousands loomed entrancingly before me .
已经 数千 迫近 令人着迷 前 我 .

成千上万的身影已经神秘地出现在我眼前。

[ɔːl'redi] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self] ['setld] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] [ə'bʌv] -
Already I saw myself settled in that darling cottage on the windy hill above Daccombe
已经 我 锯 我 定居 在 那 亲爱的 小屋 在 这 刮风 爬坡道 多于 -
[wʊd] .
Wood .
木头 .

我已经想象自己安顿在达科姆伍德上方那座风吹拂的山坡上的那间可爱的小屋里的样子了。

[ɔːl'redi] —
Already —
已经 —

已经-

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , " [aɪ] [sed] .
" I think I had better get a pencil and paper , " I said .
" 我 思考 我 有 更好的 得到 一个 铅笔 和 纸 , " 我 说 .

“我想我最好拿支铅笔和纸，”我说。

" [maɪ] ['mɛməriz] ['dredf(ə)l] .
" My memory's dreadful .
" 我的 记忆的 可怕 .

我的记忆力很差。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" But the Fairy Queen shook her head .
" 但 这 仙女 女王 摇晃 她 头 .

但仙后摇了摇头。

" [aɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen]
" I'll write it down for you , " she said , " and you can read it when
" 患病的 写 它 向下 为了 你 , " 她 说 , " 和 你 能 读 它 什么时候
[aɪm] [gɔːn] .
I'm gone .
我是 已消失 .

“我会写下来给你，”她说，“等我走了你就可以看了。”

[ðæts] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] .
That's so much more fun .
那就是 所以 很多 更多的 乐趣 .

那才更有趣。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] ['peɪpər] .
But I don't need paper .
但 我 不 需要 纸 .

但我不需要纸。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪmplɪment] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ,
" She drew a tiny shining implement from her pocket and ,
" 她 画 一个 微小的 灼灼 实施 从 她 口袋 和 ,

她从口袋里掏出一个闪闪发光的小工具，

['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][roʊz] - [petlz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði]['teɪbl] ,

picking	up	a	couple	of	rose	-	petals	which	had	fallen	upon	the	table	,
挑选	向上	一个	夫妻	的	玫瑰	-	花瓣	哪个	有	倒下	之上	这	桌子	,

捡起几片掉在桌上的玫瑰花瓣，

[ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][maɪ][desk] , [hɜːr; hər] [maʊθ]

she	busied	herself	with	them	for	a	moment	at	my	desk	,	her	mouth
她	忙碌	她自己	和	他们	为了	一个	片刻	在	我的	桌子	,	她	嘴

[pɜːrst] [ʌp] ,

pursed	up	,
攥紧	向上	,

她在我桌前忙着处理那些东西，嘴唇抿了起来，一时之间有些抿紧。

[hɜːr; hər] [braʊz] [kən'træktɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs] .

her	brows	contracted	in	an	expression	of	intense	seriousness	.
她	眉毛	合同	在	一个	表达	的	激烈的	严肃	.

她眉头紧锁，表情十分严肃。

" [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ðæt] .

"	There	,	"	she	said	,	"	that's	that	.
"	那里	,	"	她	说	,	"	那就是	那	.

“好了，”她说，“就这样吧。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [nuː] [kloʊðz] .

And	now	show	me	all	your	new	clothes	.
和	现在	展示	我	全部	你的	新的	衣服	.

现在，请把你的新衣服都展示给我看。

" [wiː; wi] [spent] [kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

"	We	spent	quite	a	pleasant	evening	over	one	thing	and	another	,
"	我们	花费	相当	一个	令人愉快的	晚上	超过	一	事物	和	其他	,

我们聊了很多，度过了一个非常愉快的夜晚。

[ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði][roʊz] - [liːvz] [ʌn'tɪl]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ;

and	I	forgot	all	about	the	rose	-	leaves	until	after	she	had	gone	;
和	我	忘了	全部	关于	这	玫瑰	-	树叶	直到	后	她	有	已消失	;

直到她走后，我才想起那些玫瑰叶子；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['empti] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ðeɪ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [wɪð; wɪθ]

but	when	I	came	back	to	my	empty	sitting	-	room	they	shone	in	the	dusk	with
但	什么时候	我	来了	后退	到	我的	空的	坐着	-	房间	他们	闪耀	在	这	黄昏	和

[ə; eɪ][sɔːft] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] [keɪm] ,

a	soft	radiance	which	came	,
一个	柔软的	辐射	哪个	来了	,

但当我回到空荡荡的客厅时，它们在暮色中散发出柔和的光芒。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	discovered	,	from	the	writing	on	them	.
我	发现	,	从	这	写作	在	他们	.

我从上面的文字中发现了这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [gləud] [laɪk] [ðoʊz] ['luːmɪnəs] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['wɑːtʃɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'trænsɪŋ] [wen]

It	glowed	like	those	luminous	figures	on	watches	which	were	so	entrancing	when
它	发光	喜欢	那些	发光的	数据	在	手表	哪个	是	所以	迷人的	什么时候

[ðeɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .

they	first	appeared	.
他们	第一的	出现	.

它像手表上那些发光的数字一样闪闪发光，那些数字刚出现时真是令人着迷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)

第2/3页

[aɪ][hæd; həd]['nevər]['riəlaizd] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['feri] ['fɪgjərz] .

I	had	never	realised	before	that	they	were	fairy	figures	.
我	有	绝不	意识到	前	那	他们	是	仙女	数据	.

我之前从未意识到它们是仙女形象。

[aɪ] [spred] [ðə; ði] [petlz] [aʊt][ɑ:n][maɪ][pɑ:m] ,

I	spread	the	petals	out	on	my	palm	,
我	传播	这	花瓣	出去	在	我的	棕榈	,

我将花瓣摊开在掌心，

['fi:lɪŋ] [kwaɪt][ɪk'saɪtɪd][æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [baɪ] [sʌtʃ] [mi:nz] ,

feeling	quite	excited	at	the	prospect	of	making	my	fortune	by	such	means	,
感觉	相当	兴奋的	在	这	前景	的	制作	我的	财富	经过	这样的	方法	,

想到有可能通过这种方式发家致富，我感到非常兴奋。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv]

though	I	was	a	little	anxious	as	to	how	I	was	going	to	make	use	of
尽管	我	曾是	一个	小的	焦虑的	作为	到	如何	我	曾是	去	到	制作	使用	的

[ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][ə'kwaɪər] .

the	information	I	was	about	to	acquire	.
这	信息	我	曾是	关于	到	获得	.

虽然我有点担心该如何利用即将获得的信息。

" [aɪ] [wɪl] [æsk]['kʌz(ə)n] [fred] , " [aɪ][dɪ'saɪdɪd] (['kʌz(ə)n] [fred] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['stɑ:kbroʊkər]) ,

"	I	will	ask	Cousin	Fred	,	"	I	decided	(	Cousin	Fred	being	a	stockbroker	)	,
"	我	将要	问	表哥	弗雷德	,	"	我	决定	(	表哥	弗雷德	存在	一个	股票经纪人	)	,

"我去问问表哥弗雷德，"我决定道（表哥弗雷德是股票经纪人）。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] ['pɑ:səbli]

and	I	smiled	a	little	to	myself	as	I	thought	how	amazed	and	possibly
和	我	微笑	一个	小的	到	我	作为	我	想法	如何	惊叹	和	可能

[ə'mju:zd][maɪ] ['dæpər] ['kʌz(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [wen] [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

amused	my	dapper	cousin	would	be	when	he	learnt	the	source	of	my	knowledge	.
觉得好笑	我的	衣着考究	表哥	会	是	什么时候	他	学会了	这	来源	的	我的	知识	.

我暗自微笑，心想我那衣着考究的表弟得知我的知识来源后，一定会感到惊讶，甚至觉得很有趣。

[hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [ðen] [wer] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][bi:; bi] ?

He	might	even	refuse	to	believe	in	it	—	and	then	where	should	I	be	?
他	可能	甚至	拒绝	到	相信	在	它	—	和	然后	在哪里	应该	我	是	?

他甚至可能拒绝相信——那我该怎么办?

[aɪ] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['trʌbld] .

I	needn't	have	troubled	.
我	不必	有	麻烦	.

我本不必这么麻烦。

[wen] [aɪ][ən'foʊldəd][maɪ][roʊz] - [petlz] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ri:d] : —

When	I	unfolded	my	rose	-	petals	this	is	what	I	read	:	—
什么时候	我	展开	我的	玫瑰	-	花瓣	这	是	什么	我	读	:	—

当我展开玫瑰花瓣时，我看到了这样一段话：——

" [stɑːks] . — [ðə; ði] [waɪt] [wʌnz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði][best][ænd; ənd][hæv; həv][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [swiːtəst]
" **Stocks** . — **The** **white** **ones** **are** **much** **the** **best** **and** **have** **by** **far** **the** **sweetest**
" 股票 . — 这 白色的 一个 是 很多 这 最好的 和 有 经过 远的 这 最甜美的
[sent] .
scent .
香味 .

“香茅——白色的香茅最好，香味也最甜美。”

['ʃɛrz] . — ['ɔːlweɪz] [goʊ] ['ʃɛrz] .
Shares . — **Always** **go** **shares** .
股票 . — 总是 去 分享 .

股票——永远买股票。

" [ɑːr] . [ef] .
" **R** . **F** .
" 拉 . F .

射频

[hɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] .
HEART **OF** **MINE** .
心 的 矿 .

我的心。

(['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['ræðər] [hɪ'sterɪk(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][ˌænə'lɪtɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] .)
(**Being** **a** **rather** **hysterical** **contribution** **from** **our** **Analytical** **Novelist** .)
(存在 一个 相当 歇斯底里的 贡献 从 我们的 分析 小说家 .)

（这是我们那位分析型小说家颇为歇斯底里的评论。）

['fraɪdeɪ] . — [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn]['nevər] ['riːəlaɪz] [tɪl] [wʌn][ɪz]['æktʃuəli] [ded] [haʊ] ['nɪrli] [ded] [wʌn]
Friday . — **I** **suppose** **one** **never** **realises** **till** **one** **is** **actually** **dead** **how** **nearly** **dead** **one**
星期五 . — 我 认为 一 绝不 意识到 直到 一 是 实际上 死的 如何 几乎 死的 一
[kæn; kən][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
can **be** **without** **actually** **being** **it** .
能 是 没有 实际上 存在 它 .

星期五——我想，直到真正死去的人才会意识到，一个人可以离死亡有多近，却又没有真正死去。

[juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You **see** **what** **I** **mean** **?**
你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[wel] , [haʊ] ['blaɪðli] , [haʊ] ['rekləsli] [wʌn] ['rɑːlɪks] [θruː] [laɪf] ,
Well , **how** **blithely** , **how** **recklessly** **one** **rollicks** **through** **life** ,
出色地 , 如何 兴高采烈地 , 如何 鲁莽地 一 嬉戏 通过 生活 ,

唉，人总是如此无忧无虑、肆意妄为地度过一生。

['fɑːndli] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [helθ] , [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] ,
fondly **believing** **that** **one** **is** **in** **the** **best** **of** **health** , **in** **the** **prime** **of** **condition** ,
深情地 相信 那 一 是 在 这 最好的 的 健康 , 在 这 主要的 的 状况 ,

深信自己身体健康，处于最佳状态，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][wʌn][ɪz][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['vɪktɪm][ʌv; əv][sʌm; səm]['feɪt(ə)l][ɪn'fɜːrməti][ɔːr]
and **all** **the** **time** **one** **is** **the** **unconscious** **victim** **of** **some** **fatal** **infirmity** **or**
和 全部 这 时间 一 是 这 无意识 受害者 的 一些 致命的 虚弱 或者
[dɪ'ziːz] .
disease .
疾病 .

而且，你始终处于昏迷状态，是某种致命疾病或病症的受害者。

[aɪ] [miːn] ， [teɪk] [maɪ] [oʊn] [keɪs] .

I	mean	,	take	my	own	case	.
我	意思是	，	拿	我的	自己的	案件	.

我的意思是，就拿我自己来说吧。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɑːktər] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] [heɪ] ['fiːvər] .

I	went	to	see	my	doctor	in	order	to	be	cured	of	hay	fever	.
我	去	到	看	我的	医生	在	命令	到	是	治愈	的	干草	发烧	.

我去看医生是为了治好我的花粉症。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [maɪ] [hɑːrt] .

He	examined	my	heart	.
他	检查	我的	心	.

他检查了我的心脏。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [ʃɜːrt] .

He	made	me	take	off	my	shirt	.
他	制成	我	拿	离开	我的	衬衫	.

他让我脱掉上衣。

[hiː; hi] ['hæmərd] [maɪ] [tʃest] ; [hiː; hi] [ræpt] [maɪ] [rɪbz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ]

He	hammered	my	chest	;	he	rapped	my	ribs	with	his	knuckles	to	see	if	they
他	锤击	我的	胸部	；	他	说唱	我的	肋骨	和	他的	指关节	到	看	如果	他们

['saʊndɪd] ['hɑːloʊ] .

sounded	hollow	.
听起来	空洞的	.

他用锤子捶打我的胸膛；用指关节敲击我的肋骨，看看是否发出空洞的声音。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ðɪs] ,

I	don't	know	why	he	did	this	,
我	不	知道	为什么	他	做过	这	,

我不知道他为什么要这样做。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [hæz; həz]

but	I	think	he	was	at	one	time	attached	to	a	detective	and	has
但	我	思考	他	曾是	在	一	时间	随附的	到	一个	侦探	和	有

[gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['siːkrət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] ['pænlz]

got	into	the	habit	of	looking	for	secret	passages	and	false	panels
得到	进入	这	习惯	的	寻找	为了	秘密	段落	和	错误的	面板

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

但我认为他曾经是某个侦探的助手，并且养成了寻找秘密通道、暗格等等的习惯。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [sə'spektɪd] [maɪ] [tʃest] ,

Anyhow	,	he	suspected	my	chest	,
无论如何	,	他	怀疑	我的	胸部	,

总之，他怀疑我的胸部。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lisnd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['eni] ['mɪskriənt] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	listened	at	it	for	so	long	that	any	miscreant	who	had	been
和	他	听着	在	它	为了	所以	长的	那	任何	恶棍	WHO	有	到过

[kən'siːld] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [ə'weɪ] [baɪ] ['kɔːfɪŋ] [ɔːr] ['bloʊɪŋ]

concealed	in	it	would	have	had	to	give	himself	away	by	coughing	or	blowing
暗	在	它	会	有	有	到	给	他自己	离开	经过	咳嗽	或者	吹

[hɪz; ɪz] [noʊz] .

his	nose	.
他的	鼻子	.

他听了很久，以至于任何藏在里面的恶棍都会因为咳嗽或擤鼻涕而暴露自己。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['hɑːrts] [daɪ'leɪtɪd] .

After	a	long	time	he	said	,	"	Your	heart's	dilated	.
后	一个	长的	时间	他	说	,	"	你的	心脏的	扩张	.

过了很久，他才说："你的心脏扩张了。"

[juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [rest] .

You	want	a	complete	rest	.
你	想	一个	完全的	休息	.

你想彻底休息。

[dəunt][wɜːrk] .

Don't	work	.
不	工作	.

不起作用。

[dəunt] [smoʊk] .

Don't	smoke	.
不	抽烟	.

不要吸烟。

[dəunt] [drɪŋk] .

Don't	drink	.
不	喝	.

不要喝酒。

[dəunt] [iːt] .

Don't	eat	.
不	吃	.

不要吃。

[dəunt][duː] ['eniθɪŋ] .

Don't	do	anything	.
不	做	任何事物	.

什么都别做。

[teɪk] ['plenti] [ʌv; əv]['eksərsaɪz] .

Take	plenty	of	exercise	.
拿	很多	的	锻炼	.

多做运动。

[sɪt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

Sit	perfectly	still	.
坐	完美	仍然	.

保持一动不动地坐着。

[dəunt][moʊp] .

Don't	mope	.
不	忧郁	.

别垂头丧气。

[dəunt] [rʌʃ] [ə'baʊt] .

Don't	rush	about	.
不	匆忙	关于	.

不要着急。

[teɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd]['æftər] ['evri] [miːl] .

Take	this	before	and	after	every	meal	.
拿	这	前	和	后	每一个	一顿饭	.

每餐前后均需服用。

['oʊnli][dəunt][hæv; həv]['eni] [miːlz] .

Only	don't	have	any	meals	.
仅有的	不	有	任何	餐	.

只是不吃任何饭菜。

" [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" I laughed at him .
" 我 笑了 在 他 .

我嘲笑他。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [saʊnd] , [mʌtʃ] ['saʊndər] [ðæn; ðən][moʊst][menz] .
I knew my heart was perfectly sound , much sounder than most men's .
我 知道 我的 心 曾是 完美 声音 , 很多 探鱼器 比 最多 男士 .

我知道我的心脏非常健康，比大多数男人的心脏都要健康得多。

[aɪ] [went] [hoʊm] .
I went home .
我 去 家 .

我回家了。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] .
I didn't even have the prescription made up .
我 没有 甚至 有 这 处方 制成 向上 .

我甚至还没来得及配药。

['sætərdeɪ] . — [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['trædʒɪk] [θɪŋ] .
Saturday . — Now comes the tragic thing .
周六 . — 现在 来 这 悲惨 事物 .

星期六——现在悲剧发生了。

[ðæt] ['veri] [naɪt] [aɪ]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] .
That very night I realised that he was right .
那 非常 夜晚 我 意识到 那 他 曾是 正确的 .

当晚我就意识到他是对的。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] .
There is something wrong with my heart .
那里 是 某物 错误的 和 我的 心 .

我的心脏出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɔːŋ] .
It is too long .
它 是 也 长的 .

太长了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [waɪd] .
It is too wide .
它 是 也 宽的 .

它太宽了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [θɪk] .
It is too thick .
它 是 也 厚的 .

它太厚了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .
It is out of place .
它 是 出去 的 地方 .

它显得格格不入。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] ['meʒərmənts]
It would be difficult to say exactly where the measurements
它 会 是 难的 到 说 确切地 在哪里 这 测量

很难确切地说测量点在哪里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[ɑːr; ər] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sens] . . .

are	wrong	,	but	one	has	a	sort	of	sense	. . .
是	错误的	,	但	一	有	一个	种类	的	感觉	. . .

错了，但人们心里还是有种感觉的.....

[juː; jʊ] [noʊ] ? . . .

you	know	?	.	.	.
你	知道	?	.	.	.

你知道？ ...

[wʌn][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] . . . .

One	can	feel	that	it	is	too	large	.	.	.	.
一	能	感觉	那	它	是	也	大的	.	.	.	.

感觉它太大了.....

[ə; eɪ]['swoʊlən] ['fiːlɪŋ] . . . .

A	swollen	feeling	.	.	.	.
一个	肿	感觉	.	.	.	.

肿胀感.....

['sʌmhaʊ] [aɪ]['nevər] [felt] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ; [aɪ]['nevər]['iːv(ə)n] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] . . .

Somehow	I	never	felt	this	before	;	I	never	even	felt	that	it	was	there	.	.	.
不知何故	我	绝不	毛毡	这	前	;	我	绝不	甚至	毛毡	那	它	曾是	那里	.	.	.

我以前从未有过这种感觉；我甚至从未意识到它的存在.....

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] . . . .

but	now	I	always	know	that	it	is	there	—	trying	to	get	out	.	.	.	.
但	现在	我	总是	知道	那	它	是	那里	—	尝试	到	得到	出去	.	.	.	.

但我现在始终知道它在那里——试图挣脱束缚.....

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] [ɪk'spændɪŋ] — [laɪk][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['blædər] .

I	put	my	hand	on	it	and	can	feel	it	definitely	expanding	—	like	a	football	bladder	.
我	放	我的	手	在	它	和	能	感觉	它	确实	扩展	—	喜欢	一个	足球	膀胱	.

我把手放在上面，能感觉到它明显在膨胀——就像足球的膀胱一样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][get][aʊt][æt; ət][maɪ]['kɑːlər] - [boʊn] ;

Sometimes	I	think	it	wants	to	get	out	at	my	collar	-	bone	;
有时	我	思考	它	想要	到	得到	出去	在	我的	衣领	-	骨	;

有时我觉得它想从我的锁骨处挣脱出来；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bloʊ] [aʊt] ['ʌndər][maɪ]['bɑːtəm] [rɪb] ; ['sʌmtaɪmz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

sometimes	I	think	it	will	blow	out	under	my	bottom	rib	;	sometimes	some	other	way
有时	我	思考	它	将要	吹	出去	在下面	我的	底部	肋骨	;	有时	一些	其他	方式

.

:
.

有时我觉得它会从我的下肋骨下方爆裂出来；有时又觉得会从其他方向爆裂出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] . . . .

It	is	terrible	.	.	.	.
它	是	糟糕的	.	.	.	.

太糟糕了.....

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] [meɪd] [ʌp] .

I	have	had	the	prescription	made	up	.
我	有	有	这	处方	制成	向上	.

我已经配好了处方。

['sʌndeɪ] . — [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] !
Sunday . — The way it beats !
星期日 . 一 这 方式 它 节拍 !

星期日——它跳动的方式!

['sʌmtaɪmz] ['veri] [fæst][ænd; ənd] ['hevi] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] , [laɪk][ə; eɪ][bæd] [bə'rɑːʒ] [ʌv; əv][faɪv] . -
Sometimes very fast and heavy and emphatic , like a bad barrage of 5 . 9's
有时 非常 快速地 和 重的 和 强调 , 喜欢 一个 坏的 弹幕 的 5 . -
.
:
.

有时速度非常快，力度非常大，就像一连串糟糕的 5.9 级弹道。

['fɔːrtʃənətli] [maɪ] [wɑːtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][taɪm][ˌaɪ 'tiː] — ['fɔːrti] -
Fortunately my watch has a second - hand , so that I can time it — forty -
幸运的是 我的 手表 有 一个 第二 - 手 , 所以 那 我 能 时间 它 — 四十 -
[faɪv][tuː; tə][ðə; ði][hæf] - ['mɪnɪt] ,
five to the half - minute ,
五 到 这 一半 - 分钟 ,

幸好我的手表有秒针，所以我可以计时——精确到半分钟45分。

['naɪnti] - [faɪv][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['mɪnɪt] .
ninety - five to the full minute .
九十 - 五 到 这 满的 分钟 .

精确到分钟九十五分。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][ɪz] ['veri] [nɪr] ;
Then I know that the end is very near ;
然后 我 知道 那 这 结尾 是 非常 靠近 ;

那时我就知道末日将至;

['evriwʌn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [reɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helθi] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [hɑːrt] [ɪz]['sev(ə)nti] -
everyone knows that the normal rate for a healthy adult heart is seventy -
每个人 知道 那 这 普通的 速度 为了 一个 健康 成人 心 是 七十 -
[tuː] .
two .
二 .

众所周知，健康成年人的正常心率是72次/分。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ['veri] [sloʊ] , ['veri] ['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][feɪnt] ,
Then sometimes it goes very slow , very dignified and faint ,
然后 有时 它 去 非常 慢的 , 非常 凝重 和 头晕的 ,

有时声音会变得非常缓慢、非常庄重而微弱，

[æz; əz] [wen] [sʌm; səm] [greɪt] ['stiːmər] [glaidz] [ɪn][æt; ət] [sloʊ] [spiːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] ,
as when some great steamer glides in at slow speed to her anchorage ,
作为 什么时候 一些 伟大的 汽船 滑翔 在 在 慢的 速度 到 她 安克雷奇 ,

就像一艘巨大的轮船缓缓驶入锚地一样

[ænd; ənd][ðə; ði]['endʒɪnz] [θʌmp] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['mænər] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
and the engines thump in a subdued and profound manner very far away ,
和 这 发动机 扑通 在 一个 低沉的 和 深刻的 方式 非常 远的 离开 ,

远处传来引擎低沉而深沉的轰鸣声。

[ɔːr][æz; əz] [wen] [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] ['sɑːləm] [tred] [ʌv; əv][sʌm; səm][hjuːdʒ] [pə'liːsmən] [ɪz] [hɜːrd] ,
or as when at night the solemn tread of some huge policeman is heard ,
或者 作为 什么时候 在 夜晚 这 庄严 踏 的 一些 巨大的 警察 是 听到 ,

或者就像在夜里听到某个身材魁梧的警察庄严的脚步声一样，

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [daɪ'leɪtɪd] — [aɪ] [miːn] ['dɪlətɔːri] , [ɔːr] [æz; əz] [wen] — [bʌt; bət] [juː; jʊ]

remote	and	soft	and	dilated	—	I	mean	dilatory	,	or	as	when	—	But	you
偏僻的	和	柔软的	和	扩张	—	我	意思是	拖拉	,	或者	作为	什么时候	—	但	你

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

see	what	I	mean	.
看	什么	我	意思是	.

遥远、柔软、扩张——我的意思是扩张，或者像当——但你明白我的意思。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʌndər] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm]

Monday	.	—	How	was	it	,	I	wonder	,	that	all	this	was	hidden	from
周一	.	—	如何	曾是	它	,	我	想知道	,	那	全部	这	曾是	隐	从

[ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ?

me	for	so	long	?
我	为了	所以	长的	?

星期一——我很好奇，这一切怎么会瞒着我这么久呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

And	now	what	am	I	to	do	?
和	现在	什么	是	我	到	做	?

那我现在该怎么办?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [duːmd] [mæn] .

I	am	a	doomed	man	.
我	是	一个	注定失败	男人	.

我注定要完蛋。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [læst] [lɔːŋ] .

With	a	heart	like	this	I	cannot	last	long	.
和	一个	心	喜欢	这	我	不能	最后的	长的	.

以我这样的心，活不了多久。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪ] [klʌbz] ; [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] .

I	have	resigned	my	clubs	;	I	have	given	up	my	work	.
我	有	辞职	我的	俱乐部	;	我	有	给定	向上	我的	工作	.

我已经退出了俱乐部；我已经放弃了工作。

[aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [dʌl] [peɪn] , [ðɪs] ['hevi] [θrɑːbɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

I	can	think	of	nothing	but	this	dull	pain	,	this	heavy	throbbing	at	my	side	.
我	能	思考	的	没有什么	但	这	乏味的	疼痛	,	这	重的	悸动	在	我的	边	.

我脑子里除了这种钝痛、这种侧腹沉重的搏动感之外，什么都想不起来。

[maɪ] [wɜːrk] — [hɑː] !

My	work	—	ha	!
我的	工作	—	哈	!

我的作品——哈!

['jestərdeɪ] [aɪ] [met] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['dɑːktər] [æt; ət] [tiː] .

Yesterday	I	met	another	young	doctor	at	tea	.
昨天	我	遇见	其他	年轻的	医生	在	茶	.

昨天喝茶时，我遇到了另一位年轻医生。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] " ['mɜːrmər] .

He	asked	me	if	there	was	any	"	murmur	.
他	问	我	如果	那里	曾是	任何	"	低语	.

他问我是否有"窃窃私语"。

" [aɪ] [sed] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] — [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'iː] .

"	I	said	I	did	not	know	—	no	one	had	told	me	.
"	我	说	我	做过	不是	知道	—	不	一	有	讲述	我	.

我说我不知道——没有人告诉我。

[bʌt; bət]['æftər] [tiː] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] .

But	after	tea	I	went	away	and	listened	.
但	后	茶	我	去	离开	和	听着	.

但喝完茶后，我就走开了，去听了。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər] ; [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] .

Yes	,	there	was	a	murmur	;	I	could	hear	it	plainly	.
是的	,	那里	曾是	一个	低语	;	我	可以	听到	它	显然	.

是的，有一阵低语声；我听得很清楚。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɑːktər] .

I	told	the	young	doctor	.
我	讲述	这	年轻的	医生	.

我告诉了那位年轻医生。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['məːməz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sɪdərd] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['naʊədeɪz] .

He	said	that	murmurs	were	not	considered	so	important	nowadays	.
他	说	那	低语	是	不是	经过考虑的	所以	重要的	如今	.

他说，如今人们不再那么重视窃窃私语了。

[wʌt] ['mætərz] [ɪz] " [ðə; ði][riˈækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][wɜːrk] .

What	matters	is	"	the	reaction	of	the	heart	to	work	.
什么	事情	是	"	这	反应	的	这	心	到	工作	.

重要的是"心脏对工作的反应"。

" [baɪ] [ðæt] [test] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [ɪn'diːd] .

"	By	that	test	I	am	doomed	indeed	.
"	经过	那	测试	我	是	注定失败	的确	.

"按照这个标准，我确实注定要完蛋了。"

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɜːrmər][ɪz] ['betər] .

But	the	murmur	is	better	.
但	这	低语	是	更好的	.

但低声细语更好。

['tuːzdeɪ] . — [aɪ][hæv; həv][toʊld]['æntən] - [grɪgɔrski] .

Tuesday	.	—	I	have	told	Anton	Gregorovitch	Gregorski	.
周二	.	—	我	有	讲述	安东	-	格雷戈尔斯基	.

星期二——我已经告诉了安东·格里戈罗维奇·格里戈尔斯基。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] .

He	says	he	has	a	heart	too	.
他	说道	他	有	一个	心	也	.

他说他也有颗心。

['wenzdeɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə] - [deɪ] .

Wednesday	.	—	I	have	been	learning	things	to	-	day	.
周三	.	—	我	有	到过	学习	事物	到	-	天	.

星期三——我今天学到了很多东西。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] .

I	am	worse	even	than	the	doctor	thought	.
我	是	更糟	甚至	比	这	医生	想法	.

我的情况比医生预想的还要糟糕。

[ɪn][ə; eɪ] ['refrəns] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] ['dɪkʃəneri] .

In	a	reference	book	in	the	dining	-	room	there	is	a	medical	dictionary	.
在	一个	参考	书	在	这	用餐	-	房间	那里	是	一个	医疗的	字典	.

餐厅里的参考书中有一本医学词典。

[ˌaɪ 'tiː] [sez] : " [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn] [liːdz] [tuː; tə]['drɑːpsi] , ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd] ['bluːnəs]
It **says** **:** **"** **Dilatation** **leads** **to** **dropsy** **,** **shortness** **of** **breath** **and** **blueness**
它 说道 : " 扩张 线索 到 浮肿 , 短促 的 气息 和 蓝色
[ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
of **the** **face** **.**
的 这 脸 .

它说："瞳孔放大会导致水肿、呼吸困难和面部发绀。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːl'redi] .
" **I** **have** **got** **some** **of** **those** **already** **.**
" 我 有 得到 一些 的 那些 已经 .

"我已经有一些了。"

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [bluː] .
I **have** **never** **seen** **a** **face** **so** **blue** **.**
我 有 绝不 已见 一个 脸 所以 蓝色的 .

我从未见过如此忧郁的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ðə; ði] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .
It **is** **like** **the** **sea** **in** **the** **early** **morning** **.**
它 是 喜欢 这 海 在 这 早期的 早晨 .

它就像清晨的大海。

['θɜːrzdeɪ] . — [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [bɪgə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] — [ə'baʊt][æn; ən] [ɪntʃ] [iːtʃ] [wei] .
Thursday **.** **—** **The** **heart** **is** **bigger** **again** **to** **-** **day** **—** **about** **an** **inch** **each** **way** **.**
周四 . 一 这 心 是 大 再次 到 - 天 一 关于 一个 英寸 每个 方式 .

星期四——今天心脏又变大了——左右各大了一英寸。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] . . . .
The **weight** **of** **it** **is** **terrible** **to** **carry** **.** **.** **.** **.**
这 重量 的 它 是 糟糕的 到 携带 . . . .

它的重量太重了，背起来很吃力……

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['tæksɪs; 'tæksiz] . . . .
I **have** **to** **take** **taxis** **.** **.** **.** **.**
我 有 到 拿 出租车 . . . .

我得打车……

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət]['θɜːrti] - [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . . . .
This **evening** **it** **was** **going** **at** **thirty** **-** **two** **to** **the** **minute** **.** **.** **.** **.**
这 晚上 它 曾是 去 在 三十 - 二 到 这 分钟 . . . .

今晚比赛进行到每分钟32场……

['fraɪdeɪ] . — [læst] [naɪt] , [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [biːts] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] . . .
Friday **.** **—** **Last** **night** **,** **when** **I** **tried** **to** **count** **the** **beats** **,** **I** **could** **not** **find** **it** **.** **.** **.**
星期五 . — 最后的 夜晚 , 什么时候 我 尝试 到 数数 这 节拍 , 我 可以 不是 寻找 它 . . .
.
:
.

星期五——昨晚，当我试图数节拍时，我找不到它……

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] . . . .
It **must** **have** **stopped** **.** **.** **.** **.**
它 必须 有 停止 . . . .

它肯定已经停了……

['æntən] - [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][end] . . . .
Anton **Gregorovitch** **says** **it** **is** **the** **end** **.** **.** **.** **.**
安东 - 说道 它 是 这 结尾 . . . .

安东·格雷戈罗维奇说，一切都结束了……

[ðɪs] [ɪz][maɪ][læst] ['entri] . . . .

This	is	my	last	entry	.	.	.	.
这	是	我的	最后的	入口	.	.	.	.

这是我的最后一篇博文.....

['sætərdeɪ] . — [maɪ] [feɪs] [ɪz] ['veri] [bluː] .

Saturday	.	—	My	face	is	very	blue	.
周六	.	—	我的	脸	是	非常	蓝色的	.

星期六——我的脸很青。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ][fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] . . .

It	is	like	a	forget	-	me	-	not	.	.	.
它	是	喜欢	一个	忘记	-	我	-	不是	.	.	.

它就像勿忘我.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['vɑːljəm][ʌv; əv]['hænsərd] . . . .

it	is	like	a	volume	of	Hansard	.	.	.	.
它	是	喜欢	一个	体积	的	汉萨德	.	.	.	.

它就像一本议会记录集.....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðiː]['dɑːktər][æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] . . .

I	shall	go	to	see	the	doctor	as	I	promised	.	.	.
我	将	去	到	看	这	医生	作为	我	承诺	.	.	.

我会按照承诺去看医生.....

[hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] ,

he	can	do	nothing	,
他	能	做	没有什么	,

他无能为力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [hæz; həz] [groʊn] [ɪn]

but	it	will	interest	him	to	see	how	much	bigger	the	heart	has	grown	in
但	它	将要	兴趣	他	到	看	如何	很多	大	这	心	有	生长	在

[ðə; ðiː][læst] [fjuː] [deɪz] . . . .

the	last	few	days	.	.	.	.
这	最后的	很少	天	.	.	.	.

但他会很感兴趣地看到，这颗心在过去的几天里长大了多少.....

[noʊ] [mɔːr] . . . .

No	more	.	.	.	.
不	更多的	.	.	.	.

不再....

['sʌndeɪ] . — [ðə; ðiː]['dɑːktər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] . . . .

Sunday	.	—	The	doctor	said	it	was	much	better	.	.	.
星期日	.	—	这	医生	说	它	曾是	很多	更好的	.	.	.

星期天——医生说情况好多了.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌndaɪ'leɪtɪd] [ə'gen] . . . .

It	is	undilated	again	.	.	.	.
它	是	未扩张	再次	.	.	.	.

它又不再扩张了.....

['æftər][ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

After	all	I	am	not	going	to	die	.
后	全部	我	是	不是	去	到	死	.

毕竟我不会死。

[bʌt; bət][ðə; ðiː][riˈækʃ(ə)n][tuː; tə][wɜːrk][ɪz] [stɪl] [bæd] .

But	the	reaction	to	work	is	still	bad	.
但	这	反应	到	工作	是	仍然	坏的	.

但对工作的反应仍然很差。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['sɪksti][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪt] . . . .

This	evening	I	make	it	sixty	to	the	minute	.	.	.	.
这	晚上	我	制作	它	六十	到	这	分钟	.	.	.	.

今晚我把速度提高到每分钟六十.....

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðɪs] ['mɔrnɪŋz] [kaʊnt] [wʌz; wəz]['sev(ə)nti] - [tuː] .

Monday	.	—	This	morning's	count	was	seventy	-	two	.
周一	.	—	这	早晨	数数	曾是	七十	-	二	.

星期一——今天早上统计的结果是72例。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] . . . .

It	is	terrible	.	.	.	.
它	是	糟糕的	.	.	.	.

太糟糕了.....

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .

A	.	P	.	H	.
一个	.	P	.	H	.

APH

[ˌsɪmpə'θetɪk] [oʊld] ['leɪdi] .

Sympathetic	Old	Lady	.
交感神经	老的	女士	.

一位和蔼可亲的老太太。

" [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [went] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər][pæst][laɪf]

"	And	when	you	went	down	for	the	third	time	the	whole	of	your	past	life
"	和	什么时候	你	去	向下	为了	这	第三	时间	这	所有的	的	你的	过去的	生活

[ʌv; əv] [kɔːrs] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ?

of	course	flashed	before	your	eyes	?
的	课程	闪光灯	前	你的	眼睛	?

"当你第三次跌倒时，你前世的记忆当然会在你眼前闪过吧？"

" [ˌlɔːŋʃɔːr] ['bɪli] .

"	Longshore	Billy	.
"	码头工人	比利	.

"码头工人比利。"

" [aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [mʌm] , [bʌt; bət][aɪ] - [æd] - [ɪm] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [soʊ][aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	expect	it	did	,	Mum	,	but	I	'	ad	'	em	shut	at	the	time	,	so	I	missed	it
"	我	预计	它	做过	,	妈妈	,	但	我	-	广告	-	呃	关闭	在	这	时间	,	所以	我	错过	它

.

:

.

"我想应该是这样，妈妈，但我当时关着门，所以错过了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

['mɑːli] .

Mollie	.
莫莉	.

莫莉。

" ['ænti] , [dəunt][kæts][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ?

"	Auntie	,	don't	cats	go	to	heaven	?
"	阿姨	,	不	猫	去	到	天堂	?

"阿姨，猫不是会上天堂吗？"

" ['ænti] .
" **Auntie** .
" 阿姨 .

"阿姨。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **No** , **my** **dear** .
" 不 , 我的 亲爱的 .

"不，亲爱的。"

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['vɪkər] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sɜːrvɪs] [ðæt] ['ænɪmlz] ['hædnt] [soʊlz]
Didn't **you** **hear** **the** **Vicar** **say** **at** **the** **Children's** **Service** **that** **animals** **hadn't** **souls**
没有 你 听到 这 牧师 说 在 这 孩子们的 服务 那 动物 之前没有 灵魂
[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə]['hev(ə)n] ?
and **therefore** **could** **not** **go** **to** **heaven** **?**
和 所以 可以 不是 去 到 天堂 ?

你没听到牧师在儿童礼拜仪式上说动物没有灵魂，因此不能上天堂吗?

" ['mɑːli] .
" **Mollie** .
" 莫莉 .

"莫莉。"

" [wer] [duː] [ðeɪ] [get][ðə; ði] [strɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːps] , [ðen] ?
" **Where** **do** **they** **get** **the** **strings** **for** **the** **harps** **,** **then** **?**
" 在哪里 做 他们 得到 这 字符串 为了 这 竖琴 , 然后 ?

那么，他们从哪里弄来竖琴的琴弦呢?

" ['flaʊərz] - [neɪmz] .
" **FLOWERS** **'** **NAMES** **.**
" 花朵 - 姓名 .

"花名。"

['ʃɛpɚdz] [pɜːrs] .
Shepherd's **Purse** **.**
牧羊人的 钱包 .

牧羊人钱包。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] ['ʃepərd] [lɪvd] [aʊt][æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-] [diːn]
There **was** **a** **silly** **shepherd** **lived** **out** **at** **Taunton** **Dene**
那里 曾是 一个 愚蠢的 牧羊人 居住地 出去 在 汤顿 迪恩

在汤顿谷住着一个傻乎乎的牧羊人

([heɪ] - ['nɑːni] - ['nɑːni] - [noʊ][fɔːr; fər]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] !)
(**Hey** **-** **nonny** **-** **nonny** **-** **no** **for** **Taunton** **in** **the** **summer** **!** **)**
(嘿 - 诺尼 - 诺尼 - 不 为了 汤顿 在 这 夏天 !)

（嘿，别想夏天去汤顿！）

[ænd; ənd][oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [koʊld] !
And **oh** **,** **but** **he** **was** **bitter** **cold** **!**
和 哦 , 但 他 曾是 苦的 寒冷的 !

哦，他真是冷得要命!

[ænd; ənd]
and
和

和

[oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [miːn] !
oh **,** **but** **he** **was** **mean** **!**
哦 , 但 他 曾是 意思是 !

哦，但他很坏!

[ðə; ði] ['meidnz] ['vaʊd] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə˞] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [bɪn] [si:n]
The **maidens** **vowed** **a** **bitterer** **had** **never** **yet** **been** **seen**
这 少女们 发誓 一个 更苦涩 有 绝不 然而 到过 已见

少女们发誓，她们从未见过比这更苦涩的滋味。

[æt; ət]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
At **Taunton** **in** **the** **summer** **.**
在 汤顿 在 这 夏天 .

夏天在汤顿。

[hi:; hi] [lɪvd] [tu:; tə] ['gæðər] [ɪn][ðə; ði][goʊld] — [hi:; hi] [lʌvd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [tʃɪŋk]
He **lived** **to** **gather** **in** **the** **gold** **—** **he** **loved** **to** **hear** **it** **chink**
他 居住地 到 收集 在 这 金子 — 他 喜爱 到 听到 它 裂缝

他活着就是为了积攒黄金——他喜欢听黄金叮当作响的声音。

([heɪ] - ['nɑ:ni] - ['nɑ:ni] - [noʊ][fɔ:r; fər]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] !) ,
(Hey - nonny - nonny - no for Taunton in the summer !) ,
(嘿 - 诺尼 - 诺尼 - 不 为了 汤顿 在 这 夏天 !) ,

（嘿，夏天去汤顿可不行！）

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dri:m] [ʌv; əv][goʊld] — [ʌv; əv][goʊld][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] ;
And **he** **could** **only** **dream** **of** **gold** **—** **of** **gold** **could** **only** **think** **;**
和 他 可以 仅有的 梦 的 金子 — 的 金子 可以 仅有的 思考 ;

他满脑子想的都是黄金，满脑子都是黄金。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fɛəriz] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk]
And **all** **the** **fairies** **watched** **him** **,** **and** **they** **watched** **him** **with** **a** **wink**
和 全部 这 仙女 观看 他 , 和 他们 观看 他 和 一个 眨眼

所有的仙女都看着他，她们还对他眨了眨眼。

[æt; ət]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
At **Taunton** **in** **the** **summer** **.**
在 汤顿 在 这 夏天 .

夏天在汤顿。

[æt; ət][læst][wʌn] ['sʌmər] ['nu:ndeɪ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd] [di:p]
At **last** **one** **summer** **noonday** **,** **when** **the** **sky** **was** **blue** **and** **deep**
在 最后的 一 夏天 午 , 什么时候 这 天空 曾是 蓝色的 和 深的

终于在一个夏日的正午，天空湛蓝而深邃。

([heɪ] - ['nɑ:ni] - ['nɑ:ni] - [noʊ][fɔ:r; fər]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] !) ,
(Hey - nonny - nonny - no for Taunton in the summer !) ,
(嘿 - 诺尼 - 诺尼 - 不 为了 汤顿 在 这 夏天 !) ,

（嘿，夏天去汤顿可不行！）

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hevi] - ['hedɪd] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [ʃi:p]
They **made** **him** **heavy** **-** **headed** **as** **he** **watched** **beside** **his** **sheep**
他们 制成 他 重的 - 标题 作为 他 观看 旁 他的 羊

他站在羊群旁，看着它们，头昏沉沉的。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-] [elvz] [keɪm] ['sti:lɪŋ] [aʊt][tu:; tə] [pi:p]
And **all** **the** **little** **Taunton** **elves** **came** **stealing** **out** **to** **peep**
和 全部 这 小的 汤顿 精灵 来了 偷窃 出去 到 窥视

于是，汤顿所有的小精灵都偷偷溜出来窥视。

[æt; ət]['tɔ:ntən; 'tɑ:n-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .
At **Taunton** **in** **the** **summer** **.**
在 汤顿 在 这 夏天 .

夏天在汤顿。

[ðeɪ] ['oʊpənd][waɪd][hɪz; ɪz]['wɑ:lɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stoʊl][ðə; ði][kɔɪnz] [ə'weɪ]
They **opened** **wide** **his** **wallet** **and** **they** **stole** **the** **coins** **away**
他们 打开 宽的 他的 钱包 和 他们 偷窃 这 硬币 离开

他们打开他的钱包，偷走了里面的硬币。

([heɪ] - ['nɑːni] - ['nɑːni] - [noʊ][fɔːr; fər]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] !) ,

(	Hey	-	nonny	-	nonny	-	no	for	Taunton	in	the	summer	!	)	,
(	嘿	-	诺尼	-	诺尼	-	不	为了	汤顿	在	这	夏天	!	)	,

（嘿，夏天去汤顿可不行！）

[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [raʊnd] [goʊld] ['piːsɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [juːst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪ] ,

They	took	the	round	gold	pieces	and	they	used	them	for	their	play	,
他们	采取	这	圆形的	金子	件	和	他们	用过的	他们	为了	他们的	玩	,

他们把那些圆形的金币拿来，用来玩耍。

[ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm][ænd; ənd][lɔːst][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [heɪ]

They	rolled	and	chased	and	tumbled	them	and	lost	them	in	the	hay
他们	滚动	和	追逐	和	翻滚	他们	和	丢失的	他们	在	这	干草

他们翻滚、追逐、嬉戏，最后把他们弄丢在了干草堆里。

[æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

At	Taunton	in	the	summer	.
在	汤顿	在	这	夏天	.

夏天在汤顿。

[ænd; ənd] [wen] [ðeid] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] [ðeɪ] [juːst] [ɔːl][ðer; ðər]['mædʒɪk] ['paʊɚz]

And	when	they'd	finished	playing	they	used	all	their	magic	powers
和	什么时候	他们会	完成的	玩耍	他们	用过的	全部	他们的	魔法	权力

游戏结束后，他们用尽了所有的魔法力量。

([heɪ] - ['nɑːni] - ['nɑːni] - [noʊ][fɔːr; fər]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] !) ;

(	Hey	-	nonny	-	nonny	-	no	for	Taunton	in	the	summer	!	)	;
(	嘿	-	诺尼	-	诺尼	-	不	为了	汤顿	在	这	夏天	!	)	;

（夏天去汤顿可不行！）

[ðə; ði] ['sɪli] ['ʃepərd] [woʊk] [ænd; ənd] [wept] , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz][goʊld][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

The	silly	shepherd	woke	and	wept	,	he	sought	his	gold	for	hours	,
这	愚蠢的	牧羊人	觉醒	和	哭泣	,	他	寻求	他的	金子	为了	小时	,

傻牧羊人醒来后哭了起来，他找了好几个小时的金子。

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [faʊnd] [wʌz; wəz] [drɪfts] [ænd; ənd] [drɪfts] [ʌv; əv]['taɪni] ['griːnɪʃ] ['flaʊərz]

And	all	he	found	was	drifts	and	drifts	of	tiny	greenish	flowers
和	全部	他	成立	曾是	漂移	和	漂移	的	微小的	绿绿色	花朵

他发现的只有成片成片的绿色小花。

[æt; ət]['tɔːntən; 'tɑːn-][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

At	Taunton	in	the	summer	.
在	汤顿	在	这	夏天	.

夏天在汤顿。

[mɔːr] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['dʒʌdʒɪz] .

More	Work	for	His	Majesty's	Judges	.
更多的	工作	为了	他的	陛下的	法官	.

给陛下的法官们增加了更多工作。

" [pə'teɪtoʊ] [dɪ'ziːz] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] — — ['dɪstrɪkt] ,

"	Potato	disease	has	unfortunately	made	its	appearance	in	the	—	—	district	,
"	土豆	疾病	有	很遗憾	制成	它是	外貌	在	这	—	—	区	,

“很不幸，马铃薯病害已经出现在——地区，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['sekənd] ['ɜːrli] [krɑːps] ['biːɪŋ] ['sɪriəsli] [ə'tækt] .

the	early	and	second	early	crops	being	seriously	attacked	.
这	早期的	和	第二	早期的	农作物	存在	严重地	遭到攻击	.

早熟作物和次早熟作物遭受严重侵害。

[ðə; ði] [leɪt] [krɑːps][ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

The	late	crops	are	free	from	disease	up	to	the	present	,
这	晚的	农作物	是	自由的	从	疾病	向上	到	这	展示	,

晚熟作物至今未受病害侵袭。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [baɪ][dʒuːˈdɪʃəl] ['spreɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

and	it	is	hoped	by	judicial	spraying	to	save	them	.
和	它	是	希望	经过	司法	喷洒	到	节省	他们	.

希望通过司法喷洒来拯救它们。

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['riːdʒənts] [pɑːrk] : —

From	an	interview	with	the	Superintendent	of	Regent's	Park	:	—
从	一个	面试	和	这	校长	的	摄政王	公园	:	—

摘自对摄政公园主管的采访：——

" - ['piːp(ə)l] [siːm] [sər'praɪzd] , - [hiː; hi] [sed] ,

"	'	People	seem	surprised	,	'	he	said	,
"	-	人们	似乎	惊讶	,	-	他	说	,

“人们似乎很惊讶，”他说。

- [wen] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [ʌv; əv]['beɪkər] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] ,

'	when	I	tell	them	that	within	a	few	minutes	'	walk	of	Baker	Street	Station	,
-	什么时候	我	告诉	他们	那	之内	一个	很少	分钟	-	走	的	贝克	街道	车站	,

当我告诉他们，这里距离贝克街车站只有几分钟的步行路程时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [dɪn] [ʌv; əv] ['mɜːləboʊn] [roʊd] , [sʌtʃ] [bɜːrdz][æz; əz][ðə; ði] ['kʊkuː] ,

and	the	incessant	din	of	Marylebone	Road	,	such	birds	as	the	cuckoo	,
和	这	不停歇	din	的	马里波恩	路	,	这样的	鸟类	作为	这	布谷鸟	,

['flaɪkætʃərˌ'flaɪketʃər] ,

flycatcher	,
捕蝇鸟	,

还有马里波恩路不间断的喧嚣，以及杜鹃、鹪等鸟类的鸣叫，

['rɑːbɪn][ænd; ənd] [ren] [hæv; həv] [riəd] [ðer; ðər] [jʌŋ] .

robin	and	wren	have	reared	their	young	.
罗宾	和	鹪	有	饲养	他们的	年轻的	.

知更鸟和鹪鹩已经养育了它们的幼鸟。

- " — [əb'zɜːrvər] .

'	"	—	Observer	.
-	"	—	观察员	.

“——观察家。”

[tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪts] [oʊn] ['fæməli][ɪn] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] ,

To	hear	of	the	cuckoo	bringing	up	its	own	family	in	any	circumstances	was	,
到	听到	的	这	布谷鸟	带来	向上	它是	自己的	家庭	在	任何	情况	曾是	,

听说杜鹃鸟在任何情况下都能养育自己的后代，真是令人震惊。

[wiː; wi] [kənˈfes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

we	confess	,	a	little	bit	of	a	shock	.
我们	承认	,	一个	小的	少量	的	一个	震惊	.

说实话，这有点令人震惊。

" - ['aɪdlɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ! - [wʌz; wəz]['mɪstər] . [dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊmz] [dɪ'saɪsɪv] ['ænsər] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] :

"	'	Idling	,	my	dear	fellow	!	'	was	Mr	.	Jerome	K	.	Jerome's	decisive	answer	to	my	question	:
"	-	怠速	,	我的	亲爱的	同伴	!	-	曾是	先生	.	杰罗姆	K	.	杰罗姆的	决定性	回答	到	我的	问题	:

“‘懒惰，我的朋友！’”杰罗姆·K·杰罗姆先生对我的问题做出了斩钉截铁的回答：

- [wʌt] [duː][juː; jʊ][moʊst][laɪk] ['duːɪŋ] [æt; ət]['hɑːlədeɪ] - [taɪm] ? -
' **What do you most like doing at holiday - time ?** '
- 什么 做 你 最多 喜欢 正在做 在 假期 - 时间 ? -

"你假期最喜欢做什么？"

- [bʌt; bət] [ɪf] , [ænd; ənd]['oʊnli] [wen] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['drɪvn] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrʃn] ,
' **But if , and only when , I am really driven to exertion ,**
- 但 如果 , 和 仅有的 什么时候 , 我 是 真的 驱动 到 用力 ,

但是，只有当我真的被驱使着去努力时，

[let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] [bɪ'twiːn] [maɪ][legz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪljərd]
let me have a horse between my legs , a pair of oars , and a billiard
让 我 有 一个 马 之间 我的 腿 , 一个 一对 的 桨 , 和 一个 台球
- ['teɪbl] ,
- table ,
- 桌子 ,

让我两腿之间骑着一匹马，手里拿着一对船桨和一张台球桌。

[ænd; ənd][aɪ][æsk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] .
and I ask nothing more of the gods .
和 我 问 没有什么 更多的 的 这 神 .

我对诸神别无所求。

- " — ['ænsər] .
' **" — Answers .**
- " — 答案 .

"—答案。

[ðə; ði][nekst][taɪm]['mɪstər] . [dʒə'roʊm] [in'dʌldʒz] [ɪn] [ðɪs] [pər'fɔːrməns] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]
The next time Mr . Jerome indulges in this performance may we be there to
这 下一个 时间 先生 . 杰罗姆 放纵 在 这 表现 可能 我们 是 那里 到
[siː] .
see .
看 .

下次杰罗姆先生再表演这种节目时，希望我们能在场观看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv] [juːθ] .
THE LEAGUE OF YOUTH .
这 联盟 的 青年 .

青年联盟。

[wɔːr] - ['wɪri] [wɜːrld] ([æt; ət][ðə; ði][ˌdʒæmbə'riː]) .
War - weary World (at the Jamboree) .
战争 - 厌倦 世界 (在 这 大联欢) .

饱受战争蹂躏的世界（在世界大露营上）。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['luːzɪŋ] [hoʊp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɔːl]
" I WAS NEARLY LOSING HOPE , BUT THE SIGHT OF ALL
" 我 曾是 几乎 输 希望 , 但 这 视线 的 全部

我几乎失去了希望，但眼前的一切

[juː; jʊ] [bɔɪz] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
YOU BOYS GIVES IT BACK TO ME .
你 男孩们 给予 它 后退 到 我 .

你们这些小子还击了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 93]
" [页 -]

[第93页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒʊ'laɪ] 26th . — [wen] [ðə; ði] [pɪrz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]
Monday , July 26th . — When the Peers were about to discuss the Law of
周一 , 七月 26th . — 什么时候 这 同龄人 是 关于 到 讨论 这 法律 的
['prɑːpərti] [bɪl] ,
Property Bill ,
财产 账单 ,

7月26日，星期一——当贵族们准备讨论《财产法法案》时，

[wɪtʃ] [siːks] [tuː; tə] [ə'bɑːlɪʃ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [lænd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['prɑːpərti] ,
which seeks to abolish the distinction between land and other property ,
哪个 寻找 到 取消 这 区别 之间 土地 和 其他 财产 ,

它旨在废除土地与其他财产之间的区别，

[lɔːrd] [keɪv] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['bɑːmʃel] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kə'mɪti] [baɪ] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] [hoʊl]
Lord Cave dropped a bombshell into the Committee by moving to omit the whole
主 洞穴 掉落 一个 重磅炸弹 进入 这 委员会 经过 移动 到 忽略 这 所有的
[ʌv; əv] [pɑːrt] [aɪ] . [lɔːds] ['hɔːldein] [ænd; ənd] ['bʌkˌmæstɚ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['laʊdli]
of Part I . Lords Haldane and Buckmaster were much upset and loudly
的 部分 我 . 领主 霍尔丹 和 巴克马斯特 是 很多 沮丧的 和 高声
[prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊz(ə)l] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] " [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]
protested against the proposal to cut out " the very heart and substance of
抗议 反对 这 提议 到 切 出去 " 这 非常 心 和 物质 的
[ðə; ði] ['meʒər] .
the measure .
这 措施 .

凯夫勋爵向委员会投下了一颗重磅炸弹，提议删除第一部分的全部内容。霍尔丹勋爵和巴克马斯特勋爵对此非常不满，并强烈抗议这一删除"法案的核心和实质"的提议。

" [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] [wʌz; wəz] [les] [pər'tɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt]
" The Lord Chancellor was less perturbed by the explosion and was confident
" 这 主 校长 曾是 较少的 忐忑 经过 这 爆炸 和 曾是 自信的
[ðæt] ['æftər] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [ðə; ði] [keɪv] - ['dwelərz] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [laɪn]
that after further discussion he could induce the Cave - dwellers to come into line
那 后 更远 讨论 他 可以 诱导 这 洞穴 - 居民 到 来 进入 线
[wɪð; wɪθ] ['mɑːdərn] [ri'kwaiəmənt] .
with modern requirements .
和 现代的 要求 .

"大法官对这次爆炸并不太在意，他相信经过进一步讨论，他可以促使穴居人适应现代要求。

['θɜːrti] - [fɔːr] ['klɔːzɪz] [ðʌs] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bæŋ] ;
Thirty - four clauses thus disappeared with a bang ;
三十 - 四 条款 因此 消失 和 一个 砰 ;

就这样，三十四条条款轰然消失；

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ɑːd] [rɪ'meɪnɪŋ] ['oʊnli] [wʌn] [geɪv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
and of the hundred and odd remaining only one gave much trouble .
和 的 这 百 和 奇怪的 其余的 仅有的 一 给予 很多 麻烦 .

剩下的一百多个人中，只有一个人造成了很大的麻烦。

[əb'dʒekʃ(ə)n][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə] [klɔːz] - , [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [fʊl] [raɪts] [ʌv; əv] ['ækses]

Objection	was	taken	to	Clause	101	,	granting	the	public	full	rights	of	access
异议	曾是	已采取	到	条款	-	,	授予	这	民众	满的	权利	的	使用权

[tuː; tə] ['kɑːmənz] ,

to	commons	,
到	公共领域	,

有人对第101条提出异议，该条款赋予公众完全进入公共场所的权利。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ɪn'tɜːr]['eɪliə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː] [mʌtʃ] ['friːdəm] [tuː; tə] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd]

on	the	grounds	inter	alia	that	it	would	give	too	much	freedom	to	gipsies	and
在	这	理由	间	别名	那	它	会	给	也	很多	自由	到	吉普赛人	和

[tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] ['gɔlfəz] .

too	little	to	golfers	.
也	小的	到	高尔夫球手	.

理由之一是，这将给予吉普赛人过多的自由，而给予高尔夫球手的自由太少。

[lɔːrd] ['sɔːlzbəri] , [huː] , [laɪk][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['feɪməs] ['liːg(ə)l]['stɔːri] ,

Lord	Salisbury	,	who	,	like	the	counsel	in	a	famous	legal	story	,
主	索尔兹伯里	,	WHO	,	喜欢	这	法律顾问	在	一个	著名的	合法的	故事	,

索尔兹伯里勋爵，就像一个著名法律故事中的律师一样，

[kleɪmd] [tuː; tə] " [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] ['mænər] ,

claimed	to	"	know	a	little	about	manors	,
声称	到	"	知道	一个	小的	关于	庄园	,

声称"对庄园略知一二"，

" [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ðɪ][lɔːrd][kʊd; kəd] [diːl] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [i'dʒɪpʃnz] , [bʌt; bət] ,

"	was	sure	that	only	the	lord	could	deal	faithfully	with	the	Egyptians	,	but	,
"	曾是	当然	那	仅有的	这	主	可以	交易	忠实	和	这	埃及人	,	但	,

"我确信只有上帝才能忠实地对待埃及人，但是，

['fɔːtifaid][baɪ][lɔːrd] ['hɔːldeɪnz] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][ðə; ðɪ] [klɔːz] [geɪv] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk][noʊ] [mɔːr] [raɪts]

fortified	by	Lord	Haldane's	assurance	that	the	clause	gave	the	public	no	more	rights
强化	经过	主	霍尔丹的	保证	那	这	条款	给予	这	民众	不	更多的	权利

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mænər][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

and	the	lords	of	the	manor	no	less	than	they	had	before	,
和	这	领主们	的	这	庄园	不	较少的	比	他们	有	前	,

霍尔丹勋爵保证说，该条款不会赋予公众更多权利，也不会减少庄园领主们以前拥有的权利，这更加坚定了他们的信心。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [tuː; tə] - .

the	House	passed	it	by	42	to	29	.
这	房子	通过了	它	经过	-	到	-	.

众议院以 42 票赞成、29 票反对通过了该法案。

['mɪstər] . ['brɪdʒmən] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] ,

Mr	.	Bridgeman	,	for	the	Board	of	Trade	,
先生	.	布里奇曼	,	为了	这	木板	的	贸易	,

布里奇曼先生，代表贸易委员会：

[bɔːr] [ðə; ðɪ] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['kwestʃənɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] .

bore	the	brunt	of	the	early	questioning	in	the	House	of	Commons	.
钻孔	这	冲击	的	这	早期的	提问	在	这	房子	的	公共领域	.

在下议院早期的质询中，他首当其冲。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] [ðə; ðɪ] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tærɪf] [rɪ'fɔːməz] ,

He	sustained	with	equal	imperturbability	the	assaults	of	the	Tariff	Reformers	,
他	持续	和	平等的	不扰动性	这	袭击	的	这	关税	改革者	,

他同样沉着冷静地承受了关税改革者的攻击。

[huː] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ˈbrɪtɪʃ] [tɔɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] — [æn; ən] " [ˈɪnfənt] [ˈɪndəstri] " [ɪf] [ˈevər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

who	asserted	that	British	toy	-	making	—	an	"	infant	industry	"	if	ever	there	was
WHO	断言	那	英国	玩具	-	制作	—	一个	"	婴儿	行业	"	如果	曾经	那里	曾是

[wʌn] — [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈstaɪf(ə)ld][baɪ] [ˈfɔːrən] [ˈɪmpɔːrts] :

one	—	was	being	stifled	by	foreign	imports	:
一	—	曾是	存在	窒息	经过	外国的	进口	:

有人断言，英国玩具制造业——如果说有什么产业是"幼稚的"，那就是它——正受到外国进口商品的扼杀：

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [ˈtreɪdərz] , [huː] [ˈɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgʌvɝnmənts] [ˈefərts] [tuː; tə]

and	those	of	the	Free	Traders	,	who	objected	to	the	Government's	efforts	to
和	那些	的	这	自由的	交易员	,	WHO	反对	到	这	政府的	努力	到

[rɪˈsʌsɪteɪt] [ðə; ði] [daɪɪŋ] [treɪd] .

resuscitate	the	dyeing	trade	.
复苏	这	染色	贸易	.

还有那些自由贸易派人士，他们反对政府为振兴染色业所做的努力。

[ðə; ði] [əˈlɑːrmɪŋ] [ˈruːmər] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstɝz] [steɪt] [ʌv; əv]

The	alarming	rumours	in	the	Sunday	papers	about	the	Prime	Minister's	state	of
这	令人担忧	谣言	在	这	星期日	文件	关于	这	主要的	部长	状态	的

[helθ] [wɜːr; wər] [ɪˈfektɪvli] [di'speld] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ,

health	were	effectively	dispelled	by	his	appearance	on	the	Front	Opposition	,
健康	是	有效地	驱散	经过	他的	外貌	在	这	正面	反对	,

周日报纸上关于总理健康状况的种种令人担忧的传言，因总理在反对派阵线节目中的露面而有效消除。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

a	little	weary	-	looking	,	no	doubt	,
一个	小的	厌倦	-	寻找	,	不	怀疑	,

看起来有点疲惫，毫无疑问。

[bʌt; bət][æz; əz][əˈlɜːrt][æz; əz]['evər][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [keɪs] [ænd; ənd]

but	as	alert	as	ever	to	seize	the	weak	point	in	the	adversary's	case	and
但	作为	警报	作为	曾经	到	抢占	这	虚弱的	观点	在	这	敌方的	案件	和

[tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['feɪvərəbl] [laɪt] .

to	put	his	own	in	the	most	favourable	light	.
到	放	他的	自己的	在	这	最多	有利	光	.

但他一如既往地保持警觉，抓住对方论点的薄弱环节，并以最有利的方式展现自己的论点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði]['soʊviet] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd]

From	the	enthusiasm	of	his	announcement	that	the	Soviet	Government	had
从	这	热情	的	他的	公告	那	这	苏联	政府	有

[əkˈseptɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɪn] ['lʌndən] ,

accepted	our	invitation	to	attend	a	Conference	in	London	,
公认	我们的	邀请	到	出席	一个	会议	在	伦敦	,

从他热情洋溢地宣布苏联政府已接受我们邀请参加在伦敦举行的会议这一消息来看，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔlʃivist] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

one	would	have	thought	that	the	Bolshevists	had	agreed	to	the	British
一	会	有	想法	那	这	布尔什维克	有	同意	到	这	英国

[prəˈpəʊzlz] [ˌʌnkənˈdɪʃənəli] [ænd; ənd] [ðæt] [piːs] — " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]['wɒnts] " —

proposals	unconditionally	and	that	peace	—	"	that	is	what	the	world	wants	"	—
提案	无条件地	和	那	和平	—	"	那	是	什么	这	世界	想要	"	—

[wʌz; wəz] [naʊ] [əˈʃʊrd] .

was	now	assured	.
曾是	现在	保证	.

人们原本以为布尔什维克已经无条件同意了英国的提议，和平——"这正是世界所希望的"——现在有了保障。

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

大卫。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [raɪm] , ['græn,mɑːmə] , [ðæt] [sez] —
" You know the rhyme , Grandmama , that says —
" 你 知道 这 韵 , 奶奶 , 那 说道 —

"奶奶，您知道那首童谣吗？歌词是这样的——"

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [went] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ,
' This little pig went to market ,
- 这 小的 猪 去 到 市场 ,

"这只小猪去赶集了，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pɪg] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] - ?
And this little pig stayed at home ' ?
和 这 小的 猪 入住 在 家 - ?

这只小猪就待在家里呢?

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['pɑːləmənts] .
" The Mother of Parliaments .
" 这 母亲 的 议会 .

"议会之母。"

" [jes] , ['deɪvɪd] , [dɪr] .
" Yes , David , dear .
" 是的 , 大卫 , 亲爱的 .

"是的，大卫，亲爱的。"

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why do you mention it ?
为什么 做 你 提到 它 ?

你为什么会提到这件事?

" ['deɪvɪd] .
" David .
" 大卫 .

大卫。

" [oʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , I was merely wondering what was to be done about it .
" 哦 , 我 曾是 仅仅 好奇 什么 曾是 到 是 完毕 关于 它 .

"哦，我只是想知道该如何解决这个问题。"

" [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] [bɪl] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] ['sʌbdʒekt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl]
" Abhorrence of the Government of Ireland Bill is the one subject on which all
" 厌恶 的 这 政府 的 爱尔兰 账单 是 这 一 主题 在 哪个 全部
['aɪrɪʃmən] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'laɪk] .
Irishmen appear to think alike .
爱尔兰人 出现 到 思考 同样 .

"对《爱尔兰政府法案》的憎恶是所有爱尔兰人似乎都意见一致的一个问题。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,
It is , no doubt ,
它 是 , 不 怀疑 ,

毫无疑问,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [ˌjuːnə'nɪməti] [ðæt] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ə'naʊnst]
with the desire to preserve that unanimity that the Prime Minister announced
和 这 欲望 到 保存 那 一致 那 这 主要的 部长 宣布
[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['meʒər] ['fɔːrwərd] ['æftər] [ðə; ði] ['riːses] " [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
his intention of pressing the measure forward after the Recess " with all
他的 意图 的 紧迫 这 措施 向前 后 这 休息 " 和 全部
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
possible despatch .
可能的 调度 .

为了维护这种一致性，首相宣布，他打算在休会结束后"以一切可能的迅速"推进这项措施。

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [deɪt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] ['aɪrɪʃmən] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [wʌn]

"	But	before	that	date	it	looks	as	if	Irishmen	would	have	despatched	one
"	但	前	那	日期	它	看起来	作为	如果	爱尔兰人	会	有	已派送	一

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

“但在此日期之前，爱尔兰人似乎已经互相残杀了。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['næʃnəlɪsts] [hæd; həd]['hændɪd][ɪn][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['praɪvət] - ['noʊtɪs]

The	little	band	of	Nationalists	had	handed	in	a	batch	of	private	-	notice
这	小的	乐队	的	民族主义者	有	递交	在	一个	批	的	私人的	-	注意

['kwestʃənz] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [ɪn][ˌbel'fɑ:st] .

Questions	arising	out	of	the	disturbances	in	Belfast	.
问题	产生	出去	的	这	干扰	在	贝尔法斯特	.

这小群民族主义者递交了一批因贝尔法斯特骚乱而引发的私人质询。

[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgənaɪzd] [ə'tæk] [ə'pɑ:n]

Their	description	of	them	as	the	outcome	of	an	organised	attack	upon
他们的	描述	的	他们	作为	这	结果	的	一个	有组织的	攻击	之上

['kæθlɪks] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnəntli] ['tʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌlstərmən] ,

Catholics	was	indignantly	challenged	by	the	Ulstermen	,
天主教徒	曾是	愤慨地	挑战	经过	这	阿尔斯特人	,

他们将这些事件描述为有组织地袭击天主教徒的结果，这种说法遭到了阿尔斯特人的强烈质疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spi:kər] [hæd; həd][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['ɔ:rdər] .

and	the	Speaker	had	hard	work	to	maintain	order	.
和	这	扬声器	有	难的	工作	到	维持	命令	.

议长费了很大力气才维持秩序。

[ðə; ði]['kɑ:ntest][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] [ɑ:n][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'dʒɜ:rnmənt] .

The	contest	was	renewed	on	a	motion	for	the	adjournment	.
这	竞赛	曾是	更新	在	一个	运动	为了	这	休会	.

因休会动议，竞赛得以继续进行。

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [pi:s] [tu:; tə]['aɪərlənd][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['fju:t(ə)l] .

As	a	means	of	bringing	peace	to	Ireland	the	debate	was	absolutely	futile	.
作为	一个	方法	的	带来	和平	到	爱尔兰	这	辩论	曾是	绝对地	徒劳	.

作为给爱尔兰带来和平的手段，这场辩论完全是徒劳的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] ['mɪstər] . ['dɛvlɪn][tu:; tə]['faɪər][ɔ:f][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['trædʒɪkl] - ['kɑ:mɪk(ə)l]

But	it	enabled	Mr	.	Devlin	to	fire	off	one	of	his	tragical	-	comical
但	它	已启用	先生	.	德夫林	到	火	离开	一	的	他的	悲剧	-	滑稽

[ɔ:'reɪʃənz] ,

orations	,
演讲	,

但这却让德夫林先生得以发表他那悲喜交加的演讲。

[ænd; ənd][sɜ:r][eɪtʃ] . ['gri:nˌwʊd] [tu:; tə][dɪs'kleɪm][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd]

and	Sir	H	.	Greenwood	to	disclaim	the	accusation	that	he	had	treated
和	先生	H	.	格林伍德	到	放弃	这	指控	那	他	有	治疗

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['prɑ:bləm][wɪð; wɪθ]['levəti] .

the	Irish	problem	with	levity	.
这	爱尔兰	问题	和	轻浮	.

并要求 H. 格林伍德爵士否认他轻视爱尔兰问题的指控。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eri] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [dɪ'klerd] ;

"	There	is	nothing	light	and	airy	about	me	,	"	he	declared	;
"	那里	是	没有什么	光	和	轻盈的	关于	我	,	"	他	声明	;

“我身上一点也不轻松自在，”他宣称；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] " [ˌbelˈfɑːst] " [wʊd]
and 和 **no** 不 **one** 一 **who** WHO **has** 有 **heard** 听到 **his** 他的 **pronunciation** 发音 **of** 的 **the** 这 **word** 单词 **"** " **Belfast** 贝尔法斯特 **"** " **would** 会
[daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
doubt 怀疑 **it** 它 **.** .

凡是听过他发音“贝尔法斯特”的人，都不会对此表示怀疑。

[bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] ['melənkɑːli] ['ɪntərluːd] [gʊd] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Before 前 **and** 和 **after** 后 **this** 这 **melancholy** 忧郁 **interlude** 插曲 **good** 好的 **progress** 进步 **was** 曾是 **made** 制成 **with** 和 **the** 这
['faɪnæns] [bɪl] ,
Finance 金融 **Bill** 账单 **,** ,

在这段令人沮丧的插曲前后，财政法案的进展都很顺利。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [meɪd] ['sevrəl] ['fɜːrðər] [kən'seʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] " ['fæməli] - [mæn] .
and 和 **Mr** 先生 **.** . **Chamberlain** 管家 **made** 制成 **several** 一些 **further** 更远 **concessions** 让步 **to** 到 **the** 这 **"** " **family** 家庭 **-** - **man** 男人 **.** .

张伯伦先生还向这位“顾家男人”做出了几项让步。

" ['tuːzdeɪ] ,
" " **Tuesday** 周二 **,** ,

“周二，

[dʒʊˈlaɪ] 27th . — [ðə; ði][lɔːds][rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [helθ] [rɪˈzɔrts, riːˈzɔrts, riːˈsɔrts][ænd; ənd] ['wɔːtərɪŋ]
July 七月 **27th** 27th **.** . **—** — **The** 这 **Lords** 领主 **rejected** 拒绝 **the** 这 **Health** 健康 **Resorts** 度假村 **and** 和 **Watering** 浇水
['pleɪsɪz] [bɪl] ['ʌndər] [wɪtʃ] ['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['peni] [reɪt] [fɔːr; fər]
Places 地点 **Bill** 账单 **under** 在下面 **which** 哪个 **local** 当地的 **authorities** 当局 **could** 可以 **have** 有 **raised** 提高 **a** 一个 **penny** 一分钱 **rate** 速度 **for** 为了
['ædvərtaɪzɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
advertising 广告 **purposes** 目的 **.** .

7 月 27 日——上议院否决了《健康度假胜地和温泉疗养地法案》，该法案允许地方当局为广告目的征收 1 便士的税款。

[lɔːrd] - [wel] - [ment] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [bɪl] [baɪ] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
Lord 主 **Southwark's** - **well** 出色地 **-** - **meant** 意思是 **endeavour** 努力 **to** 到 **support** 支持 **the** 这 **Bill** 账单 **by** 经过 **reminding** 提醒 **the** 这 **House** 房子
[ðæt] ['aɪrɪʃ] ['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['paʊər] [sɪns] - [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði]
that 那 **Irish** 爱尔兰 **local** 当地的 **authorities** 当局 **had** 有 **enjoyed** 享受 **this** 这 **power** 力量 **since** 自从 **1909** - **was** 曾是 **perhaps** 也许 **the** 这
['prɑːksɪmət] [kɔːz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fiːt] ,
proximate 邻近的 **cause** 原因 **of** 的 **its** 它是 **defeat** 击败 **,** ,

萨瑟克勋爵出于好意，试图通过提醒议会爱尔兰地方当局自 1909 年以来就享有这项权力来支持该法案，但这或许是该法案被否决的直接原因。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [hæv; həv] [ɪn'hænst] [ðə; ði]
for 为了 **it** 它 **can** 能 **hardly** 几乎 **be** 是 **said** 说 **that** 那 **the** 这 **last** 最后的 **few** 很少 **weeks** 周 **have** 有 **enhanced** 增强型 **the** 这
[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aɪərlənd][æz; əz][ə; eɪ] [helθ] [rɪˈzɔːrt] .
reputation 名声 **of** 的 **Ireland** 爱尔兰 **as** 作为 **a** 一个 **health** 健康 **resort** 采取 **.** .

因为很难说最近几周提升了爱尔兰作为疗养胜地的声誉。

['mɪstər] . ['hɑːrmzˌwɜːrθ] ['ʌtərli] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæspɔːrt] ['ɑːfɪs] .
Mr 先生 **.** . **Harmsworth** 哈姆斯沃斯 **utterly** 完全地 **confounded** 令人困惑 **the** 这 **critics** 评论家 **of** 的 **the** 这 **Passport** 护照 **Office** 办公室 **.** .

哈姆斯沃斯先生彻底驳斥了护照办公室的批评者。

[ɪts] [stɑːf] [meɪ] [əˈpɪr] [prɪˈpɑːstərəsli] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪts] [ˈmeθədz] [ˌʌnˈduːli] [ˈdɪlətɔːri] ,

Its	staff	may	appear	preposterously	large	and	its	methods	unduly	dilatory	,
它是	职员	可能	出现	荒谬地	大的	和	它是	方法	过度	拖拉	,

它的员工人数可能看起来多得离谱，其办事方法也可能过于拖沓，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪˈmeɪnz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpʌblɪk] [dɪˈpɑːtmənts] [ðæt] [ˈæktʃuəli]

but	the	fact	remains	that	it	is	one	of	the	few	public	departments	that	actually
但	这	事实	遗迹	那	它	是	一	的	这	很少	民众	部门	那	实际上

[peɪz] [ɪts] [weɪ] .

pays	its	way	.
支付	它是	方式	.

但事实仍然是，它是少数几个真正实现收支平衡的公共部门之一。

[læst] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [spent] [ˈθɜːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈnaɪnti] - [wʌn] [ˈθaʊz(ə)nd]

Last	year	it	spent	thirty	-	seven	thousand	pounds	and	took	ninety	-	one	thousand
最后的	年	它	花费	三十	-	七	千	磅	和	采取	九十	-	一	千

[paʊndz] [ɪn] [fiːz] .

pounds	in	fees	.
磅	在	费用	.

去年，该公司支出 3.7 万英镑，收取费用 9.1 万英镑。

" [siː] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][help][tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ][ˈoʊvər]

"	See	the	world	and	help	to	pay	for	the	War	"	should	be	the	motto	over
"	看	这	世界	和	帮助	到	支付	为了	这	战争	"	应该	是	这	座右铭	超过

[ɪts] [ˈpɔːrtlz] .

its	portals	.
它是	门户	.

“环游世界，为战争出一份力”应该成为其门户上的座右铭。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[kwaɪt][ˈprɑːpər] [ðæt] [ˈsoʊldʒərz] [huː] [rek] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [siˈviljənz] — [ˌɔːlˈbiːɪt] [ˈʌndər] [greɪt]

quite	proper	that	soldiers	who	wreck	the	property	of	civilians	—	albeit	under	great
相当	恰当的	那	士兵	WHO	破坏	这	财产	的	平民	—	尽管	在下面	伟大的

[ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈsiːv] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .

provocation	—	should	receive	suitable	punishment	.
挑衅	—	应该	收到	合适的	惩罚	.

士兵破坏平民财产——即使是在受到极大挑衅的情况下——也理应受到适当的惩罚。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈseɪlər][ɪz][ˈhɑːrdli][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [pres] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

But	a	sailor	is	hardly	the	man	to	press	for	it	.
但	一个	水手	是	几乎	这	男人	到	按	为了	它	.

但水手不太可能是那种会积极争取这件事的人。

[luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ˈkɛnˌwɝːði] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈniːdɪd] [ˈles(ə)n][ɪn] [ˈetɪkət] [wen]

Lieutenant	-	Commander	Kenworthy	received	a	much	-	needed	lesson	in	etiquette	when
中尉	-	指挥官	肯沃西	已收到	一个	很多	-	需要	课	在	礼仪	什么时候

[ˈmeɪdʒər][ˈdʒeimsn, ˈdʒimsn] [ˈgreɪvli] [ˈɝːdʒd] ,

Major	Jameson	gravely	urged	,
主要的	詹姆森	严重地	敦促	,

肯沃西中校接受了一堂非常必要的礼仪课，詹姆森少校严肃地敦促他：

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpenətreɪtɪŋ] [skɑːtʃ] [vɔɪs] ,

in	his	penetrating	Scotch	voice	,
在	他的	渗透	苏格兰威士忌	嗓音	,

他用那富有穿透力的苏格兰口音说道：

[ðæt] ['soʊldʒərz][ɪn]['aɪərlənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [nɑ:t][tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [pi:s]

that	soldiers	in	Ireland	should	be	ordered	not	to	distract	the	prevailing	peace
那	士兵	在	爱尔兰	应该	是	订购	不是	到	转移	这	盛行	和平

[ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

and	quiet	of	that	country	,
和	安静的	的	那	国家	,

应命令驻爱尔兰士兵不得扰乱该国当前的和平与安宁。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [tu:; tə][ðer; ðər]['prɑ:pər]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz]['tɑ:rgɪts][fɔ:r; fər] ['sɪn] [feɪn]

but	should	keep	to	their	proper	function	of	acting	as	targets	for	Sinn	Fein
但	应该	保持	到	他们的	恰当的	功能	的	表演	作为	目标	为了	罪	费恩

['bulits] .

bullets	.
子弹	.

但它们应该继续发挥其应有的作用，成为新芬党子弹的目标。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [delt] ['veri]['dʒɪndʒərli][wɪð; wɪθ][sɜ:r]['ɑ:rθər] [fɛlz] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz]

Mr	.	Chamberlain	dealt	very	gingerly	with	Sir	Arthur	Fell's	inquiry	as
先生	.	管家	已处理	非常	小心翼翼地	和	先生	亚瑟	费尔的	询问	作为

[tu:; tə] ['weðər] " ['eni]['ɔ:rd(ə)neri][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][fɔ:rmz] [naʊ] [sent] [aʊt][baɪ]

to	whether	"	any	ordinary	individual	can	understand	the	forms	now	sent	out	by
到	无论	"	任何	普通的	个人	能	理解	这	表格	现在	发送	出去	经过

[ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] [dɪ'pɑ:rtmənt] ?

the	Income	Tax	Department	?
这	收入	税	部门	?

张伯伦先生非常谨慎地处理了亚瑟·费尔爵士的询问，即"任何普通人是否都能理解所得税部门现在寄出的表格？"

" [fiərɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [sɑ:lv]

"	Fearing	that	if	he	replied	in	the	affirmative	he	would	be	asked	to	solve
"	恐惧	那	如果	他	回复	在	这	肯定	他	会	是	问	到	解决

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [əb'stru:s] [kə'nʌndrəm] ,

some	particularly	abstruse	conundrum	,
一些	特别	奥	难题	,

"他担心如果回答'是'，就会被要求解决一些特别深奥的难题，

[hi:; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɔ:rmz][wɜ:r; wər]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

he	contented	himself	with	saying	that	the	forms	were	complicated	because
他	满足	他自己	和	说	那	这	表格	是	复杂的	因为

[ðə; ði][tæks][wʌz; wəz]['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ,

the	tax	was	complicated	,
这	税	曾是	复杂的	,

他只是简单地解释说，表格复杂是因为税收复杂。

[ænd; ənd][ðə; ði][tæks][wʌz; wəz]['kɑ:mplɪkeɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv]

and	the	tax	was	complicated	because	of	the	number	and	variety	of
和	这	税	曾是	复杂的	因为	的	这	数字	和	种类	的

[ðə; ði] [rɪ'li:f] ['græntɪd][tu:; tə][ðə; ði]['tækspeɪər] .

the	reliefs	granted	to	the	taxpayer	.
这	救济	的确	到	这	纳税人	.

由于给予纳税人的税收减免种类繁多，税收问题也变得复杂。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'kɜ:rd]

It	does	not	seem	to	have	occurred
它	做	不是	似乎	到	有	发生

这件事似乎并没有发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [tuː; tə] [meɪk]

to	him	that	it	is	the	duty	of	the	Chancellor	of	the	Exchequer	to	make
到	他	那	它	是	这	责任	的	这	校长	的	这	国库	到	制作

[ðə; ði][tæks]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ekwɪtəb(ə)l] .

the	tax	simple	as	well	as	equitable	.
这	税	简单的	作为	出色地	作为	公平	.

他认为，财政大臣的职责是使税收既简单又公平。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['ædəm] ['smɪθs] ['feɪməs] ['mæksəmz][ɑːn]

Is	it	conceivable	that	he	can	have	forgotten	Adam	Smith's	famous	maxims	on
是	它	可以想象的	那	他	能	有	被遗忘的	亚当	史密斯	著名的	格言	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他难道会忘记亚当·斯密关于这个主题的著名格言吗?

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðɪs] : " [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['peɪmənt] , [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['peɪmənt] , [ðə; ði]

and	particularly	this	:	"	The	time	of	payment	,	the	manner	of	payment	,	the
和	特别	这	:	"	这	时间	的	支付	,	这	方式	的	支付	,	这

['kwɑːntəti][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ,

quantity	to	be	paid	,
数量	到	是	有薪酬的	,

尤其要明确这一点："付款时间、付款方式、付款数量，

[ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði][kən'trɪbjətər] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər]

ought	all	to	be	clear	and	plain	to	the	contributor	,	and	to	every	other
应该	全部	到	是	清除	和	清楚的	到	这	贡献者	,	和	到	每一个	其他

['pɜːrs(ə)n] " ?

person	"	?
人	"	?

所有内容对于投稿人以及其他所有人来说都应该清晰明了吗?

['mɪstər] . ['boʊnɝ] [lɔː] [pæks] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] .

MR	.	BONAR	LAW	PACKS	HIS	TRUNKS	.
先生	.	博纳	法律	包装	他的	树干	.

博纳·劳先生正在收拾行李。

[ðə; ði] [haʊs] [dɪd][nɑːt][raɪz] [tɪl] [hæf] - [pæst][wʌn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	House	did	not	rise	till	half	-	past	one	this	morning	,
这	房子	做过	不是	上升	直到	一半	-	过去的	一	这	早晨	,

今天凌晨一点半，议会才休会。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'gen] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['naɪts] [wɜːrk] .

and	was	again	faced	with	a	long	night's	work	.
和	曾是	再次	面对	和	一个	长的	夜晚	工作	.

于是，他又一次面临着通宵工作。

[ɪn] [veɪn] [sɜːr] ['dɑːnld] [mə'kleɪn] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wiː] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [bɪlz]

In	vain	Sir	Donald	Maclean	protested	against	the	practice	of	taking	wee	sma	'	Bills
在	徒劳	先生	唐纳德	麦克林	抗议	反对	这	实践	的	采取	哇	小	-	账单

[ɪn][ðə; ði] [wiː] [ˌɛsˌɛm'eɪ] - [ʊrz] .

in	the	wee	sma	'	oors	.
在	这	哇	小	-	门	.

唐纳德·麦克莱恩爵士徒劳地抗议在小房间里收取小额票据的做法。

['mɪstər] . ['boʊnɝ] [lɔː] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

Mr	.	Bonar	Law	was	obdurate	.
先生	.	博纳	法律	曾是	顽固的	.

博纳·劳先生态度顽固。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][nɑːt] [ə'bændənd] [ɔːl][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm]

He	supposed	the	House	had	not	abandoned	all	hope	of	an	Autumn
他	据称	这	房子	有	不是	弃	全部	希望	的	一个	秋天

['riːses] .

recess	.
凹陷处	.

他认为下议院还没有完全放弃秋季休会的希望。

[wel] , [ðen] ,

Well	,	then	,
出色地	,	然后	,

那么，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['poʊət] [sed] [ðæt] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔːl] [weɪz] [tuː; tə] ['leŋθən] ['aʊər; ɑːr] [deɪz]

had	not	the	poet	said	that	the	best	of	all	ways	to	lengthen	our	days
有	不是	这	诗人	说	那	这	最好的	的	全部	方式	到	加长	我们的	天

[wʌz; wəz][tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ?

was	to	steal	a	few	hours	from	the	night	?
曾是	到	偷	一个	很少	小时	从	这	夜晚	?

诗人不是说过，延长白昼的最佳方法就是从夜晚偷取几个小时吗?

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnæns] [bɪl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɔːf] ,

The	Report	stage	of	the	Finance	Bill	was	finished	off	,
这	报告	阶段	的	这	金融	账单	曾是	完成的	离开	,

财政法案的报告阶段已经结束。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [ʃɑːks] .

but	not	until	the	Government	had	experienced	some	shocks	.
但	不是	直到	这	政府	有	经验丰富的	一些	冲击	.

但在此之前，政府经历了一些冲击。

[ðə; ði][ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][tæks] ,

The	Corporation	tax	,
这	公司	税	,

公司税

[ɪn'tendɪd] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [vɔɪd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [kɔːzd] [sʌm; səm] [deɪ] [baɪ][ðə; ði]

intended	partially	to	fill	the	yawning	void	which	will	be	caused	some	day	by	the
故意的	部分	到	充满	这	打哈欠	空白	哪个	将要	是	导致	一些	天	经过	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][iː] . [piː] . [diː] . — [ɑːn]

disappearance	of	E	.	P	.	D	.	—	on
消失	的	E	.	P	.	D	.	—	在

部分目的是为了填补EPD消失后终将造成的巨大空白——

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [wʌn][bæd][tæks] [dɪ'zɜːrvz] [ə'nʌðər] — [wʌz; wəz] [kən'demd] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]

the	principle	that	one	bad	tax	deserves	another	—	was	condemned	with	equal
这	原则	那	一	坏的	税	值得	其他	—	曾是	谴责	和	平等的

['vɪgər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] ['riːz(ə)nz] ,

vigour	,	but	for	entirely	different	reasons	,
活力	,	但	为了	完全	不同的	原因	,

"一种糟糕的税收就应该对应另一种糟糕的税收"这一原则也受到了同样的强烈谴责，但原因却完全不同。

[baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['wedʒwʊd] [ænd; ənd][sɜːr][ef] . ['bænbəri] .

by	Colonel	Wedgwood	and	Sir	F	.	Banbury	.
经过	上校	韦奇伍德	和	先生	F	.	班伯里	.

由韦奇伍德上校和F·班伯里爵士撰写。

[ðeɪ] " [toʊld] " [tə'geðər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

They	"	told	"	together	against	it	and	had	the	satisfaction	of	bringing	the
他们	"	讲述	"	一起	反对	它	和	有	这	满意	的	带来	这

['gʌvərnmənt] [mə'dʒɔːrəti] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪfti] - [faɪv] .

Government	majority	down	to	fifty	-	five	.
政府	多数	向下	到	五十	-	五	.

他们联合起来反对这项法案，并成功地将政府的多数席位减少到五十五席。

[ðə; ði] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [sə'saiətiz] ['ɔːlsoʊ][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [strɔːŋ] [faɪt] [ə'genst]

The	champions	of	the	Co	-	operative	Societies	also	put	up	a	strong	fight	against
这	冠军	的	这	合作	-	操作	社会	还	放	向上	一个	强的	斗争	反对

[ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]['prɑːfɪts] ,

the	proposal	to	make	their	profits	,
这	提议	到	制作	他们的	利润	,

合作社的支持者们也强烈反对将利润用于合作社的提案。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tæk'seɪʃn] .

for	the	first	time	,	subject	to	taxation	.
为了	这	第一的	时间	,	主题	到	税收	.

首次需要缴税。

['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [dɪ'klaɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] [pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz]

Mr	.	Chamberlain	declined	,	however	,	to	put	them	in	a	privileged	position	as
先生	.	管家	拒绝	,	然而	,	到	放	他们	在	一个	特权	位置	作为

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['treɪdərz] ,

compared	with	other	traders	,
比较的	和	其他	交易员	,

然而，张伯伦先生拒绝给予他们相对于其他交易者的特殊地位。

[bʌt; bət] ['kærid] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ['oʊnli][baɪ]['sɪksti] - [wʌn] [voʊts] .

but	carried	his	point	only	by	sixty	-	one	votes	.
但	携带	他的	观点	仅有的	经过	六十	-	一	投票	.

但他最终只以61票的微弱优势获胜。

['wenzdeɪ] ,

Wednesday	,
周三	,

周三，

[dʒʊ'laɪ] 28th . — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ðə; ði]['membər][fɔːr; fər] ['sentrəl]

July	28th	.	—	In	spite	of	the	limitation	of	Questions	the	Member	for	Central
七月	28th	.	—	在	尽管如此	的	这	局限性	的	问题	这	成员	为了	中央

[hʌl] [stɪl] ['mænɪdʒɪz][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

Hull	still	manages	to	extract	a	good	deal	of	information	from	the
赫尔	仍然	管理	到	提炼	一个	好的	交易	的	信息	从	这

['treʒəri] [bentʃ] .

Treasury	Bench	.
财政部	长椅	.

7 月 28 日——尽管提问环节受到限制，赫尔中心选区的议员仍然设法从财政席位上获取了大量信息。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [lɔːŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ædmərəlti] [wʌz; wəz]

This	afternoon	he	learned	from	Mr	.	Long	that	the	Board	of	Admiralty	was
这	下午	他	学习	从	先生	.	长的	那	这	木板	的	海军部	曾是

[nɑːt] [kri'eɪtɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

not	created	solely	for	the	purpose	of	satisfying	his	curiosity	;
不是	创建	仅	为了	这	目的	的	令人满意	他的	好奇心	;

今天下午他从朗先生那里得知，海军部成立并非仅仅是为了满足他的好奇心；

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['kɛləweɪ] [ðæt][ðə; ði][ɪ'kwɪpmənt][ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst]['vɜ:rsət(ə)l]

and	from	Mr	.	Kellaway	that	the	equipment	of	even	the	most	versatile
和	从	先生	.	凯拉威	那	这	设备	的	甚至	这	最多	多才多艺的

['ʌndər] - ['sekrəteri] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'klu:d][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] .

Under	-	Secretary	does	not	include	the	gift	of	prophecy	.
在下面	-	秘书	做	不是	包括	这	礼物	的	预言	.

凯拉威先生还指出，即使是最全能的副国务卿也不具备预言的天赋。

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [læst][ðə; ði] [haʊs] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ɪn]

At	long	last	the	House	learned	the	Government	decision	regarding	the	increase	in
在	长的	最后的	这	房子	学习	这	政府	决定	关于	这	增加	在

['reɪlweɪ] [ferz] .

railway	fares	.
铁路	票价	.

议会终于获悉了政府关于提高铁路票价的决定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] 6th ,

It	is	to	come	into	force	on	August	6th	,
它	是	到	来	进入	力量	在	八月	6th	,

该条例将于8月6日生效。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][ðə; ði][moʊst][bɪ'leɪtɪd] [bæŋk] - ['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd]

by	which	time	the	most	belated	Bank	-	Holiday	-	maker	should	have	returned
经过	哪个	时间	这	最多	迟到的	银行	-	假期	-	制造商	应该	有	返回

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['revəlz] .

from	his	revels	.
从	他的	揭秘	.

到那时，即使是最晚离开银行假日的人也应该已经结束狂欢归来了。

['mɪstər] . ['boʊnɝ] [lɔ:] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ə; eɪ] ['ʃʊrli] ['oʊʃioʊs][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Mr	.	Bonar	Law	appended	to	the	announcement	a	surely	otiose	explanation	of
先生	.	博纳	法律	附加	到	这	公告	一个	一定	耵耵	解释	的

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kri:s] .

the	necessity	of	the	increase	.
这	必要性	的	这	增加	.

博纳·劳先生在公告中附上了一份显然多余的解释，说明增加税收的必要性。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [ðæt] ['reɪlweɪz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [rʌn][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] ,

Everybody	knows	that	railways	are	being	run	at	a	loss	,
大家	知道	那	铁路	是	存在	跑步	在	一个	损失	,

人人都知道铁路运营一直处于亏损状态。

[du:] [ɪn][ðə; ði][meɪn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'kri:st] ['weɪdʒɪz][ʌv; əv]['maɪnərz][ænd; ənd] ['reɪlweɪ] - [men] .

due	in	the	main	to	the	increased	wages	of	miners	and	railway	-	men	.
到期的	在	这	主要的	到	这	增加	工资	的	矿工	和	铁路	-	男人	.

主要原因是矿工和铁路工人的工资上涨。

['mɪstər] . ['tɔməs] ['ræðər] ['wi:kli] [səb'mɪtɪd] [ðæt] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:rdʒər]

Mr	.	Thomas	rather	weakly	submitted	that	an	important	factor	was	the	larger
先生	.	托马斯	相当	弱	提交	那	一个	重要的	因素	曾是	这	更大的

['nʌmbər] [ʌv; əv][men] [ɪm'plɔɪd] ,

number	of	men	employed	,
数字	的	男人	受雇	,

托马斯先生略显薄弱地提出，一个重要因素是雇佣的男性人数较多。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'tɔ:rt] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	promptly	met	with	the	retort	that	that	was	because	of	the
和	曾是	及时	遇见	和	这	反驳	那	那	曾是	因为	的	这

['ʃɔ:rtər] ['aʊərz] [wɜ:rkt] .

shorter	hours	worked	.
较短	小时	工作	.

然而，对方立即反驳说，那是因为工作时间较短。

[tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ɪts] ['liːdər] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] [tuː; tə][get][ðə; ði]

Cheered	by	the	statement	of	its	Leader	that	he	still	hoped	to	get	the
欢呼	经过	这	陈述	的	它是	领导者	那	他	仍然	希望	到	得到	这

[ə'dʒɜːrnmənt] [baɪ] ['ɔːgəst] 14th [ðə; ði] [haʊs] [plʌndʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [zest] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

adjournment	by	August	14th	the	House	plunged	with	renewed	zest	into	the	final
休会	经过	八月	14th	这	房子	暴跌	和	更新	热情	进入	这	最终的

[steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnæns] [bɪl] .

stage	of	the	Finance	Bill	.
阶段	的	这	金融	账单	.

议会领袖表示仍希望在 8 月 14 日之前休会，这令议会上下倍感振奋，他们重新投入到财政法案的最后阶段。

['mɪstər] . ['bɑːtəmli] , [huːz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ækjərəsi] [ɪz] [noʊ'tɔːriəs] ,

Mr	.	Bottomley	,	whose	passion	for	accuracy	is	notorious	,
先生	.	博特姆利	,	谁	热情	为了	准确性	是	臭名昭著	,

博特姆利先生对准确性的执着是出了名的，

[in'veid] [ə'genst] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːlətɪ][ɪn][ðə; ði] ['treʒəri] ['estimәts] .

inveighed	against	the	lack	of	this	quality	in	the	Treasury	Estimates	.
令人愤慨	反对	这	缺少	的	这	质量	在	这	财政部	估算	.

强烈抨击财政部预算缺乏这种质量。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr] - [det] , [sɪns] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] " [meɪk]

As	for	the	war	-	debt	,	since	the	Government	had	failed	to	"	make
作为	为了	这	战争	-	债务	,	自从	这	政府	有	失败的	到	"	制作

['dʒɜːrməni] [peɪ] ,

Germany	pay	,
德国	支付	,

至于战争债务，由于政府未能"让德国付出代价"，

" [hiː; hi]['ɜːdʒd] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['bɜːrd(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][left][fɔːr; fər][pɑː'sterəti][tuː; tə] ['ʃoʊldər] .

"	he	urged	that	the	principal	burden	should	be	left	for	posterity	to	shoulder	.
"	他	敦促	那	这	主要的	负担	应该	是	左边	为了	后人	到	肩膀	.

他力主将主要负担留给后代承担。

[ðiːz] ['sentɪments] ['rɑːðər] [ʃɑːkt] ['mɪstər] . ['æskwɪθ] , [huː] , [waɪl] ['maɪldli]['krɪtɪk(ə)l][ʌv; əv]

These	sentiments	rather	shocked	Mr	.	Asquith	,	who	,	while	mildly	critical	of
这些	情感	相当	震惊	先生	.	阿斯奎斯	,	WHO	,	尽管	轻微地	批判的	的

['gʌvərnmənt] ['meθədz] ,

Government	methods	,
政府	方法	,

这些言论令阿斯奎斯先生颇感震惊，尽管他对政府的手段略有批评，

[wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] " [sɪ'vɪr] , ['strɪndʒənt] , ['dræstɪk] [tæk'seɪʃn] .

was	all	in	favour	of	"	severe	,	stringent	,	drastic	taxation	.
曾是	全部	在	偏爱	的	"	严重	,	严格	,	剧烈	税收	.

完全赞成"严厉、严格、激进的税收"。

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [naʊ] [fə'mɪliər] ['lektʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz]

"	Mr	.	Chamberlain	repeated	his	now	familiar	lecture	to	the	House	of	Commons
"	先生	.	管家	重复	他的	现在	熟悉的	演讲	到	这	房子	的	公共领域

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

张伯伦先生在下议院再次发表了他那篇如今已为人熟知的演讲，

[waɪl] [ə'kjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['presɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː]

while	accusing	the	Government	of	extravagance	,	was	always	pressing	for	new
尽管	指控	这	政府	的	奢侈	,	曾是	总是	紧迫	为了	新的

[fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪk'spendɪtʃər] .

forms	of	expenditure	.
表格	的	支出	.

在指责政府铺张浪费的同时，却不断要求增加新的支出项目。

[ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] [hiː; hi][dis'laiks] [æb'strækʃənz] — [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkəts]

In	the	study	of	economy	he	dislikes	abstractions	—	except	from	the	pockets
在	这	学习	的	经济	他	不喜欢	抽象	一	除了	从	这	口袋

[ʌv; əv][ðə; ði]['tækspeɪər] .

of	the	taxpayer	.
的	这	纳税人	.

在经济学研究中，他不喜欢抽象概念——除了纳税人的钱。

" ['kʌmpəniːz] ['wɔːtər][ɪz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kaʊʃed] .

"	Company's	water	is	on	to	the	house	and	cowshed	.
"	公司的	水	是	在	到	这	房子	和	牛棚	.

“公司已经向房屋和牛棚供水了。”

" — ['ædvɜːrt] .

"	—	Advert	.
"	—	广告	.

“——广告。

[ɪn] ['deɪli] ['peɪpər] .

in	Daily	Paper	.
在	日常的	纸	.

在日报上。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [waɪ] ['aʊər; ɑːr]['wɔːtər][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kən'tæmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

Now	we	know	why	our	water	is	sometimes	contaminated	with	milk	.
现在	我们	知道	为什么	我们的	水	是	有时	污染	和	牛奶	.

现在我们知道为什么我们的水有时会被牛奶污染了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪbɪts] [ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['ɪntrəst]

"	One	of	the	most	striking	of	the	collection	of	exhibits	of	fascinating	interest
"	一	的	这	最多	引人注目	的	这	收藏	的	展品	的	迷人	兴趣

[[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [wɔːr][mjuˈziːəm]] [ɪz][ðə; ði] [er] [fɔːrs] [mæp][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

[	at	the	Imperial	War	Museum	]	is	the	Air	Force	map	for	carrying	out	the	British
[	在	这	帝国	战争	博物馆	]	是	这	空气	力量	地图	为了	携带	出去	这	英国

[plæn][fɔːr; fər] ['bɑːmɪŋ] [bɜːr'lɪn] .

plan	for	bombing	Berlin	.
计划	为了	轰炸	柏林	.

“在帝国战争博物馆众多引人入胜的展品中，最引人注目的是英国空军绘制的轰炸柏林计划地图。

['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːmz] , ['weɪɪŋ] [θriː] , - [paʊndz] [iːtʃ] ,

Specimens	of	the	bombs	,	weighing	3	,	000	pounds	each	,
标本	的	这	炸弹	,	称重	3	,	-	磅	每个	,

这些炸弹样品，每枚重达3000磅。

[ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn'kluːdɪd][ɪn] [ðɪs] [mjuˈziːəm][ʌv; əv][wɔːr] ['sʊvəˌnɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

are	also	included	in	this	museum	of	war	souvenirs	with	the	object	of
是	还	包括	在	这	博物馆	的	战争	纪念品	和	这	目的	的

['demənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['stɪmjələs][tuː; tə][ɪts]

demonstrating	the	resources	of	the	Empire	and	giving	a	stimulus	to	its
演示	这	资源	的	这	帝国	和	给予	一个	刺激	到	它是

[treɪd] .

trade	.
贸易	.

这些物品也被纳入这座战争纪念品博物馆，目的是展示帝国的资源并刺激其贸易。

" — [saʊθ] ['æfrɪkən]['peɪpər] .

"	—	South	African	Paper	.
"	—	南	非洲	纸	.

——南非报纸。

['mɑːtoʊ][fɔːr; fər] ['brɪtɪʃ] ['treɪdərz] : " [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəunt] [sək'siːd] , [traɪ] , [traɪ]

Motto	**for**	**British**	**traders**	**:**	**"**	**If**	**at**	**first**	**you**	**don't**	**succeed**	**,**	**try**	**,**	**try**
座右铭	为了	英国	交易员	:	"	如果	在	第一的	你	不	成功	,	尝试	,	尝试

['trai,naitrəu'tɔljuiːn] .

trinitrotoluene	**.**
三硝基甲苯	.

英国商人的座右铭："如果一开始不成功，那就试试三硝基甲苯。"

" [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] ['prez(ə)nt] .

"	**THE**	**BIRTHDAY**	**PRESENT**	**.**
"	这	生日	展示	.

"生日礼物。"

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrid] [fraʊn] [ə'pɑːn][maɪ] [braʊ] .

I	**went**	**into**	**the**	**morning**	**-**	**room**	**with**	**a**	**worried**	**frown**	**upon**	**my**	**brow**	**.**
我	去	进入	这	早晨	-	房间	和	一个	担心	皱眉	之上	我的	眉头	.

我走进晨室，眉头紧锁，一脸担忧。

[kæθ'lin] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Kathleen	**was**	**doing**	**the**	**accounts**	**at**	**the**	**table**	**.**
凯瑟琳	曾是	正在做	这	账户	在	这	桌子	.

凯瑟琳当时正在桌边做账。

" [kæθ'lin] , " [aɪ] [sed] , " [its] [və'rɑːnɪkəz] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd] — "

"	**Kathleen**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**it's**	**Veronica's**	**birthday**	**on**	**Wednesday**	**and**	**—**	**"**
"	凯瑟琳	,	"	我	说	,	"	它是	维罗妮卡的	生日	在	周三	和	—	"

"凯瑟琳，"我说，"星期三是维罗妮卡的生日，而且——"

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ['sev(ə)n] [eɪtθs] [wɜːr; wər] ? " [sed] [kæθ'lin] .

"	**What**	**did**	**you**	**say**	**seven**	**eighths**	**were**	**?**	**"**	**said**	**Kathleen**	**.**
"	什么	做过	你	说	七	八分之一	是	?	"	说	凯瑟琳	.

"你刚才说七分之八是多少？"凯瑟琳问道。

" [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][læst] [wiːk] . "

"	**I**	**asked**	**you**	**last**	**week**	**.**	**"**
"	我	问	你	最后的	星期	.	"

我上周就问过你了。

" [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['kæri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ˌkælkjə'leɪʃənz][ɪn][maɪ] [hed] [frʌm; frəm] [wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

"	**I**	**can't**	**possibly**	**carry**	**complicated**	**calculations**	**in**	**my**	**head**	**from**	**week**	**to**	**week**	**,**
"	我	不能	可能	携带	复杂的	计算	在	我的	头	从	星期	到	星期	,

"我不可能每周都把复杂的计算记在脑子里。"

" [aɪ] [sed] ; " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	**I**	**said**	**;**	**"**	**you**	**should**	**have**	**made**	**a**	**note**	**of**	**it**	**at**	**the**	**time**	**.**
"	我	说	;	"	你	应该	有	制成	一个	笔记	的	它	在	这	时间	.

我说："你当时就应该记下来。"

[its] [və'rɑːnɪkəz] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ?

It's	**Veronica's**	**birthday**	**on**	**Wednesday**	**,**	**and**	**what**	**do**	**you**	**think**	**she**	**wants**	**?**
它是	维罗妮卡的	生日	在	周三	,	和	什么	做	你	思考	她	想要	?

星期三是维罗妮卡的生日，你觉得她想要什么礼物?

" [bʌt; bət] [kæθ'lin] [wʌz; wəz] [ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['griːnˌgroʊsərz] [bʊk] .

"	**But**	**Kathleen**	**was**	**enthralled**	**by**	**the**	**greengrocer's**	**book**	**.**
"	但	凯瑟琳	曾是	着迷	经过	这	蔬菜水果店	书	.

但凯瑟琳却被蔬菜商的书深深吸引了。

" [hæv; həv][wiː; wi] ['riːəli] [hæd; həd] [eɪt] ['kæbidʒz] [ðɪs] [wiːk] ?

"	**Have**	**we**	**really**	**had**	**eight**	**cabbages**	**this**	**week**	**?**
"	有	我们	真的	有	八	卷心菜	这	星期	?

"我们这周真的种了八个卷心菜吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" We must , I suppose .
" 我们 必须 , 我 认为 .

我想我们必须这样做。

['griːngroʊsər] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ɑːnɪst] ; [ðeɪ] [lɪv; laɪv][soʊ] [nɪr] [tuː; tə]['neɪtʃər] .
Greengrocers are generally honest ; they live so near to nature .
蔬菜水果商 是 一般来说 诚实的 ; 他们 居住 所以 靠近 到 自然 .

蔬菜水果商通常都很诚实；他们生活在自然环境中。

[wel] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] , " [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [dɪr] ?
Well , now , " she shut up her books , " what were you saying , dear ?
出色地 , 现在 , " 她 关闭 向上 她 图书 , " 什么 是 你 说 , 亲爱的 ?

“好了，”她合上书，“亲爱的，你刚才说什么来着？”

" [aɪ] [said] , [klɪrd] [maɪ] [θroʊt] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [əˈgen] .
" I sighed , cleared my throat and began again .
" 我 叹了口气 , 已清除 我的 喉 和 开始 再次 .

我叹了口气，清了清嗓子，然后重新开始。

" [its] [vəˈrɑːnɪkəz] ['bɜːrθdeɪ] [ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ?
" It's Veronica's birthday on Wednesday , and what do you think she wants ?
" 它是 维罗妮卡的 生日 在 周三 , 和 什么 做 你 思考 她 想要 ?

“星期三是维罗妮卡的生日，你觉得她想要什么？”

[ʃiː; ʃi]['wɒnts] , " [aɪ] [sed] [drəˈmætɪkli] , " [ə; eɪ] - [frʌʃ] - [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrd] - [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]
She wants , " I said dramatically , " a ' frush ' from the bird - shop in the
她 想要 , " 我 说 戏剧性地 , " 一个 - 弗鲁什 - 从 这 鸟 - 店铺 在 这
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

“她想要，”我夸张地说，“从村里的鸟店买一只‘frush’。”

[ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæŋ] [ɪn]['keɪdʒɪz][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . "
The ones that hang in cages outside the door . "
这 一个 那 悬挂 在 笼子 外部 这 门 . "

就是挂在门外笼子里的那些。

" [wel] , " [sed] [kæθ'lin] , " [waɪ] [nɑːt] ? "
" Well , " said Kathleen , " why not ? "
" 出色地 , " 说 凯瑟琳 , " 为什么 不是 ? "

“嗯，”凯瑟琳说，“为什么不呢？”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɪriəs] .
" I became more than serious .
" 我 成为 更多的 比 严肃的 .

我变得非常认真。

" [ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊərz][hæz; həz] [diˈmɑːndid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪθɪŋ] [ə; eɪ][keɪdʒd][bɜːrd] .
" A daughter of ours has demanded for a plaything a caged bird .
" 一个 女儿 的 我们的 有 要求 为了 一个 玩物 一个 笼中 鸟 .

“我们女儿想要一个玩具，一个笼中鸟。”

[ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪkli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

Psychologically	**it**	**is**	**an**	**important**	**occasion**	**.**
心理方面	它	是	一个	重要的	场合	.

从心理学角度来看，这是一个重要的日子。

[naʊ] [ɔ:r]['nevər][mʌst; məst][ʃi:; ʃi] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][keɪdʒd][bɜ:rd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

Now	**or**	**never**	**must**	**she**	**learn**	**to**	**look**	**upon**	**a**	**caged**	**bird**	**with**	**horror**	**.**
现在	或者	绝不	必须	她	学习	到	看	之上	一个	笼中	鸟	和	恐怖	.

她现在必须学会用恐惧的眼光看待笼中鸟，否则就永远没有机会了。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz][ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['kærəktər] .

What	**I**	**am**	**thinking**	**of**	**is**	**the**	**psychological**	**effect**	**upon**	**the**	**child's**	**character**	**.**
什么	我	是	思维	的	是	这	心理	影响	之上	这	孩子的	特点	.

我指的是对孩子性格的心理影响。

[ðə; ði][ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] — "

The	**psychological**	**—**	**"**
这	心理	—	"

心理——

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [və'rɑ:nɪkəz] [saɪ'kɑ:lədʒi] , " [sed] [kæθ'lin] .

"	**You**	**needn't**	**worry**	**about**	**Veronica's**	**psychology**	**,**	**"**	**said**	**Kathleen**	**.**
"	你	不必	担心	关于	维罗妮卡的	心理学	,	"	说	凯瑟琳	.

"你不必担心维罗妮卡的心理，"凯瑟琳说。

" [və'rɑ:nɪkəz] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] . "

"	**Veronica's**	**psychology**	**is**	**in**	**the**	**right**	**place**	**.**	**"**
"	维罗妮卡的	心理学	是	在	这	正确的	地方	.	"

"维罗妮卡的心理状态很好。"

" [ju:; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , " [aɪ] [sed] ['lɔ:ftɪli] .

"	**You**	**misunderstand**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**word**	**,**	**"**	**I**	**said**	**loftily**	**.**
"	你	误解	这	意义	的	这	单词	,	"	我	说	傲慢地	.

"你误解了这个词的意思，"我傲慢地说。

" [haʊ'evər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [jʊr; jər][hændz][ʌv; əv] [və'rɑ:nɪkəz] ['treɪnɪŋ] ,

"	**However**	**,**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**wash**	**your**	**hands**	**of**	**Veronica's**	**training**	**,**
"	然而	,	如果	你	希望	到	洗	你的	双手	的	维罗妮卡的	训练	,

"但是，如果你想撇清与维罗妮卡训练的关系，

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][maɪ'self] . "

if	**you**	**refuse**	**to**	**cope**	**with**	**your**	**own**	**child**	**,**	**I**	**must**	**take**	**it**	**upon**	**myself**	**.**	**"**
如果	你	拒绝	到	应付	和	你的	自己的	孩子	,	我	必须	拿	它	之上	我	.	"

如果你拒绝抚养自己的孩子，那我就只能自己承担了。

" [du:] , " [sed] [kæθ'lin] ['swi:tli] ; " [aɪl] ['lɪs(ə)n] .

"	**Do**	**,**	**"**	**said**	**Kathleen**	**sweetly**	**;**	**"**	**I'll**	**listen**	**.**
"	做	,	"	说	凯瑟琳	甜蜜地	;	"	患病的	听	.

"好啊，"凯瑟琳温柔地说，"我会听的。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][və'rɑ:nɪkəz] ['bɜ:rθdeɪ] .

"	**It**	**was**	**Veronica's**	**birthday**	**.**
"	它	曾是	维罗妮卡的	生日	.

那天是维罗妮卡的生日。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][bɜ:rd] - [ʃɑ:p] .

We	**were**	**outside**	**the**	**bird**	**-**	**shop**	**.**
我们	是	外部	这	鸟	-	店铺	.

我们当时在鸟店外面。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪn]['keɪdʒɪz] [hʌŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔ:r] .

The	**thrushes**	**in**	**cages**	**hung**	**around**	**the**	**door**	**.**
这	画眉	在	笼子	悬挂	大约	这	门	.

笼子里的画眉鸟在门口徘徊。

[və'rɑ:nɪkə] ['lɪftɪd] [greɪv] [blu:] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['trʌstɪŋli] .
Veronica lifted grave blue eyes to me trustingly .
维罗妮卡 抬起 严重 蓝色的 眼睛 到 我 信任地 .

维罗妮卡抬起她那双深邃的蓝眼睛，充满信任地看着我。

" [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪst] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [frʌʃ] , ['dɑ:rlɪn] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You promised me a frush , darlin ' , " she said .
" 你 承诺 我 一个 弗鲁什 , 亲爱的 - , " 她 说 .

"你答应过我会给我一个惊喜，亲爱的，"她说。

[və'rɑ:nɪkə][ɪz][smɔ:l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][neɪm][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][dɪs'ɑ:rmɪŋ]['hæbɪt][ʌv; əv]
Veronica is small for her name and has a disarming habit of
维罗妮卡 是 小的 为了 她 姓名 和 有 一个 解除武装 习惯 的
[ˌɪntrə'dusɪŋ] [tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
introducing terms of endearment into her conversation .
介绍 条款 的 爱称 进入 她 对话 .

维罗妮卡个子娇小，与她的名字不符，而且她有个令人难以抗拒的习惯，就是在谈话中经常使用亲昵的称呼。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'i:] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" You didn't quite understand me , " I said gently .
" 你 没有 相当 理解 我 , " 我 说 轻轻地 .

"你没完全理解我的意思，"我轻声说道。

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] . "
" I said I'd think about it . "
" 我 说 ID 思考 关于 它 . "

"我说过我会考虑一下。"

" [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] ['prɑ:mɪsɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
" Yes , but that means promising , doesn't it ?
" 是的 , 但 那 方法 有前途 , 不 它 ?

"是的，但这岂不是意味着承诺吗？"

[fɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
Finking about it means promising .
芬金 关于 它 方法 有前途 .

犹豫不决就等于做出承诺。

[aɪ] [fɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
I fought you meant promising .
我 战斗 你 意思是 有前途 .

我跟你争吵的意思是承诺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 95]
[页 -]

[第95页]

[aɪ] [fɔ:t] [ɔ:l] [naɪt] [ju:; jʊ] [ment] ['prɑ:mɪsɪŋ] .
I fought all night you meant promising .
我 战斗 全部 夜晚 你 意思是 有前途 .

我整夜都在争取，你的意思是承诺。

['dɑ:rlɪn] - .
Darlin ' .
亲爱的 - .

亲爱的。

" [ðə; ði][læst][wɜ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentəns] [ɔ:l][baɪ][ɪt'self] .
" The last word was a sentence all by itself .
" 这 最后的 单词 曾是 一个 句子 全部 经过 本身 .

最后一个词本身就是一个完整的句子。

[kæθ'lin] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [keɪdʒ] .

Kathleen	**raised**	**her**	**eyebrows**	**when**	**we**	**came**	**out**	**with**	**the**	**bird**	**in**	**the**	**cage**	**.**
凯瑟琳	提高	她	眉毛	什么时候	我们	来了	出去	和	这	鸟	在	这	笼	.

当我们带着笼子里的鸟出来时，凯瑟琳挑了挑眉。

" [ðɪs] ['iznt] [kwaɪt] [ðə; ði] ['moʊmənt] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] ;

"	**This**	**isn't**	**quite**	**the**	**moment**	**,**	**"**	**I**	**said**	**with**	**dignity**	**;**
"	这	不是	相当	这	片刻	,	"	我	说	和	尊严	;

“现在还不是时候，”我端庄地说；

" [its] [best] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['riːəlaɪz] ['æftərwərdz] . "

"	**it's**	**best**	**to**	**let**	**her**	**get**	**it**	**first**	**and**	**realise**	**afterwards**	**.**	**"**
"	它是	最好的	到	让	她	得到	它	第一的	和	意识到	然后	.	"

“最好让她先得到它，然后再去了解它。”

" [lets] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪl] [naʊ] ,

"	**Let's**	**all**	**go**	**to**	**Crown**	**Hill**	**now**	**,**
"	我们来吧	全部	去	到	王冠	爬坡道	现在	,

“我们现在都去皇冠山吧。”

" [sed] [və'rɑːnɪkə] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .

"	**said**	**Veronica**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**admitted**	**of**	**no**	**denial**	**.**
"	说	维罗妮卡	在	一个	嗓音	那	承认	的	不	拒绝	.

“维罗妮卡用一种不容置疑的语气说道。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [kraʊn] [hɪl] .

We	**were**	**on**	**Crown**	**Hill**	**.**
我们	是	在	王冠	爬坡道	.

我们当时在皇冠山。

[və'rɑːnɪkə] [hæd; həd] [hʌgɪd] [ðə; ði] [keɪdʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['bʊzəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ,

Veronica	**had**	**hugged**	**the**	**cage**	**to**	**her**	**small**	**bosom**	**all**	**the**	**way**	**,**
维罗妮卡	有	拥抱	这	笼	到	她	小的	怀	全部	这	方式	,

维罗妮卡一路都把笼子紧紧抱在胸前。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] ['nɔɪzɪz] [tuː; tə] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] .

making	**little**	**reassuring**	**noises**	**to**	**its**	**occupant**	**.**
制作	小的	令人安心	噪音	到	它是	居住者	.

向其内部人员发出令人安心的细微声音。

" [naʊ] , " [sed] [kæθ'lin] , " ['hædnt] [juː; jʊ] ['betər] [bɪ'gɪn] ?

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**Kathleen**	**,**	**"**	**hadn't**	**you**	**better**	**begin**	**?**
"	现在	,	"	说	凯瑟琳	,	"	之前没有	你	更好的	开始	?

“现在，”凯瑟琳说，“你最好开始吧？”

['iznt] [ðɪs] [ðə; ði] ['saɪkoʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['moʊmənt] ?

Isn't	**this**	**the**	**psycho**	**—**	**you**	**know**	**what**	**moment**	**?**
不是	这	这	心理	—	你	知道	什么	片刻	?

这难道不是那个变态的——你知道的——时刻吗?

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] .

"	**I**	**took**	**a**	**deep**	**breath**	**and**	**began**	**.**
"	我	采取	一个	深的	气息	和	开始	.

我深吸一口气，开始.....

" [və'rɑːnɪkə] , " [aɪ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**Veronica**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**"**	**listen**	**to**	**me**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	维罗妮卡	,	"	我	说	,	"	听	到	我	为了	一个	片刻	.

“维罗妮卡，”我说，“听我说一会儿。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] —

If	**you**	**were**	**a**	**little**	**bird**	**—**
如果	你	是	一个	小的	鸟	—

如果你是一只小鸟——

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['wɔznt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	But	she	wasn't	listening	to	me	.
"	但	她	不是	聆听	到	我	.

但她根本没听我的话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][held][ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n][keɪdʒ] , ['oʊpənd][ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd]

She	had	held	up	the	little	wooden	cage	,	opened	the	clasp	of	the	door	and
她	有	握住	向上	这	小的	木制的	笼	,	打开	这	搭扣	的	这	门	和

,

,

,

她举起小木笼，打开笼门上的搭扣，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræpt] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hər][smɔ:l] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] ,

with	a	rapt	smile	on	her	small	shining	face	,
和	一个	欣喜若狂	微笑	在	她	小的	灼灼	脸	,

她那张闪亮的小脸上洋溢着陶醉的笑容，

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] " [frʌʃ] " [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst]

was	watching	the	"	frush	"	as	he	soared	into	the	air	with	a	sudden	burst
曾是	观看	这	"	弗鲁什	"	作为	他	飙升	进入	这	空气	和	一个	突然	爆裂

[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .

of	song	.
的	歌曲	.

他看着"一阵骚动"，突然唱起歌来，腾空而起。

[wi:; wi] [nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [spoʊk] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [saɪt] .

We	none	of	us	spoke	till	he	had	vanished	from	sight	.
我们	没有任何	的	我们	辐	直到	他	有	消失了	从	视线	.

我们谁也没说话，直到他消失在视线中。

[ðen] [və'rɑ:nɪkə][broʊk][ðə; ði]['saɪləns] .

Then	Veronica	broke	the	silence	.
然后	维罗妮卡	打破	这	沉默	.

然后，维罗妮卡打破了沉默。

" [its] [ɔ:l][maɪ]['veri] [oʊn] [plæn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['praʊdli] .

"	It's	all	my	very	own	plan	,	"	she	said	proudly	.
"	它是	全部	我的	非常	自己的	计划	,	"	她	说	自豪地	.

"这都是我自己的计划，"她自豪地说。

" [aɪ] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][baɪ][maɪ'self] .

"	I	planned	it	all	by	myself	.
"	我	计划	它	全部	经过	我	.

"这一切都是我独自策划的。"

[æn; ən] - [ɔ:l][maɪ] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['næsti]['mænz] [fɔ:r; fər]

An	-	all	my	birfdays	I'm	going	to	have	one	of	that	nasty	man's	frushes	for
一个	-	全部	我的	生日	我是	去	到	有	一	的	那	可恶的	男人的	灌木丛	为了

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

a	present	,
一个	展示	,

我以后每年的生日礼物都要是那个讨厌的男人送我的那份薯片。

[ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [fri:] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][aʊt] — ['ɔ:lweɪz][æn; ən] - ['ɔ:lweɪz][æn; ən] -

and	we'll	all	free	come	up	here	and	let	it	out	—	always	an	-	always	an	-
和	出色地	全部	自由的	来	向上	这里	和	让	它	出去	—	总是	一个	-	总是	一个	-

[fɔ:r; fər]['evər][æn; ən] - ['evər] — [raɪt] [ʌp] [tɪl] [aɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "

for	ever	an	-	ever	—	right	up	till	I'm	a	hundred	.	"
为了	曾经	一个	-	曾经	—	正确的	向上	直到	我是	一个	百	.	"

我们都会自由地来到这里，释放情绪——永远，永远，永远，直到我一百岁。"

" [waɪ] [stɑːp][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ?
" Why stop at a hundred ?
" 为什么 停止 在 一个 百 ?

为什么只达到一百呢?

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] .
" I murmured , recovering myself with an effort .
" 我 低声说道 , 恢复中 我 和 一个 努力 .

我低声说道，努力让自己恢复过来。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [kæθ'liːnz] [aɪ] .
But I could not escape Kathleen's eye .
但 我 可以 不是 逃脱 凯瑟琳的 眼睛 .

但我始终无法摆脱凯瑟琳的目光。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I hope you feel small , " it said .
" 我 希望 你 感觉 小的 , " 它 说 .

“我希望你觉得自己很渺小，”它说。

[aɪ][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

" ['eniwʌn] [meɪ] [mɪs] [ðə; ði][taɪd][ɔːr][get] [stʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mʌd] - [bæŋk] ;
" Anyone may miss the tide or get stuck upon a mud - bank ;
" 任何人 可能 错过 这 潮 或者 得到 卡住 之上 一个 泥 - 银行 ;

“任何人都有可能错过潮汐或被困在泥滩上；

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [mætʃɪz] [ænd; ənd][fər'get][ðə; ði] ['wɪski] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [jɔːr'self]
but to lose the matches and forget the whisky is to prove yourself
但 到 失去 这 比赛 和 忘记 这 威士忌酒 是 到 证明 你自己
[ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['jɑːtsmən] - !
unworthy of the name of ' yachtsman ' !
不配 的 这 姓名 的 - 游艇运动员 - !

但是，输掉比赛却忘记了威士忌，这证明你不配被称为“游艇运动员”!

" [raɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .
" RHYMES OF THE UNDERGROUND .
" 韵律 的 这 地下 .

《地下韵律》。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['raɪsˌlɪp] , [aɪ]['nevər] [sɔː] [ɪts] [neɪm] ,
I never heard of Ruislip , I never saw its name ,
我 绝不 听到 的 鲁伊斯利普 , 我 绝不 锯 它是 姓名 ,

我从未听说过鲁伊斯利普这个地方，也从未见过它的名字。

[tɪl] [ˌʌndər'graʊnd] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [feɪm] ;
Till Underground advertisements had brought it into fame ;
直到 地下 广告 有 带来 它 进入 名声 ;

直到地铁广告让它声名鹊起;

[aɪv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['raɪsˌlɪp] , [aɪ]['nevər] [jet] [hæv; həv] [hɜːrd]
I've never been to Ruislip , I never yet have heard
我已经 绝不 到过 到 鲁伊斯利普 , 我 绝不 然而 有 听到

我从未去过鲁伊斯利普，也从未听说过它。

[ðə; ði] [truː] [prəˌnʌnsiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ][wɜːrd] .
The true pronunciation of so singular a word .
这 真的 发音 的 所以 单数 一个 单词 .

如此独特的词语的正确发音。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['raɪsˌlɪp] ; [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz]
I'd like to go to Ruislip ; I'd like to feast my eyes
ID 喜欢 到 去 到 鲁伊斯利普 ; ID 喜欢 到 盛宴 我的 眼睛

我想去鲁伊斯利普；我想好好欣赏一番。

[ɑːn] " [siːnz] [ʌv; əv] ['sɪlvən] ['bjuːti] " [ðæt] [ðə; ði]['pəʊstəz]['ædvərtaɪz] ;
On " scenes of sylvan beauty " that the posters advertise ;
在 " 场景 的 森林 美丽 " 那 这 海报 广告 ;

海报上宣传的"森林美景"；

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði][spɑːt] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
But , though I long to view the spot , while I am in the dark
但 , 尽管 我 长的 到 看法 这 点 , 尽管 我 是 在 这 黑暗的

但是，尽管我渴望看到那个地方，然而我却身处黑暗之中。

[əˈbaʊt] [ɪts] [neɪm] [aɪ] [der] [nɑːt] [feɪs] [ðə; ði] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] [klɜːrk] .
About its name I dare not face the booking - office clerk .
关于 它是 姓名 我 敢 不是 脸 这 预订 - 办公室 职员 .

关于它的名字，我不敢面对售票处的办事员。

[səˈpoʊz] [aɪ] ['ventʃərd] " ['rɪz - [lɪp] " [ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [eɪ] ?
Suppose I ventured " Riz - lip " and in answer to his " Eh ?
认为 我 冒险 " 里兹 - 唇 " 和 在 回答 到 他的 " 嗯 ?

假设我冒险说了"Riz-lip"，而他的回应是"Eh？"

" ['stæməd] " [ruːz] - [lɪp] , [raɪz] - [lɪp] , ['riːz] - [lɪp] , " [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [haʊ] ['hiːd] [seɪ] ,
" Stammered " Ruse - lip , Rise - lip , Rees - lip , " just imagine how he'd say ,
" 结结巴巴 " 诡计 - 唇 , 上升 - 唇 , 里斯 - 唇 , " 只是 想象 如何 他会 说 ,

"结结巴巴地说'鲁斯-利普，里斯-利普，里斯-利普'，想象一下他会怎么说，

" [wel] , [wer] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bʊk] [tuː; tə] ? " [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,
" Well , where do you want to book to ? " and the voices from behind ,
" 出色地 , 在哪里 做 你 想 到 书 到 ? " 和 这 声音 从 在后面 ,

"那么，你想订哪里的票？"身后传来声音，

" [mʌst; məst][wiː; wi][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [æsə'teind] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
" Must we wait until this gentleman has ascertained his mind ?
" 必须 我们 等待 直到 这 绅士 有 已确定 他的 头脑 ?

"我们是否必须等到这位先生想清楚之后才能行动？"

" [iː] .
" II .
" 二 .

"二、

[ðə; ði] [treɪnz] [ðæt] [stɑːp][æt; ət] [daʊn] [striːt] — ([sɪŋ] ['wɪloʊ] - ['weili] - [oʊ] !) —
The trains that stop at Down Street — (Sing willow - waly - O !) —
这 火车 那 停止 在 向下 街道 — (唱歌 柳 - 瓦利 - 哦 !) —

停靠在唐街的火车——（唱柳树歌！）——

[ðeɪ] [rʌn] [θruː] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən][goʊ] ;
They run through Hyde Park Corner as fast as they can go ;
他们 跑步 通过 海德 公园 角落 作为 快速地 作为 他们 能 去 ;

他们以最快的速度穿过海德公园角；

[ænd; ənd] [treɪnz] [æt; ət] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] [ðæt] [stɑːp] — ([oʊ] ['dɪri] [ˌem 'iː] !) —

And	trains	at	Hyde	Park	Corner	that	stop	—	(	Oh	dearie	me	!	)	—
和	火车	在	海德	公园	角落	那	停止	—	(	哦	亲爱的	我	!	)	—

还有那些停靠在海德公园角站的火车——（哦，我的天哪！）——

[kən'treriwaɪz] [æt; ət] [daʊn] [striːt] [ɑːr; ər] " [nɑːn] - [stɑːp] " [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] .

Contrariwise	at	Down	Street	are	"	non	-	stop	"	as	can	be	.
相反地	在	向下	街道	是	"	非	-	停止	"	作为	能	是	.

相反，唐宁街的生意却"马不停蹄"。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [daʊn] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'goʊ]

There's	a	man	at	Down	Street	Station	—	he	came	there	years	ago
有	一个	男人	在	向下	街道	车站	—	他	来了	那里	年	前

唐街车站有个男人——他多年前就来过这里。

[tuː; tə][get][tuː; tə] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər] — ([sɪŋ] ['wɪloʊ] - ['weili] - [oʊ] !) —

To	get	to	Hyde	Park	Corner	—	(	Sing	willow	-	waly	-	O	!	)	—
到	得到	到	海德	公园	角落	—	(	唱歌	柳	-	瓦利	-	哦	!	)	—

前往海德公园角——（唱柳树歌！）——

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [goʊ][pæst][hɪm; ɪm] , - [tɪz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː]

And	,	as	the	trains	go	past	him	,	'	tis	pitiful	to	see
和	,	作为	这	火车	去	过去的	他	,	-	的	可怜	到	看

当火车从他身边驶过时，那景象令人心酸。

[hɪm; ɪm] [biːt] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd]['mɜːrmər] , " [oʊ] ['dɪri] , ['dɪri] [ˌem 'iː] !

Him	beat	his	breast	and	murmur	,	"	Oh	dearie	,	dearie	me	!
他	打	他的	胸部	和	低语	,	"	哦	亲爱的	,	亲爱的	我	!

他捶胸顿足，喃喃自语道："哦，亲爱的，我的天哪！"

" - " [ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [es] . — — [hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv][laɪ'breriən][ʌv; əv] ['pʊsi]

"	'	"	The	Rev	.	R	.	S	.	—	—	has	accepted	the	post	of	librarian	of	Pussy
"	-	"	这	牧师	.	拉	.	S	.	—	—	有	公认	这	邮政	的	图书管理员	的	猫

[haʊs] , ['ɑːksfərd] . " — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

House	,	Oxford	.	"	—	Local	Paper	.
房子	,	牛津	.	"	—	当地的	纸	.

"RS牧师——已接受牛津猫咪之家图书馆馆长的职位。"——当地报纸。

[ænd; ənd] [wɪl] [suːn] [get][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['kætəlɔːg] .

And	will	soon	get	to	work	on	the	catalogue	.
和	将要	很快	得到	到	工作	在	这	目录	.

然后很快就会开始制作产品目录。

" ['wɑːntɪd] — [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wɪti] ['ɪndiən] [tuː; tə] [riːd] [beŋ'gɑːli] [rɪ'lɪdʒəs] [bʊks] [ænd; ənd]

"	Wanted	—	a	middle	-	aged	Witty	Indian	to	read	Bengali	religious	books	and
"	通缉	—	一个	中间	-	老年人	机智	印度	到	读	孟加拉	宗教	图书	和

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['telɪŋ] ['wɪti] [ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] - [tuː; tə][θriː][piː] . [em] . " —

capable	of	telling	witty	and	fairy	tales	from	12	to	3	p	.	m	.	"	—
有能力的	的	讲述	机智	和	仙女	故事	从	-	到	3	p	.	米	.	"	—

['ɪndiən] ['peɪpər] .

Indian	Paper	.
印度	纸	.

"招聘——一位风趣幽默的中年印度人，负责阅读孟加拉语宗教书籍，并能在下午 12 点到 3 点之间讲述诙谐的童话故事"——印度报。

[ðɪs] [maɪt] [suːt]['mɪstər] . ['gændiː] .

This	might	suit	Mr	.	Gandhi	.
这	可能	套装	先生	.	甘地	.

这或许正合甘地先生的心意。

[ɪf] [nɑːt] ['wɪti] , [hiː; hi][ɪz]['veri] [gʊd] [æt; ət] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] .

If	not	witty	,	he	is	very	good	at	fairy	-	tales	.
如果	不是	机智	,	他	是	非常	好的	在	仙女	-	故事	.

即使他不机智幽默，他也很擅长讲童话故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[veɪd] ['miːkəmz] .

VADE	MECUMS	.
瓦德	手册	.

VADE MECUMS。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	have	invented	a	new	sort	of	patience	.
我	有	发明	一个	新的	种类	的	耐心	.

我发明了一种新型的耐心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [veɪd] ['miːkəmz] .

It	is	called	Vade	Mecums	.
它	是	称为	瓦德	梅库姆	.

它被称为《Vade Mecums》。

[ðə; ði] [ruːlz] [ɑːr; ər][kwaɪt]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][plænt][juː; jʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [veɪd]

The	rules	are	quite	simple	and	all	the	plant	you	need	for	it	is	a	"	Vade
这	规则	是	相当	简单的	和	全部	这	植物	你	需要	为了	它	是	一个	"	瓦德

['mɛkəm] " ['trævələrz] ['hændbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɔːl]

Mecum	"	traveller's	handbook	and	a	complete	ignorance	of	all
梅库姆	"	旅行者的	手册	和	一个	完全的	无知	的	全部

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] .

languages	but	your	own	.
语言	但	你的	自己的	.

规则很简单，你只需要一本"Vade Mecum"旅行手册，以及对除母语以外的所有语言一无所知。

[get] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['klæsɪks] , [ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][tuː; tə]

Get	one	of	these	fascinating	little	classics	,	a	passport	and	a	single	to
得到	一	的	这些	迷人	小的	经典	,	一个	护照	和	一个	单身的	到

[bu'ləun] ,

Boulogne	,
布洛涅	,

买一本这些迷人的经典小书，再带上护照和一张去布洛涅的单程票，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] .

and	you	can	begin	at	once	.
和	你	能	开始	在	一次	.

您可以立即开始。

[ðə; ði] [geɪm] [kən'sɪsts] [ɪn]['faɪərɪŋ] [ɔːf] ([ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['lɪŋgoʊ]) ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [freɪz] [ðæt] [ə'kɜːrz]

The	game	consists	in	firing	off	(	in	the	local	lingo	)	every	single	phrase	that	occurs
这	游戏	由	在	射击	离开	(	在	这	当地的	行话	)	每一个	单身的	短语	那	发生

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

in	the	book	.
在	这	书	.

游戏规则是（用当地语言）把书中出现的每一个短语都打出来。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] [rɪ'mɑːrk]

The	only	other	rule	in	the	game	is	that	the	occasion	for	making	each	remark
这	仅有的	其他	规则	在	这	游戏	是	那	这	场合	为了	制作	每个	评论

[mʌst; məst][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] ['æpəzɪt] .

must	be	reasonably	apposite	.
必须	是	合理	适当	.

游戏中唯一的其他规则是，每次发言的场合必须合理恰当。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][noʊ][pɔɪnts] [ɑːr; ər] [ə'wɔrdɪd]

You	need	not	keep	to	the	order	in	the	book	and	no	points	are	awarded
你	需要	不是	保持	到	这	命令	在	这	书	和	不	积分	是	获奖

[fɔːr; fər][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

for	pronunciation	,
为了	发音	,

你不必按照书中的顺序来，发音也不会得分。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [ə'drest] [ʃoʊz] [baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [ðæt] [hiː; hi] ([ɔːr][ʃiː; ʃi]) [hæz; həz]

provided	that	the	party	addressed	shows	by	word	or	deed	that	he	(	or	she	)	has
假如	那	这	派对	已解决	演出	经过	单词	或者	契据	那	他	(	或者	她	)	有

[ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] .

understood	you	.
理解	你	.

前提是收信方以言语或行为表明他（或她）已经理解了你的意思。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst]

By	way	of	illustration	I	will	give	some	account	of	my	first
经过	方式	的	插图	我	将要	给	一些	帐户	的	我的	第一的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [ðɪs] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['pæstaɪm] .

experiments	in	this	enthralling	pastime	.
实验	在	这	引人入胜	消遣	.

为了说明这一点，我将讲述我最初尝试这项迷人消遣活动的经历。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns] — [tuː] [suːn] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə]

As	it	happened	I	was	able	to	start	at	once	—	too	soon	,	in	fact	,	to
作为	它	发生	我	曾是	有能力的	到	开始	在	一次	—	也	很快	,	在	事实	,	到

[biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

be	altogether	comfortable	.
是	共	舒服的	.

碰巧我能够立即开始——事实上，太快了，以至于我还没完全适应。

[wiː; wi][hæd; həd] ['skersli] [pʊt] [aʊt][frʌm; frəm] ['fəukstəun] [bɪ'fɔːr] [aɪ][gɑːt][maɪ] [tʃæns] .

We	had	scarcely	put	out	from	Folkestone	before	I	got	my	chance	.
我们	有	几乎	放	出去	从	福克斯通	前	我	得到	我的	机会	.

我们刚离开福克斯通不久，我就得到了机会。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [rʌf] ,

The	sea	was	distinctly	rough	,
这	海	曾是	明显地	粗糙的	,

海面波涛汹涌。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][hæd; həd][taɪm][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] [veɪd] ['mɛkəm][æt; ət][peɪdʒ] - ([sʌb] - ['hedɪŋ] ,

but	I	just	had	time	to	open	my	Vade	Mecum	at	page	228	(	sub	-	heading	,
但	我	只是	有	时间	到	打开	我的	瓦德	梅库姆	在	页	-	(	子	-	标题	,

但我刚刚有时间翻开我的《Vade Mecum》手册第228页（副标题，

" [ɑːn] [imˈbɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənz] [æt; ət] [siː] ") ,

"	On	embarking	and	what	happens	at	sea	"	)	,
"	在	启程	和	什么	发生	在	海	"	)	,

“登船及海上航行须知”）

[ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [frentʃ] ['stuːərd] [ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] [ðæt] [kɔːt] [maɪ]
and **to** **read** **to** **a** **passing** **French** **steward** **the** **first** **sentence** **that** **caught** **my**
和 到 读 到 一个 通过 法语 管家 这 第一的 句子 那 捕捉 我的
[aɪ] .
eye **.**
眼睛 .

然后，我把吸引我眼球的第一句话读给一位路过的法国乘务员听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['veri] ['vaɪələnt] ; [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] [rʌf] ;
It **was** **as** **follows** **:** **"** **The** **wind** **is** **very** **violent** **;** **the** **sea** **is** **very** **rough** **;**
它 曾是 作为 跟随 : " 这 风 是 非常 暴力 ; 这 海 是 非常 粗糙的 ;

内容如下："风很大，海很汹涌；

[ðə; ði] [weɪvz] [ɑːr; ər] ['veri] [haɪ] ; [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] [meɪks] [maɪ] [hed] [eɪk] ;
the **waves** **are** **very** **high** **;** **the** **rolling** **of** **the** **vessel** **makes** **my** **head** **ache** **;**
这 波浪 是 非常 高的 ; 这 滚动 的 这 血管 制作 我的 头 疼痛 ;

海浪很高；船身摇晃得我头疼；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [sɪk] .
I **am** **very** **much** **inclined** **to** **be** **sick** **.**
我 是 非常 很多 倾斜 到 是 生病的 .

我感觉很想生病。

" ['æftər] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] ['prɑːgres] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [buˈləun] ;
" **After** **that** **I** **made** **no** **more** **progress** **till** **we** **reached** **Boulogne** **;**
" 后 那 我 制成 不 更多的 进步 直到 我们 达到 布洛涅 ;

"在那之后，直到我们到达布洛涅，我都没有再取得任何进展；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['sʌbsɪkwənt] ['ækʃnz] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd]
but **from** **the** **steward's** **subsequent** **actions** **I** **judged** **that** **he** **had** **understood**
但 从 这 管家的 随后的 行动 我 评判 那 他 有 理解
; [soʊ][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌp] .
; **so** **I** **was** **one** **up** **.**
; 所以 我 曾是 一 向上 .

但从管事随后的举动来看，我判断他已经明白了；所以我占了上风。

[maɪ] [veɪd] ['mɛkəm] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,
My **Vade** **Mecum** **,** **like** **most** **of** **its** **kind** **,**
我的 瓦德 梅库姆 , 喜欢 最多 的 它是 种类 ,

我的《Vade Mecum》和大多数同类书籍一样，

[wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [kəm'paɪld] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]
was **unfortunately** **compiled** **many** **years** **ago** **and** **had** **never** **been** **brought** **up**
曾是 很遗憾 编译 许多 年 前 和 有 绝不 到过 带来 向上
[tuː; tə] [deɪt] .
to **date** **.**
到 日期 .

遗憾的是，该资料是多年前编写的，从未更新过。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['haɪər] ['ɛərəpleɪnz] [ɔːr]['iːv(ə)n]
This **,** **of** **course** **,** **saved** **me** **the** **expense** **of** **having** **to** **hire** **aeroplanes** **or** **even**
这 , 的 课程 , 已保存 我 这 费用 的 拥有 到 聘请 飞机 或者 甚至
['moʊtər] - [kɑːrz] ,
motor **-** **cars** **,**
发动机 - 汽车 ,

当然，这为我省去了租用飞机甚至汽车的费用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['lændɪd][ˌem 'iː][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ɪk'striːm]

but	it	landed	me	in	quite	a	number	of	difficulties	at	the	opposite	extreme
但	它	登陆	我	在	相当	一个	数字	的	困难	在	这	对面的	极端

,

,

,

但这却让我陷入了另一个极端，遇到了不少困难。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

as	you	will	see	.
作为	你	将要	看	.

你会看到的。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf][ðə; ði] ['hedɪŋ] , " [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði]

For	instance	,	in	order	to	polish	off	the	heading	,	"	Of	what	may	happen	on	the
为了	实例	,	在	命令	到	抛光	离开	这	标题	,	"	的	什么	可能	发生	在	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

例如，为了完善标题"关于路上可能发生的事情，

" [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

"	I	was	compelled	to	obtain	a	carriage	.
"	我	曾是	被迫	到	获得	一个	运输	.

我被迫租了一辆马车。

[dʒʌdʒ] [ðen] [maɪ][dʒɔɪ] [wen] , [ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['bɪldɚz] ,

Judge	then	my	joy	when	,	on	reaching	a	carriage	builder's	,
法官	然后	我的	喜悦	什么时候	,	在	到达	一个	运输	建筑商的	,

那么，当我到达一家马车制造厂时，我的喜悦之情该如何形容呢？

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sekʃ(ə)n] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ['diːlɪŋ]

I	discovered	a	whole	section	tucked	away	in	a	corner	of	the	book	dealing
我	发现	一个	所有的	部分	塞进去	离开	在	一个	角落	的	这	书	处理

[ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] ['tɑːpɪk] .

exclusively	with	that	very	topic	.
只	和	那	非常	话题	.

我在书的某个角落里发现了一整节专门讨论这个主题的内容。

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [kən'siːvəb(ə)l] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

I	can	think	of	no	other	conceivable	circumstances	under	which	I	could	have
我	能	思考	的	不	其他	可以想象的	情况	在下面	哪个	我	可以	有

[sed] ,

said	,
说	,

我想不出还有什么其他可能的情况会让我说出这样的话：

" [ðə; ði] [wiːlz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] ; [ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] [tuː] ['hevi] ; [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɑːr; ər]

"	The	wheels	are	in	a	miserable	state	;	the	body	is	too	heavy	;	the	springs	are
"	这	车轮	是	在	一个	悲惨的	状态	;	这	身体	是	也	重的	;	这	弹簧	是

[tuː] [laɪt] ;

too	light	;
也	光	;

"车轮状况糟糕；车身太重；弹簧太轻；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] ; [ðə; ði][poʊl][ɪz] [tuː] [θɪn] ; [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [oʊld] -

the	shafts	are	too	short	;	the	pole	is	too	thin	;	the	shape	is	altogether	old	-
这	轴	是	也	短的	;	这	极	是	也	薄的	;	这	形状	是	共	老的	-

['fæʃnd] ,

fashioned	,
造型	,

杆子太短；杆子太细；形状完全过时了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːts] [ɑːr; ər][bəuθ] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
and **the** **seats** **are** **both** **high** **and** **uncomfortable** **.**
和 这 座位 是 两个都 高的 和 不舒服 .

座位又高又不舒服。

" [jet] [naʊ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ɪn] [tuː] [hævz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] [ʃɑːps] ;
" Yet now I said it all — in two halves , it is true , and in two different shops ;
" 然而 现在 我 说 它 全部 — 在 二 一半 , 它 是 真的 , 和 在 二 不同的 商店 ;

“然而现在我已经把一切都说了出来——的确，分了两部分，而且是在两家不同的商店里说的；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
but still I said it all .
但 仍然 我 说 它 全部 .

但我还是把一切都说了出来。

[ðə; ði][fɜːrst][hæf][kɔːst][ˌem 'iː] [θriː] [frʌnt] [tiːθ] ,
The first half cost me three front teeth ,
这 第一的 一半 成本 我 三 正面 牙齿 ,

前半程比赛我掉了三颗门牙。

[wɪtʃ] [fel] [aʊt] [waɪl] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] - [wʌz; wəz] [ɪ'dʒɛktɪŋ] [ˌem 'iː] ;
which fell out while the outraged carrossier was ejecting me ;
哪个 跌倒 出去 尽管 这 义愤填膺 - 曾是 喷射 我 ;

在愤怒的汽车修理工把我赶下车时，它掉了出来；

[ðə; ði]['sekənd][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
the second cost me a large sum of money ,
这 第二 成本 我 一个 大的 和 的 钱 ,

第二个让我损失了一大笔钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] ['kwestʃən] .
because somehow or other I found I had bought the vehicle in question .
因为 不知何故 或者 其他 我 成立 我 有 买 这 车辆 在 问题 .

因为不知何故，我发现自己已经买下了那辆车。

[ðɪs] [aɪ]['fænsi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][maɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [tuː] ['peɪdʒɪz][æt; ət]
This I fancy must have been occasioned by my turning over two pages at
这 我 想要 必须 有 到过 引发 经过 我的 转弯 超过 二 页面 在
[wʌns] ,
once ,
一次 ,

我想这一定是由于我一次翻了两页造成的。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['riːəli] [sed] , " ['mɪstər] . [eks] . , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] ;
so that I suppose I really said , " Mr . X . , you are an honest man ;
所以 那 我 认为 我 真的 说 , " 先生 . X . , 你 是 一个 诚实的 男人 ;

所以我想我当时其实是说：“X先生，您是一位诚实的人；

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ten] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
I will give you ten thousand francs ,
我 将要 给 你 十 千 法郎 ,

我会给你一万法郎。

[bʌt; bət][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɜːrnɪʃ] ['splɪntər] - [baːz][ænd; ənd]['treɪsɪz]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [praɪs]
but on condition that you furnish splinter - bars and traces also for that price
但 在 状况 那 你 提供 碎片 - 酒吧 和 痕迹 还 为了 那 价格
.
:
.

但前提是，你也要按这个价格提供撬棒和导轨。

" [stɪl] [wʌn][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌnz] ['pleʒərz] ,
" Still one must pay for one's pleasures ,
" 仍然 一 必须 支付 为了 一个人的 快乐 ,

"然而，人终究要为自己的享乐付出代价。"

[ænd; ənd][wʌns] [ɪn] [ruːt] [aɪ] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [wʌt] - [meɪ] - ['hæpən] - [ɑːn] - [ðə; ðɪ] -
and once en route I made short work of the " What - may - happen - on - the -
和 一次 英文 路线 我 制成 短的 工作 的 这 " 什么 - 可能 - 发生 - 在 - 这 -
[roʊd] " ['sekʃ(ə)n] .
road " section .
路 " 部分 .

一旦上路，我就很快完成了"路上可能发生的情况"部分。

[ðə; ðɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][æn'tɪsɪpeɪtɪd][moʊst] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðɪs] : " [poʊ'stɪljən] , [stɑːp] .
The sentence from which I anticipated most trouble was this : " Postilion , stop .
这 句子 从 哪个 我 预期 最多 麻烦 曾是 这 : " 邮递员 , 停止 .

我预感最麻烦的一句话是："邮递员，停下。"

[ə; eɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːlz] [ɪz]['broʊkən] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɑːrnɪs] [ɪz] [ʌn'dʌn] ;
A spoke of one of the wheels is broken ; some of the harness is undone ;
一个 辐 的 一 的 这 车轮 是 破碎的 ; 一些 的 这 马具 是 未完成 ;

其中一个车轮的一根辐条断了；部分安全带松开了；

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɪz]['ɔːlsoʊ]['broʊkən][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] - [ʃuːz] [ɪz] [kʌm] [ɔːf] .
a spring is also broken and one of the horses ' shoes is come off .
一个 春天 是 还 破碎的 和 一 的 这 马匹 - 鞋 是 来 离开 .

弹簧也断了，其中一只马蹄铁也掉了。

" [aɪ][gɑːt][aʊt] [ɔːl] [ðɪs] ([wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][laɪ] [tuː]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ]
" I got out all this (without having to tell a lie too) and was just looking
" 我 得到 出去 全部 这 (没有 拥有 到 告诉 一个 说谎 也) 和 曾是 只是 寻找
['fiːvərɪʃli] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊk] [tuː; tə][faɪnd] [freɪzɪz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ðɪ] [rɪkɪti] [steɪt] [ʌv; əv]
feverishly through the book to find phrases to describe the ricketty state of
狂热地 通过 这 书 到 寻找 短语 到 描述 这 摇摇欲坠的 状态 的
['evri] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wen] [ðə; ðɪ][ɔːf][haɪnd] - [wiːl] [keɪm] [ɪn][hæf] ,
every other part of the vehicle when the off hind - wheel came in half ,
每一个 其他 部分 的 这 车辆 什么时候 这 离开 后 - 车轮 来了 在 一半 ,

"我把这一切都说了出来（而且也没撒谎），正焦急地翻阅着书，想找到合适的词语来描述这辆车其他部件摇摇欲坠的状态，这时，后轮突然断成了两截。"

[ðə; ðɪ] [frʌnt] ['æks(ə)l] [snæpt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ɪts][saɪd] [stoʊn] [ded] .
the front axle snapped and the carriage rolled over on its side stone dead .
这 正面 轴 啪啪 和 这 运输 滚动 超过 在 它是 边 石头 死的 .

前轴断裂，马车侧翻在地，一动不动。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
When I came to myself I found that I was comfortably seated in a ditch ,
什么时候 我 来了 到 我 我 成立 那 我 曾是 舒适地 坐着 在 一个 沟 ,

当我回过神来时，发现自己正舒服地坐在一个沟渠里。

[maɪ]['draɪvər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [veɪd] ['mɛkəm] [stɪl] ['oʊpən][ɪn][maɪ][hænd] ;
my driver beside me and my Vade Mecum still open in my hand ;
我的 司机 旁 我 和 我的 瓦德 梅库姆 仍然 打开 在 我的 手 ;

我的司机坐在我旁边，我的《车辆手册》还摊开在我手里；

[soʊ][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
so I had the gratification of being able to continue the conversation
所以 我 有 这 满足感 的 存在 有能力的 到 继续 这 对话
[wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [ɔːf] .
where I had left off .
在哪里 我 有 左边 离开 .

因此，我感到很欣慰，因为我可以继续之前中断的谈话。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] ， " [aɪ] [riːd] ， " [tuː; tə][get] [aʊt] .

"	We	should	do	well	,	"	I	read	,	"	to	get	out	.
"	我们	应该	做	出色地	，	"	我	读	，	"	到	得到	出去	.

“我们应该努力逃脱，”我读到。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [sə'saɪəti]

"	I	will	not	detain	you	long	over	the	difficulties	that	I	had	with	the	"	Society
"	我	将要	不是	扣留	你	长的	超过	这	困难	那	我	有	和	这	"	社会

" ['sekʃ(ə)n] .

"	section	.
"	部分	.

“关于我在‘社会’版块遇到的困难，我不会耽误你们太多时间。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

But	I	feel	I	ought	to	mention	the	business	of	the	Countess	,
但	我	感觉	我	应该	到	提到	这	商业	的	这	伯爵夫人	,

但我认为我应该提一下伯爵夫人的事。

[ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][pʊt] [ɪn'tendɪŋ] ['pleɪɝz] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] .

if	only	to	put	intending	players	on	their	guard	.
如果	仅有的	到	放	意图	玩家	在	他们的	警卫	.

即使只是为了让那些有意参与的玩家提高警惕。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pʌzlɪŋ] [freɪz] [wɪtʃ] [ə'kɜːrz] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , " [preɪ] [kʌm]

There	is	a	puzzling	phrase	which	occurs	in	answer	to	the	observation	,	"	Pray	come
那里	是	一个	令人费解	短语	哪个	发生	在	回答	到	这	观察	,	"	祈祷	来

['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] ;

nearer	the	fire	;
更近	这	火	;

有一个令人费解的短语，它出现在对“请靠近火堆”这一观察的回答中；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][koʊld] .

I	am	sure	you	must	be	cold	.
我	是	当然	你	必须	是	寒冷的	.

我猜你一定很冷。

" [ðə; ði]['prɑːpər] ['ænsər] [ɪz] ， " [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	The	proper	answer	is	,	"	No	,	I	thank	you	.
"	这	恰当的	回答	是	，	"	不	，	我	感谢	你	.

正确的回答是：“不，谢谢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [pleɪst] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

I	am	very	well	placed	here	beside	the	Countess	.
我	是	非常	出色地	放置	这里	旁	这	伯爵夫人	.

我在这里的地位非常好，就在伯爵夫人旁边。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

"	It	took	me	a	month	to	find	a	Countess	,
"	它	采取	我	一个	月	到	寻找	一个	伯爵夫人	,

“我花了一个月的时间才找到一位伯爵夫人。”

[tuː] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [frend] ,

two	to	meet	her	in	the	drawing	-	room	of	a	mutual	friend	,
二	到	见面	她	在	这	绘画	-	房间	的	一个	相互的	朋友	,

两人在一位共同朋友的客厅里与她见面。

[ænd; ənd] [fɔːr] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'ræsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [kaʊnt] [meɪd] [ɪn]

and	four	to	recover	from	the	hole	which	the	irascible	little	Count	made	in
和	四	到	恢复	从	这	洞	哪个	这	暴躁	小的	数数	制成	在

[ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][met][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

me	when	we	met	next	morning	on	the	field	of	honour	.
我	什么时候	我们	遇见	下一个	早晨	在	这	场地	的	荣誉	.

还有四块钱用来弥补第二天早上在荣誉战场上与那个脾气暴躁的小伯爵相遇时在我身上造成的伤痕。

[soʊ][aɪ][pæs] ['sædli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [ʃə'grɪn] [tu:; tə][maɪ] ['ʌltɪmət] [dɪ'fi:t] .

So	I	pass	sadly	and	with	tears	of	chagrin	to	my	ultimate	defeat	.
所以	我	经过	令人遗憾的是	和	和	眼泪	的	懊恼	到	我的	最终的	击败	.

于是，我带着悲伤和懊悔的泪水，走向了我的最终失败。

[aɪ][met][maɪ][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [maɪ] [frendz] , [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] ['leɪbld] " [ðə; ði]['teɪlər] .

I	met	my	Waterloo	,	my	friends	,	in	the	section	labelled	"	The	Tailor	.
我	遇见	我的	滑铁卢	,	我的	朋友们	,	在	这	部分	标签	"	这	裁缝	.

我在标有"裁缝"的章节中遇到了我的滑铁卢，我的朋友们。

" [ri'kwests] [wɪ'ðɪn] ['ri:z(ə)n][aɪ][kæn; kən][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

"	Requests	within	reason	I	can	comply	with	,	for	the	fun	of	the	thing	.
"	请求	之内	原因	我	能	遵守	和	,	为了	这	乐趣	的	这	事物	.

"只要请求合理，我都会满足，纯粹是为了好玩。"

['i:təbəlz] [ænd; ənd] [drɪŋks] , ['swi:ts] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] ,

Eatables	and	drinks	,	suites	of	rooms	and	carriages	,
食物	和	饮料	,	套房	的	房间	和	马车	,

食品和饮料、套房和马车、

[wen] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n][ðə; ði] ['lævɪʃ] [skeɪl] [ʌv; əv][maɪ] [veɪd] ['mɛkəm] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪg'zæktli] [tʃi:p] [naʊ] -

when	ordered	on	the	lavish	scale	of	my	Vade	Mecum	,	are	not	exactly	cheap	now	-
什么时候	订购	在	这	奢华的	规模	的	我的	瓦德	梅库姆	,	是	不是	确切地	便宜的	现在	-

[ə; eɪ] - [deɪz] .

a	-	days	.
一个	-	天	.

如果按照我那本《Vade Mecum》里详尽的清单来订购，现在可不便宜。

[bʌt; bət] [its] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɪmɪt] [wen] [wʌnz] ['mɛkəm] [iks'pekts][wʌn][tu:; tə]['skwɑ:ndər][ðə; ði] ['seɪvɪŋz]

But	it's	about	the	limit	when	one's	Mecum	expects	one	to	squander	the	savings
但	它是	关于	这	限制	什么时候一个人的		梅库姆	预期	一	到	挥霍	这	节省

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ɪn] ['ɔ:rdərɪŋ] ['sevrəl] ['su:ts][ʌv; əv] [kloʊðz] [æt; ət][wʌns] .

of	a	lifetime	in	ordering	several	suits	of	clothes	at	once	.
的	一个	寿命	在	订购	一些	西装	的	衣服	在	一次	.

但当 Mecum 拍卖行期望你一次性订购好几套衣服，并挥霍掉毕生积蓄时，这就差不多是极限了。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][laɪf] ,

And	yet	there	it	was	as	large	as	life	,
和	然而	那里	它	曾是	作为	大的	作为	生活	,

然而，它就那样真实地呈现在那里，栩栩如生。

[ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] ['sentəns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'i:] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp][ænd; ənd] [kʌm]

the	accursed	sentence	that	made	me	shut	the	book	with	a	snap	and	come
这	被诅咒的	句子	那	制成	我	关闭	这	书	和	一个	折断	和	来

[hoʊm] :

home	:
家	:

那句该死的句子让我啪地一声合上书，回家去了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

— " [ðiːz] [koʊts] [fɪt] [ˌem 'iː] [wel] , [ðoʊ] [ðə; ði] [kʌt] [ɪz] [nɑːt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .
— " These coats fit me well , though the cut is not fashionable .
— " 这些 外套 合身 我 出色地 , 尽管 这 切 是 不是 时髦 .

“这些外套很合身，虽然款式不太时髦。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] ['ɔːlsoʊ] [θriː] [perz] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , [θriː] [næn'kin] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd] [fɔːr]
I shall require also three pairs of trousers , three nankeen pantaloons and four
我 将 要求 还 三 对 的 裤子 , 三 南金 灯笼裤 和 四
['weskɪts] .
waistcoats .
马甲 .

我还需要三条裤子、三条棉布灯笼裤和四件背心。

" [ɪf] ['eniwʌn] [fiːlz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [traɪ] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] — [ænd; ənd] [ðerz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]
" If anyone feels inclined to try my patience — and theirs — I should like to
" 如果 任何人 感觉 倾斜 到 尝试 我的 耐心 — 和 他们的 — 我 应该 喜欢 到
['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [naɪs] ['ænəteɪtɪd] ['mɛkəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['sekənd] - [hænd]
mention that I have a nice annotated Mecum and a good second - hand
提到 那 我 有 一个 好的 带注释的 梅库姆 和 一个 好的 第二 - 手
['kærɪdʒ] [fɔːr; fər] [dɪ'spoʊz(ə)l] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['mɑːdərət] ['fɪgjər] .
carriage for disposal at a very moderate figure .
运输 为了 处理 在 一个 非常 缓和 数字 .

“如果有人想挑战我的耐心——以及他们自己的耐心——我想提一下，我有一本不错的带注释的《Mecum》杂志和一辆不错的二手马车，可以以非常合理的价格出售。”

[ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .
A VICTIM OF FASHION .
一个 受害者 的 时尚 .

时尚的受害者。

[laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ðæt] [wʌn] [noʊz] , - [ɪz] [æn; ən] [eks] - ['sɜːrvɪs] [mæn] .
Like everybody else that one knows , Kidger is an ex - service man .
喜欢 大家 别的 那 一 知道 , - 是 一个 前任 - 服务 男人 .

和所有认识的人一样，基杰也是一名退伍军人。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd]
During the last year of that war on the Continent some time ago he had
期间 这 最后的 年 的 那 战争 在 这 大陆 一些 时间 前 他 有
[ðə; ði] ['æktɪŋ] [ræŋk] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ,
the acting rank of captain ,
这 表演 秩 的 队长 ,

在很久以前那场欧洲大陆战争的最后一年，他曾担任代理上尉军衔。

[æz; əz] ['sekənd] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - ['mæŋg(ə)l] ['ɑːrmi] ['lɔːndri] .
as second in command of a six - mangle army laundry .
作为 第二 在 命令 的 一个 六 - 绞肉机 军队 洗衣店 .

担任拥有六台轧布机的军队洗衣房的二把手。

[wen] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] ['kærəktər] , [wɪð; wɪθ]
When I knew him in pre - war days he was an amiable character , with
什么时候 我 知道 他 在 预 - 战争 天 他 曾是 一个 可亲 特点 , 和
['oʊnli] [tuː] ['sɪriəs] ['wiknəsɪz] .
only two serious weaknesses .
仅有的 二 严肃的 弱点 .

我在战前认识他的时候，他是一个和蔼可亲的人，只有两个严重的缺点。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [fæˈstɪdiəsnəs] [əˈbaʊt] [kloʊðz] ,

One	of	these	was	an	exaggerated	fastidiousness	about	clothes	,
一	的	这些	曾是	一个	夸张的	挑剔	关于	衣服	,

其中之一是对穿着过于讲究。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [æn; ən] [ˌʌnˈduː] [ˈdefərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɪktə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] .

and	the	other	an	undue	deference	to	the	dicta	of	the	Press	.
和	这	其他	一个	过度	尊重	到	这	格言	的	这	按	.

另一种则是对媒体指令的过度顺从。

[ə; eɪ] [ˈliːdər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈteɪlər] [ænd; ənd] [ˈkʌtər] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈθɔːtf(ə)l] [fɔːr; fər] [deɪz] .

A	leader	in	The	Tailor	and	Cutter	would	make	him	thoughtful	for	days	.
一个	领导者	在	这	裁缝	和	刀具	会	制作	他	周到	为了	天	.

《裁缝与裁剪师》中的一位领导者会让他沉思好几天。

[ðɪs] [ˈfeɪt(ə)l] [kənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ˈkloʊðɪŋ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmeɪniə] [wer] [ˈnekwer] [wʌz; wəz]

This	fatal	concern	about	clothing	amounted	to	a	mania	where	neckwear	was
这	致命的	忧虑	关于	衣服	金额	到	一个	狂热	在哪里	领带	曾是

[kənˈsɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

这种对衣着的过度关注，在领饰方面更演变成了一种狂热。

[ɪn] [prɪ] - [wɔːr] [deɪz] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈsɪŋg(ə)l] , [ˌpɜːrpənˈdɪkjələr] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈkɑːlər] ,

In	pre	-	war	days	he	wore	the	ordinary	single	,	perpendicular	variety	of	collar	,
在	预	-	战争	天	他	穿着	这	普通的	单身的	,	垂直	种类	的	衣领	,

[wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] - [ˈoʊvər] [pɔɪnts] ,

with	sharp	turn	-	over	points	,
和	锋利的	转动	-	超过	积分	,

战前，他常穿普通的单领直领衬衫，领口翻折处很尖锐。

[stɑːrtʃt] [ænd; ənd] [waɪt] [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈʃɝːts] .

starched	and	white	to	match	his	shirts	.
淀粉	和	白色的	到	匹配	他的	衬衫	.

浆洗得笔挺，衣服洁白，与他的衬衫很搭。

[bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [ˈɪŋgləɪnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːndri] , - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdʒestʃər] ,

Before	leaving	England	to	join	his	laundry	,	Kidger	,	with	a	magnificent	gesture	,
前	离开	英格兰	到	加入	他的	洗衣店	,	-	,	和	一个	壮丽	手势	,

在离开英国去加入他的洗衣店之前，基杰以一个令人感动的举动，

[əˈbændənd] [hɪz; ɪz] [faɪn] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkɑːlərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [kənˈvɜːrt]

abandoned	his	fine	collection	of	collars	to	his	aunt	,	bidding	her	convert
弃	他的	美好的	收藏	的	项圈	到	他的	阿姨	,	投标	她	转变

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [end] .

them	to	some	patriotic	end	.
他们	到	一些	爱国	结尾	.

他将自己珍藏的项圈留给了姑妈，嘱咐她将它们用于某种爱国用途。

[ðə; ði] [fɑːnd] [ˈleɪdi] , [haʊˈevər] ,

The	fond	lady	,	however	,
这	喜爱	女士	,	然而	,

然而，这位温柔的女士

[fiərɪŋ] [lest] [ˈeniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈfɔːl] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːt] [ˈsektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [muːvd]

fearing	lest	anything	should	befall	her	nephew	if	a	hot	sector	of	the	line	moved
害怕	免得	任何事物	应该	降临	她	侄子	如果	一个	热的	行业	的	这	线	已搬

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔːndri] ,

up	to	the	laundry	,
向上	到	这	洗衣店	,

她担心如果生产线上的高温部分移到洗衣房，会给她的侄子带来什么不测。

[prɪ'zɜ:rv] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm][ɑ:n]

preserved	them	carefully	,	and	Kidger	was	very	glad	to	reclaim	them	on
保存完好	他们	小心	,	和	-	曾是	非常	高兴的	到	回收	他们	在

[hɪz; ɪz][di:ˌmoʊbələ'zeɪʃn] .

his	demobilisation	.
他的	复员	.

他小心翼翼地保存了它们，基杰在退伍时很高兴能取回它们。

[wʌn] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [deɪ] - ['mɔ:rnɪŋ] ['peɪpər] [kən'teɪnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæʃənz] [fɔ:r; fər][men]

One	unfortunate	day	Kidger's	morning	paper	contained	one	of	those	Fashions	for	Men
一	不幸	天	-	早晨	纸	包含	一	的	那些	时尚	为了	男人

['kɑ:ləmz] ,

columns	,
列	,

不巧的是，基杰的晨报上刊登了一篇关于男士时尚的专栏文章。

[wer] [hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['werɪŋ] ['oʊnli][sɔ:ft]['kɑ:lərz] ,

where	he	learned	that	the	best	people	were	wearing	only	soft	collars	,
在哪里	他	学习	那	这	最好的	人们	是	穿着	仅有的	柔软的	项圈	,

他在那里了解到，最优秀的人只穿软领衬衫。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kudnt] [stænd] ['bi:ɪŋ] [ku:p] [ʌp][ɪn] [stɑ:rtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] .

as	they	couldn't	stand	being	cooped	up	in	starch	after	the	freedom	of	uniform	.
作为	他们	不能	站立	存在	被困住	向上	在	淀粉	后	这	自由	的	制服	.

因为他们无法忍受在享受过制服的自由之后，又被束缚在浆硬的制服里。

- [felt] [ðæt] [æz; əz][æn; ən][eks] - ['ɑ:rmi][mæn][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪn'teɪn]

Kidger	felt	that	as	an	ex	-	army	man	it	was	up	to	him	to	maintain
-	毛毡	那	作为	一个	前任	-	军队	男人	它	曾是	向上	到	他	到	维持

['eni] ['mɪlətəri] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

any	military	tradition	,
任何	军队	传统	,

基杰认为，作为一名退伍军人，他有责任维护任何军事传统。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [bɔ:t] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] , [sɔ:ft] [waɪt] ['kɑ:lərz][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:rp]

and	he	immediately	bought	several	dozen	,	soft	white	collars	with	long	sharp
和	他	立即地	买	一些	打	,	柔软的	白色的	项圈	和	长的	锋利的

[pɔɪnts] .

points	.
积分	.

他立即购买了几十条柔软的白色项圈，项圈末端尖锐而长。

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kə'rekt] .

The	fellow	in	the	shop	said	they	were	correct	.
这	同伴	在	这	店铺	说	他们	是	正确的	.

店里的那个人说他们说得没错。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ə'nʌðər] ['ekspɜ:rt] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [prɪnt] [ðæt] [noʊ][mæn] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [self] -

A	week	later	another	expert	mentioned	in	print	that	no	man	who	had	any	self	-
一个	星期	之后	其他	专家	提及	在	打印	那	不	男人	WHO	有	任何	自己	-

[rɪ'spekt] [wɔ:r] ['kɑ:lərz][wɪð; wɪθ] [ʃɑ:rp] ['kɔ:rnərz] .

respect	wore	collars	with	sharp	corners	.
尊重	穿着	项圈	和	锋利的	角落	.

一周后，另一位专家在报刊上提到，任何有自尊的男人都不会穿尖角领子的衣服。

- [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['mænjuəl]['wɜ:rkər] .

Kidger	is	not	a	manual	worker	.
-	是	不是	一个	手动的	工人	.

基杰不是体力劳动者。

[hi:; hi] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ə'laʊəns] [ænd; ənd] [bɔ:t] [sʌm; səm] [raʊnd] - ['kɔ:rnərd] [wʌnz] ,
He **reduced** **his** **cigarette** **allowance** **and** **bought** **some** **round** **-** **cornered** **ones** **,**
他 减少 他的 卷烟 津贴 和 买 一些 圆形的 - 被逼到绝境 一个 ,
[waɪt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .
white **as** **before** **.**
白色的 作为 前 .

他减少了香烟的购买量，买了一些圆角香烟，和以前一样是白色的。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ænt] [də'rektɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]
And **then** **his** **aunt** **directed** **the** **poor** **fellow's** **attention** **to**
和 然后 他的 阿姨 指导 这 贫穷的 同伴们 注意力 到

然后，他的姑妈把这个可怜的家伙的注意力引向了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

[ə; eɪ] ['pærəgræf] [baɪ][æn; ən] [ə'θɔ:rəti] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,
a **paragraph** **by** **an** **authority** **signing** **himself** **"** **The** **Colonel** **,**
一个 段落 经过 一个 权威 签名 他自己 " 这 上校 ,

一段署名为"上校"的权威人士所写的文字，

" [wɪtʃ] ['steɪtɪd] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɑ:fɪ'tɪr] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [waɪt] ['kɑ:lərz] ,
" **which** **stated** **that** **none** **but** **the** **profiteer** **was** **wearing** **white** **collars** **,**
" 哪个 声明 那 没有任何 但 这 奸商 曾是 穿着 白色的 项圈 ,

"声明中指出，除了那个牟取暴利的人之外，没有人穿白领衬衫。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][bɪt][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and **that** **you** **might** **know** **the** **man** **who** **had** **done** **his** **bit** **by** **the** **fact** **that**
和 那 你 可能 知道 这 男人 WHO 有 完毕 他的 少量 经过 这 事实 那
[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [blu:] [wʌn][wɪð; wɪθ] ['slaɪtlɪ] ['raʊndɪd] ['kɔ:rnərz] ,
he **wore** **a** **blue** **one** **with** **slightly** **rounded** **corners** **,**
他 穿着 一个 蓝色的 一 和 轻微地 圆润 角落 ,

你或许能通过他穿着一件边角略圆的蓝色衬衫来认出那位为国家做出贡献的人。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][self] - ['kʌlərd] [taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:rkər] [ʃeɪd] , [taɪd][ɪn][ə; eɪ] [ni:t] ['bʌtərflaɪ]
accompanied **by** **a** **self** **-** **coloured** **tie** **of** **a** **darker** **shade** **,** **tied** **in** **a** **neat** **butterfly**
伴随 经过 一个 自己 - 有色 领带 的 一个 较暗 阴影 , 系 在 一个 整洁的 蝴蝶
[baʊ; boʊ] .
bow **.**
弓 .

搭配一条颜色较深的同色领带，系成整齐的蝴蝶结。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə] - ,
This **was** **a** **blow** **to** **Kidger** **,**
这 曾是 一个 吹 到 - ,

这对基杰来说是个打击。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [gɑ:lf] [klʌb][ænd; ənd][leɪd][ɪn][sʌm; səm] ['hæbərdæʃəri] [ɪn]
but **he** **resigned** **from** **his** **golf** **club** **and** **laid** **in** **some** **haberdashery** **in**
但 他 辞职 从 他的 高尔夫球俱乐部 和 铺设 在 一些 服装辅料 在
[ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] " ['ɔ:rdərz] .
accordance **with** **"** **The** **Colonel's** **"** **orders** **.**
根据 和 " 这 上校的 " 订单 .

但他按照"上校"的命令，辞去了高尔夫俱乐部的职务，并购置了一些服装辅料。

[ˌrekəmen'deiʃənz] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [maɪld][ə; eɪ][wɜ:rd] .
Recommendations **would** **be** **too** **mild** **a** **word** **.**
建议 会 是 也 温和的 一个 单词 .

"建议"这个词都太轻描淡写了。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['pærəgræf] — [moʊst] [pə'remptəri] .

I	saw	the	paragraph	—	most	peremptory	.
我	锯	这	段落	一	最多	蛮横	.

我看到了那段话——语气非常强硬。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['peɪpər] " [ˌbrɪgə'dɪr] " ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət]

But	in	a	rival	paper	"	Brigadier	"	mentioned	only	three	days	later	that	none	but
但	在	一个	竞争对手	纸	"	准将	"	提及	仅有的	三	天	之后	那	没有任何	但

[ðə; ði][moʊst] ['nɑːkʃəs] ['baʊndər] [ænd; ənd] [taʊt] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] ['kɑːlər][wɪð; wɪθ]

the	most	noxious	bounder	and	tout	would	be	found	dead	in	a	blue	collar	with
这	最多	有害的	邦德	和	兜售者	会	是	成立	死的	在	一个	蓝色的	衣领	和

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] .

a	white	shirt	.
一个	白色的	衬衫	.

但三天后，竞争对手报纸《准将》却提到，只有最卑鄙无耻的流氓和掮客才会被发现穿着蓝领白衬衫死去。

- [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪf] [nɑːt][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

Kidger	saw	the	truth	of	this	at	once	;	he	had	receptivity	if	not	intuition	.
-	锯	这	真相	的	这	在	一次	;	他	有	接受性	如果	不是	直觉	.

基杰立刻就明白了这一点；他虽然没有直觉，但有敏锐的洞察力。

['æftər][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bæŋkər][hiː; hi] [bɔːt] ['sevrəl] [bluː] ['ʃɝːts] .

After	a	trying	interview	with	his	banker	he	bought	several	blue	shirts	.
后	一个	尝试	面试	和	他的	银行家	他	买	一些	蓝色的	衬衫	.

在与银行家进行了一次令人不快的面谈后，他买了几件蓝色衬衫。

[ðen] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [huː] [kən'tribjuts] " [sɑːr'tɔːriəl][tɪps] " [tuː; tə] ['sevrəl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɝːnəlz]

Then	the	General	who	contributes	"	Sartorial	Tips	"	to	several	leading	journals
然后	这	一般的	WHO	贡献	"	服装	尖端	"	到	一些	领导	期刊

[riˈmɑːkt] [ðæt] ,

remarked	that	,
评论	那	,

随后，那位为多家知名期刊撰写"着装建议"专栏的将军评论道：

[sɪns] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['werɪŋ] ['kʌlərd] ['ʃɝːts] [ænd; ənd]['kɑːlərz] ,

since	all	kinds	of	people	were	wearing	coloured	shirts	and	collars	,
自从	全部	种类	的	人们	是	穿着	有色	衬衫	和	项圈	,

因为各种各样的人都穿着彩色衬衫和领子，

[ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɔːr] [ə'tʃiːv] [ðæt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [miːnz] [soʊ]

the	man	who	desired	to	retain	or	achieve	that	touch	of	distinction	which	means	so
这	男人	WHO	想要的	到	保持	或者	达到	那	触碰	的	区别	哪个	方法	所以

[mʌtʃ] [mʌst; məst][æt; ət]['eni][kɔːst] [wer] [waɪt] [wʌnz] ;

much	must	at	any	cost	wear	white	ones	;
很多	必须	在	任何	成本	穿	白色的	一个	;

想要保持或获得那份意义非凡的独特气质的人，无论如何都必须穿白衣服；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['fɜːrðər] , [sə'saɪəti][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['slʌv(ə)nli] [ˌʌn'stɑːrtʃt] [nek] - [wer]

and	that	,	further	,	Society	was	frowning	on	the	slovenly	unstarched	neck	-	wear
和	那	,	更远	,	社会	曾是	皱眉	在	这	邋遢的	未上浆	脖子	-	穿

[ʌv; əv][ðə; ði]['riːlæpst; rɪ'læpst] ['tempərəri] ['dʒent(ə)lmən] .

of	the	relapsed	temporary	gentleman	.
的	这	复发	暂时的	绅士	.

此外，社会对那些重返绅士行列的邋遢、未经浆洗的领巾也颇有微词。

- [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz][ʌv; əv] [ˌnʊrəs'θiːniə] .

Kidger	began	to	show	signs	of	neurasthenia	.
-	开始	到	展示	标志	的	神经衰弱	.

基杰开始出现神经衰弱的症状。

[hɪz; ɪz] [stɑːk] [ʌv; əv] [prɪ] - [wɔːr]['kɑːlərz][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪ'roʊdəd, ɪ'roʊdɪd] .

His	stock	of	pre	-	war	collars	was	exhausted	,	or	rather	eroded	.
他的	库存	的	预	-	战争	项圈	曾是	筋疲力尽的	,	或者	相当	侵蚀	.

他收藏的战前领子已经用完了，或者更确切地说，是损耗殆尽了。

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [ænt] , [haʊ'evər] , [rɪ'membər] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]

His	faithful	aunt	,	however	,	remembered	a	neglected	birthday	and	gave	him
他的	忠实	阿姨	,	然而	,	记得	一个	被忽视的	生日	和	给予	他

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] [wʌnz] ,

a	dozen	new	ones	,
一个	打	新的	一个	,

然而，他忠实的姑妈记得他被冷落过的生日，于是送了他一打新的生日蛋糕。

[ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - [ænd; ənd] - [daʊn] ['mɑːd(ə)l] , [tuː; tə] [seɪv] - ['delɪkət] [nek] .

of	the	up	-	and	-	down	model	,	to	save	Kidger's	delicate	neck	.
的	这	向上	-	和	-	向下	模型	,	到	节省	-	精美的	脖子	.

采用上下运动模式，以保护基杰脆弱的脖子。

[ðiːz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][naɪs] ['bʌtərflaɪ] - [baʊ; boʊ][taɪz] , [lʊkt] ['riːəli] [wel] , [ænd; ənd] -

These	,	with	his	nice	butterfly	-	bow	ties	,	looked	really	well	,	and	Kidger
这些	,	和	他的	好的	蝴蝶	-	弓	领带	,	看起来	真的	出色地	,	和	-

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][oʊld][fɔːrm] .

recovered	his	old	form	.
恢复	他的	老的	形式	.

配上他漂亮的蝴蝶结领结，看起来非常帅气，基杰也恢复了往日的风采。

[aɪ] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ˌpɑːrlə'mentri] [nuːz] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] ,

I	warned	him	to	keep	to	the	police	and	Parliamentary	news	in	the	papers	,
我	警告	他	到	保持	到	这	警察	和	议会	消息	在	这	文件	,

我警告他，报纸上应该只关注警察和议会新闻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] ['wɑːndər] .

but	his	eyes	would	wander	.
但	他的	眼睛	会	漫步	.

但他的目光总是会游移不定。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] " [brɪ'geɪd] ['meɪdʒər] " [ðæt] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv]

The	result	was	that	he	learned	from	"	Brigade	Major	"	that	the	wearing	of
这	结果	曾是	那	他	学习	从	"	旅	主要的	"	那	这	穿着	的

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ɪ'vent] ['kɑːlər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɑːlɪsɪzəm][pæst] [fər'gɪvnəs]

a	butterfly	bow	with	a	double	event	collar	was	a	solecism	past	forgiveness
一个	蝴蝶	弓	和	一个	双倍的	事件	衣领	曾是	一个	谬误	过去的	饶恕

[ɔːr] [rɪ'pentəns] ,

or	repentance	,
或者	悔改	,

结果是他从"旅长"那里得知，佩戴蝴蝶结领和双层领饰是一种极其失礼的行为，无论怎样忏悔都无济于事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][smɑːrt] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dedlɪ] [beɪt] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l]

and	that	its	smart	appearance	was	the	deadly	bait	which	caught	the	miserable
和	那	它是	聪明的	外貌	曾是	这	致命	饵	哪个	捕捉	这	悲惨的

['bʌmpkɪn] [huː] ['ɪgnərəntlɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [dres] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

bumpkin	who	ignorantly	fancied	that	a	man	could	dress	by	the	light	of	nature	.
乡巴佬	WHO	无知地	幻想	那	一个	男人	可以	裙子	经过	这	光	的	自然	.

而它那光鲜亮丽的外表，正是诱使那些愚昧无知的乡巴佬上钩的致命诱饵，这些乡巴佬天真地以为人可以凭着自然之光来穿衣打扮。

- [kə'læpst] .

Kidger	collapsed	.
-	倒塌	.

基杰倒下了。

[hɪz; ɪz] [ænt] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər] [ə'nuːəti] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] ,

His	aunt	volunteered	to	sell	her	annuity	and	help	him	,
他的	阿姨	自愿	到	卖	她	年金	和	帮助	他	,

他的姑姑主动提出卖掉自己的年金来帮助他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'neɪt] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [fər'bædˌfər'beɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['juːsləs] ['sækrɪfaɪs] .

but	the	innate	nobility	of	the	man	forbade	him	to	accept	this	useless	sacrifice	.
但	这	先天	贵族	的	这	男人	禁止	他	到	接受	这	无用	牺牲	.

但他与生俱来的高尚品格不允许他接受这种毫无意义的牺牲。

[hɪz; ɪz] ['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] ['oʊnli] ['poʊətri] ,

His	medical	attendant	tells	me	that	he	is	now	allowed	to	read	only	poetry	,
他的	医疗的	服务员	讲述	我	那	他	是	现在	允许	到	读	仅有的	诗	,

他的医务人员告诉我，他现在只被允许读诗。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['swetər] ['miːnwaɪl] ,

wearing	a	sweater	meanwhile	,
穿着	一个	毛衣	同时	,

与此同时，他穿着一件毛衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ə; eɪ] [ʃiːp] - ['fɑːrmɪŋ] ['kʌz(ə)n] [ɪn] [ˌpætə'gəunjə] ,

and	that	arrangements	are	being	made	for	him	to	join	a	sheep	-	farming	cousin	in	Patagonia	,
和	那	安排	是	存在	制成	为了	他	到	加入	一个	羊	-	农业	表哥	在	巴塔哥尼亚	,

目前正在安排他去巴塔哥尼亚和一位养羊的表亲一起生活。

[wer] ['kɑːlərz] [ɑːr; ər] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn'veriəbli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .

where	collars	are	despised	and	newspapers	invariably	out	of	date	.
在哪里	项圈	是	被鄙视的	和	报纸	总是	出去	的	日期	.

在那里，人们鄙视衣领，报纸总是过时的。

['dʌbljuː] . [keɪ] . [eɪtʃ] .

W	.	K	.	H	.
W	.	K	.	H	.

WKH

[ʃiː; ʃi] .

She	.
她	.

她。

" [aɪ] [toʊld] - [iː] [tuː; tə] [griːs] [ðə; ði] [wiːlz] [ə'fɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [aʊt] .

"	I	told	'	ee	to	grease	the	wheels	afore	we	come	out	.
"	我	讲述	-	ee	到	润滑脂	这	车轮	之前	我们	来	出去	.

“我告诉过他，在我们出来之前先把车轮润滑好。”

" [hiː; hi] .

"	He	.
"	他	.

“他。

" [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] - [tɪz] .

"	It	be	as	much	as	I	can	do	to	keep	up	with	it	as	'	tis	.
"	它	是	作为	很多	作为	我	能	做	到	保持	向上	和	它	作为	-	的	.

“我会尽我所能跟上它的步伐。”

" [ə; eɪ] [suː'pɜːrfluəs] [ə'naʊnsmənt] .
" A Superfluous Announcement .
" 一个 多余 公告 .

“一条多余的公告。”

" [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]
" The Government have found it impossible to proceed with the Government
" 这 政府 有 成立 它 不可能的 到 继续 和 这 政府
[ʌv; əv] ['aɪərlənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['seʃ(ə)n] .
of Ireland before the Autumn Session .
的 爱尔兰 前 这 秋天 会议 .

“政府发现，在秋季会议召开之前，不可能与爱尔兰政府继续推进相关事宜。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

" [klɜːrk] (['dʒuːniər]) ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['spinəz] - ['ɑːfɪs] , [eɪdʒ] - . — ['jɔːkʃə] ['peɪpər] .
" Clerk (Junior) Wanted for Spinners ' Office , age 1617 . — Yorkshire Paper .
" 职员 (初级) 通缉 为了 旋转器 - 办公室 , 年龄 - . — 约克郡 纸 .

“约克郡报刊登：纺织厂招聘初级职员，年龄 1617 岁。

" ['dʒuːniər] , " [wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsprɪnt] .
" Junior , " we take it , is a misprint .
" 初级 , " 我们 拿 它 , 是 一个 印刷错误 .

我们认为“Junior”是印刷错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 98]
[页 -]

[第98页]

['edwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biː] . [oʊ] . [ef] .
EDWARD AND THE B . O . F .
爱德华 和 这 B . 哦 . F .

爱德华和BOF

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,
It was the first Sunday of the season ,
它 曾是 这 第一的 星期日 的 这 季节 ,

那是赛季的第一个星期日，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [end] [ʌv; əv] - [rɪ'viːld] [ɪn] [iːtʃ] ['kerfəli] [kɜːrld] [dʒə'reɪniəm] [liːf]
and the select end of Folkesbourne revealed in each carefully curled geranium leaf
和 这 选择 结尾 的 - 揭晓 在 每个 小心 卷曲 天竺葵 叶子
,
,
,

而福克斯伯恩精选品种的精华则体现在每一片精心卷曲的天竺葵叶片上。

[ɪn] [iːtʃ] ['kerfəli] - [kəumd] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ɪk'spendɪd] [baɪ]
in each carefully - combed blade of grass , the thought and labour expended by
在 每个 小心 - 梳理过的 刀刃 的 草 , 这 想法 和 劳动 已支出 经过
[ðə; ði] [biː] . [oʊ] . [ef] . (['bɜːroʊ] [ʌv; əv] -) .
the B . O . F . (Borough of Folkesbourne) .
这 B . 哦 . F . (行政区 的 -) .

每一根精心梳理的草叶，都凝聚着福克斯伯恩自治市 (BOF) 的心血和劳动。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgriːnswɔːrd] [stʊd] [ˈɔːrdərli] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [wel] - [wɑːʃt] [tʃerz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][biː] .

Upon	the	greensward	stood	orderly	rows	of	well	-	washed	chairs	,	each	with	B	.
之上	这	绿地	站立	秩序	行	的	出色地	-	洗过	椅子	,	每个	和	B	.

[oʊ] . [ef] . [ˈniːtli] [ˈstensəld] [əˈpɑːn][ɪts] [bæk] .

O	.	F	.	neatly	stencilled	upon	its	back	.
哦	.	F	.	整齐地	用模板印制	之上	它是	后退	.

绿茵场上整齐地摆放着一排排洗净的椅子，每把椅子的椅背上都印着BOF的字样。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] (- . - [piː] . [em] .) [skers] [ə; eɪ][biː] . [oʊ] . [ef]

On	this	day	,	however	,	and	at	this	hour	(	12	.	30	p	.	m	.	)	scarce	a	B	.	O	.	F
在	这	天	,	然而	,	和	在	这	小时	(	-	.	-	p	.	米	.	)	稀少	一个	B	.	哦	.	F

. [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;

.	was	visible	;
.	曾是	可见的	;

然而，在这一天，在这个时间（下午 12:30），几乎看不到 BOF；

[iːtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wel] - [drest] [ˈvɪzɪtər] .

each	was	hidden	by	a	well	-	dressed	visitor	.
每个	曾是	隐	经过	一个	出色地	-	穿着	游客	.

每张照片都被一位衣着考究的访客藏了起来。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [wel] - [drest] [ˈvɪzɪtər] [pəˈreɪdid] [ˈɔːrdərli] [perz]

And	between	the	orderly	rows	of	well	-	dressed	visitors	paraded	orderly	pairs
和	之间	这	秩序	行	的	出色地	-	穿着	访客	游行	秩序	对

[ʌv; əv][suːˈpɜːrbli] - [drest] [ˈvɪzɪtər] .

of	superbly	-	dressed	visitors	.
的	极好	-	穿着	访客	.

在衣着考究、整齐列队的游客之间，整齐列队的、衣着考究的游客们成双成对地走过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər][baɪ][ðə; ði] [steps] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈloʊər] [pəˈreɪd]

I	was	standing	at	the	corner	by	the	steps	leading	to	the	lower	parade
我	曾是	常设	在	这	角落	经过	这	步骤	领导	到	这	降低	游行

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɑːks] [wer] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈpiːp(ə)l] ([maɪˈself]

and	thence	to	the	beach	and	the	rocks	where	the	common	people	(	myself
和	因此	到	这	海滩	和	这	岩石	在哪里	这	常见的	人们	(	我

[ɑːn] [wiːk] - [deɪz] ,

on	week	-	days	,
在	星期	-	天	,

我当时站在通往下方阅兵场、进而通往海滩和岩石的台阶拐角处，那里是普通民众（包括我自己在工作日）经常出没的地方。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns]) [goʊ][tuː; tə][ˈpæd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .

for	instance	)	go	to	paddle	with	their	children	.
为了	实例	)	去	到	桨	和	他们的	孩子们	.

例如）带着孩子去划船。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwerɪŋ] [maɪ] [nuː] [peɪl] - [greɪ] [suːt] [wɪtʃ] [kɔːst] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr]

I	was	wearing	my	new	pale	-	grey	suit	which	cost	—	but	you	will	know	more	or
我	曾是	穿着	我的	新的	苍白	-	灰色的	套装	哪个	成本	—	但	你	将要	知道	更多的	或者

[les] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːst] ;

less	what	it	cost	;
较少的	什么	它	成本	;

我穿着我新买的浅灰色西装，这套西装的价格——但你大概知道它的价格；

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [ˈleɪbər] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈsʌbdʒekt] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈtɔːkɪŋ] [æt; ət]

I	need	not	labour	an	unpleasant	subject	—	and	I	was	actually	talking	at
我	需要	不是	劳动	一个	令人不快的	主题	—	和	我	曾是	实际上	说	在

[ðə; ði][taɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [oʊ] . [ef] .

the	time	to	a	member	of	the	B	.	O	.	F	.
这	时间	到	一个	成员	的	这	B	.	哦	.	F	.

我无需赘述这个令人不快的话题——而且当时我确实是在和一位BOF的成员交谈。

" [ðɪs] [ɪz] [piːs] [æt; ət][læst] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ; " [ðə; ði] [pleɪs] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] —
" This is Peace at last , " he was saying ; " the place really begins to look —
" 这 是 和平 在 最后的 , " 他 曾是 说 ; " 这 地方 真的 开始 到 看 —

“这才是真正的和平，”他说；“这地方真的开始变得——”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] ['edwərd] [ə'pɪrd] .
" It was at this moment that Edward appeared .
" 它 曾是 在 这 片刻 那 爱德华 出现 .

就在这时，爱德华出现了。

[hɪz; ɪz] [ruːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .
His route was the very centre of the lawn .
他的 路线 曾是 这 非常 中心 的 这 草地 .

他的路线正好位于草坪的正中央。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bætərd] ['pænəmɑː][hæt] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [dɑːrnd] ['braʊnɪʃ] ['dʒɜːrzi] ,
He was wearing a battered Panama hat , a much - darned brownish jersey ,
他 曾是 穿着 一个 伤痕累累 巴拿马 帽子 , 一个 很多 - 该死的 棕褐色 球衣 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neðər] [mæn] — [ɔːr] ['ræðər] [bɔɪ] ,
and his nether man — or rather boy ,
和 他的 下 男人 — 或者 相当 男生 ,

他戴着一顶破旧的巴拿马帽，一件脏兮兮的棕色运动衫，还有他的下半身——或者更确切地说，是他的男孩

[fɔːr; fər] ['ɛdwɝdz] ['jɪrz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [fɔːr] — [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['pædlɪŋ] [drɔːrz] [meɪd] [ʌv; əv]
for Edward's years are but four — was encased in paddling drawers made of
为了 爱德华的 年 是 但 四 — 曾是 包裹 在 划桨 抽屉 制成 的
[ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz][ə; eɪ] [spʌndʒ] - [bæg] .
the same material as a sponge - bag .
这 相同的 材料 作为 一个 海绵 - 包 .

爱德华只有四岁——被装在用海绵袋相同材料制成的划桨抽屉里。

[blæk] [sænd] - [ʃuːz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] ['ʃrɪmpɪŋ] - [net] [treɪld]
Black sand - shoes completed his outfit , and a broken shrimping - net trailed
黑色的 沙 - 鞋 完全的 他的 全套服装 , 和 一个 破碎的 捕虾 - 网 拖着
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .

他脚上穿着黑色沙滩鞋，身后拖着一张破损的捕虾网。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['edwərd][fɜːrst] [kɔːt] [maɪ] ['hɔːrɪfaɪd] [aɪ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [wel] -
At the moment when Edward first caught my horrified eye a particularly well -
在 这 片刻 什么时候 爱德华 第一的 捕捉 我的 惊恐万分 眼睛 一个 特别 出色地 -
[gruːmd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [kɔːt] ['ɛdwɝdz] [aɪ] [ɪn][tɜːrn] .
groomed young gentleman of about his own age caught Edward's eye in turn .
修剪过的 年轻的 绅士 的 关于 他的 自己的 年龄 捕捉 爱德华的 眼睛 在 转动 .

就在我惊恐地将目光投向爱德华的那一刻，一位衣着考究、与他年龄相仿的年轻绅士也同时吸引了爱德华的目光。

['edwərd] [pɔːzd] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] [ðɪs] ['sɪlkən] ['wʌndər] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Edward paused to survey this silken wonder with interest .
爱德华 暂停 到 民意调查 这 丝 想知道 和 兴趣 .

爱德华停下来，饶有兴致地打量着这件丝绸般的珍品。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['prɑːmptɪd] [ˌðer'tuː] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] , [hiː; hi] [snætʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ,
Then , as if prompted thereto by the sight , he snatched off his hat and ,
然后 , 作为 如果 提示 到 经过 这 视线 , 他 抢夺 离开 他的 帽子 和 ,

然后，仿佛受到眼前景象的刺激，他一把摘下帽子，

['kæstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .
casting it upon the ground , kicked it vigorously across the grass .
铸件 它 之上 这 地面 , 踢 它 大力 穿过 这 草 .

他把它扔到地上，用力踢过草地。

[ðə; ði][rɪˈmuːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hæt][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [strɔː] , [fɔːr; fər] ['ɛdwɚdz] [her] [ɪz] [prəˈvɑːkətɪvli]

The	removal	of	the	hat	was	the	last	straw	,	for	Edward's	hair	is	provocatively
这	移动	的	这	帽子	曾是	这	最后的	稻草	,	为了	爱德华的	头发	是	挑衅地

[red] .

red	.
红色的	.

摘掉帽子成了压垮骆驼的最后一根稻草，因为爱德华的头发是极具挑衅意味的红色。

[maɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði][biː] . [oʊ] . [ef] . [ədˈvænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtenʃ(ə)n][ʌv; əv]

My	friend	of	the	B	.	O	.	F	.	advanced	towards	him	with	the	intention	of
我的	朋友	的	这	B	.	哦	.	F	.	先进的	向	他	和	这	意图	的

[ɪgˈzɜːrtɪŋ] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [rɪˈstɔrɪŋ] ['dɪsəplɪn] .

exerting	authority	and	restoring	discipline	.
施力	权威	和	恢复	纪律	.

我的朋友，一位BOF成员，走向他，意图行使权威，恢复纪律。

['edwərd] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] .

Edward	turned	at	the	sound	of	a	stern	voice	.
爱德华	转向	在	这	声音	的	一个	船尾	嗓音	.

听到严厉的声音，爱德华转过身去。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] [wɪð; wɪθ]['edwərd] .

Possibly	he	might	have	put	out	his	tongue	—	you	never	know	with	Edward	.
可能	他	可能	有	放	出去	他的	舌头	—	你	绝不	知道	和	爱德华	.

他或许会伸出舌头——你永远无法预料爱德华会做什么。

[bʌt; bət] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [fɑːr] [wɜːrs] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] .

But	,	what	was	worse	,	far	worse	,	he	saw	me	.
但	,	什么	曾是	更糟	,	远的	更糟	,	他	锯	我	.

但更糟糕的是，他看见我了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] " ['dædi] " [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] ,

With	a	glad	cry	of	"	Daddy	"	he	rushed	to	me	and	,
和	一个	高兴的	哭	的	"	爸爸	"	他	匆忙	到	我	和	,

他高兴地喊着"爸爸"，冲向我，

[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [slaɪm] ,

regardless	of	the	fact	that	his	front	was	covered	with	green	slime	,
不管	的	这	事实	那	他的	正面	曾是	涵盖	和	绿色的	粘液	,

尽管他胸前沾满了绿色粘液，

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['vɛntɚ] - [piː)'ɛə]['oʊvər][ðə; ði]['rɑːks] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][maɪ]

the	result	of	going	ventre	à	pierre	over	the	rocks	,	he	flung	his	arms	round	my
这	结果	的	去	腹部	-	皮埃尔	超过	这	岩石	,	他	扔	他的	武器	圆形的	我的

[legz] .

legs	.
腿	.

他摔倒在岩石上，结果双臂紧紧抱住了我的腿。

[aɪ] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

I	would	gladly	have	sunk	into	the	ground	.
我	会	乐意	有	沉没	进入	这	地面	.

我宁愿沉入地下。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] , [æz; əz][aɪ][felt] , [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

All	eyes	were	upon	us	,	and	remained	,	as	I	felt	,	upon	me	,
全部	眼睛	是	之上	我们	,	和	剩余	,	作为	我	毛毡	,	之上	我	,

所有人的目光都集中在我们身上，而且我觉得，大部分目光都集中在我身上。

['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['breθləs] ['nɜ:rsəri] - [meɪd][hæd; həd] [ri:'tri:vd] ['edwərd][ænd; ənd] [bɔ:rn] [hɪm; ɪm]

even	when	a	breathless	nursery	-	maid	had	retrieved	Edward	and	borne	him
甚至	什么时候	一个	喘不过气	苗圃	-	女佣	有	已检索	爱德华	和	出生	他

['siwərdz] [wʌns] [mɔ:r] .

seawards	once	more	.
向海	一次	更多的	.

即使气喘吁吁的保姆把爱德华抱起来，再次把他带到海边。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

One	especially	I	had	noticed	,
一	尤其	我	有	注意到	,

我尤其注意到一点：

[ə; eɪ] ['veri] [su:'pɜ:rbli] [drest] ['fi:meɪl] ['vɪzɪtər] [hu:] [hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [hoʊl]

a	very	superbly	dressed	female	visitor	who	had	paused	to	witness	the	whole
一个	非常	极好	穿着	女性	游客	WHO	有	暂停	到	证人	这	所有的

[si:n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ri'zju:mɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

scene	and	was	now	resuming	her	promenade	.
场景	和	曾是	现在	恢复	她	长廊	.

一位衣着考究的女游客驻足观看了整个场景，现在正继续她的漫步之旅。

[aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ment] [wɪtʃ] [aɪ][felt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'hɪr] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ˌem 'i:] — " [wʌt]

I	dreaded	the	comment	which	I	felt	I	should	overhear	as	she	passed	me	—	"	What
我	令人恐惧的	这	评论	哪个	我	毛毡	我	应该	无意中听到	作为	她	通过了	我	—	"	什么

[ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][tʃaɪld] !

a	horrible	child	!
一个	可怕	孩子	!

我害怕听到她经过我身边时说的那句话——"真是个可怕的孩子！"

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .

"	it	would	be	at	the	very	least	.
"	它	会	是	在	这	非常	至少	.

至少也是这样。

[bʌt; bət] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['streɪndʒli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , ['i:v(ə)n][ɪn][soʊ] ['haɪli] ['sivilaizd][æn; ən]

But	women	are	strangely	unaccountable	,	even	in	so	highly	civilised	an
但	女性	是	奇怪的	无法解释	,	甚至	在	所以	高度	文明	一个

['ætməsfɪr] [æz; əz] [ðɪs] .

atmosphere	as	this	.
气氛	作为	这	.

但即便在像这样高度文明的环境中，女性的行为也常常难以解释。

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

I	distinctly	heard	her	say	,	"	What	a	darling	!
我	明显地	听到	她	说	,	"	什么	一个	亲爱的	!

我清楚地听到她说："真是个小可爱！"

" ['mʌðər] .

"	Mother	.
"	母亲	.

"母亲。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['nɔ:ti] [tu:; tə] [tel] [ˌʌn'tru:ðz] , ['kɪti] .

"	It	is	very	naughty	to	tell	untruths	,	Kitty	.
"	它	是	非常	淘气	到	告诉	谎言	,	猫咪	.

"说谎是很淘气的，凯蒂。"

[ðoʊz] [hu:] [du:][soʊ]['nevər] [get][tu:; tə] ['hev(ə)n] .

Those	who	do	so	never	get	to	Heaven	.
那些	WHO	做	所以	绝不	得到	到	天堂	.

这样做的人永远进不了天堂。

" ['kɪti] .
" **Kitty** .
" 猫咪 .

“猫咪。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ]['evər] [tel] [æn; ən] [ʌn'truːθ] , ['mʌmi] ?
" **Didn't** **you** **ever** **tell** **an** **untruth** , **Mummy** **?**
" 没有 你 曾经 告诉 一个 谎言 , 木乃伊 ?

“妈妈，你难道从来没有说过谎吗？”

" ['mʌðər] .
" **Mother** .
" 母亲 .

“母亲。

" [noʊ] , [dɪr] — ['nevər] .
" **No** , **dear** — **never** .
" 不 , 亲爱的 — 绝不 .

“不，亲爱的——绝不。”

" ['kɪti] .
" **Kitty** .
" 猫咪 .

“猫咪。

" [wel] , [juːl] [biː; bi] ['fɪrfəli] ['loʊnli] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ?
" **Well** , **you'll** **be** **fearfully** **lonely** , **won't** **you** , **with** **only** **George** **Washington** **?**
" 出色地 , 你会 是 恐惧地 孤独 , 惯于 你 , 和 仅有的 乔治 华盛顿 ?

“那么，只有乔治·华盛顿陪伴你，你会感到非常孤独，不是吗？”

" [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [piːs] .
" **The** **Horrors** **of** **Peace** .
" 这 恐怖 的 和平 .

和平的恐怖。

" ['wɑːntɪd] . — [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['bʊtʃɚɪŋ] , [ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] . " — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" **Wanted** . — **Boy** **for** **Butchering** , **about** **15** **years** **old** . " — **Local** **Paper** .
" 通缉 . — 男生 为了 屠宰 , 关于 - 年 老的 . " — 当地的 纸 .

“通缉——15岁左右的男孩，从事屠宰工作。”——当地报纸。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtərz] ['letər] : —
Extract **from** **a** **solicitor's** **letter** : —
提炼 从 一个 律师的 信 : —

律师函节选：—

" [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] ['premɪsɪz] [ɪz] [naʊ] ['nɪrɪŋ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi][ɪk'spekt]
" **The** **sale** **of** **the** **above** **premises** **is** **now** **nearing** **completion** **and** **we** **expect**
" 这 销售 的 这 多于 前提 是 现在 临近 完成 和 我们 预计
[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [kən'veɪəns] ['redi] [fɔːr; fər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
to **have** **the** **conveyance** **ready** **for** **execution** **in** **the** **course** **of** **a** **short**
到 有 这 输送 准备好 为了 执行 在 这 课程 的 一个 短的
['pɪriəd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ə'pɑːn] [haʊ] [suːn] [wiː; wi]
period **the** **length** **of** **which** **depends** **to** **some** **extent** **upon** **how** **soon** **we**
时期 这 长度 的 哪个 取决于 到 一些 程度 之上 如何 很快 我们
[kæn; kən][əb'teɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] .
can **obtain** **the** **execution** **of** **the** **Bishop** .
能 获得 这 执行 的 这 主教 .

“上述房产的出售目前已接近完成，我们预计在短时间内即可完成产权转让手续，具体时间长短在一定程度上取决于我们能否尽快获得主教的签署。

" ['niːoʊ] - ['tɑːpɪks] .
" NEO - TOPICS .
" 新奥 - 主题 .

“新话题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['niːoʊ] - ['dɛlən]
There was a young neo - Delane
那里 曾是 一个 年轻的 新 - 德莱恩

有一位年轻的新德兰

[huːz] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [seɪn] ;
Whose writing was frequently sane ;
谁 写作 曾是 频繁地 理智 ;

其作品通常都很理性;

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ]
But the name of Lloyd George
但 这 姓名 的 劳埃德 乔治

但劳合·乔治的名字

[soʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz][gɔːrdʒ]
So uplifted his gorge
所以 提升 他的 峡谷

于是他的峡谷被抬升了

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz][breɪn] .
That it threatened to swallow his brain .
那 它 威胁 到 吞 他的 脑 .

它几乎要吞噬他的大脑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'dɔrd] ['niːoʊ] - [kwiːn]
There was an adored neo - Queen
那里 曾是 一个 受人喜爱 新 - 女王

曾有一位备受爱戴的新皇后乐队

[huː] [ruːld] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ;
Who ruled the whole world on the screen ;
WHO 裁决 这 所有的 世界 在 这 屏幕 ;

谁在荧幕上统治了整个世界?

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [nɑːkt] [spɑːts]
She simply knocked spots
她 简单地 敲门 地点

她只是简单地敲了几下。

[ɔːf] [pʊr] ['meri] [ʌv; əv] [skɑːts] ,
Off poor Mary of Scots ,
离开 贫穷的 玛丽 的 苏格兰人 ,

可怜的苏格兰女王玛丽,

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌbld] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːn] .
But she doubled the gloom of our Dean .
但 她 双倍 这 愁云 的 我们的 院长 .

但她却加倍加剧了院长的沮丧情绪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əd'vænst] ['niːoʊ] - ['dʒɔːrdʒən] ,
There was an advanced neo - Georgian ,
那里 曾是 一个 先进的 新 - 格鲁吉亚 ,

当时有一种先进的新格鲁吉亚风格,

[ɔːr][pər'hæps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['dʒɔrdʒi] - - ,
Or perhaps we should say Georgy - Porgian ,
或者 也许 我们 应该 说 乔治 - - ,

或者我们应该说是乔治-波吉安风格,

[wen] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'kler]
When **asked** **to** **declare**
什么时候 问 到 宣布

当被要求声明时

[wʌt] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] ,
What **his** **principles** **were** **,**
什么 他的 原则 是 ,

他的原则是什么?

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] ['ænsər] , " [proʊ] - .
He **invariably** **answered** **,** **"** **Pro** **-** **Borgian** **.**
他 总是 回答 , " 专业版 - 博尔吉安 .

他总是回答:“亲博尔格派。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['niːoʊ] - [ɑːrt]['krɪtɪk]
" **There** **was** **a** **great** **neo** **-** **Art** **critic**
" 那里 曾是 一个 伟大的 新 - 艺术 评论家

“曾有一位伟大的新艺术评论家

[huːz] [staɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [mi'fitik, mə-,-kəl] ;
Whose **style** **was** **extremely** **mephitic** **;**
谁 风格 曾是 极其 恶臭的 ;

他的风格极其恶毒;

[hiː; hi] ['triːtɪd] [væn] ['goʊ]
He **treated** **van** **Gogh**
他 治疗 货车 梵高

他治疗了梵高

[ænd; ənd] [seɪ'zɑːn] [æz; əz] [ded] [dɔːg] ,
And **Cézanne** **as** **dead** **dog** **,**
和 塞尚 作为 死的 狗 ,

而塞尚就像一条死狗,

[ænd; ənd][dʒɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [groʊθ] [ˌpærə'sɪtɪk] .
And **John** **as** **a** **growth** **parasitic** **.**
和 约翰 作为 一个 生长 寄生 .

而约翰则是一个成长寄生虫。

['aʊər; ɑːr] ['bloʊtɪd] ['plʊrəlɪst] .
Our **Bloated** **Pluralists** **.**
我们的 腹胀 多元主义者 .

我们臃肿的多元主义者。

" ['wɑːntɪd] , ['ɔːrgənɪst] .
" **Wanted** **,** **Organist** **.**
" 通缉 , 管风琴师 .

招聘管风琴师。

[smɔːl] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] .
Small **country** **church** **.**
小的 国家 教会 .

乡村小教堂。

['sæləri] £20 .
Salary **£20** **.**
薪水 £20 .

薪资20英镑。

[gʊd] ['lɑːdʒɪŋz] .
Good **lodgings** **.**
好的 住宿 .

住宿条件良好。

([kʊd; kəd][bi:; bi][held][wɪð; wɪθ][poʊst][ʌv; əv]['mɪlkər][ɑ:n]['mænər][fɑ:rm] ; ['pɜ:rmənənt][wɜ:rk] ;

(	Could	be	held	with	post	of	Milker	on	Manor	Farm	;	permanent	work	;
(	可以	是	握住	和	邮政	的	挤奶器	在	庄园	农场	;	永恒的	工作	;

['sʌndiz; -deiz] [fri:] ; ['æmp(ə)l]['sæləri] .) " — [tʃɜ:rtʃ] [taɪmz] .

Sundays	free	;	ample	salary	.	)	"	—	Church	Times	.
星期日	自由的	;	充足	薪水	.	)	"	—	教会	《时代周刊》	.

（可兼任庄园农场挤奶工一职；长期工作；周日休息；薪水丰厚。）——《教会时报》

" [ðə; ði] ['grimzbi] ['trɔ:lər] [saɪ'lʊriən][hæz; həz] [toʊd] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['greɪəm] , ['mɪnɪstər]

"	The	Grimsby	trawler	Silurian	has	towed	Sir	George	Grahame	,	Minister
"	这	格里姆斯比	拖网渔船	志留纪	有	被拖走	先生	乔治	格雷厄姆	,	部长

[ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri][ɪn]['pærɪs] ,

Plenipotentiary	in	Paris	,
全权代表	在	巴黎	,

“格里姆斯比拖网渔船‘西卢里亚号’拖曳了英国驻巴黎全权公使乔治·格雷厄姆爵士，

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [æm'bæsədər] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd][ˌplenɪpə'tenʃəri; ˌplenɪpə'tenʃieri]

to	be	his	Majesty's	Ambassador	Extraordinary	and	Plenipotentiary
到	是	他的	陛下的	大使	非凡的	和	全权代表

[tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['beldʒənz] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .

to	the	King	of	the	Belgians	.	"	—	Provincial	Paper	.
到	这	国王	的	这	比利时人	.	"	—	省级	纸	.

担任陛下驻比利时国王的特命全权大使。”——省政府文件。

[wi:; wi] ['ri:əli] [θɪŋk] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [maɪt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:r'pi:doʊ] -

We	really	think	the	Government	might	have	provided	him	with	a	torpedo	-
我们	真的	思考	这	政府	可能	有	假如	他	和	一个	鱼雷	-

[boʊt] .

boat	.
船	.

我们真的认为政府可能给他提供了一艘鱼雷艇。

" [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbɪnət] [dʌz] [nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði]

"	The	one	thing	which	the	Cabinet	does	not	intend	to	do	is	to	authorise	the
"	这	一	事物	哪个	这	内阁	做	不是	打算	到	做	是	到	授权	这

[ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mærɪt(ə)l] [lɔ:] .

proclamation	of	marital	law	.
公告	的	婚姻	法律	.

“内阁唯一不打算做的事情就是授权颁布婚姻法。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ][fɑ:r] [tu:] ['meni] [tru:ps] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

It	would	engage	far	too	many	troops	.	"	—	Provincial
它	会	从事	远的	也	许多	军队	.	"	—	省级

这将耗费太多兵力。——省报

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['gɜ:lz][ɑ:r; ər][soʊ] [ə'træktɪv] .

The	Irish	girls	are	so	attractive	.
这	爱尔兰	女孩们	是	所以	吸引人的	.

爱尔兰女孩真漂亮。

" [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] [bɔ:t] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʊkselər] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] , ['ɑ:dli] [ɪ'nʌf] ,

"	A	friend	of	mine	bought	from	a	bookseller	who	was	also	,	oddly	enough	,
"	一个	朋友	的	矿	买	从	一个	书商	WHO	曾是	还	,	奇怪	足够的	,

“我的一个朋友从一位书商那里买了一本书，这位书商，说来也巧，也是……”

[ə; eɪ] ['bɪbliəfaɪl] [hɪm'self] , [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['ɑːrnəldz] ['veri] [rer] [bʊk] , [ðə; ði] [streɪd] - ,
a **bibliophile** **himself** **,** **a** **copy** **of** **Arnold's** **very** **rare** **book** **,** **The** **Strayed** **Revetter** **,**
一个 爱书人 他自己 , 一个 复制 的 阿诺德的 非常 稀有的 书 , 这 迷路了 - ,

他本人也是一位藏书家，收藏了一本阿诺德非常罕见的著作《迷途的猎犬》。

[baɪ][ə; eɪ] . [hiː; hi] [geɪv] 6d .
by **A** **.** **He** **gave** **6d** **.**
经过 一个 . 他 给予 6d .

A. 他给了 6 便士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] £5 . " — [bʊk] [poʊst] .
It **is** **worth** **£5** **.** **"** **—** **Book** **Post** **.**
它 是 值得 £5 . " — 书 邮政 .

价值5英镑。"——《书评邮报》。

['ʃʊrli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] !
Surely **more** **than** **that** **!**
一定 更多的 比 那 !

肯定不止这些!

" [æn; ən] - [pʊʃt] [ɪts] ['bɑːnɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪlɪneri] [ʃɑːp] .
" **An** **Ipswichomnibus** **pushed** **its** **bonnet** **through** **the** **window** **of** **a** **millinery** **shop** **.**
" 一个 - 推动 它是 引擎盖 通过 这 窗户 的 一个 女帽 店铺 .

"一辆伊普斯维奇公共汽车的引擎盖撞破了一家女帽店的窗户。"

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[ðɪs] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænɪm(ə)l] ([bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbrɑːntə'sɔːrəs]) [wʌz; wəz]
This **intelligent** **animal** **(** **believed** **to** **be** **the** **female** **of** **the** **Brontosaurus** **)** **was**
这 聪明的 动物 (相信 到 是 这 女性 的 这 雷龙) 曾是
['prɑːbəbli] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['hedgɪr] .
probably **seeking** **a** **change** **of** **headgear** **.**
大概 寻求 一个 改变 的 帽子 .

这只聪明的动物（据信是雌性雷龙）可能想换个头饰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['trɪpər] .
Tripper **.**
旅行者 .

旅行者。

" [aɪv] [ə; eɪ] ['blumin] - [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][rɪ'pɔːrt][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] .
" **I've** **a** **bloomin** **'** **good** **mind** **to** **report** **you** **for** **profiteering** **.**
" 我已经 一个 盛开 - 好的 头脑 到 报告 你 为了 牟取暴利 .

"我真想举报你牟取暴利。"

" [oʊld][sɔːlt] .
" **Old** **Salt** **.**
" 老的 盐 .

"老水手。"

" [wʌt] [jər] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] ?
" What yer talkin ' about ?
" 什么 你的 谈话 - 关于 ?

你在说什么?

" ['trɪpər] .
" Tripper .
" 旅行者 .

"旅行者。"

" [wel] , [ðem; ðəm] [ʃ'rɪmps] [aɪ] [bɔːt] [ɔːf] [juː; jʊ] .
" Well , them shrimps I bought off you .
" 出色地 , 他们 虾 我 买 离开 你 .

"嗯，那些虾是我从你那里买的。"

[wʌn] [ʌv; əv] [ɛmz] [gɑːt] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] .
One of em's got only one eye .
一 的 em's 得到 仅有的 一 眼睛 .

其中一个只有一只眼睛。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ] ['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[aɪ] ['ræðər] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['mɪni] (['hɑːdɝ] [ænd; ənd] ['stɔːtn])
I rather wish that the publishers of Invincible Minnie (Hodder and Stoughton)
我 相当 希望 那 这 出版商 的 无敌 米妮 (霍德 和 斯托顿)
[hæd; həd] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [prɪnt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ræpər] ['iːðər] [ðer; ðər] [oʊn]
had not permitted themselves to print upon the wrapper either their own
有 不是 允许 他们自己 到 打印 之上 这 包装纸 任何一个 他们的 自己的
['kɑːments] [ɔːr] [ðoʊz] [ʌv; əv] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] - ['hoʊldɪŋ] ,
comments or those of Miss Elisabeth Sanxay Holding ,
评论 或者 那些 的 错过 伊丽莎白 - 保持 ,

我倒希望《无敌的米妮》（霍德和斯托顿出版社）的出版商没有允许他们在封面上印上他们自己的评论或伊丽莎白·桑克赛·霍尔丁小姐的评论。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .
the author .
这 作者 .

作者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , ['riːdɪŋ] [ðiːz] ,
Because for my part , reading these ,
因为 为了 我的 部分 , 阅读 这些 ,

就我而言，读到这些，

[aɪ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ([ɪn'taɪərli] [rɔːŋ]) [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [wei]
I formed the idea (entirely wrong) that the book would be in some way
我 形成 这 主意 (完全 错误的) 那 这 书 会 是 在 一些 方式
[prɪ'tenʃəs] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ;
pretentious and affected ;
装腔作势 和 做作的 ;

我当时（完全错误地）认为这本书会有些矫揉造作、故作姿态；

[ˌwerˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [truːθ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][moʊst] ['mɜːrsɪləsli] [ɪmˈpɜːrsən(ə)l] [piːs]
whereas **it** **is** **the** **simple** **truth** **to** **call** **it** **the** **most** **mercilessly** **impersonal** **piece**
然而 它 是 这 简单的 真相 到 称呼 它 这 最多 无情地 不具个人色彩 片
[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['evər] [riːd] .
of **fiction** **that** **I** **think** **I** **ever** **read** **.**
的 小说 那 我 思考 我 曾经 读 .

然而，毫不夸张地说，它是我读过的最冷酷无情、最没有人情味的虚构作品。

[ðer; ðər][ɪz][fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [plɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ]
There **is** **far** **too** **much** **plot** **for** **me** **to** **give** **you** **any** **but** **a**
那里 是 远的 也 很多 阴谋 为了 我 到 给 你 任何 但 一个
[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
suggestion **of** **it** **.**
建议 的 它 .

剧情太复杂，我无法透露太多，只能给你一些提示。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] , ['frænsɪs] [ænd; ənd] ['mɪni] ;
The **story** **is** **of** **the** **lives** **of** **two** **sisters** **,** **Frances** **and** **Minnie** **;**
这 故事 是 的 这 生活 的 二 姐妹 , 弗朗西丝 和 米妮 ;

故事讲述的是弗朗西丝和明妮两姐妹的生活；

['moʊstli] ([æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɪmˈplaɪz]) [ʌv; əv] ['mɪni] .
mostly **(** **as** **the** **title** **implies** **)** **of** **Minnie** **.**
大多 (作为 这 标题 暗示) 的 米妮 .

大部分（正如标题所示）是米妮。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['wʊmən] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
To **say** **that** **no** **one** **but** **a** **woman** **would** **have** **dared** **to** **imagine** **such** **a**
到 说 那 不 一 但 一个 女士 会 有 敢于 到 想象 这样的 一个
['heroʊɪn] ,
heroine **,**
女英雄 ,

要说只有女人才敢想象出这样一位女英雄，

[mʌtʃ] [les] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [θruː] ['evri] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['heɪtfəlnəs] ,
much **less** **to** **follow** **her** **,** **through** **every** **phase** **of** **increasing** **hatefulness** **,**
很多 较少的 到 跟随 她 , 通过 每一个 阶段 的 增加 仇恨 ,

更遑论追随她，经历她日益增长的仇恨的每一个阶段。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['hɔːrɪd][kənˈkluːʒ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [steɪt] [æn; ən] ['ɑːbviəs] ['truːɪzəm] .
to **her** **horrid** **conclusion** **is** **to** **state** **an** **obvious** **truism** **.**
到 她 可怕的 结论 是 到 状态 一个 明显的 真理 .

她得出的可怕结论其实是陈述一个显而易见的真理。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n]
It **is** **incidentally** **also** **to** **give** **you** **some** **idea** **of** **the** **kind** **of** **person**
它 是 顺便 还 到 给 你 一些 主意 的 这 种类 的 人
['mɪni] [ɪz] ,
Minnie **is** **,**
米妮 是 ,

顺便也想让你们对米妮的为人有个大致了解。

[ðæt] ['fiːmeɪl] ['məulɔk] , ['devəsteɪtɪŋ] , [ɔːl] - ['sækrifaisɪŋ] , [bɪˈjɑːnd] [rɪˈstreɪnt] . . . .
that **female** **Moloch** **,** **devastating** **,** **all** **-** **sacrificing** **,** **beyond** **restraint** **.** **.** **.** **.**
那 女性 摩洛克 , 毁灭性的 , 全部 - 牺牲 , 超过 克制 . . . .

那个女摩洛克，毁灭一切，牺牲一切，不受任何约束.....

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] ['hoʊldɪŋ] ,
As **for** **Miss** **Holding** **,**
作为 为了 错过 保持 ,

至于霍尔丁小姐，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][mɑːrk][ɪn] ['kleɪmɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " [ə; eɪ]

the	publishers	turned	out	to	be	within	the	mark	in	claiming	for	her	"	a
这	出版商	转向	出去	到	是	之内	这	标记	在	声称	为了	她	"	一个

[nuː] [vɔɪs] .

new	voice	.
新的	嗓音	.

事实证明，出版商称她为"新声音"的说法是正确的。

" [aɪ][dəunt] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [rɪ'kɔːl] ['eni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	don't	,	indeed	,	for	the	moment	recall	any	voice	in	the	least	like	it	,
"	我	不	,	的确	,	为了	这	片刻	记起	任何	嗓音	在	这	至少	喜欢	它	,

"的确，我一时想不起有哪个声音跟它有任何相似之处。"

[ɔːr] ['eni] [sʌtʃ] ['meθəd] ; [tuː] ['ɑːnɪst] [fɔːr; fər]['aɪrəni] , [tuː] [dɪ'tætʃt] [fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ,

or	any	such	method	;	too	honest	for	irony	,	too	detached	for	sentiment	and	,
或者	任何	这样的	方法	;	也	诚实的	为了	讽刺	,	也	分离的	为了	情绪	和	,

或者任何类似的方法；太过诚实而缺乏讽刺，太过冷漠而缺乏感伤，

[æz; əz][aɪ] [sed] [ə'bʌv] , [ɪn'taɪərli] ['mɜːrsɪləs] .

as	I	said	above	,	entirely	merciless	.
作为	我	说	多于	,	完全	无情	.

正如我上面所说，完全无情。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fraɪt(ə)nd] ['proʊtest] ,

Towards	the	end	I	found	myself	falling	back	on	the	old	frightened	protest	,
向	这	结尾	我	成立	我	坠落	后退	在	这	老的	害怕	反对	,

到了最后，我发现自己又回到了以前那种恐惧的抗议方式。

" ['piːp(ə)l][dəunt][duː] [ðiːz] [θɪŋz] .

"	People	don't	do	these	things	.
"	人们	不	做	这些	事物	.

"人们不会做这些事。"

" [aɪ] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [bɪ'liːf] ,

"	I	still	cling	to	this	belief	,
"	我	仍然	黏着	到	这	信仰	,

我仍然坚持这种信念，

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] [ðæt] [mɪs] ['hoʊldɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [trɪk] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [wʌn]

but	the	fact	remains	that	Miss	Holding	has	a	haunting	trick	of	persuading	one
但	这	事实	遗迹	那	错过	保持	有	一个	令人难忘	诡计	的	说服	一

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] .

that	they	might	.
那	他们	可能	.

但事实仍然是，霍尔丁小姐有一种令人难以忘怀的伎俩，那就是说服人们他们可能会这样做。

['maɪnər] [fɔːlts] , [sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['ɪdiəm][ænd; ənd][sʌm; səm] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][fɔːrm] ,

Minor	faults	,	such	as	an	irritating	idiom	and	some	carelessness	of	form	,
次要的	故障	,	这样的	作为	一个	令人恼火的	成语	和	一些	疏忽	的	形式	,

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [kə'rekt] ;

she	will	no	doubt	correct	;
她	将要	不	怀疑	正确的	;

一些小错误，例如令人不快的习语和一些形式上的疏忽，她无疑会改正；

['miːnwaɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli][gɑːt][tuː; tə] [riːd] — " [tuː; tə] ['sʌfər] " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['æptɚ]

meanwhile	you	have	certainly	got	to	read	—	"	to	suffer	"	would	be	the	apter
同时	你	有	当然	得到	到	读	—	"	到	遭受	"	会	是	这	apter

[wɜːrd] — [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] ,

word	—	this	remarkable	book	,
单词	—	这	卓越	书	,

与此同时，你绝对应该读一读——用"读完"来形容或许更贴切——这本非凡的书。

[huːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ə'weɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

whose	reception	I	await	with	curiosity	.
谁	接待	我	等待	和	好奇心	.

我满怀好奇地期待着他们的接待。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [mæn] [ɪz] [kaʊnt] ['bɜːrnstɔːrf] , ['fɔːrmərli] ['dʒɜːrmən] [æm'bæsədər] [æt; ət]

A	much	misunderstood	man	is	Count	Bernstorff	,	formerly	German	Ambassador	at
一个	很多	被误解	男人	是	数数	伯恩斯托夫	,	以前	德语	大使	在

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

贝尔恩斯托夫伯爵是一位经常被人误解的人物，他曾是德国驻华盛顿大使。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɑːm] - ['leɪdn] [kən'spɪrətər] ,

While	we	were	all	supposing	him	to	be	a	bomb	-	laden	conspirator	,
尽管	我们	是	全部	假如	他	到	是	一个	炸弹	-	满载	同谋	,

当我们都以为他是个携带炸弹的阴谋者时，

['pʊlɪŋ] ['siːkrət] [strɪŋz] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [ɔːr] ['kænədə] [ɔːr] [dʒə'pæn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [seɪf] [prə'tekʃn]

pulling	secret	strings	in	Mexico	or	Canada	or	Japan	from	the	safe	protection
拉	秘密	字符串	在	墨西哥	或者	加拿大	或者	日本	从	这	安全的	保护

[ə'fɔːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['embəsi] ,

afforded	to	his	embassy	,
提供	到	他的	大使馆	,

躲在使馆的安全庇护下，暗中操纵墨西哥、加拿大或日本的局势。

['riːəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [men] ,

really	he	was	the	most	innocent	of	men	,
真的	他	曾是	这	最多	清白的	的	男人	,

他真的是个最纯洁的人。

['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kiːp] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [træpt]

anxious	for	nothing	but	to	keep	unsophisticated	America	from	being	trapped
焦虑的	为了	没有什么	但	到	保持	不谙世事的	美国	从	存在	被困

[baɪ] [ðə; ðɪ] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlən] ['brɪtɪʃər] .

by	the	wiles	of	the	villain	Britisher	.
经过	这	诡计	的	这	恶棍	英国人	.

他唯一焦虑的事情就是阻止懵懂的美国落入邪恶的英国人的圈套。

[wʌn] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ɪn] [maɪ] [θriː] ['jɪrz] [ɪn]

One	has	it	all	on	the	best	of	authority	—	his	own	—	in	My	Three	Years	in
一	有	它	全部	在	这	最好的	的	权威	—	他的	自己的	—	在	我的	三	年	在

[ə'merɪkə] (['skɛfɪŋtən]) .

America	(	Skeffington	)	.
美国	(	斯凯芬顿	)	.

在《我在美国三年》（斯凯芬顿著）一书中，他以最权威的视角——他自己的经历——讲述了这一切。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɔːkwərd] ['ɪnsɪdənts] [dɪd] [ə'kɜːr] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɔːr]

Of	course	awkward	incidents	did	occur	,	which	have	to	be	explained	away	or
的	课程	尴尬的	事件	做过	发生	,	哪个	有	到	是	解释	离开	或者

['plæsɪdli] [ɪg'nɔːrd] , [bʌt; bət] ['riːəli] ,

placidly	ignored	,	but	really	,
平静地	忽略	,	但	真的	,

当然，也发生过一些尴尬的事件，不得不加以解释或平静地忽略，但实际上，

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['wɔːlɔːdz] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪn'vɪnsəbli] ['tæktləs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər]

if	the	warlords	at	home	had	not	been	so	invincibly	tactless	in	the	matter
如果	这	军阀	在	家	有	不是	到过	所以	无敌	不顾及他人感受	在	这	事情

[ʌv; əv] ['draʊnɪŋ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	drowning	citizens	of	the	United	States	,
的	溺水	公民	的	这	团结的	各州	,

如果国内的军阀们在溺死美国公民这件事上不是如此愚蠢无能，

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] ['dɪpləmæt] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [hi:; hi]

this	simple	and	ingenuous	diplomat	might	very	well	have	succeeded	,	he
这	简单的	和	天真无邪	外交官	可能	非常	出色地	有	成功了	,	他

[wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] ,

would	have	us	believe	,
会	有	我们	相信	,

他想让我们相信，这位朴实无华、天真的外交官很可能已经成功了。

[ɪn] [pə'sweidɪŋ] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] - ['lʌvɪŋ] [ɔ:l] -

in	persuading	President	Wilson	to	declare	in	favour	of	a	peace	-	loving	All	-
在	说服	总统	威尔逊	到	宣布	在	偏爱	的	一个	和平	-	爱	全部	-

[haɪɪst; 'haɪəst] .

Highest	.
最高	.

说服威尔逊总统宣布支持爱好和平的至高无上的神。

[æz; əz][æn; ən] ['eseɪ] [ɪn]['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [dʌz] [nɑ:t] [læk] [ˌɪndʒə'nu:əti] ,

As	an	essay	in	special	pleading	the	book	does	not	lack	ingenuity	,
作为	一个	散文	在	特别的	恳求	这	书	做	不是	缺少	独创性	,

作为一篇关于特殊辩护的文章，这本书并不缺乏独创性。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [brˈli:f] [ðæt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [wɪl] [ʃʌt] [ðer; ðər]

and	as	an	example	of	the	familiar	belief	that	other	peoples	will	shut	their
和	作为	一个	例子	的	这	熟悉的	信仰	那	其他	人民	将要	关闭	他们的

[aɪz] [ænd; ənd] ['swɑ:loʊ] [wət'evər] [ə'pɪnjənz] [ðə; ði]['tju:tə n] [θɪŋks] [gʊd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðem; ðəm] ,

eyes	and	swallow	whatever	opinions	the	Teuton	thinks	good	to	offer	them	,
眼睛	和	吞	任何	意见	这	条顿	思考	好的	到	提供	他们	,

例如，人们普遍认为其他民族会闭上眼睛，接受条顿人认为对他们有利的任何观点。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒɪst] .

it	may	have	interest	for	the	psychologist	.
它	可能	有	兴趣	为了	这	心理学家	.

这或许对心理学家来说很有价值。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['proʊzi] [pi:s] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

For	the	rest	it	is	a	very	prosy	piece	of	literature	,
为了	这	休息	它	是	一个	非常	散文	片	的	文学	,

其余部分则是一篇非常平淡乏味的文学作品。

['oʊnli] [seɪvd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ɪts] [dʌlnis] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kru:dəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪtrɪd]

only	saved	occasionally	in	its	dulness	by	the	unconscious	crudity	of	the	hatreds
仅有的	已保存	偶尔	在	它是	沉闷	经过	这	无意识	粗俗	的	这	仇恨

['lə:kiŋ] [brˈni:θ] [ɪts][mæsk][ʌv; əv] [ˌplɔ:zə'bɪləti] .

lurking	beneath	its	mask	of	plausibility	.
潜伏	下面	它是	面具	的	合理性	.

这部作品只有在偶尔摆脱其乏味之处，才因潜藏在其看似合理的外表下隐藏的无意识的仇恨的粗俗而得以挽救。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['heɪtrɪd] [ɪz] ['klɪrli] [də'rektɪd] [ə'genst] [æm'bæsədər] ['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] ,

One	of	these	hatreds	is	clearly	directed	against	Ambassador	Gerard	,
一	的	这些	仇恨	是	清楚地	指导	反对	大使	杰拉德	,

其中一种仇恨显然是针对杰拉德大使的。

[tu:; tə] [hu:z] [wel] - [noʊn] [bʊk] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɪz][ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ə; eɪ] ['kaʊntər] - [blæst] .

to	whose	well	-	known	book	this	volume	is	in	some	sort	a	counter	-	blast	.
到	谁	出色地	-	已知	书	这	体积	是	在	一些	种类	一个	柜台	-	爆炸	.

本书在某种程度上是对这位著名作家的一部著名著作的反击。

['niːðər] [ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] ['siːkɪŋ] [truːθ][nɔːr][ə; eɪ][pleɪn] ['riːdər] ['siːkɪŋ] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wɪl]

Neither	a	historian	seeking	truth	nor	a	plain	reader	seeking	recreation	will
两者都不	一个	历史学家	寻求	真相	也不	一个	清楚的	读者	寻求	娱乐	将要

[hæv; həv]['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

have	any	difficulty	in	choosing	between	them	.
有	任何	困难	在	选择	之间	他们	.

无论是寻求真相的历史学家，还是寻求娱乐的普通读者，在两者之间做出选择都不会有任何困难。

['mɪstər] . [diː] . [ə; eɪ] . ['bɑːrkər] , [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [lə'vaɪəθən] ([leɪn]) ,

Mr	.	D	.	A	.	Barker	,	in	The	Great	Leviathan	(	Lane	)	,
先生	.	D	.	一个	.	巴克	,	在	这	伟大的	利维坦	(	车道	)	,

DA Barker 先生，在《伟大的利维坦》（Lane 出版社）中

['dʌznt] ['mɪrli] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['teɪkən]['mɪstər]

doesn't	merely	leave	you	to	make	the	obvious	remark	about	his	having	taken	Mr
不	仅仅	离开	你	到	制作	这	明显的	评论	关于	他的	拥有	已采取	先生

. [eɪtʃ] . [dʒiː] . [welz] [luːs] ,

.	H	.	G	.	Well's	loose	,
.	H	.	G	.	井	松动的	,

这不仅仅让你发表一条显而易见的评论，即他拿走了H·G·威尔斯先生的自由，

[tæn'dʒenʃ(ə)l][ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['deɪndʒərəs] ['meθəd] [æz; əz][ə; eɪ]

tangential	and	,	for	a	beginner	,	extraordinarily	dangerous	method	as	a
切线	和	,	为了	一个	初学者	,	非常	危险的	方法	作为	一个

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

对于初学者来说，这种作为模型的方法既不切实际，又极其危险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[bʌt; bət][rʌbz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ([staʊt] ['feloʊ] !) [baɪ] [træn'splæntɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][tuː; tə]['ɪndiə] ,

but	rubs	it	in	(	stout	fellow	!	)	by	transplanting	his	hero	to	India	,
但	摩擦	它	在	(	肥硕	同伴	！	)	经过	移植	他的	英雄	到	印度	,

但他却变本加厉（真是个厚脸皮的家伙！），把他的英雄移植到印度。

['siːmɪŋli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] [seɪ]

seemingly	in	order	to	have	excuse	for	writing	a	passage	which	one	would	say
似乎	在	命令	到	有	原谅	为了	写作	一个	通道	哪个	一	会	说

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðæt] ['gɔːrdʒəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]

was	obviously	inspired	by	that	gorgeous	description	of	the	jungle	in	The
曾是	明显地	灵感	经过	那	华丽的	描述	的	这	丛林	在	这

['riːsɜːrtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Research	Magnificent	.
研究	壮丽	.

似乎是为了给自己找个借口写一段话，这段话显然是受到了《伟大的研究》中对丛林那段精彩描写的启发。

['mɪstər] . ['bɑːrkər][hæz; həz] [ɪ'nʌf] ['mætər] [fɔːr; fər] [tuː] ([ɔːr] [θriː]) ['nɑːvəlz][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [skɪl]

Mr	.	Barker	has	enough	matter	for	two	(	or	three	)	novels	and	enough	skill
先生	.	巴克	有	足够的	事情	为了	二	(	或者	三	)	小说	和	足够的	技能

[ɪn] ['pɔːrtrətʃər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [koʊ'hɪrənt][ænd; ənd]['plɔːzəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] .

in	portraiture	to	make	them	more	coherent	and	plausible	than	this	.
在	画像	到	制作	他们	更多的	相干	和	合情合理	比	这	.

巴克先生有足够的素材创作两（或三）部小说，而且他的人物刻画技巧足以使它们比这部小说更加连贯和可信。

[ðə; ðɪ] [θiːm] [ɪz][oʊld][bʌt; bət] ['freʃli] [siːn] .

The	theme	is	old	but	freshly	seen	.
这	主题	是	老的	但	新鲜的	已见	.

主题虽老，但给人耳目一新的感觉。

[tɑːm] ['sitən] ,
Tom **Seton** **,**
汤姆 塞顿 ,

汤姆·塞顿

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['rɪskɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
resolved **to** **avoid** **risking** **for** **his** **beloved** **the** **unhappiness** **which** **his** **mother**
已解决 到 避免 冒险 为了 他的 心爱 这 不快乐 哪个 他的 母亲
[hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
had **found** **in** **the** **bondage** **of** **marriage** **,**
有 成立 在 这 束缚 的 婚姻 ,

他决心不让心爱的人重蹈母亲因婚姻束缚而遭受的不幸。

['ɔfɚz] [hɜːr; hər] — [ɪn'diːd] [im'pəuziz] [ɑːn] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [friː] ['juːniən] .
offers **her** **—** **indeed** **imposes** **on** **her** **—** **a** **free** **union** **.**
优惠 她 — 的确 强加 在 她 — 一个 自由的 联盟 .

向她提供——实际上是强加给她——自由结合。

[haʊ] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [lə'vaɪəθən] (['mɪsɪz] . ['grʌndi] — [wel] ,
How **the** **pressure** **of** **The** **Great** **Leviathan** **(** **Mrs** **.** **Grundy** **—** **well** **,**
如何 这 压力 的 这 伟大的 利维坦 (太太 . 格伦迪 — 出色地 ,

巨兽利维坦（格伦迪夫人——嗯,）的压力有多大?

[ðæts] [nɑːt] [pər'hæps] [kwaɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ,
that's **not** **perhaps** **quite** **the** **whole** **of** **the** **idea** **,**
那就是 不是 也许 相当 这 所有的 的 这 主意 ,

这或许并非全部的理念,

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv]) [droʊv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
but **it** **will** **serve** **)** **drove** **her** **into** **the** **shelter** **of** **a** **formal** **marriage** **with**
但 它 将要 服务) 驾驶 她 进入 这 庇护所 的 一个 正式的 婚姻 和
[ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [dɑːn] ,
a **devoted** **don** **,**
一个 奉献 大学教师 ,

但这会让她寻求与一位忠诚的学者缔结正式婚姻的庇护。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['gæðər] .
I **leave** **you** **to** **gather** **.**
我 离开 你 到 收集 .

你们自己去收拾吧。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ɔːθər] [kwaɪt] [sək'siːdz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mɛriːz] [dɪ'fekʃn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
I **don't** **think** **the** **author** **quite** **succeeds** **in** **making** **Mary's** **defection** **inevitable** **,**
我 不 思考 这 作者 相当 成功 在 制作 玛丽的 叛逃 不可避免的 ,

我认为作者并没有完全成功地使玛丽的叛逃变得不可避免。

[nɔːr] [duː] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]
nor **do** **I** **see** **the** **significance** **of** **the** **apparently** **quite** **irrelevant** **background** **of**
也不 做 我 看 这 意义 的 这 显然 相当 无关紧要 背景 的
['ɪndiən] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .
Indian **philosophy** **and** **intrigue** **.**
印度 哲学 和 阴谋 .

我也看不出印度哲学和阴谋这种看似完全无关的背景有什么意义。

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] [wel] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ['pɑːzətɪv] ['kwɑːlətiz] [aʊt'weɪŋ] [ðə; ði]
But **here's** **a** **well** **-** **written** **book** **,** **with** **sound** **positive** **qualities** **outweighing** **the**
但 这里是 一个 出色地 - 书面 书 , 和 声音 积极的 品质 胜过 这
['diːfekts; dɪ'fekts] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪriəns] .
defects **of** **inexperience** **.**
缺陷 的 缺乏经验 .

但这是一本文笔流畅的好书，其优点足以弥补经验不足的缺陷。

['kæptɪn] ['ælən] [bɑ:t] (" ['kɑ:ntækt] ") [hæz; həz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ,

Captain	Alan	Bott	(	"	Contact	"	)	has	a	literary	gift	of	a	high	order	,
队长	艾伦	瓶	(	"	接触	"	)	有	一个	文学	礼物	的	一个	高的	命令	,

艾伦·博特上尉（《超时空接触》）拥有极高的文学天赋，

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [læst] [θrɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [waɪl] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz]

the	gift	of	getting	the	very	last	thrill	out	of	his	experiences	while	telling	his
这	礼物	的	获得	这	非常	最后的	刺激	出去	的	他的	经历	尽管	讲述	他的

[teɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [wei] .

tale	in	the	simplest	and	most	straightforward	way	.
故事	在	这	最简单的	和	最多	直截了当	方式	.

他拥有将自己的经历中的最后快感发挥到极致的天赋，同时还能以最简单、最直接的方式讲述自己的故事。

[ɪn] ['i:stərn] [naɪts] (['blækwud]) [hi:; hi] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv]

In	Eastern	Nights	(	Blackwood	)	he	describes	his	adventures	as	a	prisoner	of
在	东	夜晚	(	黑木	)	他	描述	他的	冒险	作为	一个	囚犯	的

[ðə; ði] ['tɜ˞:ks] ,

the	Turks	,
这	土耳其人	,

在《东方之夜》（布莱克伍德出版社）中，他描述了自己作为土耳其战俘的冒险经历。

[fɜ:rst][ɪn][də'mæskəs][ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnər][ænd; ənd]['faɪnəli][ɪn][ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] .

first	in	Damascus	and	Asia	Minor	and	finally	in	Constantinople	.
第一的	在	大马士革	和	亚洲	次要的	和	最后	在	君士坦丁堡	.

先是在大马士革和小亚细亚，最后是在君士坦丁堡。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pjʊrli] [wʌn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	narrative	,	which	is	purely	one	of	action	,	the	action	being	supplied	by	the
这	叙述	,	哪个	是	纯粹	一	的	行动	,	这	行动	存在	供应	经过	这

['efərts] ,

efforts	,
努力	,

叙事完全由行动构成，而行动则由努力推动。

['faɪnəli] [sək'sesf(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd] ['veriəs] ['brʌðər] - ['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

finally	successful	,	of	the	author	and	various	brother	-	officers	to	escape
最后	成功的	,	的	这	作者	和	各种各样的	兄弟	-	警官	到	逃脱

[frʌm; frəm][ðer; ðər][moʊst] [ˌʌnə'træktɪv] [kæp'tɪvəti] ,

from	their	most	unattractive	captivity	,
从	他们的	最多	不吸引人	囚禁	,

最终，作者和几位兄弟军官成功逃离了他们极其糟糕的囚禁环境。

[ˌnevərðə'les] ['ɔfɜ˞z] [ə; eɪ][moʊst]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [i:st]

nevertheless	offers	a	most	vivid	picture	of	the	social	fabric	of	the	Near	East
尽管如此	优惠	一个	最多	生动	图片	的	这	社会的	织物	的	这	靠近	东方

[ænd; ənd][ɪn] [pər'tɪkjələr][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ'lɑ:nʒ] [ʌv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['pi:pəlz] [ðæt]

and	in	particular	of	the	attitude	of	the	mélange	of	Oriental	peoples	that
和	在	特别的	的	这	态度	的	这	混血	的	东方	人民	那

[kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['tɜ:rkɪʃ] ['empaɪər] [tɔ:rdz] [ðə; ði][wɔ:r][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['teɪkɪŋ]

comprised	the	Turkish	Empire	towards	the	War	in	which	they	found	themselves	taking
包括	这	土耳其	帝国	向	这	战争	在	哪个	他们	成立	他们自己	采取

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

然而，它生动地描绘了近东的社会结构，特别是构成土耳其帝国的东方各民族对他们所参与的战争的态度。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˌɪnɪ'fɪʃntli] .

most	of	them	with	reluctance	and	all	inefficiently	.
最多	的	他们	和	不情愿	和	全部	效率低下	.

他们中的大多数人都心不甘情不愿，而且效率都很低下。

['æpəθi] ['ræðər] [ðæn; ðən]['kælkjuleɪtɪd][bruː'tæləti][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

Apathy	rather	than	calculated	brutality	was	chiefly	responsible	for	the
冷漠	相当	比	计算	残酷	曾是	主要	负责任的	为了	这

['hɑːdʃɪps] ['sʌfərd] [baɪ][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr][ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns] [huː] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət]

hardships	suffered	by	the	prisoners	of	war	of	all	nations	who	were	unfortunate
艰辛	遭受	经过	这	囚犯	的	战争	的	全部	国家	WHO	是	不幸

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː] ['tɜːrkɪʃ] [hændz] .

enough	to	fall	into	Turkish	hands	.
足够的	到	落下	进入	土耳其	双手	.

造成所有不幸落入土耳其人手中的各国战俘遭受苦难的主要原因是冷漠而非蓄意残暴。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːfɪsər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] ,

From	the	point	of	view	of	an	officer	determined	to	escape	,	however	,
从	这	观点	的	看法	的	一个	官	决定	到	逃脱	,	然而	,

然而，从一名决心逃跑的军官的角度来看，

[ðə; ði] ['prevələns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əd'væntɪdʒ] .

the	prevalence	of	this	quality	was	not	without	its	advantage	.
这	患病率	的	这	质量	曾是	不是	没有	它是	优势	.

这种品质的普遍存在并非没有好处。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] (['tɝːks] [ænd; ənd]['dʒɜːmənz] [ɪk'septɪd]) [wɪð; wɪθ] [huːm] ['kæptɪn] [bɑːt]

Most	of	the	officials	(	Turks	and	Germans	excepted	)	with	whom	Captain	Bott
最多	的	这	官员	(	土耳其人	和	德国人	例外	)	和	谁	队长	瓶

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['ɑːfəsərz][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɜːr; wər][proʊ] - ['ælaɪ][æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]

and	his	fellow	-	officers	had	to	do	were	pro	-	Ally	at	heart	and
和	他的	同伴	-	警官	有	到	做	是	专业	-	盟友	在	心	和

['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'sɪst] [æn; ən] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['prɪz(ə)nər] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [tuː]

ready	enough	to	assist	an	escaping	prisoner	if	they	did	not	happen	to	be	too
准备好	足够的	到	协助	一个	逃脱	囚犯	如果	他们	做过	不是	发生	到	是	也

['tɪmɪd] .

timid	.
胆小	.

除了土耳其人和德国人之外，博特上尉和他的同僚们接触的大多数官员，本质上都是亲盟军的，如果他们不是太胆小，就随时准备帮助逃跑的战俘。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tɜːrk] [wʌz; wəz][ə'miːnəb(ə)l][ɑːn] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [ˌbæk'ʃiːʃ] .

And	even	the	Turk	was	amenable	on	occasion	to	baksheesh	.
和	甚至	这	土耳其人	曾是	易于相处	在	场合	到	巴克什	.

甚至连土耳其人有时也乐于接受小费。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bʊk] ,

Altogether	a	most	fascinating	book	,
共	一个	最多	迷人	书	,

总而言之，这是一本非常引人入胜的书。

['iːstərn] [naɪts] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn] [waɪd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [nɑːt][ə'loʊn][fɔːr; fər][ɪts] ['lɪtəreri] ['merɪt]

Eastern	Nights	is	likely	to	win	wide	appreciation	not	alone	for	its	literary	merit
东	夜晚	是	可能	到	赢	宽的	欣赏	不是	独自的	为了	它是	文学	优点

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ,

but	as	a	stirring	record	of	the	courage	and	resource	,
但	作为	一个	搅拌	记录	的	这	勇气	和	资源	,

《东方之夜》不仅因其文学价值而可能赢得广泛赞誉，而且作为一部激动人心的勇气和智慧记录，也极有可能获得好评。

['ʌndər] ['despərət] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛmpaɪɚz]['soʊldʒərz] .

under	desperate	and	trying	conditions	,	of	the	Empire's	soldiers	.
在下面	绝望的	和	尝试	状况	,	的	这	帝国的	士兵	.

在帝国士兵绝望而艰难的处境下。

[mɪs] [ˌhenri'etə] ['lezli] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv] ['nɒvəlɪsts] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] ['telɪŋ] [ju:; jʊ]

Miss	Henrietta	Leslie	belongs	to	the	school	of	novelists	who	believe	in	telling	you
错过	亨丽埃塔	莱斯利	属于	到	这	学校	的	小说家	WHO	相信	在	讲述	你

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [pæs] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðem; ðəm] [jɔ:r'self]

all	about	their	characters	and	leaving	you	to	pass	judgment	on	them	yourself
全部	关于	他们的	人物	和	离开	你	到	经过	判断	在	他们	你自己

,

,

,

亨丽埃塔·莱斯利小姐属于那种认为应该把人物的一切都告诉读者，然后让读者自己去评判他们的小说家流派。

[wɪ'ðaʊt] ['ekspɜ:rt] [ə'sɪstəns] .

without	expert	assistance	.
没有	专家	协助	.

没有专家协助。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][faɪn][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['meθəd] [wɪtʃ] [sək'si:dz] [ɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]

It	is	a	fine	impartial	method	which	succeeds	in	representing	life	and	the
它	是	一个	美好的	公正	方法	哪个	成功	在	代表	生活	和	这

[ˌɪndɪ'saɪsɪvnəs] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ['veri] [wel] ;

indecisiveness	of	human	nature	very	well	;
优柔寡断	的	人类	自然	非常	出色地	;

这是一种很好的、公正的方法，它成功地展现了生活和人性的优柔寡断；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [bʊks] ['sʌmhaʊ] [læk] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['pɑ:rtəzn] ['raɪtɪŋz] .

but	such	books	somehow	lack	the	glow	of	more	partisan	writings	.
但	这样的	图书	不知何故	缺少	这	辉光	的	更多的	党派	著作	.

但这类书籍总感觉缺少了更具党派色彩的作品的那种光彩。

[ɪn][ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] (['kɔlinz]) [ʃi:; ʃi] [telz] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf][frʌm; frəm]

In	A	Mouse	with	Wings	(	Collins	)	she	tells	the	story	of	a	woman's	life	from
在	一个	老鼠	和	翅膀	(	柯林斯	)	她	讲述	这	故事	的	一个	女性的	生活	从

[ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌn'tɪl][hɜ:r; hər][sʌn][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

the	time	of	her	engagement	until	her	son	is	a	young	man
这	时间	的	她	订婚	直到	她	儿子	是	一个	年轻的	男人

在《长着翅膀的老鼠》（柯林斯出版社）一书中，她讲述了一个女人从订婚到儿子长大成人的人生故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ['mærid] [ə'gen] .

and	she	herself	married	again	.
和	她	她自己	已婚	再次	.

她本人后来又结婚了。

['oʊlgə][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd] ['kri:tʃər] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [mɪs] ['lezli] ['klevərli] [lets] [ju:; jʊ] [si:] [fɔ:r; fər]

Olga	is	a	splendid	creature	,	but	,	as	Miss	Leslie	cleverly	lets	you	see	for
奥尔加	是	一个	灿烂	生物	,	但	,	作为	错过	莱斯利	巧妙地	让我们	你	看	为了

[jɔ:r'self] ,

yourself	,
你自己	,

奥尔加是个很棒的人，但是，正如莱斯利小姐巧妙地让你自己看到的那样，

[ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns]

the	belief	in	her	own	principles	and	their	application	,	which	is	the	essence
这	信仰	在	她	自己的	原则	和	他们的	应用	,	哪个	是	这	本质

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

of	her	character	,
的	她	特点	,

她对自己原则的信念以及对原则的践行，正是她性格的精髓所在。

['eiljəneits] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [meɪks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɪni] [ʌv; əv] ['ɑ:rnəld] , [hɜ:r; hər]

alienates	her	husband	and	makes	something	like	a	ninny	of	Arnold	,	her
疏远	她	丈夫	和	制作	某物	喜欢	一个	傻瓜	的	阿诺德	,	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

这疏远了她的丈夫，也让她的儿子阿诺德变得像个傻瓜一样。

[ə; eɪ] [maʊs] [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ɪz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] ['berəl] ,

A	Mouse	with	Wings	is	not	only	the	sobriquet	of	Beryl	,
一个	老鼠	和	翅膀	是	不是	仅有的	这	绰号	的	贝丽尔	,

“长着翅膀的老鼠”不仅仅是贝丽尔的绰号，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [jʌŋ] [ˌsʌfrə'dʒet] [hu:m] [hi:; hi] [lʌvz] , [bʌt; bət] [hæz; həz] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ['ɔ:lsoʊ]

the	cheerful	young	Suffragette	whom	he	loves	,	but	has	its	application	also
这	快乐	年轻的	妇女参政论者	谁	他	爱	,	但	有	它是	应用	还

[tu:; tə] [pʊr] ['ɑ:rnəld] ,

to	poor	Arnold	,
到	贫穷的	阿诺德	,

他爱慕的那位开朗的年轻女权主义者，也同样适用于可怜的阿诺德。

[hu:] [faindz] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [feɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [fræns] .

who	finds	the	courage	to	face	life	and	a	way	out	of	it	fighting	in	France	.
WHO	发现	这	勇气	到	脸	生活	和	一个	方式	出去	的	它	斗争	在	法国	.

在法国战斗，找到了面对生活的勇气和摆脱困境的方法。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['naɪsli] - ['rɪt(ə)n] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [bʌt; bət] ,

It	is	a	nicely	-	written	book	with	a	little	air	of	distinction	,	but	,
它	是	一个	很好	-	书面	书	和	一个	小的	空气	的	区别	,	但	,

这是一本文笔优美、略带特色的书，但是，

[ɪn] [keɪs] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['hʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

in	case	anyone	should	blame	me	for	hushing	it	up	,
在	案件	任何人	应该	责备	我	为了	嘘	它	向上	,

以防有人责怪我掩盖此事，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] ['oʊlgə] [ænd; ənd] ['berəl] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [əd'maɪəd]

I	ought	to	mention	that	both	Olga	and	Beryl	would	probably	have	admired
我	应该	到	提到	那	两个都	奥尔加	和	贝丽尔	会	大概	有	钦佩

['ɑ:rnəld] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [hæd; həd] [hi:; hi] " [faʊnd] [hɪm'self] " [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

Arnold	a	great	deal	more	had	he	"	found	himself	"	by	way	of	Conscientious
阿诺德	一个	伟大的	交易	更多的	有	他	"	成立	他自己	"	经过	方式	的	尽责的

[əb'dʒekʃ(ə)n] .

Objection	.
异议	.

我应该提一下，如果阿诺德是通过良心拒服兵役的方式“找到自我”，奥尔加和贝丽尔可能会更加钦佩他。

[aɪ] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [zein] ['greɪz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] (['hɑ:dɚ] [ænd; ənd]

I	can	testify	that	Mr	.	Zane	Grey's	The	Man	of	the	Forest	(	Hodder	and
我	能	作证	那	先生	.	赞恩	格雷的	这	男人	的	这	森林	(	霍德	和

['stɔ:tn]) [ɪz] [ə; eɪ] [jɑ:rn] [toʊld] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [zest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [ðæt]

Stoughton	)	is	a	yarn	told	with	considerable	zest	and	with	just	that
斯托顿	)	是	一个	纱	讲述	和	大量	热情	和	和	只是	那

['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [swi:ps] [lɑ:rdʒ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk]

undercurrent	of	sentiment	which	sweeps	large	portions	of	the	British	public
暗流	的	情绪	哪个	扫荡	大的	部分	的	这	英国	民众

[kəm'pli:tli] [ɔ:f] [ɪts] [fi:t] .

completely	off	its	feet	.
完全地	离开	它是	脚	.

我可以作证，赞恩·格雷先生的《森林之人》（霍德和斯托顿出版社）是一部充满激情、引人入胜的小说，其中蕴含的情感足以让英国公众为之倾倒。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði]['heroʊɪn] , ['helən] ['reɪnɝ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['sɪstər] , [ˌbi: 'oʊ] ,

In	this	book	the	heroine	,	Helen	Rayner	,	and	her	sister	,	Bo	,
在	这	书	这	女英雄	,	海伦	雷纳	,	和	她	姐姐	,	波	,

在这本书中，女主人公海伦·雷纳和她的妹妹博，

[li:v] [mɪ'zʊri] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ræntʃ] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] ;

leave	Missouri	for	their	uncle's	ranch	in	New	Mexico	;
离开	密苏里州	为了	他们的	叔叔的	牧场	在	新的	墨西哥	;

离开密苏里州前往他们在新墨西哥州的叔叔的牧场；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ['meni] [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] [bɪ'fɔ:l]

but	before	they	reach	their	destination	many	and	wonderful	adventures	befall
但	前	他们	抵达	他们的	目的地	许多	和	精彩的	冒险	降临

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但在他们到达目的地之前，他们会经历许多奇妙的冒险。

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] ['kɪdnæpt] [baɪ][sʌm; səm][su:'pɜ:rb] ['skaʊndrəlz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌsəld]

To	escape	from	being	kidnapped	by	some	superb	scoundrels	they	were	hustled
到	逃脱	从	存在	被绑架	经过	一些	高超	无赖	他们	是	匆忙

[ɔ:f][tu:; tə][mɪlt] ['deɪlz] [hoʊm][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

off	to	Milt	Dale's	home	in	the	forest	,
离开	到	米尔特	戴尔的	家	在	这	森林	,

为了避免被一些技艺高超的恶棍绑架，他们被匆匆送往米尔特·戴尔位于森林中的家。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn] .

and	there	they	had	for	a	long	time	to	remain	.
和	那里	他们	有	为了	一个	长的	时间	到	保持	.

他们不得不在那里待很长时间。

[mɪlt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['dʒent(ə)lmən] ,

Milt	was	one	of	nature's	gentlemen	,
米尔特	曾是	一	的	自然的	先生们	,

米尔特是自然界的一位绅士，

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [bu:n] [kəm'pænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ku:gər] ([hu:z] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['pɪktʃər] [ɪz][tu:; tə]

but	as	his	boon	companion	was	a	cougar	(	whose	uninviting	picture	is	to
但	作为	他的	恩惠	伴侣	曾是	一个	美洲狮	(	谁	不吸引人	图片	是	到

[bi:; bi] [si:n] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['peɪpər]['kʌvər]) ,

be	seen	upon	the	paper	cover	) ,
是	已见	之上	这	纸	覆盖	) ,

但由于他的好伙伴是一只美洲狮（其不雅的照片可以在纸质封面上看到），

[ðɪs] ['fɔ:rɪst] [hoʊm][hæd; həd][ɪts] [slaɪt] [ˌɪnkən'vi:njənsiz] .

this	forest	home	had	its	slight	inconveniences	.
这	森林	家	有	它是	轻微	不便之处	.

这间位于森林中的房子也有一些不便之处。

['mɪstər] . [greɪ] , [haʊ'evər] , [raɪts] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][soʊ]['ædmərəbli] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lmoʊst] [pə'sweidz] [ˌem 'i:]

Mr	.	Grey	,	however	,	writes	of	it	so	admirably	that	he	almost	persuades	me
先生	.	灰色的	,	然而	,	写	的	它	所以	令人钦佩地	那	他	几乎	说服	我

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['kæmpər] - [aʊt] ,

to	be	a	camper	-	out	,
到	是	一个	露营车	-	出去	,

然而，格雷先生对露营的描写如此精彩，几乎说服了我去露营。

[prə'vaɪdɪd]['ɔ:lweɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['kævərn][ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['kærəvæn] .

provided	always	that	I	may	live	in	a	cavern	and	not	in	a	caravan	.
假如	总是	那	我	可能	居住	在	一个	洞穴	和	不是	在	一个	大篷车	.

前提是我可以住在山洞里，而不是住在房车里。

['kaʊˌbɔɪz]	,	['bændits]	,	['mɔːmənz]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['vɪgərəs]	['kærəktərz]	[kiːp]	[θɪŋz]	['muːvɪŋ]	[æt; ət]
Cowboys	**,**	**bandits**	**,**	**Mormons**	**and**	**other**	**vigorous**	**characters**	**keep**	**things**	**moving**	**at**
牛仔	,	强盗	,	摩门教徒	和	其他	蓬勃	人物	保持	事物	移动	在

[ə; eɪ]	[tə'rɪfɪk]	[peɪs]	.
a	**terrific**	**pace**	**.**
一个	了不起	步伐	.

牛仔、强盗、摩门教徒和其他形形色色的人物让故事以惊人的速度发展下去。

[bʌt; bət]	['stɜːrɪŋli]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɪnsɪdənt]	[æz; əz]	[ðɪs]	[teɪl]	[ɪz]	,
But	**stirringly**	**full**	**of**	**incident**	**as**	**this**	**tale**	**is**	**,**
但	激动地	满的	的	事件	作为	这	故事	是	,

但尽管这个故事充满了扣人心弦的情节，

['mɪstər]	.	[greɪ]	['nevər]	[fə'gets]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[lʌv]	[ðæt]	['riːəli]	[meɪks]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	[goʊ]	[raʊnd]	.
Mr	**.**	**Grey**	**never**	**forgets**	**that**	**it**	**is**	**love**	**that**	**really**	**makes**	**the**	**world**	**go**	**round**	**.**
先生	.	灰色的	绝不	忘记了	那	它	是	爱	那	真的	制作	这	世界	去	圆形的	.

格雷先生始终铭记，是爱让世界运转。

[hiː; hi]	[ɪz]	[ɪn]	[ʃɔːrt]	[ə; eɪ]	[bɔːrn]	['stɔːritelər]	,	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[staɪl]	[baɪ]	[noʊ]	[miːnz]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[dɪ'spaɪzd]
He	**is**	**in**	**short**	**a**	**born**	**storyteller**	**,**	**with**	**a**	**style**	**by**	**no**	**means**	**to**	**be**	**despised**
他	是	在	短的	一个	出生	讲故事的人	,	和	一个	风格	经过	不	方法	到	是	被鄙视的

,

,

,

简而言之，他是一位天生的讲故事高手，其风格也绝非庸俗之辈。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[siː]	[noʊ]	['riːz(ə)n]	[waɪ]	[hɪz; ɪz]	[ˌpɑːpju'lærəti]	[ʃʊd; ʃəd]	[nɑːt]	[kən'tɪnjuː]	[tuː; tə]	[wæks]	[hɪr]	,
and	**I**	**see**	**no**	**reason**	**why**	**his**	**popularity**	**should**	**not**	**continue**	**to**	**wax**	**here**	**,**
和	我	看	不	原因	为什么	他的	人气	应该	不是	继续	到	蜡	这里	,

我认为他在这里的人气没有理由不继续攀升。

[ænd; ənd]	['ʌltɪmətli]	[tuː; tə]	['raɪv(ə)l]	[ɪts]	[ə'merɪkən]	['mægnɪtuːd]	.
and	**ultimately**	**to**	**rival**	**its**	**American**	**magnitude**	**.**
和	最终	到	竞争对手	它是	美国人	震级	.

并最终达到与美国匹敌的规模。

['ætməsfɪr]	[ɪn]	['aʊər; ɑːr]	['rɪvər]	['bʌŋgələuz]	.
ATMOSPHERE	**IN**	**OUR**	**RIVER**	**BUNGALOWS**	**.**
气氛	在	我们的	河	平房	.

我们河畔小屋的氛围。

['hoʊstəs]	(	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	,	[dʒʌst]	[ə'raɪvd]	[frʌm; frəm]	[taʊn]	)	.
Hostess	**(**	**to**	**her**	**husband**	**,**	**just**	**arrived**	**from**	**Town**	**)**	**.**
女主人	(	到	她	丈夫	,	只是	到达的	从	镇	)	.

女主人（对刚从镇上回来的丈夫说）。

"	[juːv]	[fər'gɑːtn]	[ðə; ði]	[tʃɑːp]	-	[stɪks]	,	[dʒɑːn]	.
"	**You've**	**forgotten**	**the**	**chop**	**-**	**sticks**	**,**	**John**	**.**
"	你已经	被遗忘的	这	劈	-	棍子	,	约翰	.

“约翰，你忘了带筷子。”

[juːv]	[spɔɪlt]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	!
You've	**spoilt**	**the**	**party**	**!**
你已经	被宠坏了	这	派对	!

你把派对搞砸了！

"	[ə'nʌðər]	['gɛdəs, 'gɛdəz]	[prə'moʊʃ(ə)n]	.
"	**Another**	**Geddes**	**Promotion**	**.**
"	其他	格德斯	晋升	.

“又一次盖德斯晋升。”

" [əˈmʌŋ] [səˈlebrətiz] [huː] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsiːmənʃɪp] [mætʃt] [əˈgenst] [əˈmerɪkən] [ɑːr; ər]
" Among celebrities who will watch British seamanship matched against American are
" 之中 名人 WHO 将要 手表 英国 航海术 匹配 反对 美国人 是
[ˈfræŋklɪn] [diː] . [ˈrəuzəvelt] ,
Franklin D . Roosevelt ,
富兰克林 D . 罗斯福 ,

"将观看英国航海技术与美国航海技术对抗的名人包括富兰克林·D·罗斯福。"

[əˈsɪstənt] [ˈsekrətəri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪvi] , [ænd; ənd][sɜːr] [ˈɔːklənd] [ˈgɛdəs, ˈgɛdəz] , [ˈbrɪtɪʃ] [ˈædmərəl]
Assistant Secretary of the Navy , and Sir Auckland Geddes , British Admiral
助手 秘书 的 这 海军 , 和 先生 奥克兰 格德斯 , 英国 上将
[tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
to the United States .
到 这 团结的 各州 .

美国海军助理部长和驻美英国海军上将奥克兰·格迪斯爵士。

" — [kəˈneɪdiən][ˈpeɪpər] .
" — Canadian Paper .
" — 加拿大 纸 .

——加拿大报纸。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神